

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SALERNO



Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

**Dottorato di ricerca in
Testi e Linguaggi nelle Letterature
dell'Europa e delle Americhe**

IX Ciclo

Tesi di dottorato

***Américanité e québécoisité a confronto.
Sulla strada del "roman de la route"***

Tutor e coordinatore:

**Ch.ma Prof.ssa
Annamaria Laserra**

Dottoranda:

Linda Fasano

ANNO ACCADEMICO 2010-2011

A tutti i miei cari

Cogito ergo sum
(René Descartes)

Je pense puisque je roule
(Serge Bouchard)

Être deux sur la route, dire et penser « nous »
(Jean-Luc Godard)

Let's follow the road. Don't ask your road.
There is always a road to follow
(Monique LaRue)

Toujours nous sommes en migration
(Gabrielle Roy)

Chacun son ciel, l'important est de chercher le vent
(Guillaume Vigneault)

Amérique, Amérique

*Ton voyage recommence
Amérique, Amérique
tu notes les années les espoirs et les chutes
tes larmes sont des colliers au front des succursales
de banques en miroir où la solitude s'engouffre
filmée au ralenti pour souligner l'image
d'une fraction du désert que tes efforts habitent
Amérique tu ris
tu souffres et tu t'enlises
tu démasques tes peurs
Amérique tu hurles ta jouissance
tu scandes et tu scintilles
et tu brûles éphémère
dans le saccage du siècle
Amérique insoumise
désirante Amérique
Amérique qui se risque
qui s'invente et se perd
Amérique qui sait que l'espoir est un site
la violence une blessure
neuve ancestrale
paradoxe fait de voix du temps
des enfouissements sans noms
des ruptures naturelles
des combats des brisures
1759 fin de la Nouvelle-France
et coulent ces veines et ces plaines
ces mémoires d'un jour qui referont
la cartographie des âmes
le commencement d'un autre cheminement
le Québec se levant des décombres d'un rêve
dont les habitants connaissent la futilité
épris qu'ils étaient de la magie du lieu
ils résistèrent
dans le silence des neiges
et le sens du cœur
ils habitèrent cette magie
faite de blancheur sidérale
vibrant de cette version profonde
qu'un continent transmet à ceux qui l'incarnent
ce n'est pas le nouveau qui te définit*

...

(Claude Beausoleil)

AMÉRICANITÉ E QUÉBÉCITÉ A CONFRONTO.
SULLA STRADA DEL “ROMAN DE LA ROUTE”

INDICE ANALITICO

Introduzione.....12

PARTE I

Américanité e Québec

I. I Américanité: tautologie terminologiche e coordinate storico-culturali..... 20

Valore tautologico, pleonastico: américanité come tautologia caleidoscopica; varie definizioni ambivalenti e concorrenti: américanité storica, mitica, geografica, politica, economica, letteraria, linguistica, artistica, popolare, istituzionale; « concept fourre-tout », « concept-poubelle », work in progress indefinibile. « Américanité horizontale » e « verticale ». « Pensée forte de l'américanité »: archetipo di distacco, rottura, distanza, presa di posizione, autonomia ideologica, politica, culturale, sociale; dicotomia américanité vs européanité = rottura/continuità; « américanisation (mauvaise Amérique) » vs « modernisation technique »; « acculturation étatsunienne vs « ouverture », « mouvance », « appartenance », « bonne Amérique »; Américanité come « nouveauté »; « américanité différenciée ». « Géométrie variable du décrochage : idéaltypus différence/identique ». Usa: distacco « par affrontement » (radicale, spettacolare); « nation orpheline », « nouvelle race », « Nouvel Adam », nuova lingua e letteratura. Usa: atti di continuità (coordinate storiche, politiche, sociali, ideologiche); *melting pot*, *smelting pot*. America latina e francese (Québec): distacco « *par usure* », « *par glissements successifs* ». *Latino-américanité: sudaméricanité* antillana, messicana e argentina, *panaméricanité* e *interaméricanité* continentali; superamento américanité: novità = radicalizzazione della modernità, postmodernità, surmodernità. *Mondialisation*, *Mondialité*, *néo-mondialité*, *Tout-Monde*, « *identités-racine* », « *identités-relation* », « *métissage* », « *brassage* »; *multiculturalisme*, *interculturalisme*, *pluriculturalisme*, *transculturalisme*.

I. II Américanité: nascita e sviluppo in Québec.....32

Américanité: centralità discorso identitario quebecchese. Argomento onnivoro e multidisciplinare. Revisionismo storico: ottica della « francité » francesizzante, postcoloniale > ottica dell'américanité, continentale. Percorsi dell'« entre-deux » Esempio America Latina: « americanidad », « mexicanidad », « argentinanidad », « hispanidad », « négritude », « antillanité » > « américanitude », « quhébéétude », « québécoitude » > « québécoité », « amériquanité » = « américanité différenciée »: equazione $Q = - (F) + (GB) + (USA)^2 - (R)$. Dipendenze e rotture storico-politiche del Québec: percorso tra francité, américanité, québécoité > andirivieni rottura continuità : continuità generale nella *Nouvelle France* (1608-1763); varie rotture e continuità: la *Conquête* e la *Survivance* (1763-1940); caso Mesplet nel 1700 e Rivolta patrioti nel

1800 vs *Survivance* francese. Il Québec contemporaneo (1940-1980): cambiamento con la *Révolution tranquille* e Referendum per la sovranità, per la secessione del Québec nel 1980; ribalta cultura popolare, cultura di massa, materialismo, americanismo. Il Québec contemporaneo (1980-2011); Rimpatrio della Costituzione (1982), Accordi Meech, e Referendum sovranità, secessione del Québec (1995). Riconoscimento di fatto, come, « nation » (2006).

PARTE II

Américanité come *ethos* culturale e come *topos* letterario

Capitolo I

II. I Essere quebecchese: essere americano e europeo56

Costruzione *ethos* culturale e *topos* letterario dell'*américanité* in Québec. Ethos del non essere: americano (antiamericanismo) essere naturale, Indiano, barbaro vs essere culturale = Cultura inscritta (metropolitana) vs cultura prescritta (continentale): essere barbaro, rozzo, istintuale, animalesco, uomo-non uomo. Ethos della naturalità del primitivismo, dell'autenticità, dell'atavismo, della memoria, dell'ancestralità. Essere della mediazione, della frontiera, della *mouvance* americana: meticcio essere dell'*américanité*. Letteratura veicola ideologie, immaginari e miti: ethos dell'*américanité* come riflesso di topoi letterari attraverso mito americano: dal Mito del Nord (*Survivance* francese), al mito dell'Ovest (mito della Frontiera): immagine negativa americano e antiamericanismo; mito della strada: immagini contraddittorie, ambivalenti, riabilitazione novecentesca figure di ancestralità e interculturalità (indiano e meticcio). Viaggiatori vs contadini; « *coureurs de bois* » vs « *défricheurs* »; « *survenant* » vs « *habitant* ». Figura del « *bâtard* »: *passeur* culturel, mediatore *transculturalité, transculturation*.

Capitolo II

II. II Essere quebecchese : essere moderno e materiale.....67

Evoluzione *ethos* culturale e *topos* letterario dell'*américanité* in Québec. essere tecnologico vs essere tecnocratico. « *être technique* », l'« *homme-machine* » globalizzante della società postmoderna, appiattisce e svisciva la soggettività moderna, l'individualità, la soggettività. Immagine di nuovo barbaro, uomo rizomatico VS informatico; figura del « *bâtard* », « *bâtardisation* » epoca contemporanea; identità mobile, in divenire; principi di “connessione”, di “eterogeneità”, di “molteplicità”, di “rottura asignificante”. *américanité, modernité, postmodernité, surmodernité, mondialité* vs *américanisation, modernisation, mondialisation*. *Américanité*: « *microcosme de la modernité* »; teoria della « *Technocratie triomphante* », « *rattrapage modernisateur* » del Québec ; « *présentisme* » vs « *passéisme* », « *grande noirceur* » della *Survivance* vs « *petite noirceur* » dell'era contemporanea ; piste di lettura dell'*américanité* : pista tecnoscientifica (*américanisation, globalisation*) vs pista transculturale (*américanité, transculturalité*); gap generazionali : generazione lirica (baby-boomers) vs generazione X (anni 60-70) e generazione Y, i « *Technosexual* » (anni 80-90).

Parte III

Il “roman de la route”: dalla *nord-américanité* alla *mondialité*

Capitolo I

Il “roman de la route” e i suoi autori:

coordinate dell’*américanité* letteraria contemporanea

III.I.1 Il genere dell’*américanité*.....78

Contestualizzazione storico-letteraria: “roman de la route” (RR) = altrove, frontiere, transfrontaliero vs “roman du terroir” (RT); polisemia « *mouvance* » (influenza, movimento); ibridismo, ambiguità, marginalità *entre-deux*, sincretismo letterario e cinematografico (“road movie”, “road book”); strada: polisemia (rottura e passaggio); strada = frontiera: *nordicité* vs *nordaméricanité*; spazio terzo, simbolico, mitico, sociale; retaggio erratico americano; topos postmoderno derive identitarie: deterritorializzazione; revisione e invalidazione « *grands récits* » americani; identità-alterità; « *quête* » vs « *fuite* »; strada familiare (quebecchese) strade estranea (statunitense) auto = spazio democratico, fraterno, conciliante, liberatorio (« *entre-deux* », *home*, « non-lieu », giardino mobile). Ricerca Eden: Nuovo Mondo > terzo spazio, paradiso su terra, wilderness, rottura mitoclasta>costruzione mitoplasta); dialettica opposti + triangolarizzazione = rottura-continuità, velocità-lentezza, movimento-immobilismo, nomadismo-sedentarismo, individualismo-sociabilità; rottura formale generi letterari: linguaggio frammentato, laconico; paratestualità, intertestualità, « *mise en abîme* », *analessi* o *flash back*; lingua (inglese, intrusione vs francese, *joual* valore mediatore, francopolifonia).

III.I.2 Tendenze ambivalenti: *mouvances* dell’*américanité*.....91

tendenze RR = antesignano genere: C. Jasmin, PPG (*joual*, armonia, ripiegamento nazionale) vs ET (francese più standard, rottura, apertura continentale). Individualismo e rottura collettiva e individuale *kerouachiana* vs conciliazione spirito comunitario; coppia vs famiglia; Tema dominanti: *quête* spaziale, *quête* equilibrio familiare; vita rurale vs vita urbana; estremismo e equilibrio (terrorismo FLQ); tema del ritorno (Jasmin, ritorno politico: testi preferendaria vs testi postpreferendari, ricerca identitaria, ritorno origini). RR postpreferendari: interpretazione e/o fusione tendenze opposte: sradicamento, rottura, contrasto contro appartenenza, solidarietà e armonia, sdoppiamento di personaggi, spazio e tempo. Inversione di tendenza spaziale: a volte mito Eden Ovest > Est.

III.I.3 Gli autori: risonanze e poetiche dell’*américanité*94

Presentazione autori scelti e romanzi in analisi: Gabrielle Roy *DQ*, Jacques Poulin *VB*, Gilles Archambault *VD*, Roch Carrier *PHT*, Monique LaRue *FF*, Alain Poissant *VF* e *HCU*, Guillaume Vigneault *CN* e *CV*. Accenni bio-bibliografici: contesto canone letterario, risonanza letteraria, premi letterari, poetiche ed estetiche del viaggio e dell'américanité (tra erranza e quêtes), tematica identitaria (famiglia/coppia, individuo/comunità), triangolarizzazione : rottura identitaria.

III.I.4 Le opere: forme dell'américanité111

Presentazione paratesti dei romanzi: copertine, titoli, intertitoli, intertestualità transtestualità, ipertestualità, palinsesti, ipotesti, ipertesti; constatazione « entre-deux » formale; ambivalenza tra eccesso e misura; equilibrio tra forma e contenuto; referenzialità e sperimentazione formale. Ibridismo formale: letteratura e cinema: copertine, titoli, quarte, *prières d'insérer*, intertitoli transtestualità letteraria, storica e musicale – la trascendenza testuale – l'intertestualità – la presenza effettiva o allusiva di altri testi – la loro ipertestualità – architetto e ipotesti che generano palinsesti o ipertesti –mouvance linguistica (francese, inglese, franco polifonia), variazioni di registro. Indici vari di trasgressività, delinquenza, américanité.

Capitolo II

Américanités geografiche, storiche e mitiche

III.II.1 Traiettorie sulla strada: territorialità, extraterritorialità e frontiere spazio-temporali..... 133

Mouvance spaziale e temporale; tempi dell'avventura e della composizione (80-90-2000); tempo metrico, ciclico, rituale, mitico; « Bildung »: esperienza alterità del mondo; strada:vettore spaziale e temporale (mito, storia, letteratura); autostrade vs strade sterrate; strada statunitense vs strada quebecchese/canadese; trasgressioni asse spaziale Québec/California; occidentalizzazione vs orientalizzazione; mappature stradali: (strade, autostrade) américanité vs américanisation, memoria vs oblio; storicizzazione strade; mouvances stradali: interiorizzata, erotizzata, angosciata, desertica, apocalittica, vitalizzante;

III.II.2 *Metaphorai* dell'américanité: i mezzi di trasporto.....144

Mezzi di trasporto pubblico: *metaphorai* in greco. Terzo spazio chiuso: spazi interstiziali, d'entre-deux. Multiterritorialità mobile: *home*, Eden postmoderno. Corriera (*DQ*) microcosmo collettivo multietnico in movimento, armonia, fratellanza; minibus (*VB*) spazio più individuale coppia, incontro etnico (Quebecchese, Meticcia). Pacatezza, lentezza del percorso. Auto sportive veloci e non (*VD*, *VF*, *FF*, *PHT*, *CN*, *CV*, *HCU*) . *HCU*: rosinante moderne velocità: libertà vs auto come cronista dell'américanisme (anche *VB* qui però è simbolo di felicità); *VF*: *follerie* (auto come viaggio), rituale corsa e consumismo, funzione alienante e non liberatoria (anche in *FF*). Sostituzione mezzi d'acqua con mezzo su terra (*HCU-CN*). Compromesso tecnologico e *metaphorai* di altri mezzi *CV*.

III.II.3 Luoghi dell'américanité..... 149

Luoghi aperti/chiusi di partenza, passaggio e arrivo/ritorno: Winnipeg, Québec, Montréal Boisvert; Gaspé, Lowell, Woonsocket. Città passaggio: Toronto, Detroit, Chicago, St. Louis, Indipendence, Kansas City, Las Vegas. Toponomastica luoghi Nord America: americanismo economico vs américanité francofona culturale, finzione vs realtà, natura vs artificio; luoghi indianità, ancestralità, naturalità: Milles Îles, cimitero Brantford, Wounded Knee, Starved Rock; percorsi d'acqua, atavismo, mito: Mississippi, padre acque americane, Rivière Big Blue, fiume Platt, Sweetwater, Linea Spartiacque.

III.II.4 Paesaggi dell'américanité: montagne, deserti, pianure..... 164

Paesaggi: Nord Dakota, invernale; Montana, rigoglioso. *DQ*: Idaho, silvestre, foresta pietrificata; deserto, Utah e Nevada (dimensione edenica vs infernale, diurna vs notturna), discesa verticalizzante, intima, interiore. Inverno: simbolo vuoto morte interiore e reale. Montana: mandrie bovini . e ranchers = ricordi giovinezza; Colorado, Kansas vs Las Vegas, artificio. Paradisi americani, armonie e contrasti: Sierra Nevada, wilderness montagne. Nevada di *VB*: aridità. *PHT*: Arizona, deserto, spaesamento; Colorado, dune, prati aridi e poche tracce di civiltà e storia (J. James, ricerca oro); Kansas, opulenza, pianure fertili, suolo sedimenti storici. Contrasto deserto/città: natura/artificio wilderness vs urbanismo artificioso (Sierra Nevada vs Las Vegas, *DQ*).

III.II.5 Verso la California: américanité tra mito e realtà..... 167

DQ, California rurale, utopica, diurna: Bella Vista, « Éden préservé »; *VB*, California culturale, urbana, multiethnica e américanisme (dominante in *VD*): San Francisco; tra sogno, mito e realtà: Golden Gate Bridge L'Embarcadero, lo yacht club, il palazzo delle arti, *cable cars*, grattacielo Hyatt, Union Square, quartiere cinese, dimore borghesi di Nob Hill, ambivalenza città: provinciale e cosmopolita. Beat Angels, Beat Generation, cabarets, sexy shops, Alcatraz. Messaggio positivo di utopica armonia e comunione geoculturale (*VB*) impossibilità di coesione (*VD*).

III.II.6 Ritorni, derive, nuove mete: québécois e américanités..... 169

Ritorni dopo quêtes aporetiche. Ritorno pouliniano. Québec, Vieux-Québec: cuore francofonia americana. Natura e cultura: strade, biblioteche, fiume San Lorenzo, isole (Île d'Orléans simbolo rigenerazione *PHT*). Strada simbolica: Grande Allée (*PHT*), Plaines D'Abraham, luogo simbolico sconfitta francofonia americana. Montréal: metropoli complice ed estranea, chiusura « *maison=forte resse* » (*VD*); *FF*, quartieri degradati e periferici, Saint Cliboire. Città luogo di depossessione, esilio, sofferenza; riabilitata in Vigneault « lieu de tout possible », ponte cosmopolita, apertura continentale (*CV*); New York: riabilitata (*CN*, *CV*). Paradisi sostitutivi da Ovest a Est: più rurale quella quebecchese, più semplice (Sept Îles) o paradisiaca, calda Florida (visione opposta *CN*: da paradiso naturale a immagine di artificio e finzione; Messico sudoccidentale, Puerto Vallarta (*CN*) "The magic land" (*On The Road*), oceano, spiaggia, musica, frutti e flora esotica; Louisiana, mito e fantasmi: New Orleans = criminalità, alcolismo, immoralità vs Shell Beach = multiethnicità, cordialità, armonia, pays Cajun. Nordicité (*DQ*, *FF*, *VD*, *VF*, *HCU*), Nordaméricanité (*VB*, *PHT*), Sudaméricanité (*CV*, *CV*) mouvances geoculturali = américanité différenciée.

Capitolo III

Mouvances identitarie : tra européanité, américanité, indianité e mondialité

III.III.1 Figure dell'« entre-deux »: il nomade e il sedentario..... 178

Mouvance personaggi; nomade, sedentario; esploratori, pionieri, emigranti, avventurieri, viaggiatori, coureurs de bois, défricheurs, contadini, coltivatori, allevatori > navigatori, agrimensori. Éveline in *DQ* (G. Roy): ribaltamento ruolo nomade/sentario = Uomo /donna; femminilizzazione nomadismo; sedentarismo maschile; tra referenzialità e introspezione. Presentazione dei protagonisti romanzi in analisi: personaggi-scrittori, « porte-parole »; (Michel di Archambault *VD*, Jack Waterman di J. Poulin *VB*); storici e intellettuali (*PHT* Robert Martin di R. Carrier; Alexandre *CN* di G. Vigneault; Pissenlit di A. Poissant); hommes femmes ordinaires (Klaus e Élodie di LaRue; James Gastineau di Poissant); altri personaggi si scoprono di seguito: rivelatori, simboli, guide, antagonisti, destinatori. Binarismo, doppio identitario. Referenzialità storico-sociale postmoderna.

III.III.2 Il « désaisissement » identitario: tra américanité e francité.....182

Triangolarizzazione: doppio identitario vs triangoli amorosi, identitari, letterari (*désaisissement*: soggiorno luogo straniero, inclusione *tiers étranger*). *VD*: Michel-Andrée-Mélanie; Michel-Julien-Claude: oscillazione nomadismo, sedentarismo, dinamismo, immobilità, uomo (passivo) donna (attiva); scrittore inattivo vs scrittore attivo Michel vs Julien e vs Kerouac (tradizione, innovazione, Américanité, francité, eccessi vs equilibrio, eccezionalismo, mediocrità); denigrazione Beat Generation; chiusura (americanità disincantata, realistica); Figure femminili forti e deboli: Mélanie, Andrée. Disgregazione coppia.

III.III.3 Mouvances e immobilismo: derive e marginalità.....189

FF, *VF*: Klaus, Élodie, James Gastineau, nomadismo sfrenato vs stasi, morte, ultimo sedentarismo. Pissenlit (*HCU*) Interstizi nomadismo, insularità, marginalità sociale, identitaria, geografica. Realismo sociale: disgregazione famiglia *FF*, isolamento, solitudine *VF* e *HCU*. disfacimento del foyer familiare – padre Maurice, madre Zella alcolista, figli vs Triangolo Klaus, Élodie e Stie; Triangolo Zella, Maurice, Willie. Mouvances americane Zella e Maurice = derive, solitudine, morte, entropia ; Non ritorno indietro ma fuga soluzione per risolvere la « malédiction du chiffre deux », tagliare « cordon de détresse », separazione gemelli (vs Nord Est, Québec, o, vs Sud Est, Florida). *VF*: James Gastineau, immigrato usa in Québec, Uomo-macchina, americanismo; straniero a casa propria. Moglie Francine: sedentaria addomesticata, casalinga, immagine familiare. Boisvert-Woonsocket-Boisvert follerie, morte figlio, investito con la sua auto sportiva. *HCU*: Pissenlit da eremita motorizzato a eremita naturale in riserva indiana. Lascia américanisation Québec, fallimento *Révolution tranquille*, e « souveraineté-association » vs isolamento riserva ma comunità unita e famiglia amerindia.

III.III.4 Verso il dialogismo identitario: francité, américanité, indianité..... 201

Immagine mediatrice, iniziatica dell'indianità, terzo elemento dualismo canadese (HCU, VB, PHT, DQ). armoniosa fratellanza etnica, culturale e sociale meno utopica in VB e PHT = realismo storico; apertura (americanità utopica, mitica). Territorialità identitarie. Parallelismi personaggi storici, letterari (positivi e negativi).

III.III.5 Verso l'eterogeneità identitaria: dall'américanité alla mondialité..... 213

CN e CV Guillaume Vigneault: Francité, américanité (anglofonia, indianità, mediazione) = québécois. Tendenze conciliative vs tendenze distruttive. Morti/Rinascite identitarie; Pluralità referenziale, apertura identitaria, figura letteraria del camaleonte. Unheimlich/home, estraneità/familiarità, identità come divenire e non come essere; apertura identitaria.

Conclusioni.....223

Conclusioni: storia mito, letteratura dell'américanité, RR: nordicité, nordaméricanité, sudaméricanité américanité, américanité, québécois, mondialité, interculturalisme, transculturalisme. Prospettive sulla strada: virtualità, web, internet, sistemi rizomatici vs sistemi arborescenti, nuove territorializzazioni, Neoquebecchesi, prospettiva migrante.

Appendice

Schéma de la Franco-Amérique historique et contemporaine.....	232
Configurazione geo-storico-politica del Canada.....	233
La Photo de Théo, la cartolina (elemento paratestuale).....	240
Mappa 1 ; Mappa 1: itinerario VB (elemento paratestuale).....	241
Mappa 2: intestate 87 south VF (elemento paratestuale).....	242
Mappa 3: VF 1 > Intestate 87 south (New York).....	243
Mappa 4: Interstate 90 East VF (elemento paratestuale)	244
Mappa 5: VF 2 > Intestate 90 East (Washington-Massachusetts)	
Mappa 6: Interstate 95 South VF (elemento paratestuale).	245
Mappa 7: VF 3 > Interstate 95 south (Maine-Florida)	
Mappa 8 VF 4 > Intestate 80 (elemento paratestuale).....	246
Mappa 9: VF 4 > Intestate 80 (Pennsylvania-California)	
Mappa 10: : Interstate 75 North VF (elemento paratestuale)	247
Mappa 11 VF > Intestate 75 North (Florida-Michigan)	
Mappa 12 : Le sei nazioni amerindie del Canada.....	248
Mappa 13: Nouvelle France e Louisiane (1750)	

Immagini: Copertina e quarta <i>VB</i>	249
Immagini: Copertina e quarta <i>VD</i>	250
Immagini: Copertina e quarta <i>FF</i>	251
Immagini: Copertina e quarta <i>VF</i>	252
Immagini: Copertina e quarta <i>PHT</i>	253
Immagini: Copertina e quarta <i>CN</i>	254
Immagini: Copertina e quarta <i>CV</i>	255
Immagini: Copertina e quarta <i>HCU</i>	256
foto del Municipio di Toronto, foto Coit Tower, San Francisco.....	257
Bibliografia	
Romanzi.....	258
Studi su autori e opere	260
Studi sul romanzo e sulla letteratura.....	270
Studi su américanité, modernité, surmodernité, mondialité.....	274
Studi su mito, frontiera immaginario e identità.....	281
Dizionari, enciclopedie, antologie, opere collettive.....	285
Sitografia tematica	288
Indice dei nomi	296
Abbreviazioni	302

Amérique, Amérique

*Ton voyage recommence
Amérique, Amérique
tu notes les années les espoirs et les chutes
tes larmes sont des colliers au front des succursales
de banques en miroir où la solitude s'engouffre
filmée au relenti pour souligner l'image
d'une fraction du désert que tes efforts habitent
Amérique tu ris
tu souffres et tu t'enlises
tu démasques tes peurs
Amérique tu hurles ta jouissance
tu scandes et tu scintilles
et tu brûles éphémère
dans le saccage du siècle
Amérique insoumise
désirante Amérique
Amérique qui se risque
qui s'invente et se perd
Amérique qui sait que l'espoir est un site
la violence une blessure
neuve ancestrale
paradoxe fait de voix du temps
des enfouissements sans noms
des ruptures naturelles
des combats des brisures
1759 fin de la Nouvelle-France
et coulent ces veines et ces plaines
ces mémoires d'un jour qui referont
la cartographie des âmes
le commencement d'un autre cheminement
le Québec se levant des décombres d'un rêve
dont les habitants connaissent la futilité
épris qu'ils étaient de la magie du lieu
ils résistèrent
dans le silence des neiges
et le sens du cœur
ils habitèrent cette magie
faite de blancheur sidérale
vibrant de cette version profonde
qu'un continent transmet à ceux qui l'incarnent
ce n'est pas le nouveau qui te définit*

...

(Claude Beausoleil)

Introduzione

Nel presente studio, mi propongo d'individuare gli aspetti letterari contemporanei dell'*américanité* del Québec, attraverso l'analisi di alcuni « romans de la route », scritti tra la fine del XX e l'inizio del XXI secolo. Un preambolo terminologico, storico, etnografico, identitario e mitico precede e supporta l'analisi letteraria, costruita intorno a questa tematica onnivora e complessa.

Nella prima parte della mia analisi, cerco di superare al contempo la tautologia apparente dell'*américanité*, il suo statuto di « concept-poubelle », di « fourre-tout » tematico, per presentarla come elemento identitario fondante del Québec contemporaneo che, più di qualunque altra collettività americana, difende, da un lato, la sua componente originaria – la francofonia – e, dall'altro, assume, interiorizzandole, le proprie ascendenze continentali, perseguendo aspirazioni cosmopolite. Sviluppo un quadro sommario di questo discorso in due capitoli differenti, offrendo anzitutto una generale prospettiva terminologica, storica e critica dell'*américanité*, per poi gettare uno sguardo sulla complessità della sua evoluzione durante il periodo della Nouvelle France, del Canada francese e del Québec contemporaneo.

Il primo capitolo è dedicato all'indagine terminologica sull'*américanité* rinviando ai molteplici significati che il termine assume, a seconda delle implicazioni contingenti. Ciò mi consente di mettere in evidenza le posizioni di sociologi, storici e letterati, di detrattori o difensori dell'*américanité*, per poi entrare nel merito della sua definizione « forte » di rottura, differenziazione e rinnovamento, in rapporto al Vecchio Mondo – la sua dimensione « verticale » – e in rapporto ad altre collettività del Nuovo Mondo – la sua dimensione « orizzontale ».

Seguendo queste coordinate perpendicolari, cerco dunque di definire la « geometria » complessa e variabile dell'*américanité* che comprende l'« *américanisation* » statunitense, la « modernité », la « surmodernité » e l'« ipermodernité »: il presunto modello di rottura totale e trionfante degli USA – di cui sottolineo anche le mancanze – si oppone alle declinazioni frazionate, dicotomiche e spesso deludenti dell'affrancamento culturale, politico ed economico – sia verticale sia orizzontale – che caratterizza le altre collettività americane, nonché i loro sforzi per costruire delle « *américanités différenciées* ». Considero

infine l'américanité come concetto che pone esso stesso le basi del suo superamento: il suo valore di modernità pura ed estrema lo avvicina di fatto ai concetti attuali di « surmodernité », di « mondialisation », di « mondialité », di « néo-mondialité », di « multiculturalisme », d'« interculturalisme » e di « transculturalisme ».

Il secondo capitolo della prima parte del mio studio entra nello specifico della nascita in Québec della nozione d'américanité negli ambienti letterari degli anni cinquanta del XX secolo, e della sua evoluzione, soprattutto in ambito storico e sociologico, dagli anni Sessanta fino all'alba del terzo millennio. La base ideologica del discorso si costruisce sull'ambivalenza e sul dualismo del Québec tra « européanité » e américanité, quest'ultima a lungo rimossa dall'inconscio collettivo dei Quebecchesi. Tale prospettiva tematica si chiarisce tuttavia soltanto attraverso un excursus revisionista sul passato storico, politico, religioso, sociale e intellettuale della Nouvelle France, del Canada francese e del Québec contemporaneo: ripercorro quindi la storia del Québec per giustificare la rimozione dell'américanité durante il periodo della Nouvelle France, degli andirivieni tra continuità europea manifesta e rottura americana – abbastanza latente e debole – nel Canada francese della « Conquête » e della « Survivance ».

Analizzo quindi la rottura accentuata del Québec proriformista degli anni Quaranta del Novecento, nonché l'emancipazione culturale segnata dalla *Révolution Tranquille* degli anni Sessanta e dai referendum per la *Souveraineté*, nel 1980 e nel 1995, come determinanti della liberazione della continentalità rimossa e dell'inizio di un processo lento e tortuoso d'affermazione dell'américanité della provincia francofona per eccellenza del Canada: in breve, osservo il percorso quebecchese dall'« l'americidad » al riconoscimento dell'« américanitude » e della « québécoisité », fino all'affermazione – ancora in corso – della sua « québécoisité » o della sua « amériquanité ». Da un canto, la descrivo in termini di confusione spaesamento, deriva e « intranquillité »; dall'altro, ne evidenzio la portata cosmopolita e transculturale, evincendo gli aspetti benefici e costruttivi della « mouvance » identitaria quebecchese.

La seconda parte della mia analisi prende in esame l'aspetto etnografico e mitico dello sdoppiamento e della tripartizione dell'essere quebecchese allo scopo di definire le figure identitarie tipiche dell'américanité: tutte insieme compongono l'ethos culturale multiplo dell'essere quebecchese, essere che viene di fatto replicato

in topoi letterari specifici. Il primo capitolo definisce la scoperta da parte del Quebecchese del suo essere naturale – l'Americano per eccellenza, l'autoctono, il barbaro – e del difficile incontro con il suo essere culturale, il francese, il « métropolitain », l'europeo. Su basi soprattutto storiche, sociologiche, mitiche e letterarie, osservo il processo che conduce il Québecchese all'incontro tra « conscience » e « ambiance », tra eredità culturale europea e ascendenza territoriale ed etnica americana.

Metto quindi in luce l'abbandono del mito costrittore della Survivance – il mito del Nord – e la sua adesione tardiva al mito americano – il mito della Frontiera – quale archetipo del « recommencement » storico, del sincretismo culturale e delle ambivalenze umane. Sottolineo così la rivincita dei topoi dionisiaci del « coureurs de bois », del viaggiatore e del nomade sulle figure apollinee del « défricheur » e del contadino ; la vittoria della mobilità sull'inerzia ; la nascita di un essere sincretico e multiculturale come il « métis » e la sua metafigura originaria, il « bâtard ». Il discorso termina infine con delle riflessioni sulle problematiche nascenti intorno a questo essere multiplo: la comparsa e le complicazioni di un'identità contemporanea dinamica che oscilla fra l'« entre-deux » e l'« entre-trois » culturale.

Nel secondo capitolo, affronto la condizione di dualismo e di pluralità dell'essere quebecchese diviso tra il suo lato intellettuale e il suo lato materiale, il suo essere tecnico, « homme-machine », « technosexual ». Le mie riflessioni conducono quindi alla metafigura del « bâtard », inteso, sulla scorta del pensiero di Gérard Bouchard, come mediatore culturale contemporaneo e quindi espressione della « bâtardisation » come cultura del sincretismo: dalla figura del barbaro della natura incontaminata – l'indiano – giungo a quella del meticcio e della sua evoluzione meno connotata etnicamente: il « caméléon », l'uomo « rhizomatique » – aggettivando il concetto di « rhizome » espresso da Gilles Deleuze e Félix Guattari – l'ibrido culturale che contrasta « l'uomo orizzontale » di Alessandro Baricco. Costui, il nuovo barbaro della contemporaneità, l'essere della surmodernité, della Generazione Y, la generazione informatica e virtuale è soggiogato dalla cultura di massa, la cultura del consumismo, nata dalla modernizzazione e dall'americanizzazione e dalla globalizzazione del pianeta. In breve, egli vive sperimenta e conosce sempre più il mondo attraverso il filtro mediatico che radio,

televisione, cinema, mezzi informatici e tecnologie dell'informazione gli pone dinnanzi.

La terza parte del mio studio – essenzialmente letteraria – è infine totalmente dedicata all'analisi dell'américanité del romanzo quebecchese contemporaneo, attraverso l'esempio di nove « romans de la route » : *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* di Gabrielle Roy, *Volkswagen blues* di Jacques Poulin, *Petit homme tornade* di Roch Carrier, *Le voyageur distrait* di Gilles Archambault, *Vendredi-Friday* ed *Heureux qui comme Ulysse* di Alain Poissant; *Les faux fuyants* di Monique LaRue e i due romans de la route di Guillaume Vigneault, *Carnets de naufrage* e *Chercher le vent*. Attraverso questi testi e i loro autori metto in luce gli aspetti territoriali, identitari e mitici dell'américanité contemporanea, dopo aver presentato e contestualizzato il sottogenere del « roman de la route », in quanto particolarmente rappresentativo dell'américanité quebecchese. Ho articolato questa parte in tre grandi capitoli, ognuno diviso in paragrafi che analizzano aspetti diversi dei tre principali nodi tematici in analisi.

Nel primo capitolo, un paragrafo introduttivo contestualizza il sottogenere del « roman de la route » inserendolo nel discorso narrativo dell'alterità contemporanea, della rottura delle frontiere e della mescolanza culturale che la « mouvance » americana ha messo in atto. Parola chiave della mia analisi, la « mouvance » rinvia sia al movimento nello spazio fisico sia al movimento letterario e culturale statunitense. Inquadro dunque questo genere narrativo nel discorso contemporaneo delle derive identitarie, della marginalità e dell'esiguità dell'Io; lo colloco quindi nel contesto letterario dell'ibridismo e del sincretismo dei generi – letteratura e cinema – e delle lingue – il francese e l'inglese d'America –, inserendolo anche nel discorso della contestazione dei « grands récits » a favore dei « micro-récits » lyotardiani. Vi rintraccio inoltre i significati simbolici e mitici dell'America come spazio “terzo” ovvero come un nuovo Eden in cui realizzare la conciliazione degli opposti: territorialità e deterritorializzazione, rottura e continuità, velocità e lentezza, movimento e immobilismo, nomadismo e sedentarismo, individualismo e socievolezza.

Il secondo paragrafo mette in evidenza le tendenze opposte che i « romans de la route » postreferendari fondono o rappresentano sull'esempio dei romanzi di Claude Jasmin, che in Québec è stato il principale anticipatore di questo sottogenere

narrativo. Qui preciso come i romanzi che analizzo nei capitoli successivi intraprendono le due strade geografiche tracciate dagli avatar narrativi di Jasmin – la strada statunitense, straniera e continentale, e la strada quebecchese, familiare e nazionale – per tracciare simbolicamente percorsi d’incontri culturali, di possibili o d’impossibili conciliazioni identitarie, di equilibri o squilibri etnici, geopolitici e linguistici.

Nel terzo paragrafo, presento gli autori e i testi sopracitati, descrivo la loro importanza e la loro risonanza letteraria, la loro estetica e la loro poetica del viaggio e dell’américanité. Propongo infine un’analisi paratestuale che, anticipando anche i contenuti, presenta lo stile, la forma e il linguaggio utilizzato in questi romanzi, prima di passare all’analisi tematica specifica dell’américanité territoriale e identitaria che essi attraversano.

Il secondo capitolo si concentra in effetti sulla mouvance geoculturale e storica dei romans de la route nello spazio americano, ovvero sul superamento delle frontiere spaziali e temporali. Nel primo paragrafo, analizzo i tempi di composizione, l’opposizione tra tempo metrico, ciclico e rituale; la realizzazione della « bildung » sulla strada in quanto vettore al contempo spaziale e temporale del mito, della storia e della letteratura; l’opposizione tra strade sterrate e autostrade; strade dei deserti e delle città; strade sinuose e rettilinee; strade interiorizzate ed eroticizzate; strade angoscianti o rasserenanti. Analizzo anche le trasgressioni dell’asse spaziale privilegiato – Québec/California – e quindi la tendenza all’occidentalizzazione contro l’orientalizzazione, attraverso lo studio della mappatura stradale dei testi in analisi. Tale indagine spaziale, supportata da immagini poste in appendice, traduce metaforicamente l’opposizione tra américanité e américanisation.

Nel secondo paragrafo, analizzo le « metaphorai » dell’américanité: descrivo i mezzi di trasporto come spazio terzo, interstiziale, come luogo dell’« entre-deux », come multiterritorialità mobile, come « home » ovvero come Eden postmoderno. Metto dunque in evidenza l’opposizione tra la corriera di Gabrielle Roy – microcosmo collettivo, fraterno e multietnico – e il pulmino attrezzato di Jacques Poulin, luogo chiuso dell’incontro della coppia, dell’incontro culturale. Oppongo quindi la lentezza di questi mezzi di trasporto contro la velocità della maggior parte delle auto sportive presenti negli altri romanzi in analisi; il loro significato

contrastivo di libertà e alienazione; d'individualismo e comunitarismo; d'américanisme e d'américanité; di compromesso o di trappola tecnologica. Nei paragrafi che seguono, passo alla descrizione dei luoghi chiusi e aperti dell'américanité : le città della partenza, del passaggio, del ritorno; i luoghi naturali e mitici dell'indianité, dell'ancestralità, dell'atavismo. Analizzo quindi i paesaggi – montagne deserti e pianure – che oppongono realtà e finzione, natura e artificio, francofonia e anglofonia, urbanizzazione e « wilderness », paradiso e inferno, utopia e realtà, miti e contromiti, « nordicités » e « nord-américanités », « sudaméricanités » e « américanités », « américanisation » e « américanités différenciées ».

Il capitolo sulle mouvances identitarie conclude la mia analisi delle américanités geografiche, storiche e mitiche. Le figure opposte del nomade e del sedentario, del « navigateur » e dell'« arpenteur », che ritrovo nei personaggi dei romanzi in analisi sono oggetto del primo paragrafo. In due paragrafi ulteriori, passo dall'osservazione del doppio identitario alla descrizione del « désaisissement » – « le séjour dans un lieu étranger » – e dell'inclusione del « tiers étranger » nella dicotomia identitaria che diventa invece il paradigma américanité-francité-québécoité. L'analisi dei triangoli amorosi di Gilles Archambault, Alain Poissant e Monique LaRue mette in evidenza l'oscillazione tra l'immobilismo e il sedentarismo ; l'opposizione tra la donna impegnata, forte e nomade e la casalinga, debole e sedentaria; lo scrittore e l'uomo comune, lo scrittore attivo e quello passivo – l'Americano contro il Quebecchese; gli eccessi e l'equilibrio; le alienazioni e le derive; l'inerzia e l'erranza; l'uomo-macchina e l'uomo naturale, l'Americano e l'Autoctono.

I due paragrafi conclusivi sondano infine la strada del dialogismo identitario tra francité, américanité e indianité nei romanzi di Gabrielle Roy, Jacques Poulin, Roch Carrier e Alain Poissant. L'esplorazione dell'eterogeneità identitaria dei romanzi di Guillaume Vigneault conclude il mio studio. Nei primi, analizzo la figura dell'indiano e del meticcio in quanto mediatore, terzo identitario, veicolo d'armonia culturale ed etnica, mentre in Vigneault individuo la figura del « caméléon », dell'essere « rhizomatique », dell'essere della pluralità referenziale che realizza la propria « américanité » et la supera, rasentando la « mondialité », l'« interculturalisme » e il « transculturalisme ».

PARTE I

AMÉRICANITÉ E QUÉBEC

...
Amérique
toutes les terres du monde
ont le même temps d'exil
toutes les terres du monde
viennent d'avant le temps
et toi Amérique
tu n'es pas plus nouvelle
que les légendes des autres
tu es de cette terre
ton histoire reste à dire
et si je vis de toi
c'est que pour t'inventer
tu laisses le blanc des choses
parler dans le silence
raconter l'essentiel
le fragile l'impensable
ce qui donne au poème se place dans l'univers
je t'écris Amérique
avec tes caresses métissées
jazzée rurale sous les gratte-ciels
qu'une floppée de parkings surveillent éperdument
arrachant les orgueils
sous le deuils des perdants
pour que la suite soit libre
ma langue échevelée renouvelle ses lambeaux
drapeau histoire culte des ans
révolte beauté enracinement
fièvre volonté intime vorace et frêle
fierté désencombrée
liée aux lents tissages
aux contraintes aux espoirs
et si parfois l'oubli plane dans la pénombre
sous l'œil implacable du vaste horizon médiatisé
Amérique si belle Amérique si vaste
des routes et des forêts Amérique
les récits dépitent les traces
des masques et des vallées
des villes aux ombres brûlantes
tu surgis Amérique en cadence
tu risques tes éclatements
Amérique, Amérique
tes fleuves supportent le temps
du Mississipi au Saint-Laurent
du Saguenay au Rio Grande
dans les reflets de Hudson River
à travers tes larges rivières
la Richelieu la Saint-François
des Milles-îles La Chaudière Saint-Maurice
la Rivière-des-Prairies celle du Nord
la Noire ou la Diable ou la Rouge
tes sources explorent un secret
plus loin versant des flots de rythmes
prenant la place d'une tribu sans mots
qu'un silence rassemble autour d'un feu de terre
des cris et un long chant
une plainte une nuit qui redit

...
(Claude Beausoleil)

I. I Américanité: tautologie terminologiche e coordinate storico-culturali

L'*américanité* è ormai un luogo comune culturale che ha generato e continuerà a generare definizioni onnicomprensive e tautologiche, soprattutto tra gli studiosi francofoni quebecchesi, i quali non danno per scontato il valore pleonastico del termine che, di fatto, concerne tutta l'America. Dire che l'*américanité* riguarda « les quatre coins de l'Amérique »¹ non è in effetti tautologico come affermare che in geometria i quadrilateri hanno quattro lati². In prima istanza, parrebbe un pleonaso, una ridondanza, un truismo, vale a dire di una ripetizione inutile, banale e superflua della stessa idea sotto un'altra forma³. Tuttavia, diversamente dai lati di un quadrilatero, ciascuna realtà americana possiede una propria *américanité* che concorre quindi a definire, con la sua singolarità, la pluralità d'insieme dell'America.

In altre parole, dire che l'*américanité* riguarda tutta l'America non è una tautologia semplice e banale, piuttosto « une proposition complexe qui reste vraie en vertu de sa forme seule », ma che è resa caleidoscopica dalla « vérité des propositions qui la composent »⁴. Il professore e saggista quebecchese Jean-François Chassay riconosce infatti l'impossibilità di esprimere esaustivamente questo concetto così vasto nello spazio ristretto di una definizione:

¹ Espressione idiomatica francese ricorrente negli studi quebecchesi. Cfr. Johanne Jarry, « Ici et ailleurs – Aux quatre coins, l'Amérique », 31 juillet 2004, *Actualités culturelles*, in *Le Devoir*, <http://www.ledevoir.com/culture/actualites-culturelles/60260/ici-et-ailleurs-aux-quatre-coins-l-amerique>, in linea.

² Cfr. ad vocem, « Tautologia », in *Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana*, http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/T/tautologia.shtml, in linea: « Proposizione in cui il predicato ripete quanto già espresso dal soggetto (p.e. i quadrilateri hanno quattro lati); estens. ripetizione, circolarità viziosa di un ragionamento ».

³ Cfr. Ad vocem, « Tautologie »: « Répétition inutile de la même idée sous une autre forme > pléonasme, redondance », in Paul Robert, Rey-Debove Josette et Rey Alain (dir.), *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1993. D'ora in poi, si rinvia al dizionario con la sigla PR, seguita dal numero di pagina. Cfr. anche ad vocem, « Tautologia », in *Dizionario Filosofico*, http://www.riflessioni.it/dizionario_filosofico/tautologia.htm, in linea: « Tautologia, dal greco *tautologia* (“che dice lo stesso”), composto da *tauto* (“stesso”) e da *logos* (“discorso”). Argomentazione che nelle sue conclusioni ripete ciò che era già implicito nella premessa, o frase che nel predicato ripete inutilmente ciò che è indicato già nel soggetto ».

⁴ Cfr. Ad vocem, « Tautologie 2 »: « (XX^e) Proposition complexe qui reste vraie en vertu de sa forme seule, quelle que soit la vérité des propositions qui la composent. *La tautologie est le fondement des lois logiques* », in PR, cit.

Si la notion d'« américanité » conduit à tant de généralités (et à de nombreuses éruptions cutanées chez les gens qui possèdent un peu de rigueur) c'est parce qu'on ne résume pas en deux coups de cuiller à pot une notion culturelle et littéraire englobant un territoire (et les sociétés qui y vivent) qui s'étend du cap Horn au Groenland, couvrant quarante-deux millions de kilomètres carrés, peuplé de plus de sept cents millions d'habitants parlant de nombreuses langues (officielles et officieuses)⁵.

Il termine implica dunque tali e tanti approfondimenti tematici che si può parlare, per ciascuna realtà americana, di una differente américanité storica, mitica, geografica, politica, economica, letteraria, linguistica, artistica, popolare e quant'altro, col rischio di cadere in contraddizioni e ambivalenze intrinseche al concetto stesso: « L'évolution du rapport à l'américanité s'explique par des circonstances historiques et sociales : l'américanité n'est pas la même selon les époques et selon les classes ou groupes qui la défendent »⁶.

In effetti, il sociologo quebecchese Yvon Thériault, in prima istanza, definisce l'américanité come « concept fourre-tout » o « concept-poubelle », in quanto « ramassis hétéroclite d'énoncés dont il serait vain de vouloir extirper une théorie générale »⁷. Egli veicola, in definitiva, come sottolinea il politologo Louis Balthazar, una concezione negativa dell'américanité: « Selon Thériault, il est impensable qu'on cultive l'américanité sans abandonner la construction de la différence québécoise, c'est-à-dire d'un projet singulier et propre aux seuls francophones québécois »⁸. Negli ultimi anni, gran parte degli studi, cerca di dimostrare invece il contrario : « Dans la mesure même où les Québécois s'affirment comme un peuple distinct, ils se doivent de prendre conscience de ce qui les rapproche des autres Nord-Américains, ne serait-ce que pour mieux prendre acte de ce qui fait leur originalité »⁹. La diversità degli approcci e degli interessi critici in gioco è tale da indurre a pensare quindi sarebbe meglio non definire affatto

⁵ Jean-François Chassay, *L'ambiguïté américaine. Le roman québécois face aux États-Unis*, Montréal, XYZ, 1995, pp. 17-18.

⁶ Benoît Melançon, « La littérature québécoise et l'Amérique. Prolégomènes et bibliographie », *Études Françaises*, 26, 2, 1990, p. 68.

⁷ Joseph Yvon Thériault, *Critique de l'américanité. Mémoire et démocratie au Québec*, Montréal, Québec/Amérique, 2002, pp. 23 e 166. D'ora in poi, si rinvia al testo con la sigla CdA, seguita dal numero di pagina. Punto di riferimento per un approccio critico organico e multidimensionale alla tematica, questo saggio non supera però impasses e contraddizioni della tematica in questione.

⁸ Louis Balthazar, « Américanité, modernité et identité nationale profonde », in *Mens*, 5, 1, automne 2004, pp. 152-153.

⁹ Ivi, p.152.

l'américanité, se non come eterno *work in progress* in cui, come afferma il professore canadese Réjean Beaudoin, « l'image de son devenir reste l'épreuve incessante de son recommencement »¹⁰.

Volendo però cercare di districarsi nel mare magnum nozionistico e nelle differenti concezioni veicolate, un punto di partenza terminologico è sicuramente la definizione generale dell'américanité emersa nel 2003, durante il *Premier Congrès Européen d'Études Québécoises* dell'AIEQ, come l'insieme dei comportamenti americani che tutte le collettività del Nuovo Mondo hanno manifestato nella storia sin dalle prime fasi della colonizzazione europea¹¹. Tali comportamenti definiscono quella che il professore ungherese Arpad Vigh chiama « américanité horizontale » e « américanité verticale »¹².

La prima espressione di Vigh fa riferimento alla « perspective horizontale (comparaison entre collectivités neuves) »¹³ che lo storico, sociologo e saggista quebecchese Gérard Bouchard adotta per valutare l'impatto, lo scontro o l'incontro antropologico, etnico, sociale, politico, culturale, letterario e ambientale degli « immigrés primitifs » – i pionieri, i fondatori del Vecchio Mondo delle nuove collettività¹⁴ – con gli « occupants primitifs » del Nuovo Mondo ovvero i primi veri abitanti di uno spazio geografico che si presume erroneamente, nell'ottica eurocentrica delle prime colonizzazioni colombiane, oltre che incontaminato anche non civilizzato e disabitato e quindi da acculturare e popolare. L'américanité verticale si definirebbe invece tramite « la perspective verticale (l'analyse du rapport métropole/colonie ou métropole/périphérie) »¹⁵ ovvero tramite il legame di continuità o l'atteggiamento di rottura delle popolazioni fondatrici con la loro madrepatria di riferimento¹⁶. Il presupposto di base dell'américanité è, in definitiva,

¹⁰ Réjean Beaudoin, « Rapport Québec-Amérique », in *L'Amérique inavouable, Possibles*, VIII, 4, été 1984, p. 46.

¹¹ Cfr. Arpad Vigh, « Les mythes de la réussite dans l'imaginaire québécois », in Robert Laliberté e Denise Monière (dir.), *Le Québec au Miroir de l'Europe*, (Premier Congrès Européen d'Études Québécoises de l'Association Internationale d'Étude Québécoises, [AIEQ], Paris, le 23-25 Octobre 2003), Québec, 2004, p. 66. Vigh circoscrive questi comportamenti al Nord America.

¹² *Ibidem*.

¹³ Gérard Bouchard, *Genèse des nations et des cultures du Nouveau Monde* [2000], Montréal, Boréal, 2001, p. 35. D'ora in poi, si rinvia al testo con la sigla *GNM*. Il corsivo è di Bouchard.

¹⁴ *Ivi*, p. 13.

¹⁵ *Ivi*, p. 35.

¹⁶ *Ivi*, p. 14. La concezione di Bouchard di nuove collettività non si limita però all'America. Le popolazioni, le collettività "nuove" e le culture "fondatrici" sono tutte le entità collettive che

secondo tutti i suoi sostenitori, il distacco, la rottura, la distanza, la presa di posizione ideologica, politica, culturale e sociale che tutte le civiltà del Nuovo Mondo hanno sviluppato verso la filiazione europea, a partire dal periodo postcoloniale. Lo storico Yvan Lamonde, altro importante teorizzatore dell'américanité, lo sostiene fortemente:

Il faut se situer par rapport à cette démarche de rupture caractéristique des Amériques [...]. Penser les ruptures ou la rupture est une démarche essentiellement américaine, un préalable même à la constitution d'une américanité...¹⁷

L'américanité come archetipo del distacco da modelli sia di filiazione sia d'ascendenza è necessario, anche secondo lo storico Bouchard – che Thériault definisce «le maître à penser de l'américanité»¹⁸ – per lo sviluppo dell'identificazione nazionale di una collettività che avviene, di fatto, tramite l'acquisizione della territorialità, ovvero tramite un processo di appropriazione simbolica mediata dallo spazio¹⁹. Il primo passo per appropriarsi dello spazio americano – e quindi di affermare la propria américanité horizontale – è dunque quello del distacco coloniale – américanité verticale – che ha quindi generato automaticamente la dicotomia tra américanité ed *européanité* come confronto tra rottura e continuità, modernità e tradizione.

Lo stesso Thériault definisce l'américanité in senso dicotomico «...comme tentative de description de caractéristiques civilisationnelles – culturelles et matérielles – inhérentes au partage d'un même habitat-continent et en opposition à

acquisiscono una propria specifica identità culturale, politica e sociale, a seguito di un movimento di emigrazione intercontinentale di provenienza europea verso territori relativamente nuovi. Ovvero quelle entità culturali che sviluppano un desiderio di formare una società "altra", diversa da quella della madre patria, anche senza mai ottenerla (include anche le minoranze culturali: Acadiani e Neri). Le prime collettività nuove sono tutte quelle formatesi dal XVI secolo, a seguito della rottura coloniale con le quattro grandi potenze europee dell'epoca: Gran Bretagna, Francia, Spagna, Portogallo. Lo storico estende però la concezione di Nuovo Mondo dall'America – Québec, Canada, USA, America latina e centrale – all'Oceania – Australia e Nuova Zelanda – e all'Africa meridionale, pur analizzando tuttavia solo l'américanité, l'*australianité* e, si direbbe, l'*océanité* neozelandese, adottando neologismi specifici per i due continenti dell'Australasia (p.12) – lasciando invece da parte il discorso fondante – soprattutto per l'américanité quebecchese – dell'*africanité* e dell'*antillanité*. Ivi, pp. 12-16 e 23.

¹⁷ Yvan Lamonde, « Pourquoi penser l'américanité du Québec », in *Politique et société*, 18, 1, 1999, pp. 97-98.

¹⁸ *CdA*, p. 146.

¹⁹ *GNM*, p. 23. Bouchard si riferisce al concetto di territorialità – ovvero l'insieme delle relazioni culturali, sociali e materiali che gli abitanti stringono tra loro e con il luogo che occupano – sviluppato dal geografo francese Claude Raffestin.

l'euroanéité²⁰. Il sociologo riconosce che « une pensée forte de l'américanéité »²¹ implica, l'idea dell'affermazione di un *ethos* antropologico comune e quindi di una cultura americana condivisa nella quale ciascuna collettività si riconosce, rivendicando una rottura radicale con le origini coloniali. Queste premesse di base sono tuttavia portatrici di un'idea globalizzante che si oppone, secondo Thériault, a ogni forma d'identità nazionale e particolareggiata:

L'américanéité [...] cherche les similitudes continentales et non les différences [...]. En se voulant critique face à la vieille identité nationale, voire à toute l'identité nationale, l'américanéité s'est imposée comme une déconstruction des identités collectives, au nom du non-être américain, de la victoire de la civilisation technique, de l'effacement du vieil humanisme européen²².

Questa definizione d'américanéité, come la precedente, comprende anche l'aspetto materiale che non è però solo l'*américanisation* ovvero il modello economico-culturale dominante del consumismo e del capitalismo statunitense: « L'américanéité n'est pas l'américanisation [...] consentement au modèle états-unien, à ses valeurs, à sa culture, à ses formes de sociabilité, à ses politiques sociales ou à son impérialisme »²³, ma riguarda tutto il processo mondiale di « modernisation technique »²⁴, iniziato alla fine del XVIII secolo e rapidamente evolutosi nell'Ottocento, nel Novecento nonché nell'era tecnologico-informatica inaugurata dal nuovo millennio.

È lo storico Yvan Lamonde a fare per primo la distinzione tra américanéité e américanisation, confondendo però quest'ultima con la modernizzazione. Egli la definisce infatti come :

...processus d'acculturation par lequel la culture étatsunienne influence et domine la culture autant canadienne que québécoise – et mondiale – tandis que l'américanéité, qui englobe tout autant l'Amérique latine que l'Amérique saxonne, est un concept

²⁰ CdA, p. 120. Egli restringe il concetto di américanéité al territorio americano.

²¹ Ivi, p. 14.

²² Ivi, p. 120. Questo è l'aspetto più contestabile della visione di Thériault sull'américanéité.

²³ Ivi, p. 71.

²⁴ Ivi, p. 73.

d'ouverture et de mouvance qui dit le consentement à son appartenance continentale²⁵.

In realtà, l'américanisation è un'accelerazione della modernisation che vede gli Usa in primo piano, soprattutto nel XIX e nel XX secolo, ed è per questo che l'assimilazione dei due fenomeni resta comprensibilmente frequente. Entrambi rappresentano la realtà oggettiva e storica del Nuovo continente, ma l'américanisation fa ovviamente la parte del leone, dato la dominante coloniale anglosassone settecentesca e l'imperialismo statunitense otto-novecentesco: l'« Amérique américanisante »²⁶ è in effetti il punto di partenza storico ed empirico di tutta la contemporanea e multidisciplinare discussione sull'américanité che, assumendo sin dall'inizio il ruolo di « pendant culturel de l'américanisation »²⁷, fatica a produrre una « lecture 'objective' du réel historique éloignée des faussetés [ou dirait-on plutôt des partialités] de la représentation »²⁸.

Thériault è tra quegli studiosi di scienze sociali che cerca di tenere viva la percezione della differenza tra i due termini, pur rimarcandone sempre le impasses e il suo punto di vista sostanzialmente antiamericano: in un articolo della rivista *Brasil/Canada*, chiama « mauvaise Amérique » l'américanisation, « celle du projet économique-technique qui vise à imposer les tenants du libre échange panaméricain »²⁹, mentre l'américanité la chiama invece « bonne Amérique », « celle qui correspond à l'essence véritable des peuples d'Amérique »³⁰. Tuttavia, continua a escludere che questa veicoli un « concept susceptible de révéler la pluralité des Amériques »³¹. All'opposto di Bouchard, Thériault sostiene che il concetto mette in risalto solo le affinità e non le differenze tra i popoli e le nazioni americane, e cioè la loro essenza di “Nuove Culture” e “Nuove Società”³².

²⁵ Cfr. Yvan Lamonde, *Ni avec eux ni sans eux. Le Québec et les États-Unis*, Québec, Nuit Blanche, 1996, p. 11.

²⁶ *CdA*, p. 30.

²⁷ *Ibidem*. In effetti, i primi studi sull'américanité riguardano quasi esclusivamente i rapporti delle varie collettività americane con gli Usa.

²⁸ *Ibidem*.

²⁹ Yvon Thériault, « L'américanité contre l'américanisation: l'impasse de la nouvelle identité québécoise », *Interfaces Brasil /Canada*, 1, 2, 2002, p. 28.

³⁰ *Ibidem*.

³¹ *Ibidem*.

³² Thériault confuta la visione bouchardiana nel capitolo « L'américanité comme parcours de sociétés neuves ». Cfr. *CdA*, pp. 119-164.

Da un canto, è vero che alla base del concetto d'américanité c'è l'idea comune di fondo che tutte le nuove collettività condividano l'ansia di « déification et réification de la nouveauté »³³. D'altro canto, è altrettanto vero che tale sete di novità si esprime in modi differenti in ciascuna collettività – americana e non – trasmettendo quindi quell'« américanité différenciée » – ovvero la differenziazione continentale – che Thériault invece nega³⁴. La teoria bouchardiana di una « géométrie variable dans la marche du décrochage »³⁵ spiega perfettamente tale differenziazione: Bouchard interpreta infatti le modalità e le variabili del distacco “verticale”, condizionato dalle implicazioni dello sviluppo “orizzontale”, come unità di misura della differenza e della particolarità di ciascuna nuova collettività dalla matrice europea.

Gran parte delle collettività nuove non sembra aver applicato la radicalizzazione dell'*idéaltypus* della « reproduction dans la différence ou dans la rupture »³⁶. Esse hanno piuttosto adottato un atteggiamento che può dirsi preponderante verso tale modello di distacco e rinnovamento oppure diversamente oscillante tra questo e l'altro ovvero l'*idéaltypus* della « reproduction à l'identique »³⁷. Entro questi due modelli estremi di distacco si determinano e interagiscono le configurazioni intermedie delle varie *américanités* verticali e orizzontali.

Gli USA rappresentano, dice Bouchard, « la forme la plus achevée du modèle de la rupture »³⁸ e l'unico caso in cui il distacco metropolitano si verifica « d'un seul coup, par affrontement »³⁹, non solo perché è la prima collettività nuova a tagliare il cordone ombelicale con la madre patria anglosassone, ma anche perché è l'unica che lo ha fatto nel modo più radicale e spettacolare, affermandosi con eventi politici e civili quali la Rivoluzione americana e la dichiarazione d'indipendenza del 1776; il riconoscimento di nazione da parte della madre patria, col Trattato di Versailles del

³³ Yvon Thériault, *L'américanité contre l'américanisation*, cit., p. 28. Che quest'ansia non sia un'istanza esclusiva dell'America, ma di tutto il mondo moderno, rinvia al discorso ultimo sul superamento del concetto stesso di américanité, sviluppato a fine paragrafo.

³⁴ Ivi, p. 32.

³⁵ *GNM*, p. 27.

³⁶ *Ibidem*.

³⁷ Ivi, p. 24.

³⁸ Ivi, p. 348.

³⁹ *Ibidem*.

1783; e infine il traguardo della Costituzione, nel 1789 e del *Bill of Rights*, nel 1791⁴⁰.

La creazione e l'esaltazione di una storia nazionale statunitense, basata su una mitologia trionfante, parte in effetti dal diniego e dalla denuncia dei Padri Fondatori della corruzione politica, dell'intolleranza religiosa, del despotismo e della disuguaglianza sociale imperante nel Vecchio Mondo: i Padri fondatori – puritani – si sentono dei prescelti cui Dio dà il compito di rifondare una Nuova Gerusalemme nella Nuova Terra che, essendo più incontaminata del mondo che loro conoscono, viene quindi facilmente assimilata all'Eden originario e, per questo, rappresenta la più ideale Terra Promessa in cui riprodurlo.

In quest'ottica provvidenzialistica, l'America delle tredici colonie britanniche unificate si pone quindi come « une création totale, une nation orpheline, une *nouvelle race* »⁴¹ esemplare, che si dissocia dalla storia contemporanea del Vecchio mondo, per riferirsi invece all'atavismo delle origini. La Nuova terra si fa dunque carico della missione civilizzatrice di stampo greco-romano e giudaico-cristiana, creando il Nuovo uomo – il « Nouvel Adam » – una nuova lingua – l'americano, l'inglese europeo “purificato” – e una nuova letteratura – la letteratura americana⁴² – riconoscendo nell'antichità greco-romana – culla dell'umanità – più una concorrenza che una discendenza⁴³.

Anche questo modello eccellente e unico di distacco e differenziazione non è però, come sostiene a ragione Bouchard, un modello puro: la continuità con i modelli europei sottende di fatto in ogni ambito, da quello religioso a quello filosofico, politico e letterario. Il puritanesimo, la filosofia del contratto sociale, lo spirito repubblicano, tutta la letteratura del disincanto e dell'esilio che riconduce alla matrice europea, testimoniano il ritorno perpetuo al Vecchio Mondo⁴⁴. Da questo,

⁴⁰ Ivi., p. 349.

⁴¹ *Ibidem*. Il corsivo è di Bouchard.

⁴² Ivi, pp. 349-351.

⁴³ Ivi, p. 353. La concorrenza è con la grandezza e l'eccezionalità della cultura greco-romana che gli Usa hanno fatto propria. Lo stesso motto degli USA lo dimostra: *E pluribus Unum* – “Da molti, Uno” – è la frase di un poemetto latino attribuito a Virgilio, usata per esaltare l'unità perseguita, e poi ottenuta, delle tredici colonie britanniche indipendenti, durante la Rivoluzione americana. Da motto rivoluzionario è poi diventato motto nazionale che, ancora oggi, impera, continuando a essere usato sulle banconote insieme al noto motto riprodotto in molti edifici pubblici e nelle aule giudiziarie: « In God we Trust ».

⁴⁴ Ivi, pp. 354-355.

gli Usa hanno inoltre maturato pratiche e ideologie, contribuendo a reiterare un modello culturale che tradisce da subito i presupposti di libertà, democrazia e uguaglianza offerti dal “Sogno americano”: la schiavitù nera, il genocidio indiano ed ebraico, l’antisemitismo – con i loro atti omicidi, le vessazioni, le segregazioni, le discriminazioni, le ghettizzazioni, le deportazioni – sono di fatto alla base dell’utopia eugenista europea della superiorità della razza bianca⁴⁵. Da qui deriva anche l’omologazione e l’assimilazione culturale e linguistica del *melting pot* che, nato come progetto democratico ed egualitario d’incontro fra diverse etnie e razze, diventa « un puissant mécanisme de reduction de l’altérité » e quindi uno *smelting pot* che cerca assimilare le differenti culture a quella dominante⁴⁶.

Ne risulta quindi che l’américanité è come una sorta di rovescio di un’unica medaglia – la mondialité⁴⁷ – tendente, da un lato, a imitare il suo côté dritto – l’européanité – veicolando l’idea dell’inferiorità culturale del Nuovo Mondo rispetto al Vecchio – culla della civiltà – e la realtà del suo deficit storico⁴⁸. Dall’altro, essa reinterpreta invece l’européanité, traducendo l’idea opposta, di un Nuovo Mondo migliore del vecchio. È appunto il caso degli Usa che, avendo costruito la propria identità su una mitologia trionfante e una serie di atti fondatori spettacolari, ha ridotto il rapporto dicotomico e di filiazione col Vecchio Continente, pur non avendone superato le idiosincrasie. Al contrario, tale dicotomia è l’asse identitario portante sia dell’America latina sia dell’America francese – del Québec in particolare –, in quanto i vari processi di distacco orizzontale e verticale sono qui avvenuti in modo meno eclatante o, come sostiene Bouchard, « par usure o glissements successifs »⁴⁹, determinando un’alternanza fra rottura e continuità, sovente dominata dalla mitologia mortificante e depressoria dell’introversione, della precarietà e dell’inferiorità⁵⁰.

⁴⁵ Ivi, pp. 356-357.

⁴⁶ Questo fino agli anni Sessanta e Settanta, quando la politica del pluralismo – multiculturalismo e interculturalismo – rimette in discussione il monolitismo anglo-americano. Ivi, pp. 358-359.

⁴⁷ Nel senso più neutro e immediato del termine di « qualité de ce qui est mondial ». Ad vocem: « Mondialité », in *Dizionario francese. Reverso*, <http://dizionario.reverso.net/francese-definizioni/mondialit%C3%A9>, in linea.

⁴⁸ L’immagine del pentagono sarebbe forse più adeguata a definire la mondialità che include i cinque continenti, ma la dimensione specifica in analisi si concentra sui due principali continenti in gioco.

⁴⁹ *GNM*, p. 25. Piccoli atti fondatori, spesso precari.

⁵⁰ Ivi, pp. 25-27.

Il generale atteggiamento di rottura, rinnovamento e autonomia che accomuna tutte le società americane conduce infine a una definizione di *américanité* che supera gli stessi limiti geoculturali che il termine impone: se la si considera, sull'esempio dei sociologi statunitensi Quijano e Wallerstein, come continua reiterazione e deificazione della « newness », si allarga oltremodo il campo nozionistico⁵¹. L'esaltazione della novità non è in effetti una caratteristica esclusiva delle civiltà americane, piuttosto di tutte le civiltà moderne, come sostiene Thériault. L'idea di nuovo inizio, di una società nuova, nata dal nulla e grazie alla sola volontà degli individui che la compongono, errando allo stato di natura, è insita nel pensiero occidentale moderno fin da Hobbes, Locke e Rousseau ed ha condizionato tanto le nuove quanto le vecchie collettività mondiali.

Lo stesso Bouchard descrive il processo di modernizzazione e autonomia di nuove collettività non americane, come il Sud Africa, l'Australia e la Nuova Zelanda⁵²: il fatto che utilizzi il patronimico di *américanité* per definire realtà di altri continenti, dipende forse dalla sua matrice di modernità esemplare. Se la modernità ha significato ovunque un'esperienza della novità, della rottura, del rinnovamento, l'*américanité* è infatti una radicalizzazione della modernità, come afferma Thériault:

L'*américanité* est plus que l'Amérique [...] L'Amérique est la création [...] de la première vague de l'économie-monde, c'est pourquoi le processus de sa création politico-culturelle – l'*américanité* – est comme un condensé de tendances les plus lourdes de la modernité [...] le projet radical de la modernité⁵³.

L'*américanité* è in effetti, dice ancora Thériault, « une modernité à l'état pur débarrassée de toute référence substantive »⁵⁴ che pone quindi le basi stesse del suo superamento proprio nell'eterogeneità e nell'ibridità della postmodernità: « Être d'Amérique c'est vivre dans la nouveauté radicale, la non-fixité, l'heureux

⁵¹ Anibal Quijano and Immanuel Wallerstein, « Americanity as a concept, or the Americas in the World-system », in *International Social Science Journal*, 44, 1, 1992 [pp. 549-557], in <http://www.jhfc.duke.edu/icuss/pdfs/QuijanoWallerstein.pdf>, p. 23. *Americanity* per i due sociologi comprende entrambi gli aspetti (*américanité* e *américanisation*) che la critica quebecchese invece distingue.

⁵² *GNM*, pp. 223-312 e pp. 330-344.

⁵³ Yvon Thériault, « L'*américanité* contre l'*américanisation* », cit., pp. 31-32.

⁵⁴ Ivi, p. 32.

mélange »⁵⁵. Essa è quindi, su scala planetaria, una delle espressioni dell'epoca attuale che, meglio qualificabile come « surmodernité », ha come caratteristica essenziale, come sottolinea Marc Augé, l'eccesso di tempo, di spazio e di luogo, le loro sovrapposizioni, da cui nascono poi non-spazi, non-luoghi e non-tempi:

Ce besoin de donner un sens au présent, sinon au passé, c'est la rançon de la surabondance événementielle qui correspond à une situation que nous pourrions dire de surmodernité, pour rendre compte de sa modalité essentielle: l'excès [...]. De la surmodernité, on pourrait dire qu'elle est le côté face d'une pièce dont la post-modernité ne nous présente que le revers – le positif d'un négatif⁵⁶.

Tutte le declinazioni continentali dell'américanité – la *nordaméricanité* statunitense, canadese e quebecchese, la *sudaméricanité* antillana, messicana e argentina, nonché la *panaméricanité* e l'*interaméricanité* continentali – sono in breve espressioni precoci dei processi economico-politici planetari di *mondialisation*, ma soprattutto dei fenomeni di « multiculturalisme », « interculturalisme » e « pluriculturalisme ». È infatti dall'America che partono questi concetti per poi essere trascesi e applicati su scala mondiale, appunto come *mondialité*, concetto che nasce esattamente nelle Antille ad opera del poeta e romanziere militante Édouard Glissant.

La professoressa Carminella Biondi – specialista sull'autore – sottolinea infatti che Colombo e la sua la scoperta dell'America hanno innescato, secondo Glissant, la mescolanza e l'incontro delle civiltà e dei mondi⁵⁷: nella Nuova Terra, Glissant ha elaborato la sua concezione multi-etnica, pluriculturale e plurilinguistica delle « identités-relations », che supera il divario razziale e nazionale delle « identités-racines »⁵⁸. Nella Nuova Terra, egli ha in effetti elaborato precocemente la poetica postmoderna – che è in lui anche politica e filosofia – dell'identità

⁵⁵ Ivi, p. 30.

⁵⁶ Marc Augé, *Non-lieux. Introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Paris, Seuil, 1992, pp. 42-43.

⁵⁷ « Già nel lungo poema intitolato *Les Indes*, in cui canta la scoperta dell'America, l'autore, pur critico su molti aspetti della conquista, si dimostra sensibile al *brassage* di civiltà e di mondi che il sogno di Colombo ha innescato », Carminella Biondi, « Dalle Antille al 'Tout-monde'. Il viaggio verso la Totalità di Édouard Glissant », in http://www2.lingue.unibo.it/francofone/articoli_biondi/glis sant2antille.htm, in linea.

⁵⁸ Jean-Claude Lebrun, « Hommage. Édouard Glissant: négritude, créolité, mondialité », 4 Février 2011, in *L'Humanité*, http://www.humanite.fr/03_02_2011-%C3%A9douard-glissant%E2%80%89n%C3%A9gritude-cr%C3%A9olité-mondialité%C3%A9-464298, in linea.

evolutiva e multipla che si sostituisce all'identità unica e statica, passando quindi « ...dal 'monde' al 'Tout-monde', vale a dire dalla constatazione della molteplicità del reale alla sua interiorizzazione, per essere disponibili alla diversità... »⁵⁹. Nella Nuova Terra, Glissant ha dunque elaborato e maturato la dominante visione del mondo contemporaneo, interpretando il pensiero corrente con il suo concetto chiave di *mondialité* : questa si oppone alla *mondialisation*, in quanto « attention à la parole multiple des peuples, à la pluralité des langues, à la diversité de leurs modes d'expression artistique, de leurs façons de penser et de leurs formes de vie »⁶⁰. Uno dei suoi proseliti, Patrick Chamoiseau definisce poi chiaramente la *mondialité* poetica e identitaria come atto di resistenza anche economica alla *mondialisation* :

Nous devons appeler et défendre le concept de mondialité, le faire vivre, non seulement “contre” la mondialisation, mais “pour” affirmer notre manière de nous approprier le monde puisque la mondialité permet de s'opposer à des processus mortifères de la globalisation, basés sur des processus absolument effrayants qui accusent des pauvretés, qui développent des richesses absolument insensées, qui mettent en danger les grands équilibres naturels à la base du vivant et qui mettent aussi en danger non seulement la planète mais aussi l'espèce humaine toute entière. Donc, là, nous devons entrer dans un processus de résistance, en acceptant l'idée du monde, en acceptant l'idée que désormais nos cultures, nos langues, nos préoccupations, nos soucis, nos rêves, notre amour ont une échelle globale qui est l'échelle de la totalité-monde⁶¹.

Dall'America, infine proviene anche « la nouvelle-mondialité » o « mondialisation paradoxale »⁶² intesa come triplo processo di *mondialisation*, *instantanéité* e *localité*⁶³. La tendenza odierna è quella della rilocalizzazione di ciò che la globalizzazione ha delocalizzato, proprio grazie a ciò che ha creato : i mezzi di trasporto e i media radiofonici, televisivi e informatici. Questi ultimi hanno sempre più la meglio sui primi, mentre il rincaro dell'energia fa aumentare sempre più il costo della mobilità fisica, la mobilità virtuale di cose e persone – la comunicazione a distanza – diventa sempre più accessibile e gratuita⁶⁴. Si è ovunque, nello stesso

⁵⁹ Carminella Biondi, « Dalle Antille al 'Tout-monde'... », cit., in linea.

⁶⁰ Jean-Claude Lebrun, *Op. cit.*, in linea.

⁶¹ Jean Ollivro, « La mondialité », in http://www.lycee-chateaubriand.fr/cru-atala/publications/ATALA12/Ollivro_La_mondialite.pdf, p. 209, in linea.

⁶² Ivi, pp.187 e 197.

⁶³ Ivi, p. 187.

⁶⁴ Ivi, p. 189. Ollivro parla di « mobilités mécaniques » e « mobilités numériques ».

momento e nello stesso spazio e questo spazio diventa quindi sempre più misto, eterogeneo: « nous entrons dans un monde neuf proposant pour certains sens une forme d'ubiquité et une interférence accrue entre les lieux »⁶⁵.

I. II Américanité: nascita e sviluppo in Québec

Pur essendo di fatto un “concetto-spazzatura” o un “concetto-guazzabuglio” che finisce per trascendere se stesso, introducendo altri concetti e rinviando, di epoca in epoca, a differenti fenomeni mondiali, Thériault riconosce che « l'américanité est au cœur du questionnement identitaire du Québec contemporain »⁶⁶, nonché, a mio avviso, del suo adattamento tardivo all'epoca attuale della mondialisation e della mondialité.

Il dibattito sul tema nasce in effetti negli ambienti letterari, tra gli anni Cinquanta e Settanta del Novecento, come discussione intellettuale sull'identità americana della « Nation française d'Amérique »⁶⁷. Si attribuiscono al saggista, giornalista e sceneggiatore montrealense Jean Le Moyne i prodromi delle discussioni, che sono spesso vere e proprie diatribe intellettuali, intorno all'américanité letteraria quebecchese: egli ha scritto, negli anni Cinquanta, dei testi che rappresentano « les premières affirmations littéraires d'une américanité québécoise »⁶⁸. Anche Lamonde riconosce a quest'intellettuale del secondo dopoguerra il merito di aver aperto il Québec alla sua continentalità⁶⁹. I suoi testi – messi insieme solo nel 1961, col titolo di *Convergences* – sono in realtà frammenti di pensiero che mettono in risalto la presa di coscienza individuale di un'identità nordamericana e quindi della coscienza di un'appartenenza continentale che sembra, fin ad allora, relegato in uno stato di latenza della coscienza intellettuale e dell'immaginario comune quebecchese.

Le “convergenze” cui si riferisce Le Moyne riguardano la necessità per il quebecchese di trovare un « accord intime entre l'ambiance et la conscience »⁷⁰, una corrispondenza, un incontro tra “ambiente” e “cultura”, tra ciò che è e ciò che viene

⁶⁵ Ivi, p. 191.

⁶⁶ CdA, p. 23.

⁶⁷ Ivi, p. 13.

⁶⁸ Ivi, p. 25.

⁶⁹ Cfr. Yvan Lamonde, *Ni avec eux ni sans eux. Le Québec et les États-Unis*, cit., p. 71.

⁷⁰ Jean Le Moyne, « Lectures Anglaises », in *Convergences*, Montréal, Hurtubise HMH, 1961, p. 27.

percepito e che egli non ritrova né nella cultura classica francese né in quella francofona locale – questa gli appare quasi estranea al luogo in cui si sviluppa – ma piuttosto nella cultura anglo-americana che, più istintiva e pragmatica sembra aver trovato il giusto equilibrio tra discendenza europea e ascendenza americana. Il « *détour européen* » di cui parla Le Moyne, citando l'esperienza di Fitzgerald, di James e di altri scrittori statunitensi – il loro mettersi a distanza dalla terra di nascita andando in Europa – deve servire proprio a realizzare quello sdoppiamento culturale necessario alla comprensione e alla definizione del proprio posto nel mondo, della propria *américanité*.

Così devono fare i quebecchesi, secondo Le Moyne, auspicando un confronto che si estenda anche all'altro côté europeo di discendenza, il mondo anglofono, tenendo però conto dell'evoluzione specifica che questo *détour* rappresenta in terra americana: « *notre réalité totale c'est ceci: le dédoublement inhérent à notre situation dans le monde. Le déchirement que comporte notre évolution, le défaut de coïncidence et de contemporanéité avec nous-mêmes* »⁷¹. Jean Le Moyne esplicita bene questo concetto sottolineando che il punto di riferimento europeo per il Québec è stato solo quello francese fino agli anni Trenta del Novecento:

Pôle d'attraction, centre de gravitation, lieu des critères, des canons et des formes idéales, champ de la sensibilité, la France était tout et tout lui était référé. Je n'avais conscience de n'évoluer que dans cet espace spirituel et selon lui; le reste c'était l'étranger⁷².

Lo scrittore, critico e professore montrealense René Lapierre sottolinea che lo sdoppiamento culturale, inizialmente percepito come “lacerazione”, va approfondito per comprendere la potenzialità e l'originalità della cultura quebecchese nella sfera continentale così come in quella intercontinentale e planetaria:

L'Amérique n'est pas un thème ou une manière, mais un fond [...] plus exactement l'exigence qui s'impose à nous de formuler esthétiquement quelque chose d'essentiel, une relation à la langue

⁷¹ Jean Le Moyne, « Henry James et les ambassadeurs », in *Convergences*, cit., p. 211. Approfondisco di seguito, nella prima parte della tesi, il complesso discorso dell'*ethos* quebecchese con riferimento alla tematica dell'*américanité*.

⁷² Jean Le Moyne, « Lectures Anglaises », in *Convergences*, cit., p. 25.

et aux objets, au monde, que la culture française ne suffit pas à structurer (du moins pour nous) et pour laquelle en fin de compte elle ne fournit pas les métaphores et la rhétorique adéquates⁷³.

Sembra difficile pensare che negli anni novanta persista ancora un senso di estraneità del Québec dal resto d'America, eppure è ciò che il mondo intellettuale e colto veicola: il professore acadiano Jean Morency – esperto di mito e améranité della letteratura del Québec – testimonia di questa sensazione o impressione che lui, come tanti quebecchesi, ha di « ...ne pas occuper l'Amérique, sinon en imagination, comme si le continent commençait justement là où s'arrête l'espace convenu de [sa] propre réalité »⁷⁴. Il saggista, speaker radiofonico Jacques Languirand parla in effetti già trent'anni prima di améranité « refoulée » e di un passaggio catartico e progressivo alla natura vera, istintuale dell'essere quebecchese: « Tout s'était passé comme si j'avais peur d'être nord-américain, comme si mon améranité avait été refoulée »⁷⁵.

Liberare l'améranité rimossa non significa però, come afferma Thériault, abbandonarsi a una maniera d'essere meno civilizzata e di considerare perciò l'améranité come non cultura, come « manière moins civilisée, plus naturelle, une forme primaire d'appartenance au monde »⁷⁶. L'améranité non è solo « culture de proximité, d'immédiateté »⁷⁷, così come la cultura non è legata a solo un rapporto oggettivo, meccanico con un territorio. Tale rapporto è piuttosto dinamico, interattivo, dialogico e quindi sempre in evoluzione.

Nel caso specifico del Québec, la sua cultura americana si definisce in una continua interazione tra ciò che lo scrittore e saggista quebecchese Ricard chiama « relais français ou européen » e il « relais américain »⁷⁸, una mediazione fra due culture che coesistono in esso, prevalendo consecutivamente e/o alternativamente: l'uno, "l'intermediario" culturale, è per Ricard la Francia essenzialmente, mentre l'altro "l'intermediario" socio-economico e politico sono gli Stati Uniti. L'uno

⁷³ René Lapiere, « Traduit de l'américain », *Liberté*, 188, 32, avril 1990, pp. 35-36.

⁷⁴ Jean Morency, « Liminaire » [dossier « Mythes et Romans de l'Amérique »], in *Urgences*, 34, 1991, p. 5. Come si chiarirà di seguito, la storia ha relegato sempre più geograficamente, politicamente e culturalmente lo spazio quebecchese.

⁷⁵ Jacques Languirand, « Le Québec et l'améranité », in *Klondyke*, Montréal, Cercle du livre de France, 1971, p. 219.

⁷⁶ *CdA*, p. 29.

⁷⁷ *Ibidem*.

⁷⁸ François Ricard, *La littérature contre elle-même* [1985], Montréal, Boréal, 2002, pp. 215-216.

lontano, astratto, linguistico, l'altro vicino, concreto e pressante. Il critico identifica negli Stati Uniti "l'intermediario americano" cui il Québec deve riferirsi per necessità politico-economiche, mentre "l'intermediario francese" è la scelta più appropriata per salvaguardare l'originalità culturale, la diversità e resistere all'omologazione imperante: « Il y a une sorte de loi de la pesanteur qui joue ici en faveur des USA [...]. Les USA sont notre pente naturelle [...]. En en mot, on peut choisir la France (l'Europe), mais on ne choisit pas les USA »⁷⁹.

Il pensiero ricardiano riflette parte della critica letteraria che, per lo più antiamericana, riduce il concetto stesso di *américanité* all'*américanisation*, semplificando anche la dicotomia culturale del Québec. Questa posizione si scontra con una critica più "continentalista" che dagli anni novanta si fa avanti, rendendo il dibattito sull'*américanité* un argomento caldo, controverso, ambiguo e contraddittorio che ogni ambito del sapere cerca di dotare di una legittimità scientifica, attraverso un'analisi al contempo retroattiva e prospettica di nascita, sviluppo ed evoluzione.

Gran parte della critica storica, sociologica e antropologica degli ultimi trent'anni, utilizza il termine per indicare i momenti decisivi della ridefinizione della coscienza identitaria, politica ed economica franco-americana, e quindi del personale senso di appartenenza geoculturale all'insieme dell'America, in quanto realtà distinta⁸⁰. Il revisionismo storico ha portato dunque a una rilettura di tutta la storia della *Nouvelle France*, del Canada francese e del Québec contemporaneo in termini di *américanité*, innescando una riaffermazione geoculturale della presenza francofona⁸¹: l'ottica francesizzante e postcoloniale di minoranza culturale, replica e semplificazione della matrice europea, viene scalzata dall'ottica dell'*américanité* ovvero dalla visione continentale, intercontinentale e infine transcontinentale della

⁷⁹ *Ibid.* p. 217. L'inciso tra parentesi è di Ricard.

⁸⁰ Dean Louder et Eric Waddell (dir.), « L'Amérique du Nord francophone », in *Franco-Amérique*, Québec, Éditions du Septentrion, 2008, p. 7. Cfr. Appendice: « Schéma de la Franco-Amérique historique et contemporaine », p. 232. Lo schema i due geografi propongono rende chiara l'estensione più massiccia della francofonia nella zona « pivot », il Québec, oltre a riassumere la frammentazione di tutto "l'arcipelago" della francofonia americana.

⁸¹ Cfr. Appendice: « Configurazione geo-storico-politica del Canada », pp. 233-239. Lo schema vuole dare solo una riassuntiva panoramica geografica, storica, politica, religiosa e sociale del Canada e del Québec.

collettività francofona americana come collettività del Nuovo Mondo che afferma gradualmente la propria autonomia⁸².

In tutti gli ambiti del sapere, si cerca quindi di definire la tematica confrontandola all'*européanité*: sia in ambito politico ed economico che in ambito sociologico e storico-culturale, i due elementi si sovrappongono e si confondono nel determinare la storia americana del Québec come storia dell'ambivalenza, in quanto basata essenzialmente sulla dialettica e il *tiraillement* tra valori, costumi, modelli e ideologie del Vecchio e del Nuovo Mondo, specie quello statunitense⁸³. Contravvenendo all'idea omologante del concetto di *américanité* che in fondo offre Thériault, molta critica concorda sull'idea che il Québec, andando sempre più oltre gli Usa, si è effettivamente ispirato all'ideale identitario sudamericano dell'*americanidad*, neologismo che il filosofo spagnolo, Miguel de Unamuno, inventa a fine Ottocento per affermare l'esistenza di un'altra America, l'America latina, distinta da quella anglosassone⁸⁴.

Il Québec ha quindi applicato alla propria realtà nord-americana lo stesso principio d'affermazione identitaria che anima l'America latina, ispanofona e luosofona: da questa, l'America francofona attinge il principio della differenza etnoculturale che anima dapprima la *négritude* di Aimé Césaire e di Léopold Sédar Senghor ovvero il risveglio, in terra americana, della « *identité noire et sa culture en opposition à la francité et son colonialisme* »⁸⁵. La nozione di *américanitude* conserva però solo l'assonanza linguistica con il termine *négritude*, veicolando invece, come sostiene il professore montrealense Raymond Montpetit, l'iniziale atteggiamento passivo e inconsapevole del quebecchese nei riguardi della cultura americana che non sente come propria:

⁸² Cfr. *GNM*, p. 13.

⁸³ Cfr. Yvan Lamonde, *Ni avec eux ni sans eux. Le Québec et les États-Unis*, cit., pp. 13-86. Tutto il testo di Lamonde si sofferma sull'analisi dei rapporti tra Usa e Québec. In esso, lo storico analizza l'ambivalenza e il dualismo perenne nel quale il Québec ha costruito la sua storia, vive il presente e immagina il futuro.

⁸⁴ Cfr. Nelson R. Orringer (Selección y prólogo), *Miguel de Unamuno. Americanidad*, Caracas, Biblioteca Aycucho, 2002, pp. 5-16. Il fenomeno dell'*americanidad* dà poi seguito all'affermazione delle differenti peculiarità del mondo latino d'oltreoceano, come indicano i più recenti neologismi di *mexicanidad* e *argentinidad*, quali compromessi identitari differenziati tra *hispanidad* e *americanidad*.

⁸⁵ Jean-Claude Lebrun, *Op. cit.*, in linea. Il corsivo è mio e intende porre l'accento sul termine « *francité* », che ingloba tutte « *les caractéristiques linguistiques et culturelles transmises par la langue de Molière* ». Cfr. anche Christiane Ndiaye, *Introduction aux littératures francophones: Afrique, Caraïbe, Maghreb*, Montréal, Presses Universitaires de Montréal, 2004, p. 10.

Si j'ai parlé d'américanitude, qui rime avec habitude et attitude, c'est pour marquer que cette culture [américaine, continentale] nous la consommons passivement, elle nous est faite, nous n'en sommes pas les co-auteurs; le jour où, nous définissant autrement, nous tenterons d'en produire et y insérerons nos objets, alors il en ira de notre 'américanité' et d'un projet américain⁸⁶.

Il percorso che va « de l'américanitude à l'américanité revendiquée »⁸⁷ e quindi lo sviluppo di un'américanité quebecchese – quella che Montpetit definisce « notre 'américanité' » – passa in effetti tramite il superamento della *quhébétude* ducharmiana⁸⁸, il risveglio della *québécoisité*⁸⁹, per poi definirsi come *québécoisité* ovvero, secondo il sociologo e saggista quebecchese Marcel Rioux, come insieme di « trois alluvions »: francité, américanité – qui intesa però solo come influenza degli Usa – e *canadienneté*⁹⁰. Contrariamente a Thériault, Bouchard direbbe che « la volonté d'établir, à côté de la puissance américaine, une société différente »⁹¹ ha condotto il Québec non a negare l'américanité, ma anzi ad affermarne una diversa, una américanité différenciée, ovvero l'*amériquanité*⁹².

Questo lungo percorso identitario viene esemplificato nella celebre formula identitaria proposta dall'esperto di storia e letteratura comparata Yvan Lamonde: « $Q = -(F) + (GB) + (USA)^2 - (R)$ »⁹³. L'equazione dello studioso montrealense evidenzia che l'identità quebecchese si è rivelata nel momento in cui il Québec si è maggiormente distaccato dalla Francia e dal Vaticano a Roma – -(F), - (R) – ovvero dopo la conquista britannica a fine settecento – + (GB) – rafforzandosi fortemente tramite l'influenza e la cooperazione socio-economica con gli Stati Uniti – (USA)² –

⁸⁶ Raymond Montpetit, « Culture et milieu de vie: l'espace urbain à Montréal », in *Écrits du Canada français*, 58, 1986 [« Québec/USA »], 1986, p. 140. Montpetit è professore d'arte e cultura all'UQAM.

⁸⁷ *Ibidem*.

⁸⁸ Ovvero il torpore e la confusione identitaria del Québec cui lo scrittore Réjean Ducharme fa riferimento in un suo romanzo. Cfr. Réjean Ducharme, *L'hiver de force*, Paris, Gallimard, 1973, p. 68.

⁸⁹ Quindi il profilarsi di una coscienza identitaria del Québec in America. Cfr. *GNM*, p. 163.

⁹⁰ Benoît Melançon, « La littérature québécoise et l'Amérique... », cit., p. 68. Melançon cita lo studio di Rioux del 1974, *Les Québécois*, in cui definisce la québécoisité. Il corsivo è mio. La « canadienneté » è il côté meno influente della québécoisité.

⁹¹ *CdA*, p. 354.

⁹² Jean Morisset, Eric Waddell, *Amériques*, Montréal, L'Hexagone, 2000, p. 25. I due geografi quebecchesi utilizzano questo neologismo per contrastare l'uso imperialista dell'aggettivo "Americano", spesso ancora attribuito agli Usa, rilevando la declinazione specifica del Québec nell'intero continente americano.

⁹³ Yvan Lamonde, *Allégeances et dépendances: l'histoire d'une ambivalence identitaire*, Québec, Nota Bene, 2001, p. 25.

tra fine ottocento e Novecento. Non è semplice districare i molteplici nodi storici che determinano le multiple dipendenze e affrancamenti verticali e orizzontali del Québec e quindi i suoi vari momenti di *américanité*: in linea generale, è innegabile che le quattro grandi fasi in cui Bouchard divide la sua storia – Nouvelle France (1608-1763), Canada francese (1763-1840/1840-1940) e Québec contemporaneo (dal 1940 al 2000)⁹⁴ – evidenzino un lento e frammentato distacco verticale della collettività francofona dal Vecchio Mondo, nonché una crescente autonomia orizzontale nel Nuovo Mondo.

La Nouvelle France cinquecentesca, così nominata dall'esploratore Giovanni da Verrazzano, si sviluppa, con l'esploratore francese Jacques Cartier, proprio a partire dall'attuale territorio di Québec e la stessa città, chiamata dagli irochesi Stadaconé, fu indicata a Cartier come « Kanata » e cioè come via per giungere al villaggio fatto di capanne⁹⁵. La storia geopolitica e toponomastica del Canada comincia dunque proprio a Québec, ponendo le basi di una cultura che si differenzia poi gradualmente. La storiografia quebecchese attuale ci tiene a rivendicare le origini francofone dell'intero Canada, al fine d'affermare il percorso particolare e di primo piano della filiazione francofona del Nord America e quindi di un'*américanité* francofona originaria. Tuttavia, se c'è un innegabile e congenito distacco etnogeografico orizzontale, la Nouvelle France resta un prolungamento della madre patria francese che controlla politicamente e culturalmente il territorio⁹⁶.

Si può dunque sicuramente parlare di un'*« américanité populaire »* che si afferma spontaneamente nei primi coloni che s'installano nel nuovo territorio, adattandosi, integrandosi o scontrandosi con le popolazioni locali. Contrariamente, non si può parlare di un'*« américanité institutionnelle »*. Vigh sostiene come

⁹⁴ Cfr. *GNM*, pp. 77-172.

⁹⁵ Cfr. Appendice, « Configurazione geo-storico-politica del Canada », p. 233.

⁹⁶ Cfr. *GNM*, pp. 77-92. Bouchard spiega che non si tratta esattamente di una « *réproduction à l'identique* » della madrepatria, e che solo in parte era un « *décalque de la métropole* ». Dal punto di vista istituzionale, c'è ovviamente il potere politico e amministrativo centralizzato di Versailles e la giurisprudenza è affidata alla *Coutume de Paris*. Il cattolicesimo è la religione imposta e funge da principale strumento civilizzatore insieme alla lingua francese che viene però uniformata all'idioma dell'Île de France, escludendo ogni patois esterno. Si tratta quindi di una versione semplificata e adattata del modello di società feudale francese: lo stesso sistema di gestione della terra deve necessariamente adattarsi al nuovo territorio. Così come l'europeo colonizzatore deve adattarsi ai comportamenti, all'abbigliamento, ai mestieri dell'autoctono. Bouchard argomenta ampiamente diversi elementi di rottura "orizzontale" inevitabile anche nella Nouvelle France, lasciando teorizzare perciò una sorta di *proto-américanité*, anche ai primordi dell'America francese.

Bouchard che la distanza dalla metropoli europea avviene anzitutto in ambito popolare, anche se è a livello istituzionale che trova la sua ufficialità:

L'américanité institutionnelle comme auparavant l'américanité populaire, se définit donc avant tout par son caractère négatif : elle est essentiellement non-européenne. Ou pour être plus exacte : l'américanité, issue à l'origine de ce qui faisait l'Europe, doit sa naissance à la négation progressive des valeurs européennes⁹⁷.

L'affrancamento dalle dipendenze coloniali è ovviamente ufficializzato, come sostiene tra gli altri Thériault, nel momento in cui si verificano movimenti di emancipazione politica. Questi rappresentano quindi «le moule pour l'américanité»⁹⁸, ma non sono l'unico movente. Lamonde sostiene infatti che «la pensée de la rupture des liens coloniaux est d'abord politique, mais elle [...] c'est aussi une pensée d'actes fondateurs y compris celui d'une affirmation 'd'indépendance' intellectuelle»⁹⁹.

É infatti negli ambienti intellettuali che si verifica il primo vero movimento emancipatorio dell'America francese che, seppur dominata ora dalla Gran Bretagna cerca flebilmente di affermare la propria autonomia: si tratta dell'impresa editoriale dell'illuminista Fleury Mesplet. All'editore, stampatore e libraio settecentesco, d'origine marsigliese, si deve il «premier journal de langue française»¹⁰⁰: il 3 giugno 1778, esce il primo numero della *Gazette du commerce et littéraire, pour la ville et district de Montréal*, diventato poi *Gazette littéraire pour la ville et district de Montréal*¹⁰¹. Bouchard sostiene che quest'impresa incarna il «premier grand rêve de rupture politique à l'américaine formulé par des francophones»¹⁰², realizzato in seguito alla forte opposizione britannica, nonché delle élites religiose francofone che preferiscono mantenere una posizione neutrale, restando conformi al potere imposto¹⁰³.

⁹⁷ Arpad Vigh, *Op. cit.*, p. 68.

⁹⁸ *CdA*, p. 67.

⁹⁹ Yvan Lamonde, *Pourquoi penser l'américanité du Québec*, cit., pp. 97-98.

¹⁰⁰ Ad vocem: «Fleury Mesplet», in *Dictionnaire Biographique du Canada en ligne*, http://biographi.ca/009004-119.01-f.php?id_nbr=2066, in linea. C'era una sola stamperia in tutta la provincia di Québec, ai tempi, per questo la sua impresa era culturalmente ed economicamente appetibile.

¹⁰¹ *Ibidem*.

¹⁰² *GNM*, p. 96.

¹⁰³ L'esercito americano occupa Montréal, lasciata poi nel giugno del 1776, per convincere i francofoni a sostenere la causa rivoluzionaria. A Mesplet e ai suoi accoliti questo sembra un ottimo

Lo spirito anticlericale, voltairiano e antifeudale e la lotta contro l'intolleranza delle sue due riviste¹⁰⁴ è carico di tutti gli ideali rivoluzionari francesi che ora si vuole applicare alla provincia di Québec¹⁰⁵. Anche se è forse esagerato definirlo un repubblicano o un rivoluzionario, questa personalità illuminista ha dato forte impulso all'idea di una « nation souveraine (amalgame de *Canadiens* d'origine française et anglaise), laïque et démocratique »¹⁰⁶, idea però presto sedata, secondo Bouchard, perché espressione di pochi esponenti dell'intelligentia illuminista locale.

Durante il periodo che segue la conquista britannica, l'altro importante movimento emancipatorio, molto più politico, è la Rivolta dei patrioti¹⁰⁷. Il 1837 segna appunto l'inizio della rivolta armata di alcuni membri del Parti Patriote, fondato da Louis-Joseph Papineau, nel 1826, frutto del precedente di Parti Canadien del 1805. L'intento è di fondare una repubblica indipendente – sul modello francese e statunitense al contempo – rompendo il legame coloniale del Bas-Canada con la Gran Bretagna¹⁰⁸. La serie di battaglie tra britannici e patrioti finisce con la repressione di questi ultimi e la morte di più di trecento militari e militanti francofoni e solo una ventina di britannici.

Bouchard sottolinea questo evento, malgrado gli esiti negativi dovuti a una scarsità di organizzazione militare, come esempio unico, nell'Ottocento, di modernità sociale, culturale e politica: esso da precocemente voce a un'affermazione nazionale non etnicizzante, che non prima del Novecento inoltrato comincia ad accogliere gli immigrati, tutelare gli ebrei, ridimensionare il potere ecclesiastico, creando una società emancipata. Papineau e tutto il movimento patriottico

modo per affermare la propria indipendenza dal dominio politico britannico così come dal controllo culturale ecclesiastico. L'uomo e i suoi collaboratori sono ostacolati dagli anglofoni che – spalleggiati dalla Chiesa – li arrestano, anche se per pochi giorni. Il carcere li attende ancora, stavolta per tre anni, dal 1779 al 1783, ancora per le loro idee rivoluzionarie, espresse nelle riviste. Ad vocem: « Fleury Mesplet », in *Dictionnaire Biographique du Canada en ligne*, cit., in linea.

¹⁰⁴ La seconda rivista viene anche tradotta in inglese. *Ibidem*.

¹⁰⁵ « *La Gazette de Montréal* mène le combat philosophique contre l'intolérance, contre les abus du clergé, contre la féodalité. Elle se déchaîne et triomphe à l'aube de la Révolution française empruntant toujours des nouvelles à sa concurrente de Québec, mais aussi à des journaux français. Elle va encore plus loin en voulant appliquer les principes de la Révolution à la province de Québec [...]. Les deux gazettes de Mesplet ont été le centre des Lumières à Montréal ». *Ibidem*.

¹⁰⁶ *GNM*, p. 96. Il corsivo è di Bouchard.

¹⁰⁷ Conosciuta col nome di « Rébellion du Bas-Canada ». Cfr. ad vocem, « Rebellions de 1837 », in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/rebellions-de-1837>, in linea.

¹⁰⁸ Il Bas-Canada è pressappoco il Québec attuale. È il nome dato alla provincia francofona, in seguito all'Atto Costituzionale del 1791. Cfr. Appendice, « Configurazione geo-storico-politica del Canada », p. 236.

dell'epoca anticipano in breve l'epoca contemporanea, battendosi per l'affermazione dell'« homme du nouveau monde » che, aprendosi agli Usa, possa essere in grado di sviluppare « une pensée continentale très explicite »¹⁰⁹.

L'unione del 1840 di Haut-Canada e Bas-Canada¹¹⁰ blocca lo spirito del nazionalismo politico di Papineau e innesca invece il lungo secolo della *Survivance* del Canada francese, sia nello spazio di maggioranza francofona sia in quello frazionato del resto del nord America¹¹¹. L'attitudine conservatrice del nazionalismo etnico e religioso di questo secolo ha ovvie ragioni difensive che cercano di contrastare l'assimilazione francofona alla maggioranza anglofona, dichiarata apertamente da Lord Durham nel suo celebre *Rapport* del 1839¹¹², in quanto a suo giudizio, il Canada francese è un « peuple sans littérature et sans histoire »¹¹³. Promosso a ruolo di governatore generale per risolvere i problemi dei due Canada, è lui a proporre l'unione di Haut-Canada e Bas-Canada per risolvere un problema che lui definisce più etnico che politico, oltre che sociale, in quanto utile a per mitigare i contrasti tra le élites conservatrici di entrambi i Canada, anche se a giovare sono solo le forze riformiste dell'Haut Canada.

La dinamica continuista di cui parla Bouchard si riferisce quindi al passeismo, alla tradizione francese cui si attaccano i franco-canadesi per sopravvivere a questo diretto attacco politico e culturale¹¹⁴. La protezione e la valorizzazione della cultura francese – lingua, religione e storia – diventa fonte di valori di autenticità, bellezza, moralità, religiosità e quindi di cultura profonda:

¹⁰⁹ *GNM*, pp. 97-98.

¹¹⁰ Cfr. Appendice, « Configurazione geo-storico-politica del Canada », p. 236.

¹¹¹ Françoise Tétu De Lapsade, *Le Québec. Un pays, une culture*, Montréal, Boréal, 1990, pp. 61-63. *Survivance* – la Sopravvivenza – è il termine con cui l'élite franco-canadese definisce al tempo la resistenza sul territorio della popolazione della *Nouvelle France* Seicentesca alla conquista anglosassone, sancita dal Trattato di Parigi del 1763. Nonostante l'anglicizzazione diffusa, « des 65.000 *canadiens* de 1763 sortiront les 6 millions de Québécois que l'on dénombrera deux siècle plus tard – cela sans tenir compte du million d'habitants qui quitteront le territoire de 1850 à 1930 pour aller vers l'Ouest ou vers les usines de la Nouvelle Angleterre et ce faisant, propageront la langue française et les coutumes canadiennes à la grandeur du continent » (ivi, p. 62). Il termine « canadien », che sottolinea usando il corsivo, si riferisce, com'era in uso inizialmente, ai franco-canadesi.

¹¹² Cfr. Appendice, « Configurazione geo-storico-politica del Canada », p. 236.

¹¹³ Ad vocem, « Rapport Durham », in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/rapport-durham>, in linea.

¹¹⁴ Cfr. *GNM*, pp. 99-107.

Contrairement à l'Amérique anglophone, qui a débuté sous le signe de la rupture et qui a renforcé cette rupture en déclarant son indépendance et donc son américanité totale, le Canada [français] a été fondé selon une volonté d'expansion de la civilisation européenne et de la religion catholique¹¹⁵.

Le idee liberali, democratiche e laiciste dei patrioti ottocenteschi, lasciano quindi il passo al Clero cattolico che condanna il liberalismo mettendo al centro la fede cattolica e la necessità di sottostare alla legittima autorità britannica. L'ultramontanismo – la centralità della religione sulla società civile¹¹⁶ – impera e domina la cultura franco-canadese ottocentesca, facendo della religione « le premier critère de la nationalité canadienne-française »¹¹⁷. La religione è da una parte un valido strumento di coesione nazionale e protezione etnica e linguistica, ma, dall'altra, uno strumento di potere e repressione culturale e politica che a lungo domina la cultura franco-canadese.

Il nazionalismo ultramontano del 1860 – che prevede l'esercizio del potere religioso sull'educazione, sulle riforme di legge redatte sulla base del diritto canonico e il controllo episcopale sulla legislazione civile e, nella sua forma estrema, anche la realizzazione, mai avvenuta, di uno stato francese separato – veicola un'ideologia conservatrice che mette al centro di tutto la Chiesa e la religione, dominando gran parte della cultura franco-canadese fino al 1950¹¹⁸. Dal punto di vista politico, è proprio la chiesa che impone lo status quo, il « loyalisme politique »¹¹⁹ al governo britannico come strategia difensiva di fronte all'impotenza e l'inferiorità politica ed economica del Bas-Canada nei riguardi dell'Haut Canada e dei vicini Stati Uniti.

¹¹⁵ Louis Balthazar, « Un Québec américain dans le miroir de l'Europe », in *Le Québec au Miroir de l'Europe*, cit., p. 242.

¹¹⁶ La centralità quindi della figura del Papa e la fede nella sua infallibilità. Cfr. Ad vocem, « Ultramontanisme », in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/ultramontanisme>, in linea.

¹¹⁷ Cfr. Ad vocem « Nationalisme canadien-français », in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/nationalisme-canadienfrançais#SEC850558>, in linea.

¹¹⁸ Anche la forma più federalista del nazionalismo franco-canadese mette avanti a tutto la religione, optando tuttavia per il sincretismo. Il nazionalismo del politico e giornalista Henri Bourassa (1868-1952) – fondatore del quotidiano *Le Devoir* – inglobava entrambe le realtà socioculturali del Canada. Egli auspica l'incontro armonioso di due popoli, lingue e religioni in un'unica nazione canadese, anglo-francese. *Ibidem*.

¹¹⁹ *GNM*, p. 107.

Assumendo l'ottica contemporanea, si potrebbe forse riconoscere, nell'attitudine reazionaria e passeista del clero e di molta parte dell'élite franco-canadese, un importante viatico per l'affermazione futura di un'américanité quebecchese che, senza l'iniziale protezionismo difensivo non sarebbe forse avvenuta¹²⁰. Certamente, i flebili atti di riformisti, secessionisti e annessionisti dei vari movimenti nazionalisti rappresentano il concreto, seppur insufficiente sforzo per l'affermazione di un'américanité verticale politica e istituzionale: il ritorno di Papineau e il suo sostegno al movimento per l'annessione agli Usa rappresentano un tentativo unico, sebbene fallito, di américanité orizzontale e verticale per liberarsi della dipendenza coloniale britannica¹²¹. La lotta del Parti Rouges, che persegue, con intenti democratici, l'obiettivo nazionalista e secessionista di Papineau¹²², rappresenta un altro importante atto politico di rottura, di américanité che perpetua l'idea di realizzare uno stato indipendente, così come auspica, in altri termini, l'ultramontanismo di Jules-Paul Tardivel¹²³.

« L'Acte de l'Amérique du Nord Britannique » del 1867, che trasforma il Bas-Canada in Province of Québec¹²⁴, aumenta inoltre il potere franco-canadese in materia di giustizia civile, gestione del fisco e delle infrastrutture, nonché

¹²⁰ Si parla allora dell'affermazione di un'identità francofona che è, culturalmente più metropolitana che continentale, quindi molto più verticale che orizzontale. La dipendenza culturale metropolitana dalla Francia resta, così come quella politico-economica dalla Gran Bretagna e quella religiosa dal Vaticano.

¹²¹ L'annessione non avviene, ma viene firmato, nel 1854, il trattato di reciprocità tra l'Amérique du Nord Britannique e gli Usa, dando inizio al rapporto di libero scambio economico e commerciale tra le due entità nordamericane. Questo evento rappresenta un'eccezione al generale antiamericanismo franco-canadese – la resistenza all'assimilazione statunitense – che, durante la Survivance, imperversa a fianco della lotta anticoloniale. Cfr. Ad vocem, « Louis-Joseph Papineau », in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/louisjoseph-papineau>, in linea. Cfr. *ivi*, anche ad vocem, « Association pour l'annexion », <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/association-pour-lannexion>; e ad vocem, « Réciprocité », *ivi*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/reciprocite>, in linea.

¹²² Cfr. *Ivi*, ad vocem, « Parti Rouge », <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/parti-rouge>, in linea.

¹²³ Giornalista e romanziere che rappresenta particolarmente l'ultramontanismo e quindi il nationalisme canadien-français antiliberal, sostenendo l'ideologia conservatrice della Survivance e quindi dell'idea di una società agricola e rurale, gerarchica e sottomessa alla Chiesa cattolica, ma indipendente. Il suo intento iniziale di nazionalismo puramente culturale si tramuta, verso il 1885, in un progetto più etnico di repubblica indipendente. Questo contribuisce allo sviluppo di un sentimento d'identità collettiva franco-canadese che si rinforza lungo tutto il periodo della Survivance: « il devient, à partir de la pendaison du Métis Louis Riel le 16 novembre 1885, le premier Québécois à préconiser la séparation de la province de Québec du Canada et à recommander la création d'une république canadienne-française, indépendante et catholique ». *Ivi*, ad vocem, « Jules-Paul Tardivel », <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/julespaul-tardivel>, in linea.

¹²⁴ Cfr. Appendice, « Configurazione geo-storico-politica del Canada », pp. 235-236.

dell'educazione e della cultura: « ces dispositions donnaient officiellement naissance à une forme d'État québécois »¹²⁵. Nel 1887, Honoré Mercier, primo ministro del Québec, è il primo capo politico ad affermare, anche se in termini confederali, il riconoscimento della provincia francofona come stato, come nazione : « il est donc considéré comme l'un des pères du nationalisme québécois »¹²⁶.

Nei primi anni del XX secolo, c'è poi Henri Bourassa che, nipote di Papineau, cerca in parte di portare avanti il progetto nazionalista del nonno, pur aderendo al federalismo. Lo contrasta laddove questo lede il popolo franco-canadese, come nel caso della partecipazione del Canada alla Prima Guerra Mondiale: ciò rientra tra gli obiettivi primari della realizzazione di quello che negli anni Sessanta viene chiamato biculturalismo ovvero il riconoscimento in Canada di due popoli fondatori e quindi della « libre et volontaire association de deux peuples, jouissant de droits égaux en toutes matières »¹²⁷. L'uguaglianza culturale è per Bourassa la condizione assoluta affinché i franco-canadesi possano continuare ad accettare la confederazione¹²⁸.

La non applicazione di quest'uguaglianza sperata da adito al progetto nazionalista di Lionel Groulx che sfocia nella rivendicazione dell'*Action Française* di un « nationalisme intégral » ovvero della creazione di uno stato francese sovrano, « la Laurentie », in cui egli auspica la coesistenza dell'identità nazionale e della cittadinanza politica: « L'Action française apporte au nationalisme canadien-français l'argument de l'histoire, en particulier celle de la naissance d'une nation nouvelle en terre d'Amérique et de sa résistance héroïque à l'assimilation anglo-saxonne »¹²⁹.

Anche se tutti i tentativi di décrochage, di rottura, di américanité politica del Canada francese falliscono, questi dimostrano che la francité accentuata di questo

¹²⁵ *GNM*, p.155.

¹²⁶ Honoré Mercier è membro del Parti libéral federalista, divenuto poi Parti National nel 1878 e Parti libéral provincial nel 1887 : « Il est le premier chef politique québécois à affirmer que le gouvernement du Québec est le gouvernement national des Québécois. Ad vocem, « Honoré Mercier », in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/honore-mercier>, in linea.

¹²⁷ Cfr. *ivi*, ad vocem, « Nationalisme canadien-français », *cit.*, in linea.

¹²⁸ Cfr. *ivi*, ad vocem, « Henri Bourassa », <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/henri-bourassa>, in linea. Bourassa contesta la legge federale che attribuisce al Canada anglofono la gestione della guerra. La coscrizione del 1917, cui si oppone Bourassa, costringe poi molti soldati franco-canadesi a partecipare alle guerre mondiali. Questo è uno dei tanti elementi che sottolinea la disuguaglianza tra i due popoli canadesi, tra cui c'è anche il divieto di creare scuole francesi al di fuori del Québec. Cfr. ad vocem, « Nationalisme canadien », *cit.*, in linea.

¹²⁹ *Ibidem*. Gli anni Trenta celebrano una forma di nazionalismo più moderato in cui il Québec è considerato uno stato nazionale dei Canadiens français del Canada.

periodo cede sempre più il passo alla québécois e all'américanité che comincia ad affermarsi dagli anni Quaranta e Cinquanta del Novecento. La storiografia contemporanea mette ora in rilievo che anche nel periodo della Survivance, il momento più notoriamente continuista e metropolitano della storia francofona nordamericana, occorrono avvenimenti che sconvolgono l'assetto apparentemente ordinato, uniforme, tradizionalista e statico della società franco-canadese. L'immagine statica, a lungo prevalente nella prima storiografia, di « société coincée »¹³⁰, « à horizons fermés »¹³¹, inferiore, debole, impotente, che non si libera della percezione di « nation amputée par la Cession » e dal fallimento patriottico degli anni 1937-1938 – né esce tantomeno dallo spazio geopolitico dei cantoni agricoli della zona laurenziana cui il conquistatore britannico li ha relegati – viene gradualmente scalzata da un'immagine più complessa e dinamica che tiene conto dei fattori di sviluppo e progresso¹³².

Nell'ottica revisionista, l'industrializzazione otto-novecentesca, lo sviluppo economico, industriale e sociale, l'espansione demografica, lo sviluppo dell'ecumene, specie connesso all'urbanizzazione e alla generale mobilitazione nello spazio americano, preparano la grande rivoluzione socio-politica e culturale del Québec degli anni 1940 e 1960, attribuita soprattutto al processo di laicizzazione della società e quindi di perdita della secolare egemonia della Chiesa sul cuore della francofonia canadese. Il 1940 – e più precisamente il 1937 – rappresenta la linea spartiacque tra modernità e tradizione, il « tournant culturel » tanto atteso che permette al Québec – secondo la “Scuola di Laval” – di superare il ritardo dello sviluppo economico e industriale del Canada francese rispetto al resto del Nord America. Gli studi storici più recenti determinano nel 1937 la data simbolo del cambiamento epocale del Québec e il suo ingresso nella contemporaneità. Questa data, che celebra il centenario della Rivolta dei Patrioti, segna anche il ravvivarsi e il differenziarsi dello spirito nazionalista in varie espressioni. Ma segna anche l'inizio di tutti i grandi mutamenti culturali, estetici e ideologici che di lì a poco cambieranno la società quebecchese: l'avvento della cultura di massa, della radio,

¹³⁰ *GNM*, p.101.

¹³¹ *Ivi*, p. 102.

¹³² *Ivi*, pp. 108-114.

della televisione, del cinema¹³³. Secondo la “Scuola di Laval”, la principale responsabilità di questo *décalage* storico sarebbe da attribuire alla presenza massiccia del cattolicesimo che avrebbe limitato lo sviluppo di una mentalità e quindi di una società capitalista, liberale e progredita. La “Scuola di Montréal” attribuisce invece il ritardo storico all’avvento dell’impero britannico che avrebbe isolato e ghetizzato la società franco-canadese¹³⁴. Il risultato di queste posizioni contrastanti, che hanno dominato il pensiero storiografico tra gli anni cinquanta e settanta, è simile a quella ottocentesca di Lord Durham: l’immagine di un’America francese come « *société vieillie et retardataire dans un monde neuf et progressif* »¹³⁵.

L’inerzia e la stasi del mondo franco-canadese pare quindi opporsi all’energia e alla dinamicità dell’America anglofona ovvero eminentemente statunitense. Il Canada francese viene perciò descritto come un mondo tranquillo, ordinato, devoto al culto della tradizione francese ancestrale e al rispetto di tale filiazione. Una società legata più ai valori contadini, familiari, religiosi – e per questo moralmente superiore – che non a quelli capitalistici, individualisti, materialistici e utilitaristici tipicamente statunitensi¹³⁶. Lo stesso Tocqueville vi riscontra prima di tutti, vivendo per poco nel Bas-Canada, un modello di vita pressappoco feudale che non rispecchia però l’ideale democratico della Francia postrivoluzionaria, quella che egli spera di trovare in terra americana¹³⁷. Le visioni storiche, quella revisionista e quella post revisionista degli anni Settanta e Ottanta, tengono in conto dello sviluppo industriale, liberale, urbano, borghese, laico, tecnico, recuperando poi anche la memoria storica del Canada francese per proporre quindi una rilettura delle

¹³³ Cfr. Denis Saint-Jacques et Marie-José des Rivières, « Notre américanisation » ; Esther Trépanier, « Autour de 1937. Modernité artistique et culture de masse. Un rendez-vous manqué », in Yvan Lamonde et Denis Saint-Jacques (dir.), *1937: un tournant culturel*, Québec, Les Presses de l’Université Laval, 2009, pp. 151-160 e pp.191-210. Si riconoscono anche al mondo ecclesiastico i primi tentativi di modernità, di adattamento alla américanisation, finalizzati tuttavia alla conservazione – fallita – dell’egemonia istituzionale e culturale: « L’année 1937 peut être vue sous cet angle [l’américanisation] comme celle où l’Église catholique tente une dernière fois de regagner son hégémonie sur la culture des fidèles et échoue [...]. La grande consommation et la laïcisation qu’elle entraîne [...] se déploient comme une inéluctable nouvelle saison contre laquelle les chamans fussent-ils catholiques et nationalistes n’ont aucun effet » (Ivi, pp. 364 e 366).

¹³⁴ Cfr. Ronald Rudin, « Peut-être était-ce notre faute : l’école de Laval », in *Faire l’histoire au Québec*, Québec, Septentrion, 1998, pp. 115-154.

¹³⁵ John George Lambton Durham, *Le rapport Durham*, traduction et introduction de Bertrand d’Albert Desbiens, Montréal, Éditions de l’Hexagone, 1990, p. 67.

¹³⁶ Cfr. Ronald Rudin, « À la recherche de la normalité : le révisionnisme et au-delà », in *Faire l’histoire au Québec*, cit., pp. 154-159.

¹³⁷ *CdA*, pp. 51-52.

intenzionalità della storia del Québec in quanto modo non omologante di aderire alla modernità radicale¹³⁸.

La modernizzazione del Québec comincia proprio negli anni Quaranta, quando si esplicitano i primi cambiamenti dell'assetto sociale ed economico: il popolo, da tempo non più solo contadino, fa sentire la sua voce con i movimenti operai e sindacalisti, appresi dagli Usa¹³⁹. Anche la classe media urbana diventa sempre più preponderante e le élites, in seguito alla laicizzazione e democratizzazione dell'educazione e dell'insegnamento, cominciano a maturare una diversa visione del mondo, riabilitando la cultura popolare e avvicinandosi finalmente a essa: « en outre, et en sens inverse, la démocratisation de l'enseignement favorisait dans le milieu populaire un plus large accès à la nouvelle culture savante réconciliée avec le continent »¹⁴⁰.

Bouchard considera questo periodo come un « réaligement de la connaissance »¹⁴¹ che trova un'espressione politica sempre più radicalizzante, fortemente ostile al nazionalismo tradizionale, nelle mani del primo Ministro e governatore Maurice Duplessis. Questi e l'*Union Nationale* di cui fa parte dominano tutto il secondo dopoguerra con una politica conservatrice, di stampo cattolico e rurale che non corrisponde più alle esigenze di un popolo sempre più progressista e laico. Da un lato, Duplessis contrasta il governo federale, rafforza l'autorità governativa della provincia, le sue competenze giurisdizionali, nonché lo spirito nazionalista – introducendo la bandiera quebecchese –, ma dall'altro tiene il Québec sotto tiro, frena le libertà civili e conduce una politica di favoritismi, specie verso il mondo ecclesiastico che sfrutta, impiegandolo a basso costo, in scuole e ospedali¹⁴². L'epoca duplessista è non a caso battezzata dai liberali come epoca della « Grande Noirceur »¹⁴³, “la Grande Oscurità” da cui il Québec comincia a uscire solo nel

¹³⁸ Cfr. Jocelyne Létourneau, « Passer d'héritiers à fondateurs. *Le grand récit collectif des Québécois revu et corrigé par Gérard Bouchard* », in Jocelyne Létourneau, *Passer à l'avenir*, Montréal, Boréal, 2000, pp. 43-78.

¹³⁹ Bouchard parla quindi di una classe popolare sempre più americanizzata. Cfr. *GNM*, pp. 158-159.

¹⁴⁰ Ivi, p. 160.

¹⁴¹ Ivi, p. 167.

¹⁴² Cfr. Ad vocem « Maurice Le Noblet Duplessis », in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/maurice-le-noblet-duplessis>, in linea.

¹⁴³ Ad vocem, « Le Québec depuis la Confédération – Époque duplessiste, 1945-1960 », in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/le-quebec-depuis-la-confederation>, in linea.

1959, alla morte di Duplessis, e alla salita al potere del Parti libéral di Jean Lesage, dal 1960 al 1966.

È in questo periodo che avviene la cosiddetta *Révolution Tranquille*¹⁴⁴: politicamente, si tratta di una fase di riformismo generale senza precedenti che si protrae oltre il governo liberale Lesage, giungendo fino agli anni Ottanta, che rappresentano, di fatto il momento di massima rottura – américanité orizzontale e verticale – politica e quindi anche culturale del Québec¹⁴⁵. Le riforme vanno dall'apparato governativo – con modifiche di leggi, mirate all'abbassamento dell'età per votare e delle spese elettorali, nonché una gestione oculata della ricchezza e un aumento del potere amministrativo e legislativo provinciale – al sistema educativo: la commissione d'inchiesta presieduta da Alphonse-Marie Parent crea un sistema scolastico nuovo, unificato, democratico e accessibile a tutti e che spodesta il controllo ecclesiastico sulle scuole pubbliche. Riforme in materia di lavoro e sanità – pensioni, diritti delle donne, assicurazione sanitaria – volontà di riduzione della pressione fiscale per il Québec rispetto al resto della confederazione – di cui si richiede di riconoscerne lo statuto particolare – e sforzi per dare maggiore peso alla provincia nella politica internazionale, senza passare per il consenso federale, danno nuova linfa al nazionalismo e alla conquista dell'autonomia¹⁴⁶.

I due fallimentari referendum per la Souveraineté rappresentano gli ultimi forti slanci verso l'autonomia politica del Québec: il primo, del 12 maggio 1980, vede la sconfitta del SÌ, votata solo dal 40% degli elettori, mentre il NO vince con il 60% dei voti¹⁴⁷; il secondo referendum invece, tenutosi il 30 ottobre 1995, nonostante veda diminuire il dissenso verso l'autonomia – il NO si attesta solo al 50,56%¹⁴⁸ – non ha più avuto seguito politico. Quest'ultimo, è l'estremo tentativo di risolvere le

¹⁴⁴ Il termine traduce in francese l'espressione « Quiet Revolution » che un quotidiano di Toronto, *Globe and mail*, attribuisce all'epoca, al vasto movimento di contro cultura, laicizzazione e liberalizzazione della società, della politica, dei costumi e dell'economia in Québec. Cfr. ad vocem, « Révolution Tranquille », in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com><http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/revolution-tranquille>, in linea.

¹⁴⁵ Cfr. *GNM*, p. 157.

¹⁴⁶ Il contrasto col governo federale conduce però alla radicalizzazione e frammentazione dei movimenti indipendentisti. Il *Front de Libération du Québec* è noto per il suo estremismo terrorista. *Ibidem*. Cfr. ad vocem, « Révolution Tranquille », cit..

¹⁴⁷ Cfr. ad vocem, « Référendum du Québec (1980) », in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/referendum-du-quebec-1980>, in linea.

¹⁴⁸ Cfr. ad vocem, « Référendum du Québec (1995) », in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/referendum-du-quebec-1995>, in linea.

impasses costituzionali determinate dal « Rapatriement » della costituzione canadese¹⁴⁹; nonché degli accordi federali mai raggiunti, nel 1987 e nel 1992, sul riconoscimento costituzionale del Québec in quanto società distinta nella federazione canadese, l'affermazione della minoranza anglofona in Québec e di quella francofona nel resto del Paese, nonché sull'uguaglianza giuridica di tutte le province canadesi, cui si chiede di riconoscere maggiore autonomia¹⁵⁰.

I due decenni che seguono il referendum del 1980 sono in effetti dominati da instabilità, incertezza e virate politiche che aumentano le tensioni tra governo federale e movimenti per l'autonomia del Québec. L'economia, recessiva tra 1980 e 1982 e tra 1990 e 1995, si riprende verso la fine del XX secolo: le elezioni amministrative del 1997 registrano un calo del consenso alla *Souveraineté* che, pur diventando sempre più un miraggio, non è ancora del tutto abbandonata. Dal 2006 inoltre, anche se non costituzionalmente, l'attuale primo ministro canadese, Steven Harper ha dichiarato ufficialmente che « les Québécois forment une nation au sein d'un Canada uni », anche se non formeranno mai, a suo giudizio, uno stato indipendente¹⁵¹. Gli indipendentisti pensano il contrario ovviamente, anche se le posizioni sono controverse tra gli stessi membri dei vari movimenti e partiti di simile orientamento. Anche l'opinione pubblica appare da sempre divisa e assume posizioni contrastanti, non mostrando un pensiero unanime sull'interpretazione della storia, della politica né passata, né presente, né futura del Québec.

¹⁴⁹ Il « rimpatrio » della Costituzione avviene nel 1982, dopo la famosa « nuit des longs couteaux », tra 4 e 5 novembre del 1891, in cui il Québec è l'unica provincia esclusa dall'incontro in cui si stabiliscono i termini della sovranità e indipendenza costituzionale del Canada. Formalmente e non più soltanto di fatto, si stacca dalla madrepatria inglese e diventa stato sovrano, pur rimanendo nel Commonwealth britannico. Cfr. Ad vocem, « Rapatriement de la Constitution », in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/rapatriement-de-la-constitution>, in linea. L'opinione pubblica si divide ancora oggi parlando di fatalità o di effettiva volontà di esclusione il Québec dagli accordi sulla costituzione. Cfr. Robert Dutrisac, « Il y a 25 ans, la nuit des longs couteaux- Une Constitution inachevée », 4 novembre 2006, in *Le Devoir*, <http://www.ledevoir.com/politique/canada/122165/il-y-a-25-ans-la-nuit-des-longs-couteaux-une-constitution-inachevee>, in linea.

¹⁵⁰ Cfr. Ad vocem, « Accord du lac Meech », in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/accord-du-lac-meech>, in linea. L'altro accordo, l'Accord de Charlottetown del 1992, bocciato al 54% tramite un referendum, affronta più nel dettaglio le questioni dei poteri costituzionali delle province, aggiungendovi la questione autoctona, la loro autonomia e rappresentanza politica. Cfr. ad vocem, « Accord de Charlottetown », *ivi*, <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/accord-de-charlottetown>, in linea.

¹⁵¹ Stephen Harper, « Une nation du Québec dans un Canada uni », in *Le Devoir*, 24 novembre 2006, <http://www.ledevoir.com/non-classe/123442/une-nation-du-quebec-dans-un-canada-uni>, in linea.

Dalla metà del XX secolo ai giorni nostri, tutta la francofonia del Canada ha migliorato notevolmente e rapidamente la propria condizione politica, civica, sociale, economica e culturale all'interno del proprio continente, così come al suo esterno, soprattutto grazie alle rivendicazioni provenienti dal Québec. Qui ormai il Quebecchese – tale solo dagli anni cinquanta del Novecento¹⁵² – non è più percepito come “cittadino di seconda classe”¹⁵³, ha acquisito molti diritti che prima non aveva, ha migliorato le proprie condizioni e attese di vita e si è gradualmente inserito nel contesto dello sviluppo industriale ed economico nordamericano, ora quasi panamericano, nonché mondiale.

Ciononostante, all'alba de terzo millennio, nel Québecchese resta precaria la percezione del proprio status identitario – la propria amériquanité o québécoisité – non solo perché viviamo tutti, a livello planetario, una sorta di « réenchantement du monde »¹⁵⁴ di ridefinizione etnica, politica e soprattutto economica, dovuto alla globalizzazione, ovvero, nel senso esteso che intende Bouchard, a un « accroissement spectaculaire des échanges internationaux de biens et de personnes, rendu possible par l'établissement d'un système de réseaux et d'interdépendances étroitement articulées à l'échelle de la planète »¹⁵⁵.

Lo stato generale di precarietà che il mondo vive oggi, il Québec, in fondo lo ha sempre vissuto: questo piccolo État-Nation ha costruito sull'incertezza la propria incompiuta identità politica, il proprio instabile equilibrio socio-economico, puntando invece a lungo sull'identità etnica, religiosa e linguistica. Oggi, le prime due risultano piuttosto indebolite a favore tuttavia di una penchée civica e culturale che pone alla base la condivisione della stessa lingua, con tutte le sue variabili multiculturali. Non è quindi esattamente vero che, come afferma Thériault, che

¹⁵² Cfr. *CNM*, pp. 169-170. Il termine sostituisce inizialmente l'etnonimo di Canadien français per designare i Quebecchesi che volevano distinguersi dagli altri Franco-canadesi, per affermare la loro appartenenza territoriale. Solo dagli anni Ottanta, il termine assume un valore diverso, più civico che etnico e territoriale.

¹⁵³ Cfr. Ad vocem, « Le Québec depuis la Confédération – Une fin de siècle mouvementée », in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/le-quebec-depuis-la-confederation>, in linea.

¹⁵⁴ Gérard Bouchard, « Le Québec, les Amériques et les petites nations : une nouvelle frontière pour l'utopie », in Donald Cuccioletta, Jean-François Côté, Frédéric Lesemann (dir.), *Le grand récit des Amériques. Polyphonies des identités culturelles dans le contexte de la continentalisation*, Québec, Les PUL/Éditions de l'IRC, 2001, p. 179.

¹⁵⁵ *Ibidem*.

la manière d'être en société décrite par l'américanité québécoise se réfère finalement à l'expérience historique singulière de l'Amérique étatsunienne, non à celle d'une culture partagée par l'ensemble des peuples d'Amérique¹⁵⁶.

Il Québec ha certo appreso molto dai “cugini” americani, migliorando la qualità di vita sull'esempio statunitense. L'adesione alla cultura di massa e quindi al mondo consumistico non è stata adottata solo da questa parte del Nord America, ma da tutta l'America, nonché dal mondo intero¹⁵⁷. È dunque lapalissiano che gli Stati Uniti rappresentino per tutte le collettività del Nuovo Mondo un modello economico e industriale d'eccezione in quest'era globalizzata, ma non è solo questo. Quello che tutte le collettività americane hanno soprattutto appreso è la condivisione di una cultura del rinnovamento perpetuo, della rottura e della differenziazione col Vecchio Mondo. Il loro diverso grado e le differenti modalità di distacco coloniale e continentale sono però la prova dell'appello di un'américanité come « concept susceptible de révéler la pluralité des Amériques »¹⁵⁸. La loro variabilità determina quindi un'« américanité différenciée » che beneficia della modernizzazione tecnica, criticandone e distanziandosi dalla sua radicalizzazione statunitense – l'américanisation – ma rivendicandone soprattutto l'américanité ovvero, a mio avviso, l'adesione diversificata di tutte le società continentali a una cultura “nuova”, diversa da quella europea – seppur creditrice – e da tutte le varie culture americane che ne fanno parte.

L'américanité del Québec si definisce in effetti nell'ambivalenza tra discendenza europea e ascendenza americana. Si basa, a mio avviso, proprio su quella « pensée équivoque »¹⁵⁹ che l'epoca della Survivance ha innescato, su quell'oscillazione perpetua tra pensieri, ideologie e immaginari opposti, contraddittori, ambivalenti che domina intellettuali e letterati del Canada francese e del Québec contemporaneo, come dimostrano Le Moyne e Ricard, parlando di

¹⁵⁶ *CdA*, p. 27.

¹⁵⁷ La minaccia di livellamento culturale è da sempre particolarmente avvertita in Québec. Cfr. Christine Beeraj et Louis Balthazar, « Le Québec et la culture américaine », in *Québec Français*, [L'influence de la culture américaine sur la culture québécoise], 82, été 1995, pp. 62-68.

¹⁵⁸ *CdA*, p. 28.

¹⁵⁹ Cfr. *CNM*, p. 110.

“convergenze” tra Europa e America, entrambi “intermediari” culturali per il Québec. La differenza tra le due epoche concerne in effetti il diverso approccio a tale ambivalenza: in un caso, tende alla distanza; nell’altro, all’avvicinamento, al sincretismo. L’epoca contemporanea si apre in effetti con ciò che Bouchard chiama « réalignement de la pensée »¹⁶⁰, un’autonomizzazione anche del pensiero comune, del modo di concepire il mondo e se stessi, i franco-canadesi, non più come eredi di una cultura europea, ma fondatori di una nuova cultura. Questa, ispirata dalla prima – e quindi senza rinnegarla del tutto – vuole affermare la propria autenticità, stando nel mezzo, tra vecchio e nuovo, fra tradizione e modernità, conservazione e progresso. In breve, tra Europa e America.

Tale posizione di « entre-deux » o di « entre-trois » culturale crea ovviamente confusione, disorientamento e incertezza¹⁶¹. La cultura quebecchese deve oggi conciliare cultura alta, cultura popolare e cultura di massa: la prima ha difficoltà ad affermare la propria legittimità distanziandosi dalla referenza francese, non trovando sempre il modo di dialogare con le altre. Il timore che il métissage, il sincretismo, l’ibridismo annulli gradualmente la francofonia quebecchese resta forte, tenendo quindi sempre viva la spinta politica e culturale secessionista, come modo per risolvere le ambiguità culturali e affermare la propria diversità. Domina però il senso dell’esiguità e dell’« intransigence »¹⁶² del Québec – che si sente escluso dai suoi due mondi di riferimento – a causa della sua « double incapacité de posséder le premier et de retenir le second »¹⁶³ – facendo avanzare l’ipotesi del « tiers-monde »¹⁶⁴, già maturata negli anni ottanta:

Ainsi le Québec trouverait sa vocation naturelle en récusant les chimères des deux mondes qui de toutes manière lui échappent et en se constituant comme culture des interstices, en recherchant son

¹⁶⁰ *Ivi*, p. 167.

¹⁶¹ *Ivi*, p. 180.

¹⁶² « conscience de la fragilité qui se meut aussitôt en force [...] vit de ses paradoxes mêmes ». Lise Gauvin, « L’idée de littérature nationale », in Simone Dreyfus, Edmond Jouve, Gilbert Pilleul (dir.), *Les écrivains du Québec*, [Actes du Quatrième Colloque international du Canton de Payrac (Lot)], Paris, ADEL, 1994, pp. 119-120.

¹⁶³ *GNM*, p. 181.

¹⁶⁴ Cfr. Gilles Thérien, « La littérature québécoise, une littérature du tiers-monde », in *Voix et images*, 12,1 automne, 1986, pp. 12-20.

monde interpole par des chemins obliques. Un tiers-monde en effet, mais moins par sa pauvreté que par son excentricité¹⁶⁵.

L'idea corrente del Québec come “terzo mondo” – nel senso di alternativo al Vecchio e al Nuovo Mondo – e della sua cultura come “cultura degli interstizi” – tema molto in voga negli studi sociologici contemporanei¹⁶⁶ – avvalora, a mio avviso, l'ipotesi bouchardiana della « *bâtardisation* » come spiegazione più appropriata per analizzare e descrivere lo stato attuale dell'américanité quebecchese¹⁶⁷. In questa fase di transizione mondiale, sta emergendo sempre più in Québec « *une culture et pourquoi pas, un paradigme du bâtard* »¹⁶⁸ che cerca di trasformare il senso d'inferiorità culturale del Québec col Vecchio Mondo, il complesso dell'abbandono “materno” e la marginalizzazione cui il Nuovo Mondo “affidatario” lo ha relegato, attraverso la costruzione di un nuovo immaginario e di una nuova identità americana differente¹⁶⁹. Non più orfano maltrattato da chi lo ha “adottato”, il Québec auspica in breve a diventare un'entità molteplice che si fa forte di tutte le proprie fonti, prossime o lontane, presenti e passate, creando le proprie “continuità”, i propri miti e immaginari sulla base delle tante “rotture” avvenute nella sua storia¹⁷⁰.

¹⁶⁵ *CNM*, p. 182.

¹⁶⁶ Gli interstizi, secondo il sociologo italiano Gasparini, sono « indicatori di fenomeni significativi delle nostre società contemporanee », e forse la principale « categoria analitica delle società postindustriali », tutte caratterizzate dall'instabilità e l'ambivalenza. Il termine stesso la identifica: lo stare in mezzo alla stabilità – l'inter-stitium – « evoca qualcosa che non è stabile né ben definito o strutturato anche socialmente ma semmai fluido e passibile di movimento, atto al passaggio o all'oscillazione », così come tutte le società contemporanee che sembrano aver reso stabile il movimento ovvero cambiano così velocemente che la loro stabilità sembra essere l'instabilità. Cfr. Giovanni Gasparini, *Interstizi e universi paralleli. Una lettura insolita della vita quotidiana*, Milano, Apogeo, 2007, p. VII.

¹⁶⁷ Cfr. Gérard Bouchard, « L'Amérique. Terre d'Utopie », [Conférence d'ouverture du Colloque interaméricain (Brésil-Canada) des sciences de la communication Salvador de Bahia (Brésil), septembre 2002], in <http://www.er.uqam.ca/nobel/gricis/actes/utopie/bouchard.pdf>, pp. 11-20, in linea. Mi son permessa il neologismo di « *bâtardisation* » sulla base delle osservazioni di Bouchard sulla figura del « *bâtard* » come metafigura ideale delle molteplici figure culturali della postmodernità, della surmodernità, della cultura informatica e tecnologica, dell'era della territorialità virtuale, della mobilità identitaria, non più in essere ma in divenire, e quindi dell'era dell' « *errance* », del « *non-lieu* », della « *migrance* » e dell' « *entre-deux* »; del pluralismo e del sincretismo culturale, del *métissage*.

¹⁶⁸ *GNM*, p. 182.

¹⁶⁹ Bouchard parla di « *désaffiliation* » et de « *réaffiliation* » di immaginari e identità. Cfr. Gérard Bouchard, « L'Amérique. Terre d'Utopie », cit., p. 8.

¹⁷⁰ Parte del mio studio successivo chiarisce l'aspetto etnografico e mitico di questo discorso della *bâtardisation*, nonché, nella seconda e terza parte, il loro riflesso letterario in alcune figure identitarie chiave del *bâtard*.

PARTE II

AMÉRICANITÉ COME *ETHOS* CULTURALE

E

COME *TOPOS* LETTERARIO

*Amérique
disparaître et renaître
déroulant des aveux
sous le regard du temps
il me faut raconter ton histoire
Amérique
elle vient du vent dans nos os
des sons qui flambent au croisement
il me faut dire la mémoire et ses lassitudes
ses découvertes ses ruses ses sursauts
où tu t'allonges Amérique
dans la nuit des étoiles
première nuit de la première étoile
d'avant le ciel
d'avant le cinéma
d'une démarche rejoignant l'immuable
au creux des rocs et des agencements
Amérique inouïe
des feuillages endurcis comme la route du temps
Amérique, Amérique
des voix
des épreuves blanches
des sillons
des corps
des ensauvagements
des épopées
des révoltes
des mensonges
des destins
des images et des fables
des scansion
des horreurs
des comptines
des légendes
des pertes
des effusions
des inventions
Amérique des cultures
des prières et des meurtres
des inconnus
des certitudes
des danses
et des seuils d'harmonies qui tracent des visions
des troupes
des territoires
des crevasses et des spectres
des froids
des saisons de loup
des crises et des émeutes
des drames des soumissions des envies et des leurres
des décadences traversées de suites de néons
des rives de désirs
des fronts d'usure
des mélancolies et des silences
issue baroque d'une seule origine
...
(Claude Beausoleil)*

II. I Essere quebecchese: essere americano ed europeo

Tutti i discorsi e i dibattiti sull'américanité quebecchese si strutturano, come si è visto, sull'ambivalenza tra essere americano ed essere europeo: come afferma il sociologo quebecchese Guy Rocher, è questo che lo rende un essere americano particolare¹. L'essere quebecchese è precisamente « un être nord-américain »² che però partecipa, a suo modo, «...d'une même culture profonde spécifique à l'Amérique, culture qui définirait tant sur le plan individuel que collectif son être véritable »³. Egli condivide quindi un *ethos* antropologico e culturale comune, in quanto cultura americana fondatrice, ma nuova, differente tanto dalla cultura di discendenza quanto dalla cultura d'ascendenza : l'una è la « culture prescrite (métropolitaine) », l'altra è la « culture inscrite (continentale) »⁴.

L'animo americano del Quebecchese contemporaneo va però distinto dall'*ethos* che l'antiaméricanisme e l'eurocentrisme attribuiscono all'essere americano descrivendolo come « personnage vulgaire, sans raffinement, une espèce d'être primaire débarrassé des vernis de la civilisation »⁵. La sua américanité non va quindi intesa oggi come non-cultura e quindi, in riferimento a quest'immagine negativa di essere americano come non-essere:

L'américanité est une non-culture, mais c'est là notre véritable culture. Il y a dans le postulat de l'américanité une soumission de l'être culturel à l'être véritable [...] l'être américain comme non-être, semble posséder les qualités nécessaires pour libérer le Québec des pesanteurs de l'être canadien-français⁶.

È vero che la cultura americana ha un fondo di nichilismo in quanto auspica un ritorno al grado zero della civiltà, ma essa è al contempo votata al rinnovamento, alla rinascita. L'aspetto nichilista viene però usato dai detrattori dell'américanité quebecchese che tendono a veicolare un'immagine solo negativa e caricaturale dell'*idéaltipe* americano, così descritto da Thériault :

¹ Cfr. Guy Rocher, « Le Québécois, un certain homme nord-américain », in J. Sarrazin (dir.), *Dossier-Québec*, Paris, Stock, 1977, p. 37.

² *Ibidem*.

³ *CdA*, p. 34.

⁴ *GNM*, p. 27.

⁵ *Ivi*, p. 35.

⁶ *CdA*, p. 40.

Grossier, l'être américain serait médiocre, imbu de lui-même, égoïste, ne retirant de satisfactions que de ses plaisirs matériels. Son habillement serait sans convenance, sa nourriture une forme de mélange inodore visant essentiellement à répondre à la nécessité animale de se nourrir le plus rapidement possible et au moindre coût⁷.

Letteratura, politica e religione in Québec delineano a lungo l'essere americano attraverso l'immagine di un uomo vuoto, nonché marginale ed emarginato; e ancora, debole, senza forti convinzioni, materialista, grossolano e quindi privo di valori morali e culturali, oltre che violento, irascibile e di cattivo gusto. Egli è in altre parole un essere erratico che, in virtù delle sue molteplici mescolanze etniche e culturali, è abitante di un luogo senza luogo, autore di una storia senza storia e di una cultura senza cultura. Thériault, tuttavia, pur sostenendo che « l'américanité est une non-culture... » dice subito di seguito che « ...c'est là notre véritable culture »⁸. Grossolano, volgare e violento l'americano è un non-essere concreto, vero, naturale, primordiale ovvero la giusta controparte dell'essere *canadien-français* che è invece artificiale, raffinato, colto e sovrastrutturato.

Quest'uomo americano corrisponde, in prima istanza, all'« habitant primitif » bouchardiano, l'amerindio, che la storia vede notoriamente, sterminato etnicamente, segregato politicamente e geograficamente, o assimilato spiritualmente e socialmente. La prima letteratura “quebecchese” – « la littérature de la Nouvelle-France » seicentesca⁹ – testimonia del difficile incontro con l'autoctono, della disponibilità degli uroni, dell'opposizione degli irochesi, della loro integrazione o forzata evangelizzazione gesuita, in quanto selvaggi e “infedeli”¹⁰. Esploratori come Cartier e Champlain e missionari come la nota Marie de l'Incarnation¹¹ eseguono per lo più il loro ruolo civilizzatore di razza ed etnia presumibilmente superiore, sfruttando inoltre, in un caso, le abilità di caccia e l'economia – il commercio delle

⁷ Ivi, p. 35.

⁸ Ivi, p. 40.

⁹ *HLQ*, p. 19.

¹⁰ Ivi, p. 29.

¹¹ Tra i più noti rappresentanti del corpus iniziale di una letteratura franco-canadese fatta essenzialmente di relazioni di viaggio e diari intimi che raccontano di esperienze di colonizzazione.

pellicce – nell’altro, portando avanti l’opera di evangelizzazione e sedentarizzazione del selvaggio¹².

Nel Canada francese domina una visione negativa dell’Indiano, come essere primitivo e quindi inferiore, essere violento, promiscuo e dunque barbaro da cui tenersi lontano o da addomesticare. Lo storico Lionel Groulx, nella sua *Histoire du Canada français*, definisce infatti l’amerindio come « un primitif recroquevillé depuis des millénaires dans le même état de vie »¹³. L’autoctonia, come afferma Bouchard, non è stato un potente fattore di américanisation in Québec, fino a un certo momento della sua storia¹⁴. Anzi, tutto il pensiero nazionalista ottocentesco, dominato, secondo i dettami della Survivance, dall’ideologia della conservazione dell’etnia francese, è basato sul disprezzo dell’autoctono e sulla considerazione dell’etnia originaria come valore fondamentale da difendere: avere sangue indiano – il meticcio – è dunque considerato una tara da nascondere e negare¹⁵.

Anche se il Canada Francese non ha mai applicato una politica eugenista come Usa, Europa e Canada inglese – affermazione della superiorità della razza, applicazione di leggi razziali, divieto di matrimoni misti – non stupisce che « jusqu’au milieu du XX^e siècle, les Amérindiens n’étaient guère présents dans la reconstitution du passé national, sauf pour y tenir des rôles de faire valoir »¹⁶. La rivoluzione culturale novecentesca, spingendo alla continentalità, conduce invece a « une vision positive des espaces immenses où vivent les autochtones et leurs cultures écologiquement saines et socialement communautaires »¹⁷.

¹² Sono ben note le relazioni di viaggio di Cartier e Champlain, nonché le lettere della missionaria francese Marie Guyart – conosciuta come Marie de l’Incarnation – a suo figlio, che testimoniano della sua particolare, umanista e lodevole impresa evangelizzatrice. Ivi, pp. 22-38. La prima spinta evangelizzatrice, come testimonia l’opera del prete ultramontano Laflèche, favorisce l’incontro e il métissage con l’autoctono: l’unione mista tra coloni francesi e donne autoctone è incentivata dal re Louis XIV che destina loro dei soldi, anche se ai fini di un’assimilazione culturale ed etnica, più che di un rispetto della diversità che esse rappresentano. Cfr. Christian, Morissonneau, *La Terre promise: le mythe du Nord québécois*, Montréal, Hurtubise HMH, 1978, p. 94.

¹³ Lionel Groulx, *Histoire du Canada français* [1950], Montréal, Fides, 1962, tome I, p. 54 .

¹⁴ Cfr. *GNM*, p. 217. Bouchard non utilizza qui il termine di américanisation nel senso ristretto riferito agli USA.

¹⁵ Ivi, p. 117.

¹⁶ *Ibidem*.

¹⁷ Patrick Imbert, « Le jardin et ses parcours au Canada, aux États-Unis et en Amérique Latine », in IMBERT, Patrick (dir.), *Les jardins des Amériques : éden, home et maison. Le Canada et les Amériques*, Ottawa, Université d’Ottawa, p. 32.

La semplicità, la primordialità, l'istintualità tipica del buon selvaggio roussoniano ritornano quindi in auge in epoca contemporanea per risvegliare in Québec la necessità dell'incontro tra civiltà e primordialità e della difesa e valorizzazione di quest'ultima. Riconoscere il ruolo iniziatico dell'amerindio – primo vero occupante dell'America e depositario di una cultura millenaria autentica – significa per il Quebecchese riconoscere la propria continentalità, la propria *américanité*, fino a un certo momento rimossa:

L'*américanité* s'affirme au départ comme l'idéologie anti canadienne-française par excellence. Elle se veut le signe de la rupture entre la nation ethnique et la nation civique. Elle serait la première véritable formulation d'une identité débarrassée des scories essentialistes de la nation ethnique canadienne-française¹⁸.

L'*américanité* presuppone quindi l'incontro e non la distanza con l'autoctono – che rappresenta l'alterità americana per eccellenza –, così come la « Frontier » turneriana – che ribalta il senso europeo di linea e limite da non superare, diventando piuttosto « un espace qui invite à bouger, qui incite à avancer et à entrer »¹⁹ – è lo spazio più rappresentativo dell'apertura a tale alterità. È su questa « ligne mouvante entre l'avance de la colonisation blanche et les terres encore vierges »²⁰ che si forma l'*ethos* americano, il suo modo di essere, o in altre parole il temperamento dell'uomo del Nuovo Mondo²¹. L'uomo americano incarna in pratica l'archetipo del nomade che segna la propria identità, muovendosi nello spazio: costui, nell'ottica dello storico statunitense Frederic Jackson Turner, si muove tuttavia verso Ovest e non all'inverso, contrastando quindi il movimento opposto degli amerindi²². È l'Ovest che, nell'immaginario occidentalizzato, rappresenta la frontiera più estrema, la più sconosciuta, la più lontana, quella cui Todorov

¹⁸ CdA, p. 24.

¹⁹ Marco Modenesi, *Va donc dans l'Ouest jeune homme: présence et signification de la Frontière dans le roman québécois contemporain*, in *Intersections. La narrativa canadese tra storia e geografia* (a cura di Liana Nissim e Carlo Pagetti), Bologna, Cisalpino, 1999, p. 166.

²⁰ Ivi, p. 138.

²¹ Cfr. Ad vocem, « *ethos* », in *Dizionario Greco antico*, <http://www.grecoantico.com/dizionario-greco-antico.php>, in linea.

²² Tutta la nuova storiografia sull'Ovest americano mette in evidenza la storia dell'America soprattutto come storia di violenza e genocidio dei primi abitanti venuti d'Oriente.

riconosce un'alterità assoluta²³. L'Ovest diventa il luogo dell'« américanité » mitica e leggendaria della « wilderness » e del titanismo, dell'individualismo e del nomadismo eroico ovvero di quei valori positivi che hanno reso il movimento verso il « Far West » anzitutto una ricerca paradisiaca dell'Assoluto, della terra Promessa nella « Terra incognita ».

Nell'ottica antiamericana del Canada francese l'apertura verso l'ovest significa piuttosto assimilazione anglo-americana e adesione a una violenza etnica e razziale dalla quale distinguersi. Ecco perché invece che al mito turneriano dell'Ovest – il mito della Frontiera – si aggrappa a un mito alternativo, il mito del Nord. Come sottolinea il sociologo Christian Morissonneau, « Le mythe du Nord est évidemment un mythe historique; il est celui de la Frontière, mythe actualisé dans un territoire objectif »²⁴, territorio che, sia canadese sia quebecchese, è in fondo parte dello spazio geografico cui la Conquête ha relegato la francofonia nordamericana, originariamente estesa verso l'Ovest, diventato poi statunitense.

I franco-canadesi hanno allora fatto del Nord quebecchese, come afferma Arthur Buies, « le boulevard inviolable et sûr de leur nationalité »²⁵, riponendovi le aspettative della costruzione della territorialità politico-culturale, veicolata dal messianismo della Survivance: « la Providence a assigné aux Canadiens français la mission de conquérir le Nord qu'elle a réservé pour qu'ils y survivent et s'y renforcent »²⁶, un Nord definito, circoscritto e assunto a luogo ideale per stabilirvi la « paroisse » o coltivare la terra, luoghi simbolo della Survivance²⁷. Ecco che il Nord, da deserto di ghiaccio, diventa “giardino edenico”, Terra Promessa, « Nord protecteur, redoutable désormais pour tout autre seulement que les Canadiens français »²⁸.

²³ Egli vede nella scoperta dell'America e nella corsa verso Ovest l'espressione di un « sentiment d'étrangeté radicale » in quanto di tanti continenti scoperti, di nessuno s'ignorava l'esistenza prima di metterci piede come nel caso dell'America. Cfr. Tzevan Todorov, *La conquête de l'Amérique. La question de l'autre*, Paris, Seuil, 1982, pp. 11-12.

²⁴ Christian Morissonneau, *La Terre promise: le mythe du Nord québécois*, cit., p. 9.

²⁵ Arthur Buies, *La province de Québec*, Québec, Dep. De l'Agriculture édition, 1900, pp. 80-81. Ivi, p. 81.

²⁶ Christian Morissonneau, *La Terre promise: le mythe du Nord québécois*, cit., p. 30.

²⁷ Ivi, p. 75.

²⁸ Arthur Buies, *La province de Québec*, cit., pp. 80-81.

È nel romanzo, genere indicatore per eccellenza dell'immaginario di un'epoca, che si riflette maggiormente questo mito: « demeurer au pays » è il tema del primo romanzo franco-canadese del 1837: *Le chercheur du trésor ou l'influence d'un livre*²⁹. Nel 1846, il primissimo roman du terroir, *La terre paternelle* di Patrice Lacombe, invita il franco-canadese al sedentarismo – « au métier sédentaire »³⁰, incarnando perfettamente lo stereotipo dell'uomo statico, abitudinario, devoto, somnesso. Nel 1913, Louis Hémon e il suo celebre romanzo *Maria Chapdelaine* riassume invece la triade identitaria nella quale si muove il Québec nella sua storia: Eutrope Gagnon, il « défricheur », « l'habitant » opposto al « coureur de bois » franco-canadese, François Paradis, e allo straniero statunitense, Lorenzo Surprenant, « l'exilé »³¹. La vittoria mitica del sedentario sul nomade e sullo straniero che non seducono fino in fondo la giovane franco-canadese rappresentano perfettamente, come recita la penultima pagina del testo, l'ideologia conservatrice della Survivance cui l'epoca dell'américanité invece si oppone: « Au pays de Québec rien ne doit mourir et rien ne doit changer... »³².

Delle tre figure letterarie hémoniane, che definiscono « les trois axes qui mesurent l'espace fictif du roman québécois »³³, la letteratura e la cultura dell'américanité prediligono quindi i « coureurs de bois » ed i « voyageurs » sei-ottocenteschi – avventurieri e commercianti di pellicce – nonché i nomadi e i viaggiatori contemporanei, facendone dei topoi letterari ricorrenti³⁴. Ecco quindi che il richiamo della nordicité, incarnato dal motto « Au Québec notre Ouest c'est le Nord »³⁵, s'indebolisce a favore del richiamo della nordaméricanité oltrefrontiera: tuttavia, il « go west young man »³⁶ statunitense attira e spaventa allo stesso tempo,

²⁹ Cfr. Michel Trépanier, *Le roman québécois*, Laval, Études Vivantes, (2000), pp. 3-7. Cfr. anche Réjean Beaudoin, *Le roman québécois*, Montréal, Boréal, 1991, pp. 24-25. Come gran parte della critica letteraria, Beaudoin individua, nel testo dello scrittore Philippe Aubert de Gaspé il « degré zéro » del romanzo franco-canadese, ponendo l'accento quindi sulla nascita agriculturalista del romanzo francofono canadese.

³⁰ Christian Morissonneau, *La Terre promise: le mythe du Nord québécois*, cit., p. 51.

³¹ Réjean Beaudoin, *Le roman québécois*, cit., p. 46.

³² Louis Hémon, *Maria Chapdelaine* [1913], Bibliothèque Québécoise, 2008, p. 46.

³³ Réjean Beaudoin, *Le roman québécois*, cit., p. 46.

³⁴ Rinvio alla terza parte del mio studio, in cui analizzo a fondo il « roman de la route » come genere rappresentativo dell'américanité letteraria quebecchese.

³⁵ Christian Morissonneau, *La Terre promise: le mythe du Nord québécois*, cit., p. 106.

³⁶ *Ibidem*.

in quanto l'apertura culturale e letteraria al "cugino" americano crea lo spauracchio dell'assimilazione. All'attrazione del grande spazio, alla liberazione dall'esiguità culturale e geografica si associa la repulsione e il timore dell'"altro" anglofono.

L'adesione tardiva del Québec al grande mito americano – mito del rinnovamento perpetuo e quindi metaracconto delle origini dell'America – avviene quindi soprattutto confrontandosi e incontrando più l'alterità autoctona che quella statunitense:

Se moulant étroitement sur un scénario transformationnel, le mythe américain raconterait bientôt comment des hommes, aux temps héroïques de l'exploration du continent, c'est-à-dire dans les temps primordiaux [...] se sont arrachés à un monde caractérisé par la stabilité, ou imaginé en tant que tel, pour s'enfoncer dans l'espace américain, à la recherche d'un Éden ou d'une utopie, pour s'y retrouver face à face avec l'Indien, et en revenir finalement transformés³⁷.

Se il Quebecchese valica sempre più la Frontier turneriana che, ricorda il Professore Marco Modenesi, « sigle l'américanité de la culture qui l'englobe »³⁸, l'alterità autoctona che incontra è ciò che lo trasforma mettendolo a contatto con sua la parte naturale: l'Indiano, che non ha mai perso il contatto con la natura, libera l'uomo civilizzato dai propri riferimenti tradizionali, da sovrastrutture culturali³⁹. Come afferma Morissonneau, « la forêt et l'Indien, la nature et la vie primitive transform(ai)ent l'individu en un homme nouveau, ayant troqué les valeurs de la société pour celles d'une société égalitaire sinon libertaire »⁴⁰.

Da circa un ventennio, la critica letteraria vede in realtà nell'appropriazione del Quebecchese dell'identità autoctona, particolarmente riscontrabile nella narrativa dagli anni ottanta a oggi, l'intento di riaffermare più la tradizione nomade – del coureur de bois e del voyageur – che non la volontà di riabilitare la figura dell'amerindio⁴¹. Il poeta, romanziere e saggista quebecchese Pierre Neveu sostiene

³⁷ Jean Morency, *Le mythe américain dans les fictions d'Amérique. De Washington Irving à Jacques Poulin*, Québec, Nuit Blanche, 1994, p. 11.

³⁸ Marco Modenesi, *Op. Cit.*, p. 166.

³⁹ *CdA*, p. 42.

⁴⁰ Christian Morissonneau, *La Terre promise: le mythe du Nord québécois*, cit., p. 107.

⁴¹ Cfr. Emmanuelle Tremblay, « Une identité frontalière. Altérité et désir métis chez Robert Lalonde et Louis Hamelin », in *Études françaises*, 41, 1, 2005, p. 109.

in effetti che la rappresentazione letteraria dell'autoctono è legata alla paura dell'assimilazione e della scomparsa che lo stesso Quebecchese teme: l'appropriazione letteraria dell'indianité pare quindi, a suo avviso, rafforzare l'identità quebecchese riducendo l'alterità autoctona⁴². In effetti, il racconto dell'autoctonia è spesso narrazione di un'America originaria scomparsa che i Quebecchesi rievocano soprattutto per ricordare l'estensione geoculturale francofona della Nouvelle France: « la figure de l'Indien tient lieu de la référence sur le plan de l'imaginaire ; elle renvoie au héros québécois le reflet de la dualité qui détermine son rapport à l'américanité, tout en le confrontant à sa propre image »⁴³. Il riferimento all'immagine dell'Indiano permette al Quebecchese di liberare la parte nomade, selvaggia, senza freni che caratterizza « ...les acteurs marginaux de la colonie française, coureurs des bois, voyageurs, traducteurs, héros de la culture populaire ou d'une tradition de la mixité »⁴⁴ che la Survivance invece sopisce fortemente. Questo « désir métis » del Québec contemporaneo ha però una valenza più culturale che etnica⁴⁵. L'incontro con l'autoctono e lo stesso métissage simboleggiano più l'interculturalità che l'interrazzialità. È in questo che consiste fondamentalmente la teoria bouchardiana del bâtard che descrive come :

...ensauvagé comme au début (à l'image et dans le sillage de ses devanciers indigènes et européens), s'abreuvant à toutes les sources proches ou lointaines, mêlant et dissipant tous ses héritages, répudiant ses ancêtres réels, imaginaires et virtuels, il s'inventerait dans cette position originelle un destin original qu'il pourrait enfin tutoyer, dans l'insouciance des ruptures et des continuités⁴⁶.

Questa « culture du bâtard » e non del « bâtard de la culture »⁴⁷ si pone appunto nell'entre-deux, avvicinando Europeo e Indiano e trasformando quindi

⁴² Pierre Nepveu, « Partitions rouges », in *Intérieurs du Nouveau Monde. Essais sur les littératures du Québec et des Amériques*, Montréal, Boréal, 1998, pp. 213-214. Dello stesso parere è il professor Gilles Thérien, studioso di autoctonia. Cfr. Gilles Thérien, « Le métis comme horizon de la disparition », in *Métissages*, tome I, « Littérature-histoire », 7, 1991, Paris, L'Harmattan, 1992, pp. 119-130.

⁴³ Emmanuelle Tremblay, *Op. cit.*, pp. 109-110.

⁴⁴ Ivi, p. 108.

⁴⁵ Ivi, p. 107.

⁴⁶ *GNM*, p. 182.

⁴⁷ *Ibidem*.

quest'ultimo in « personnage emblématique de la frontière »⁴⁸, quella frontiera che avanza nei grandi spazi della *wilderness*, diventando sempre più luogo di un'autentica interculturalità. La frontiera è il *logos*, mentre il meticciato è l'*ethos* verso cui evolve la grande popolazione multietnica e multiculturale americana. Quest'interculturalità, frenata dall'evidenza storica del colonialismo americano, è ciò che in fondo auspica lo stesso Turner quando parla degli immigranti che, americanizzati e liberati da un ritorno allo stato di natura, vede fondersi in una razza mista⁴⁹. Una cultura fondamentalmente eugenista è a lungo presente anche in Québec anche se, diverso dal « WASP » – White Anglo Saxons Protestant – il « pure laine », il « sans mélange », il « québécois de souche » auspica più la difesa che la superiorità della razza⁵⁰.

L'effettiva evoluzione contemporanea della frontiera americana come luogo – ancora abbastanza ideologico e poco concreto – della diversità e dell'accettazione reciproca di etnie e gruppi sociali diversi⁵¹ fa quindi emergere sempre più il meticcio come « figure héroïque de l'américanité »⁵². I geografi quebecchesi Jean Morisset e Eric Waddell sono tra i primi a puntare al sincretismo come chiave di lettura della società contemporanea, inaugurando una tendenza critica degli studi sull'américanité quebecchese che resta marginale fino agli inizi del terzo millennio. La loro analisi della « Franco-Amérique métisse » anticipa in effetti i più recenti studi sul sincretismo, sull'ibridismo e sul métissage culturale⁵³. La logica glissantiana delle « identités-relations » e del « tout-monde » trova particolare

⁴⁸ CdA, p. 42.

⁴⁹ Cfr. George Rogers Taylor, *The Turner Thesis Concerning the Role of the Frontier in American History*, Toronto, D.C. Heath, 1972, p. 4.

⁵⁰ Cfr. Eric Kaufmann, « The Decline of the WASP?: Anglo-Protestant Ethnicity and the American Nation-State », [Annual meeting of the American Political Science Association, Washington, DC, 2005/09/01], Online <APPLICATION/PDF>, 2011/03/14 from http://www.allacademic.com/meta/p40195_index.html, in linea. Cfr. anche ad vocem « pure laine », in Lionel Meney, *Dictionnaire Québécois-Français. Pour mieux se comprendre entre francophones*, [2^e édition, revue et corrigée], Montréal, Guérin, 2003.

⁵¹ Cfr. Richard A. Bartlett, *The New Country: A Social History of the American Frontier, 1776-1890*, New York, Oxford University Press, 1974; Cfr. Patricia Nelson Limerick, *The Legacy of Conquest. The Unbroken Past of the American West*, New York, W. W. Norton & Company, 1987.

⁵² CdA, p. 42.

⁵³ Cfr. Jean Morisset, « Amérique Franco...Amérique métisse » : « Le Canada comme instance autochtone ou *The inherent right to self-enlightment* » ; Eric Waddell, « Vers l'au-delà des Amériques » : « Entre le baobab et l'érable : l'arbre francophone », in Jean Morisset et Eric Waddell (dir.), *Amériques*, cit., pp. 145-168 e pp. 311-316.

applicazione nel métissage cui si avvicina oggi il Québec per uscire dalla condizione di reclusione e dalla sensazione di colonizzato che lo accomuna in qualche modo all'Indiano:

Deux avenues incompatibles s'ouvrent devant nous : l'enfermement parce qu'alors l'Indien vient accentuer les images du passé et la condition de colonisé ; ou encore l'ouverture, parce que l'Indien exprime alors, par le métissage, les perspectives d'avenir⁵⁴.

Relazione e scambio invece di differenza, incontro in luogo di scontro, apertura e non chiusura sono gli imperativi di tutta la società multiculturale canadese nella quale il Québec trova sempre più spazio. Il *multiculturalisme* è quindi « l'évolution graduelle vers l'acceptation de la diversité ethnique comme aspect légitime et indissociable de la société canadienne »⁵⁵ fa parte della politica federale del Canada da più di quarant'anni, trovando nel *transculturalisme* la sua più perfetta evoluzione. Con tutte le difficoltà, le impasses e le problematiche che ne derivano, il Canada è all'avanguardia nello sviluppo di un dialogo continentale e transcontinentale tra le culture: « le Canada devient le premier pays au monde à implanter officiellement un cadre législatif pour le multiculturalisme »⁵⁶. Al di là della complessa diafrasi ormai tradizionale tra Canada e Québec, tra *multiculturalisme* e *interculturalisme*⁵⁷, l'idea alla base del *transculturalisme* o *transculturalité* – e cioè della capacità di muoversi all'interno di diverse culture senza essere totalmente assorbiti da nessuna di esse – sembra proprio incarnarsi nell'immagine del bâtard bouchardiano, questo essere molteplice, multiplo, mediatore che non solo rispetta le diverse culture, ma le rappresenta in se stesso:

La transculturalité correspond à l'identité de l'objet examiné, la transculture à ce même objet, la *transculturation* au processus par lequel les résonnances (culturelles) continues et les imbrications mutuelles se

⁵⁴ Gilles Thérien, *Figures de l'Indien*, Montréal, Typo, 1995, p. 29.

⁵⁵ Michael Dewing, *Le multiculturalisme canadien. La naissance (avant le 1971)*, révisé le 15 septembre 2009, in <http://www2.parl.gc.ca/Content/LOP/ResearchPublications/prb0920-f.htm>, in linea.

⁵⁶ Ad vocem, « Multiculturalisme », in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/multiculturalisme>, in linea.

⁵⁷ Cfr. « L'interculturalisme », in http://www.radio-canada.ca/nouvelles/National/2008/05/23/008-Bouchard-Taylor_interculturali.shtml, in linea.

déroulent. Même si ces le transculturalisme correspond davantage à des pratiques (i.e. ethnomédicales, psychiatriques, administratives, sociales, muséologiques, architecturales, etc.) et à des programmatiques politiques déployant une perspective de nature transculturelle [...] il existe une littérature aussi abondante que croissante sur les pratiques transculturelles [mais] il n'y a pas [...] de politiques publiques se réclamant d'une telle orientation⁵⁸.

Il transculturalisme riflette la tendenza più cosmopolita della società quebecchese – ancora divisa tuttavia da orientamenti più conservativi – veicolando l'immagine pluriculturale dell'uomo del terzo millennio votato a transitare tra le diverse espressioni delle società umane ovvero a riconoscere l'altro e relativizzando il proprio sistema di valori, idee e categorie concettuali affinché queste non predominino nella visione e interpretazione dei sistemi di vita degli altri. Una delle strade cui apre l'américanité sembra appunto essere il suo stesso superamento e quindi la comprensione del rapporto "accomodativo" possibile tra identità ed alterità⁵⁹.

Nella pratica è certo più difficile applicare il principio ideologico di un'identità culturale basata sull'apertura e sul confronto continuo con l'altro. Per il Quebecchese « pure laine », questo diventa però un imperativo culturale sempre più pressante che, coniugato alla presenza crescente di néo-québécois, si associa alla percezione sempre più cosmopolita dell'identità: questa si definisce ormai come esperienza continuativa di distinzione e incontro, coesione e separazione, allontanamento e ritorno al sé. Un'esperienza dinamica, mobile che, pronta a cambiamenti, trasformazioni ed integrazioni, sviluppi un pensiero, un'ideologia, una

⁵⁸ Afef Benessaieh, « Après Bouchard-Taylor : multiculturalisme, interculturalisme et transculturalisme au Québec », Télé-université (TÉLUQ), 31 mars 2011, in http://www.ceim.uqam.ca/IMG/pdf/BenessaiehA2011_BouchardTaylor.pdf, p. 1-2, nota 2, in linea. La professoressa Benessaieh, esperta di relazioni internazionali, è membro del Centre d'Études sur l'intégration e la mondialisation, dell'UQAM, (Université du Québec à Montréal).

⁵⁹ Ivi, pp. 9-10. Rinvio alla spinosa questione degli « accomodements raisonnables », ovvero delle molteplici pratiche giuridiche e civili esistenti in materia di accoglienza e integrazione delle comunità d'immigrati, dalla famosa « Commission Bouchard-Taylor » del 2007, che da inizio a una complessa e multiforme consultazione cittadina in materia, da poter portare anche al governo quebecchese. Le consultazioni evidenziano una forte tensione culturale tra « ...le mode différencialiste (préservateur, marquant l'héritage) et le mode relationnaliste (créateur, exprimant l'avenir), soit en nos termes entre l'interculturalisme et le transculturalisme...», rivelando nei fatti una difficile applicazione dell'ideologia transculturale, in Québec, come nel mondo. In Québec resta particolarmente viva in seno alla stessa commissione la questione della conservazione della cultura francofona come maggioritaria e la volontà d'integrazione multiculturale.

politica aperte, problematiche ed antidogmatiche che sfruttino l'esperienza del confronto per valutare con maggiore coscienza la propria specificità, per superare le proprie contraddizioni e impasses culturali, senza perdere la propria identità di riferimento.

II. II Essere quebecchese: essere moderno e materiale

Se, come afferma Thériault, « l'être américain ne serait rien d'autre que l'être moderne, l'américanité une autre manière de dire la modernité [et] l'américanité québécoise, le simple constat tardif de la modernité québécoise »⁶⁰, l'essere quebecchese arriva tardi a includere nel suo ethos americano la sua modernità e la sua materialità. La constatazione della modernità – l'américanité è il « microcosme de la modernité »⁶¹ – arriva solo a metà del Novecento – momento tipico del boom culturale del Québec – sovrapponendosi quindi rapidamente alla postmodernità e alla surmodernità.

Da subito è però percepito il rischio di essere assorbiti dalla « Technocratie triomphante » che, dice Thériault, è « le récit fondateur du Québec moderne et habitera longtemps encore l'imaginaire des Franco-Québécois »⁶². Porta d'accesso alla modernità e all'ipermodernità per molti, questa sorta di « rattrapage modernisateur »⁶³ è una minaccia di appiattimento culturale per altri: la vittoria del « présentisme » sul « passéisme »⁶⁴ si scontra quindi la difesa di una soggettività particolare nordamericana e quindi per la presenza di un movimento antitecnocratico che rifugge l'omogeneità e l'uniformità mondiale⁶⁵ di una società postmoderna e ipermoderna che, come sottolinea il sociologo e filosofo tedesco Niklas Luhmann, appare come un « système autopoïétique » basato sui mezzi di comunicazione e in cui l'uomo è solo l'ambiente circostante di questo sistema:

On peut maintenant appréhender la société comme un système autopoïétique constitué de communications et qui produit et

⁶⁰ CdA, p. 44.

⁶¹ Ivi, pp. 43-44.

⁶² Ivi, p. 248.

⁶³ Ivi, p. 251.

⁶⁴ Cfr. Ivi, p. 252.

⁶⁵ Ivi., p. 250.

reproduit lui-même les communications qui le constituent au moyen de réseaux de communications. Cela même a une délimitation claire entre système et environnement : la société est seulement composée de communications (et non d'hommes par exemple) et tout ce qui n'est pas communications appartient à l'environnement de ce système⁶⁶.

L'inevitabile adesione del Québec all'américanité economica – che comprende al contempo fattori extramericani di « modernisation technoéconomique », « américanisation » e « mondialisation »⁶⁷ – lo fa entrare quindi in questo sistema che, dall'industrializzazione all'adesione al libero scambio economico nord-americano (ALENA), ha generato « l'homme technique », « l'homme-machine »⁶⁸, colui che domina la società postmoderna, formata, secondo Lyotard, da « individus lancés dans un absurde mouvement brownien »⁶⁹, schiavi quindi dei media, dei mezzi di trasporto e del mondo informatico ed economico.

Quest'uomo, come l'indiano – être naturel – è associato al non-être americano ed è identificato per stereotipo all'uomo statunitense. Costui, simbolo del materialismo, del consumismo e della globalizzazione, è croce e delizia dei Quebecchesi: le analisi economiche della GIRA⁷⁰ evidenziano l'adeguamento dei comportamenti consumistici dei Quebecchesi allo standard statunitense, mentre il mondo intellettuale si divide tra denuncia e analisi dell'américanisation come fattore di degenerazione o rigenerazione.

Lo scrittore e saggista quebecchese Jean Larose denuncia l'era contemporanea come una « Petit noirceur »⁷¹ che, controparte attuale della « Grande Noirceur » duplessista, vede il declino della cultura a favore dell'esteriorità, dell'apparenza, dell'annullamento della specificità politica – nazionalista – linguistica e culturale del Québec. Il professore quebecchese Jean-François Chassay

⁶⁶ Niklas Luhmann, *Politique et complexité*, Paris, Cerf, 1999, p. 52.

⁶⁷ *CdA*, p. 78.

⁶⁸ *Ivi*, p. 84.

⁶⁹ Jean-François Lyotard, *La condition postmoderne : rapport sur le savoir*, Paris, Éditions de Minuit, 1979, p. 31.

⁷⁰ *CdA*, p. 75. GIRA è l'acronimo di « Groupe interdisciplinaire de recherche sur les Amériques », in origine nato come GRAM ovvero « Groupe de recherche sur l'américanité ».

⁷¹ Cfr. Jean Larose, *La petite noirceur*, Montréal, Boréal, 1987, pp. 9-72.

sostiene invece la pista tecnoscientifica⁷², mostrandone il dualismo fascino/repulsione, identificazione/rigetto nella letteratura quebecchese – nel romanzo precisamente –, puntando sul fattore rigenerativo e distintivo del Québec dalla cultura statunitense, dalla cultura della comunicazione, della simultaneità, veicolate dall'ideologia della comunicazione che domina la nostra contemporaneità:

La storia contemporanea [...] non è solo quella che riguarda gli anni cronologicamente più vicini a noi; è, in termini più rigorosi, la storia di quell'epoca in cui tutto, mediante l'uso dei mezzi di comunicazione, la televisione soprattutto, tende ad appiattirsi sul piano della contemporaneità e della simultaneità ...⁷³.

La radio, il telefono, la televisione e oggi tutto il mondo informatico hanno sempre più proiettato, come sottolinea il filosofo e politico Gianni Vattimo, « ...una realtà "alleggerita", resa più leggera perché nettamente scissa tra il vero e la finzione, l'informazione, l'immagine : il mondo della mediatizzazione totale della nostra esperienza... »⁷⁴ che il terzo millennio incarna perfettamente. L'America statunitense detiene il primato di questo processo che coinvolge, volente o nolente, il vicino Québec, così come il resto del mondo:

L'univers américain est un univers médiatique. Raz-de-marée provenant des États-Unis, l'idéologie de la communication vient de frapper de plein fouet le sujet québécois en quête d'identité. Vue dans cette perspective, le rapport schizoïde au monde américain [...] (fascination/répulsion, identification/rejet) aurait subit un glissement et concernerait plus spécifiquement aujourd'hui l'univers de la communication⁷⁵.

Il mondo della comunicazione ha però tradito la propria stessa utopia, secondo il sociologo e antropologo francese Philippe Breton: « Née d'une lutte contre la barbarie, l'utopie de la communication ne nous y ramène-t-elle pas à son

⁷² Jean-François Chassay, « Littérature et américanité : la piste technoscientifique », in Gérard Bouchard et Yvan Lamonde (dir.), *Québécois et américains. La Culture québécoise au XIX^e et au XX^e siècle*, Montréal, Fides, 1995, pp. 175-193.

⁷³ Cfr. Gianni Vattimo, *La fine della modernità. Nichilismo ed ermeneutica nella cultura post-moderna* [1985], Milano, Garzanti, 1987, p. 18.

⁷⁴ Ivi, p. 189.

⁷⁵ Jean-François Chassay, « Présence américaine dans le roman québécois : hypothèses de travail, in Jean-François Chassay (dir.) (1995), *L'ambiguïté américaine. Le roman québécois face aux États-Unis*, Montréal, XYZ Éditeur, p. 27.

corps défendant ? »⁷⁶. Esso apre piuttosto a una nuova barbarie che, in Québec, è stereotipamente associata agli Stati Uniti. Il cinema quebecchese veicola particolarmente quest'immagine, tramite il noto film *Les invasions barbares* di Denis Arcand del 2003, sorta di sequel del primo film, *Le Déclin de l'Empire américain*, in cui veicola la stessa ideologia antistatunitense: il primato della materialità, dell'apparenza, della sessualità, del potere economico a scapito della cultura, del sapere e dei valori morali⁷⁷. Stesso dicasi per *L'âge des ténèbres – L'età barbarica* in italiano – ultimissimo film di una trilogia tematica palese, seppur non esplicitata dal suo autore:

Après que les invasions barbares eurent précipité le déclin de l'empire, l'humanité est entrée dans l'âge des ténèbres. La démocratie morte, la corruption politique rampante, la cellule familiale détruite, l'éthique et la morale disparues, les religions et les sagesses ésotériques se multiplient. Les grandes épidémies menacent. Les idéaux ont tous été anéantis. Il ne reste que les jeux électroniques, olympiques, médiatiques, paraplégiques⁷⁸.

Questa nuova barbarie è forse da considerarsi, a livello globale, come afferma lo scrittore e saggista Alessandro Baricco, nei termini di « ...una nuova localizzazione del senso. Una nuova forma del percepire. Una nuova tecnica di sopravvivenza [...] una nuova civiltà »⁷⁹, nata dalle macerie di valori etici, morali, civili e culturali. Si tratta della civiltà della generazione Y degli anni ottanta e novanta che, figlia della generazione X degli anni sessanta e settanta – la generazione perduta, la generazione del disincanto post-moderno e post-industriale – trova nella rete un mondo sostitutivo, nel quale vi si rintana⁸⁰. Oggi, nel linguaggio del marketing pubblicitario, sono battezzati come « Technosexual »⁸¹.

⁷⁶ Philippe Breton et Serge Proulx, *L'explosion de la communication*. Paris/Montréal, La Découverte/Boréal, 1989, p. 8.

⁷⁷ Cfr. Jean Larose, « Savoir est sexe dans *Le déclin de l'Empire américain* », in *La petite noirceur*, Montréal, Boréal, 1987, pp. 9.

⁷⁸ Réal La Rochelle, « *L'Âge des ténèbres* de Denys Arcand. Nouvelles « vues » sur le cinéma québécois », 7, Printemps/Été 2007, in <http://www.cinema-quebecois.net/pdfs/NVCQ7LaRochelle.pdf>, p. 1, in linea.

⁷⁹ Alessandro Baricco, *I barbari. Saggio sulla mutazione* [2006], Milano, Feltrinelli, 2009, p. 99.

⁸⁰ Cfr. Stefania Vitulli, « Generazione Y, ecco i figli del disincanto », 07 marzo 2007, in http://www.igiornale.it/interni/generazione_y_ecco_figli_disincanto/07-03-2007/articolo-id=161989-page=0-comments=1, in linea.

⁸¹ *Ibidem*.

Nell'immaginario intellettuale del disincanto sono invece « mutanti con le branchie »⁸² che, respirano in maniera diversa da chi li ha preceduti, sono quasi di un'altra razza. Questa razza viene sicuramente dall'America – Baricco denuncia, come molta parte del pensiero quebecchese l'imperialismo statunitense e la globalizzazione – ed è divenuta subito archetipo del vuoto dell'anima, immagine mediatica del barbaro che saccheggia « villaggi » centrali o periferici del mondo – reale e virtuale – che li invade con la commercializzazione spinta, facendo della spettacolarizzazione un valore⁸³, e accomodandosi nella « medietà [...] struttura senza spigoli in cui può passare un maggior numero di gesti »⁸⁴. Per costui, la medietà, la mediocrità è preferibile al genio: « La medietà è veloce. Il genio è lento. Nella medietà il sistema trova una circolazione rapida delle idee e dei gesti: nel genio, nella profondità dell'individuo più nobile, quel ritmo è spezzato »⁸⁵. Alla fatica, l'approfondimento, la lentezza si sovrappongono la semplificazione, la superficialità, la velocità⁸⁶.

Espressione eccessiva dell'uomo democratico del Nuovo Mondo di Tocqueville⁸⁷, il “barbaro contemporaneo” non ha recuperato nulla – come potrebbe farlo del resto – dell'entusiasmo, dell'ottimismo, dell'anticomformismo, dello spirito contro culturale e del genio intellettuale della « *génération lyrique* »⁸⁸. L'analisi che Ricard fa di questa generazione dei figli del *baby-boom* postbellico – ottimista, entusiasta e fiduciosa del progresso e del futuro – è indicativa della moltiplicazione dello iato culturale rispetto allo scarto temporale che separa le due generazioni: nati sotto « *La bonne étoile* » della ripresa economica, del progresso industriale, delle riforme politiche, sociali, scolastiche, delle prime fasi entusiastiche della società consumistica, del più facile accesso all'istruzione, al lavoro, a un

⁸² Alessandro Baricco, *Op. cit.*, p. 31.

⁸³ Ivi, pp. 32-41.

⁸⁴ Ivi, p. 57.

⁸⁵ Ivi, p. 58.

⁸⁶ Ivi, p. 79.

⁸⁷ L'idealtipo democratico tocquevilliano, opponendosi a quello aristocratico imperante nel Vecchio Continente, trova il suo spazio ideale nel nuovo, incontaminato spazio americano nel quale ripartire da zero per costruire sistemi sociali e politici più liberi, autonomi ed egualitari. Cfr. *CdA*, p. 45.

⁸⁸ Cfr. François Ricard, *La génération lyrique. Essai sur la vie et l'œuvre des premiers-nés du baby-boom* [1992], Montréal, Boréal, 2006, pp. 129-148.

inquadramento professionale specifico, duraturo e progressivo⁸⁹. Già un ventennio prima di Baricco, Ricard descrive la perdita dell'afflato lirico nello spirito postmoderno, divorato dall'espansione del consumismo e del neoliberismo. La « *téléphagie* » e la « *consommation totale* »⁹⁰ hanno la meglio:

Comme la télévision, la consommation déréalise et *désémantise*. Elle dépouille l'objet de son altérité, le prive de solidité et de l'étrangeté qui lui étaient propres et en lui conféraient son existence dans le monde, pour le réduire à l'état de chose vierge et disponible, tout comme la télévision le dissout en pure spectacle euphorique de sons et de lumières⁹¹.

La televisione, il cinema e internet sono dunque nel Novecento e nel Duemila ciò che era il romanzo nell'ottocento ovvero atti di barbarie, di mutazione inserite però nell'epoca massmediatica:

...la stampa come la rete, non è un innocente contenitore che ospita il sapere, ma una forma che modifica il sapere a propria immagine. È un imbuto dove passano i liquidi [...] Che piaccia o no, è già successo con Gutenberg, risuccederà con Page e Brin [...]. Google non ha nemmeno dieci anni di vita [oggi ne ha quindici], ed è già nel cuore della nostra civiltà: se tu lo spii non stai visitando un villaggio saccheggiato dai barbari: sei nel loro accampamento, nella loro capitale, nel palazzo imperiale⁹².

Google è il compimento perfetto di quel sistema di pensiero che i filosofi francesi Deleuze e Guattari anticipano nel concetto attualissimo di « rhizome »:

Un rhizome comme tige souterraine se distingue absolument des racines et des racelles. Les bulbes, les tubercules sont des rhizomes. [...]. Le rhizome en lui-même a des formes très diverses, depuis son extension superficielle ramifiée en tous sens jusqu'à ses concrétions en bulbes et tubercules⁹³.

La pianta sotterranea proteiforme che prolifera in modo incontrollato in ogni senso è la metafora ideale del nuovo sistema di trasmissione e acquisizione della

⁸⁹ Ivi, pp. 17-79.

⁹⁰ Ivi, p. 252 e 256. I corsivi sono di Ricard.

⁹¹ Ivi, p. 259.

⁹² Alessandro Baricco, *Op. cit.*, p. 85.

⁹³ Gilles Deleuze et Félix Guattari, *Rhizome*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1976, pp. 17-18.

conoscenza che va sostituendosi al classico sistema gerarchico arborescente, « généalogique »⁹⁴. Un sistema “orizzontale”, un metodo più popolare, dicono Deleuze e Guattari, che si sostituisce a quel sistema ordinato, gerarchico e verticale: « ils n’y a pas de points ou de positions dans un rhizome, comme on en trouve dans une structure, un arbre, une racine. Il n’y a que des lignes »⁹⁵. Questo pensiero d’oltralpe si allinea con quello nostrano di Baricco per cui il sapere che conta oggi, « ...è quello in grado di entrare in sequenza con tutti gli altri saperi »⁹⁶: i links di google e degli altri motori di ricerca sono l’espressione di una conoscenza fatta di « sequenze » e di « sistemi passanti », che però veicolano, per Baricco, conoscenza superficiale, conducendo a esperienze di vita basate sulla simultaneità delle azioni, sul « multitasking »⁹⁷.

Il sistema rizomatico ha tuttavia alla base, per Deleuze, principi di “connessione”, di “eterogeneità”, di “molteplicità”, di “rottura asinificante” che ha mutato la percezione dell’identità⁹⁸. Quando Patrick Imbert sottolinea che essa non è più stabile, è piuttosto un divenire, un fare, un inarrestabile processo di reinvenzione continua⁹⁹, egli fa appello proprio a un’identità rizomatica che, come un rizoma, anche se spezzata in un punto qualsiasi, riprende a proliferare da quel punto o da altri, alimentandosi da diverse fonti¹⁰⁰. L’uomo « orizzontale » di cui parla Baricco è dunque l’opposto dell’uomo rizomatico che un’altra parte del mondo intellettuale quebecchese cerca di affermare. Non si tratta dell’uomo che – metaforizzato nel *surfer* – resta in superficie « nel bagliore di una sequenza disegnata in velocità sulla superficie dell’esistenza »¹⁰¹, è piuttosto questione dell’“uomo trasversale”, dell’“uomo transculturale” che nutre la propria identità di elementi di diverse culture e che, in fin dei conti, assorbe la verticalità nell’orizzontalità¹⁰².

⁹⁴ Ivi, p. 21.

⁹⁵ Ivi, p. 23.

⁹⁶ Alessandro Baricco, *Op. cit.*, p. 92. Il corsivo è dell’autore.

⁹⁷ Ivi, pp. 97-98.

⁹⁸ Cfr. Gilles Deleuze et Félix Guattari, *Rhizome*, cit., pp. 18, 21 e 27.

⁹⁹ Patrick Imbert, *Trajectoires culturelles transaméricaines*, Ottawa, Presses de l’Université d’Ottawa, 2004, p. 13.

¹⁰⁰ Gilles Deleuze et Félix Guattari, *Rhizome*, cit., p. 27.

¹⁰¹ Alessandro Baricco, *Op. cit.*, p. 133.

¹⁰² Cfr. Gilles Deleuze et Félix Guattari, *Rhizome*, cit., pp. 45-46: « être rhizomorphe c’est produire des tiges et filaments qui ont l’air de racines, ou mieux encore se connectent avec elles en pénétrant dans le tronc, quitte à les faire servir à de nouveaux usages étranges ».

Questo essere trova particolarmente riscontro nella figura animalesca del « caméléon » che la studiosa Julia Morris sottolinea, nella narrativa postmoderna americana, come « nouvel avatar moderne de la subjectivité »¹⁰³ : « la quête du caméléon est une représentation symbolique du dynamisme de la conscience humaine qui se forme et évolue en une dialectique entre le sujet et la société... »¹⁰⁴. Si tratta appunto dell'uomo degli intestizi di Gasparini, dei luoghi di transizione, degli entre-deux e dei non-luoghi di Augé, colui che in breve non smette mai di « reterritorialiser son imaginaire de façon définitive dans un endroit précis »¹⁰⁵. Egli è l'uomo della frontiera postmoderna che, non è più connotata *frontier* geografica turneriana, ma soglia simbolica multiculturale, diventa luogo d'interazione e di trasformazione continua. Lo spostamento, la mobilità, il viaggio sono quindi le priorità del caméléon, la linfa vitale della sua identità eclettica e multiforme che non smette mai di proiettare immagini differenti di sé, che integra comportamenti e pratiche culturali diverse, mostrando una soggettività multipla le cui peculiarità emergono singolarmente o globalmente a seconda delle situazioni in cui viene a trovarsi¹⁰⁶.

Avatar possibile quindi della metafigura culturale del bâtard bouchardiano, il caméléon è la figura culturale che – meno etnicamente connotata del métis – incarna l'ibridazione culturale dell'epoca contemporanea, dell'avvento di una cultura dell'entre-deux, che opera la transcultura, la « culture-interstice »¹⁰⁷. Il caméléon rompe ogni frontiera geosimbolica, ma vive al contempo in essa, in una forma di ubiquità simbolica, a metà strada tra particolarismo e universalismo, « en se réinventant lui-même périodiquement en fonction des contextes et des changements »¹⁰⁸. Questa figura letteraria interstiziale – oggetto d'analisi narrativa specifica nell'ultima parte del mio studio – pare dunque particolarmente confacente

¹⁰³ Julia Morris, « Déséquilibre dynamisants et voyages vertigineux. Le caméléon : entre le home et l'Unheimlich », in Patrick Imbert (dir.), *Les jardins des Amériques : éden, home et maison. Le Canada et les Amériques*, Ottawa, Université d'Ottawa, 2007, p. 173.

¹⁰⁴ Ivi, p. 175.

¹⁰⁵ Amaryl Chanady, « Entre hybridité et interculture: de nouveaux paradigmes identitaires à la fin du deuxième millénaire », in Daniel Castillo Durante et Patrick Imbert (dir.), *L'interculturel au cœur des Amériques*, Ottawa, Legas, Presses de l'Université d'Ottawa/University of Manitoba Press, 2003, p. 29.

¹⁰⁶ Cfr. Patrick Imbert, *Trajectoires culturelles transaméricaines*, cit., p. 39.

¹⁰⁷ Julia Morris, *Op. Cit.*, p. 189.

¹⁰⁸ Ivi, p. 203.

all'immagine e alla percezione della cultura quebecchese come cultura dell'entre-deux e del Québec in quanto « Presqu'Amérique », come recita *La complainte de la Presqu'Amérique*, poema che Robert Charlebois pubblica nella rivista omonima¹⁰⁹. La rivista, pubblicata dal 1971 al 1973, intende precocemente « 'révéler l'Amérique québécoise' même et non seulement l'américanité du Québec »¹¹⁰.

Il poema stesso annuncia, in definitiva, lo sforzo del Québec di non affermarsi più nella negazione, nella riduzione, nella fragilità, ma nella moltiplicazione, nell'espansione identitaria, da cui trarre forza e dinamicità : « Hier nous n'étions ni de France ni d'Angleterre, ni des États-Unis: nous nous situons par négation. Désormais nous nous disons de Presqu'Amérique »¹¹¹, dichiara Charlebois nella rivista, esaltandone l'ansia di realizzazione. Qui si dice che egli, racconta « à un rythme typiquement américain, le 'blues western', ...de Presqu'Amérique... »¹¹² :

Dans ma ville grise de Presqu'Amérique je m'ennuie
le vent me dégrise, il fait froid sous la pluie
Mais dans ce pays même pour s'ennuyer
Il faut s'habiller
Comme c'est ennuyant de ne pas pouvoir
Comme les papous noirs
S'ennuyer sans bottes de pluie
S'ennuyer sans manteau de pluie
S'ennuyer sans bottes de neige
S'ennuyer sans manteau de neige
Et pouvoir tout nu crier à la terre
Qu'on n'est ni de France ni d'Angleterre
Et que nos indiens travaillent en usine
Un pouce et demi
En haut des États-Unis
Dans ma ville grise de Presqu'Amérique je m'endors
Sous le vent du Nord
Engourdi je m'enlise
Demain si la mort ne m'abrille pas je ferai ma valise
Et je crierai : Please take me to Broadway or Carnaby Street
Please let me in
I need to swing
I want to see what's happening
Let me cool before I freeze
The in-crowd is for fun and peace

¹⁰⁹ Paul-André Bourque, « L'américanité du roman québécois », in *Études littéraires*, 8, 1, 1975, p.12.

¹¹⁰ Yvan Lamonde, *Ni avec eux ni sans eux. Le Québec et les États-Unis*, cit., p. 78.

¹¹¹ *Ibidem*.

¹¹² Paul-André Bourque, « L'américanité du roman québécois », cit., p. 12.

Peace, Peace, Peace.
Quand je reviendrai par l'autre chemin
Vous serez Anglais ou Américains
Ou vous serez morts pour deux pas de folklore
Un pouce et demi
En haut des États-Unis¹¹³.

Dalla metà del Novecento a oggi, il Québec, Petit nation d'« un pouce et demi En haut des États-Unis », ha dunque lottato e continua a lottare per scongiurare l'assimilazione anglofona e soprattutto americana – timore presente in questa poesia come in tutta la letteratura quebecchese – e affermare la propria presenza nord-americana, prima con una chiara connotazione culturale di nordicité – riassunta spesso simbolicamente, come fa Charlebois, nel vento e nel freddo tipicamente canadese – e poi, da pochissimo, attraverso un « réenchantement » interculturale che comincia a proiettarlo nella *latino-américanité* e nella mondialité. La strada del syncrétisme e dell'hybridation culturale è in breve la strada contemporanea che il Québec ha intrapreso per affermare la propria identità trasversale che, somma di tutte le sue discendenze e ascendenze metropolitane e continentali, si colloca sempre più in un « hors-lieu »¹¹⁴ simbolico, in un luogo soglia, in quanto spazio ideale della Presqu'Amérique, della québécoité, dell'amériquanité.

¹¹³ Robert Charlebois, *La complainte de la Presqu'Amérique*, in *Presqu'Amérique*, 1, 5, mars 1972, p. 28.

¹¹⁴ *GNM*, p. 376.

PARTE III

IL “ROMAN DE LA ROUTE”

DALLA *NORDAMÉRICANITÉ* ALLA *MONDIALITÉ*

*Tout récit est un récit de voyage,
une expérience de l'espace*
(Michel de Certeau)

Capitolo I

Il “roman de la route” e i suoi autori:
coordinate dell’américanité letteraria contemporanea

III. I. 1 Il genere dell’américanité

Il “roman de la route”, come tutta la narrativa quebecchese contemporanea, è il principale portavoce di una letteratura che sconfina sull’altrove¹ – un altrove essenzialmente nordamericano e quindi statunitense² – quale conseguenza culturale della transizione epocale del Québec che, dalla *Révolution tranquille* ai Referendum del 1980 e del 1995, ha associato la sete di autonomia culturale e politica all’interesse crescente verso l’affermazione continentale. Il romanzo quebecchese contemporaneo si è in gran parte alimentato anzitutto della « mouvance » americana³. La polisemia del termine permette, in effetti, di esplicitare la duplice chiave di lettura del romanzo quebecchese postmoderno, nei termini di costruzione di un’américanité narrativa specifica: rientrare nella “sfera d’influenza”⁴, che è dapprima statunitense, significa assumerne, prima della sua letteratura, anzitutto la sua cultura, il suo temperamento, il suo carattere erratico, il suo movimento, la sua “mutevolezza”⁵ – tipica del mito e dell’intera tradizione di mobilità del Nuovo Mondo – che spinge ai limiti del nomadismo, al di là di ogni frontiera.

Primo segno della « mutation du roman national [québécois] vers l’hétérogène »⁶, il confronto narrativo del roman de la route con l’Altro e l’Altrove statunitense – in linea con le suddette premesse storiche, mitiche e identitarie –

¹ Cfr. Pierre L’Hérault, « Pour une cartographie de l’hétérogène : dérives identitaires des années 1980 », in Sherry Simon et al., *Fiction de l’identitaire au Québec*, Montréal, XYZ, 1991, p. 62.

² Dato che gli USA rappresentano la realtà più significativa ed egemonica del Nord America, tanto dal punto di vista tanto economico, politico e sociale quanto etnico, linguistico e letterario. Del resto l’apertura allo spazio continentale non dirige il Québec verso il Canada anglofono, in quanto, com’è risaputo, un reciproco sentimento d’indifferenza ha sempre caratterizzato le “due solitudini” canadesi, così come le definisce lo scrittore canadese Hugh Mc Lennan sin dal titolo di un suo saggio sui “due” Canada. Cfr. Hugh Mc Lennan, *Two Solitudes*, Toronto, Collins, 1945.

³ In questo caso, intendo l’aggettivo “americana” nel senso di statunitense.

⁴ Cfr. Ad vocem: « Mouvance », in *PR*.

⁵ *Ibidem*.

⁶ Jean-Pierre Lapointe, « L’américanité du roman québécois contemporain », in *Études Canadiennes/Canadian Studies*, 33, 1992, p. 290.

rivela d'emblé intenti più distintivi che identificativi. Come afferma infatti Jean-François Chassay, « dans le roman, l'image du Québec prend forme en se situant dans la mouvance culturelle américaine en résistant à celle-ci, en refusant de se laisser absorber »⁷.

Sono in effetti la mouvance, il dinamismo, l'energia, la vitalità dionisiaca e il senso di libertà che caratterizzano sia la narrativa sia la cinematografia statunitense del “road book” e del “road movie”, i tratti salienti del sottogenere parallelo ma, al contempo, distintivo del roman de la route quebecchese. Questa forma narrativa popolare deve la sua originalità e singolarità proprio alla sua condizione di ambiguità, ibridità e marginalità letteraria che riflette in modo esemplare la condizione d'« entre-deux » identitario del Québec :

Le roman de la route québécois forme un amalgame original issu de deux traditions culturelles et de deux formes d'expression distinctes, de telle sorte qu'il nous donne à voir comment s'opèrent certains transferts culturels et artistiques⁸.

Il roman de la route opera quindi un doppio sincretismo, letterario e cinematografico, tra due culture e due tradizioni differenti che rispondono, ognuno a proprio modo, all'imperativo comune della strada come spazio simbolico e mitico della nascita e dell'evoluzione del popolo americano:

The road has always been a persistent theme of American culture. Its significance embodied in both popular mythology and social history, goes back to the nation's frontier ethos, but was transformed by the technological insertion of the motion picture and the automobile in the twentieth century⁹.

Tutto il retaggio erratico statunitense – che confluisce nel road novel e ispira, ispirandosi a sua volta, il road movie del Novecento e del nuovo millennio –

⁷ Jean-François Chassay, « Présence américaine dans le roman québécois », in *L'ambiguïté américaine...*, cit., p. 22. Chassay utilizza ugualmente l'aggettivo « américain » nel senso di « états-unien ».

⁸ Jean Morency, « Un voyage à travers les mots et les images. Sur la piste des romans de la route au Québec », in Jean Morency, Jeanette den Tonder et Jaap Lintvelt (dir.), *Roman de la Route et voyages identitaires*, Québec, Nota Bene, 2006, p. 18.

⁹ Steven Cohan, Ina Rae Hark (edited by), *The Road Movie Book* [1997], Routledge, New York, 2001, p. 1.

alimenta dunque l'apertura del Québec al nomadismo americano nella sua versione francofona: « le roman de la route au Québec exprime, comme son prédécesseur aux États-Unis, la dimension de l'espace et l'impression de vitesse depuis l'époque de l'automobile »¹⁰. Esso ripercorre quindi, un secolo dopo, la strada dei racconti erranti e pionieristici del Settecento e dell'Ottocento: passando per testi come *The last of the Mohicans* (1757) di Fenimore Cooper e *The adventures of Huckelberry Finn* (1884) di Mark Twain, esso approda al secolo successivo, attingendo ai testi di esilio della "Generazione perduta" di Ernest Hemingway e di John Fitzgerald. È del resto *The Road*¹¹ di Jack London a inaugurare la letteratura americana della strada cui s'ispira eminentemente la letteratura quebecchese. Dai carri ancora pionieristici di London alle auto sportive degli artisti della *Beat Generation*, il roman de la route quebecchese trova nell'*On the Road* di Jack Kerouac il suo modello letterario principale¹². È con Kerouac in effetti che « l'écriture nomade » cui rinvia Kenneth White – definita altrimenti « géopoétique »¹³ –, giunge al suo apogeo. Egli è l'emblema incontrastato dell'artista nomade ovvero del genio letterario che trae forza dalla spontaneità e l'immediatezza del movimento nello spazio, diventando modello imperante del nomadismo americano estremo, sradicato e ribelle:

L'artiste nomade vit dans le mouvement. Du mouvement il fait un motif : géométries vivaces, idéogrammes naturalistes, assemblage légers. Cet art nomade, rapide, dynamique, est fait dans et pour le mouvement¹⁴.

Prima che modello letterario, Kerouac incarna però un archetipo identitario. Per i Quebecchesi, tutta la mitologia kerouachiana si costruisce, infatti, sul vanto e l'orgoglio delle origini franco-canadesi e sull'umile destino di migranza statunitense che li accomuna: il noto scrittore è infatti nato e cresciuto durante l'infanzia a Lowell, in Massachusetts, che è stata, come per i suoi genitori, « terre d'élection

¹⁰ Jean Morency, Jeanette den Tonder et Jaap Lintvelt (dir.), « Introduction », in *Roman de la Route...*, cit., p. 6.

¹¹ Cfr. Jack London, *The Road*, New York, Macmillan, 1907.

¹² Cfr. Jean-Pierre Lapointe, « Sur la piste américaine : le statut des références littéraires dans l'œuvre de Jacques Poulin », in *Voix et Images*, 15, 1 (43), automne, 1989, p. 21.

¹³ Kenneth White, *L'esprit nomade*, Paris, Grasset, 1987, p. 11.

¹⁴ White Kenneth, *Déambulation dans l'espace nomade*, Montréal, Actes Sud/Leméac, 1998, p. 14.

d'un grand nombre d'émigrants Canadiens-français, partis du Québec entre la deuxième moitié du XIX^e siècle et le début du XX^e »¹⁵. Molti studi saggistici – cartacei e informatici – si affannano a chiarire la genealogia onomastica e familiare, intorno alla quale lo scrittore stesso ha costruito una vera e propria leggenda, le cui ricostruzioni e delucidazioni hanno solo parzialmente svelato il mistero¹⁶. Kerouac e il suo capolavoro letterario vengono quindi emulati nel roman de la route più per sottolineare la mouvance franco-canadese – « la face cachée, obscure, de l'affirmation identitaire du Québec contemporain »¹⁷ – che la mouvance statunitense¹⁸.

Il topos delle derive letterarie e identitarie nel quale s'inscrive il roman de la route non è ovviamente quello kerouachiano degli anni cinquanta. Esso s'inserisce piuttosto nel discorso tutto contemporaneo e postmoderno della revisione culturale del « grand récit des Amériques »¹⁹. Tale revisione segue la tendenza postmoderna dell'invalidazione dei « grands récits » a favore dei « micro-récits » lyotardiani²⁰. La recente critica franco-americana definisce quindi sempre più i romans de la route come micro racconti relativizzanti e particolareggianti della letteratura quebecchese che intendono riscrivere il metaracconto del Nuovo Mondo, in termini polifonici e

¹⁵ Jean-François Chassay, « Le 'road book' : Jack Kerouac et le roman québécois contemporain », in Jean-François Chassay (dir.), *L'ambiguïté américaine...*, cit., p. 66.

¹⁶ Nonostante Jean Louis Kirouac sia il nome che risulta all'anagrafe, persiste, in Québec, una confusione sul cognome dovuta alla differenza di pronuncia (anglofona e francofona), alla variazione grafica – il padre si chiamava Léo-Alcide Kirouack, cognome poi cambiato in Kéroack – nonché alla leggenda che lo scrittore stesso vi ha creato intorno. Kirouac è la grafia e la pronuncia più usata in Québec, sebbene lui si presentasse piuttosto come Jean-Louis Lebris de Kerouac, vantando antenati nobili: si credeva discendente del barone François Louis Alexandre Lebris de Kerouac, un nobile bretone la cui discendenza era meticcica e aveva acquisito delle terre, dopo la Battaglia di Québec nel 1759. Nelle sue opere, Kerouac vanta anche origini irlandesi e celtiche oltre che bretoni, ma sembra che l'ipotesi più accreditata sia che il suo cognome derivi dal figlio di un notaio bretone che, emigrato verso il 1732 in Nouvelle France per uno scandalo, si sposa a Cap-Saint-Ignace e seguita una discendenza da cui proverrebbe Kerouac. Cfr. http://www.genealogie.org/famille/kirouac/PAGU_N_FR.htm, in linea.

¹⁷ Cfr. Jean Morency, « Dérives spatiales et mouvances langagières : les romanciers contemporains et l'Amérique canadienne-française », in *Francophonies d'Amérique*, 26, 2008, p. 28.

¹⁸ Ivi, p. 31.

¹⁹ Jean-François Côté, « Le renouveau du grand récit des Amériques : polyphonie de l'identité culturelle dans le contexte de la continentalisation », in Jean-François Côté, Donald Cuccioletta, Frédéric Lesemann (dir.), *Le grand récit des Amériques. Polyphonie des identités dans le contexte de la continentalisation*, Montréal, Les Presses de l'Université Laval, 2001, p. 10.

²⁰ *Ibidem*.

cosmopoliti²¹. Essi concorrono, in breve, ad interpretare il processo contemporaneo di relativizzazione e ibridazione - che s'insiste nel definire originaria ed endotica - della cultura e dell'identità culturale americana:

Le terme 'dérives' introduit dans la notion d'identité l'idée de relativité [...]. Il suggère qu'il n'y a plus deux seuls positionnements possibles, fonction l'un de l'autre, mais des positionnements variables [...] qui échappent à la mosaïque comme à la fusion [...]. Des déplacements, non pas seulement de soi à l'autre mais à l'intérieur de son propre complexe culturel, identitaire, mémoriel²².

Riflesso letterario perfetto della relativizzazione culturale contemporanea, i romans de la route non sono perciò né racconti di scoperta spaziale di nuove frontiere, come quelli cinque-settecenteschi, né racconti di autoesplorazione continentale, come quelli ottocenteschi²³. Di questi, ravvivano certamente la tradizione di mobilità che, di fatto, caratterizza la formazione e l'evoluzione della popolazione franco-canadese, dominata, tra Seicento e Ottocento, da « coureurs de bois » e « voyageurs »²⁴. Tuttavia, non avendo più nuove terre da scoprire o tradizioni nazionali da creare, essi interpretano la necessità di riappropriarsi di uno spazio continentale occultato e rubato, per rafforzare la propria presenza nazionale e imporla su scala infranazionale e internazionale.

Si tratta quindi di « nouveau(x) récit(s) de frontière(s) »²⁵ che, « au sein des frontières nationales et à travers elles introdui(sen)t une pluralité référentielle qui

²¹ Ivi, pp. 11-18. Côté fa riferimento alla teoria del dialogismo bakhtiniano che, superando la trascendenza kantiana e il razionalismo hegeliano, propone la narrativa polifonica di Dostoevski come modello ermeneutico per la comprensione del grande racconto delle Americhe e la costruzione di una storia continentale universale e cosmopolita, in cui voci diverse concorrano a formare il racconto globale.

²² Pierre L'Hérault, « Pour une cartographie de l'hétérogène : dérives identitaires des années 1980 », in Sherry Simon et al., *Fiction de l'identitaire au Québec*, Montréal, XYZ, 1991, p. 75. *Dérive* è il titolo di una rivista monrealese. Il termine, come specifica il suo curatore, Jean Jonaissaint, ingloba al contempo l'idea di centro e di periferia, del "qui" e dell' "altrove", di maggioranza e minoranza, del sé e dell'altro. Apparsa tra 1975 e 1978, col sottotitolo di *Revue interculturelle*, questa rivista raccoglie soprattutto testi di scrittori migranti quebecchesi di origine haitiana. Cfr. anche *HLQ*, p. 565.

²³ Jean-François Côté, « Le renouveau du grand récit des Amériques... », cit., p. 4.

²⁴ Réjean Beaudoin, *Le roman québécois*, cit., p. 44.

²⁵ Ivi, p. 2

déconstruit le récit de la nation »²⁶. La deriva spaziale – la “deterritorializzazione”, per dirla con Deleuze e Guattari²⁷ – e l’apertura all’alterità geografica, sono finalizzate alla reinterpretazione del significato storico, mitico e identitario delle Americhe, del reciproco destino di tutte le sue variegata componenti, delle sue molteplici mouvances più che delle sue appartenenze: « ce ne sont pas les régimes d’appartenances, mais les espaces de l’exil, réel ou imaginé, qui expriment les grandes œuvres de la modernité »²⁸.

Favorendo l’apertura cosmopolita della cultura e della letteratura che rappresentano, i romans de la route si offrono come risposta, tra fine Novecento e inizi del Duemila, al “roman de la terre” di fine e d’inizio Novecento²⁹. Espressione questi ultimi della letteratura e della cultura nazionale quebecchese, quella « conscrite e circonscrite » del « terroir »³⁰, i primi inaugurano piuttosto una letteratura libera, aperta e transnazionale basata non sulle certezze assolute, ma sull’incertezza, sulla relatività, sull’evoluzione, sul cambiamento. Una letteratura che impone il nomadismo, « l’appel des grand espaces »³¹, come tradizione storica e letteraria ancor più atavica del sedentarismo, evidenziando l’ambiguità, l’ambivalenza e la copresenza di entrambe le tradizioni e mentalità nella cultura quebecchese.

Il testo letterario della strada è in pratica un « espace transfrontalier »³² che, in bilico tra nomadismo e sedentarismo, stimola e mantiene la tensione e l’incontro fra territorializzazione e deterritorializzazione, identità e alterità, omogeneità ed eterogeneità, veicolando ovviamente le due opposte percezioni dell’estraneità e della familiarità. Laddove esso supera « l’expérience de l’apparente étrangeté du

²⁶ Ivi, p. 5.

²⁷ Cfr. Gilles Deleuze e Félix Guattari, « Introduzione », in *Qu’est-ce que la philosophie?*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1991; trad. it. a cura di Carlo Arcuri, *Che cos’è la filosofia?*, Einaudi, Torino, 1996, p. XIV.

²⁸ Sherry Simon, « Espaces incertains de la culture », in Sherry Simon et al., *Fiction de l’identitaire au Québec*, cit., p. 41.

²⁹ Cfr. Réjean Beaudoin, *Le roman québécois*, cit., pp. 22-24.

³⁰ Pierre L’Hérault, « Pour une cartographie de l’hétérogène ... », cit., p. 56.

³¹ Cfr. Réjean Beaudoin, *Le roman québécois*, cit., p. 43.

³² *Ibidem*.

monde et de l'apparente étrangeté du même à lui-même »³³, allora dimostra che, parafrasando Octavio Paz, « ser un mismo es, siempre, llegar a ser ese otro que somos y que llevamos escondido en nuestro interior, más que nada como promesa o posibilidad de ser »³⁴.

Se la deriva, la rottura e la rivolta contro culturale dei *beatnik* domina alcuni romans de la route, altri prediligono in effetti il pacifismo, il naturalismo, lo spirito di fratellanza e di comunanza, la sete di alterità, rifacendosi, coscientemente o no, anche al celebre road book di Steinbeck, *Travels with Charley*³⁵. La strada steinbeckiana insegna dunque che l'altro – geografico e antropologico – non è una minaccia, un estraneo, ma il segno complementare dell'Io individuale e collettivo. Anche il mezzo di trasporto steinbeckiano – il Ronzinante che concede il piacere di godere meglio di cose e persone – lo si ritrova in alcuni romanzi a fare da vettore di *quêtes* identitarie che, al ritmo lento della vita, aumentano la « capacità di accogliere il mondo e di non dimenticare(si) di (se) stessi strada facendo »³⁶.

In molti romans de la route, quelli in cui la « quête » diventa o non è altro che « fuite », il mezzo di trasporto prediletto è ovviamente l'auto sportiva e veloce dell'*On the road*, in quanto mezzo privato che maggiormente risponde, da un lato, all'individualismo marcato del viaggiatore post-moderno:

De tous les moyens de communications des siècles récents (le télégraphe, le téléphone, la radio, le télécopieur, la télévision ou l'ordinateur), elle seule [la voiture] permet au citoyen à la fois de s'isoler, de s'absenter, de réfléchir et de parcourir l'espace en musique³⁷.

³³ Antoine Berman, « Bildung et Bildungsroman », *Le temps de la réflexion*, 4, 1983, p. 148.

³⁴ Octavio Paz, *El laberinto de la soledad* [1950], Mexico, Fondo de cultura economica, 1959, p. 156. Cito provocatoriamente questo eccellente messaggio di apertura e interiorizzazione dell'alterità di Paz che, ciononostante, durante il discorso della cerimonia del Nobel, dimentica di annoverare tra le letterature d'America, anche la letteratura quebecchese. Cfr. Jean Morency, « Les modalités du décrochage européen dans des littératures américaines », in Gérard Bouchard et Yvan Lamonde, *Québécois et américains. La culture québécoise au XIX^e et au XX^e siècle*, Montréal, Fides, 1995, p. 159.

³⁵ Cfr. John Steinbeck, *Travels with Charley : in search of America*, New York, The Viking Press, 1962.

³⁶ Pierre Sansot, *Du Bon usage de la lenteur* [1998], trad. it Chiara Bongiovanni (a cura di), *Sul buon uso della lentezza. Il ritmo giusto della vita*, Milano, Nuova Pratiche Editrice, 1999, p. 13.

³⁷ Jacques Godbout, *Auto défense*, in *Autos biographie*, Montréal, Les 400 coups, 2008, p. 8.

Dall'altro, come afferma ancora Jacques Godbout nella sua *Autos biographie* – storia della sua vita attraverso i veicoli « tout-terrain » posseduti³⁸ – l'auto è soprattutto lo spazio democratico, egualitario, fraterno e liberatorio per eccellenza, dove tutti seguono le stesse regole, insomma la perfetta sineddoche del nomadismo contemporaneo:

L'automobile c'est la démocratie : que l'on soit au volant d'une minoune ou d'une Cadillac, les règles sont les mêmes, les limites de vitesse semblables. Liberté de mouvement, égalité sur la route, fraternité devant la pompe à essence³⁹.

Da semplice mezzo di trasporto, l'auto diventa quindi, filtrata nell'immaginario narrativo della strada, metafora spirituale di libertà, uguaglianza e fratellanza, e quindi lo spazio ideale per accogliere e soddisfare tutte le ambivalenze umane. Essa è, in altre parole, un luogo soglia, un « entre-deux » – o un non-luogo, come direbbe Augé⁴⁰ – che coniuga al contempo riflessione e svago « sociabilité et individualisme, tradition et modernité, grande nature et technologie, sentiment de liberté et angoisse de l'oppression, voyage physique et quête spirituelle, vastitude de l'espace environnant et proximité physique »⁴¹.

Trasponendo, di fatto, elementi di stanzialità nello spazio in movimento, l'auto diventa spesso, nei roman de la route quebecchesi, un « home »⁴², una « maison sur la route »⁴³ ovvero « un véhicule maison »⁴⁴, la cui esiguità spaziale si oppone all'immensità, al contempo affascinante e disorientante, dello spazio esterno che scorre dal finestrino: L'auto permette tanto di conservare consuetudini quotidiane, quanto di evadere facilmente, guardando fuori dal finestrino o aprendo lo sportello su spazi e tempi differenti. È quindi ovvio che essa assuma, come sottolinea Roland Barthes, persino un valore mitico:

³⁸ Jacques Godbout, *Autos biographie*, cit., p. 14.

³⁹ *Ibidem*.

⁴⁰ Cfr. Marc Augé, *Op. cit.*, pp. 101-102.

⁴¹ Jean Morency, « Un voyage à travers les mots et les images... », cit., 19.

⁴² Gèneviève Cousineau, « La maison, le bungalow et le *home* : en route vers un nouveau jardin d'Eden », in Patrick Imbert (dir.), *Les Jardins des Amériques...*, cit., p. 81.

⁴³ *Ibidem*.

⁴⁴ Jean Morency, « Un voyage à travers les mots et les images... », cit., p. 25.

Je crois que l'automobile, est aujourd'hui l'équivalent assez exact des grandes cathédrales gothiques : je veux dire une grande création d'époque, conçue passionnément par des artistes inconnus, consommée dans son image, sinon dans son usage, par un peuple entier qui s'approprie en elle un objet parfaitement magique⁴⁵.

Sorta di giardino edenico domestico che, transitorio e transitante, soddisfa gli opposti bisogni dell'uomo, l'auto è dunque un simulacro che, come afferma ironicamente Godbout, dona la felicità come nessun'altra invenzione rivoluzionarie al mondo: « Les seules révolutions qui nous ont apporté le bonheur, on le sait, sont celles du moteur à explosion. Les autres annonçaient des dictatures »⁴⁶.

L'estetica cinematografica, che ricalca fino a padroneggiare la dialettica degli opposti del road book statunitense, confluisce in modo esasperato nei temi del roman de la route⁴⁷. Riflesso perfetto dunque dell'ambivalenza quebecchese, esso fa propri tutti i motivi contrastanti che dominano i suoi modelli di base: senso di grandezza e sindrome di piccolezza; bisogno e ossessione della velocità opposta alla lentezza; avidità di movimento contro passivo immobilismo; in breve, nomadismo e sedentarismo, spirito dionisiaco e apollineo. È in questo dualismo che Languirand definisce l'américanité:

L'américanité ne se définit pas en quelques mots. Il s'agit d'un phénomène qui tient du *dualisme* tel que l'on trouve exprimé, par exemple, dans l'opposition des deux termes : sédentaire et nomade, opposition qui correspond analogiquement à celle qu'on trouve en psychologie : introvert et extravert ; ou encore, en sociologie : apollinien et dionysien⁴⁸.

È in questi termini appunto che il roman de la route si definisce, affermando una propria américanité tematica e contenutistica. A differenza dei modelli di partenza, i temi della rottura o della continuità familiare, della solitudine e della fratellanza, della libertà dell'individuo e dell'autarchia del legame di coppia sono

⁴⁵ Roland Barthes, *Mythologies*, Paris, Seuil, 1957, p. 320.

⁴⁶ Jacques Godbout, *Auto défense*, in *Autos biographie*, cit. p. 8.

⁴⁷ La cinematica del *road movie* si basa proprio sull'opposizione dei corpi a riposo e dei corpi in movimento. Cfr. Jean Morency, « Un voyage à travers les mots et les images... », cit., p. 19.

⁴⁸ Jacques Languirand, « Le Québec et l'américanité », cit., p. 244. Il corsivo di « dualisme » è dell'autore.

infatti quasi sempre associati ad una riflessione sull'identità collettiva, storica, sociale, culturale e mitica, rivelando un rapporto problematico con l'alterità. Se, come osserva Bernard Émont, il road book e il road movie statunitensi seguono un percorso lineare, il roman de la route percorre, al contrario, una strada circolare e continuamente verticalizzante:

La principale différence entre le 'road book' américain et le canadien, est que l'américain ne se laisse jamais d'une quête qui pourrait continuer indéfiniment : comme si l'essence même de l'américanité était dans le mouvement, favorisé par une route sans problème. Le 'road book' canadien français est généralement circulaire, aporétique ou quasi aporétique dans sa quête, revenant volontiers aux valeurs de la petite patrie canadienne, mais avec un coefficient de conscience renforcée et de régénération⁴⁹.

La movance americana viene dunque sfruttata, nel roman de la route, per rielaborare il passato continentale, al fine di smascherare progressivamente i miti fondatori, nonché tutti i valori sui quali essi si fondano, rivolgendo uno sguardo critico alla sua storia, alla sua civiltà, alla sua cultura, alla sua letteratura, riattivando e riabilitando invece la propria. Il sostrato mitico soggiacente – informando e dirigendo spazio e tempo, geografia e storia, identità e alterità – risale fino al mito biblico dell'Eden e a tutti i suoi miti derivati come il mito della Frontiera, il mito dell'Ovest e il mito dell'Eldorado, rivolgendosi quindi all'utopia dell'America come Eden ritrovato. I romans de la route quebecchesi estendono geograficamente e simbolicamente la ricerca dell'Eden perduto nell'immenso spazio dell'America, inseguendo l'idea di un "giardino aperto", idea che un tempo Sant'Agostino avrebbe giudicato eretica e che oggi si direbbe solo laica: « parcourir le monde, prendre la route, refonder une civilisation meilleure et réinventer ces temps idylliques en se tournant vers l'avenir »⁵⁰ significherebbe quindi superare l'ortodossia di un paradiso che non sia solo ultraterreno e metafisico.

⁴⁹ Bernard Émont, « La route problématique dans l'imaginaire romanesque du Canada français », in Angela Buono e Marina Zito (a cura di), *Ambiente e Società canadesi, Environnement et sociétés canadiennes, Environment and Canadian Societies*, [atti del convegno internazionale, 1-2 dicembre 2008], Napoli, Orientale Editrice, 2010, p. 117.

⁵⁰ Patrick Imbert, « Le jardin et ses parcours... », cit., p. 23.

L'immaginario narrativo di questi testi odepurici quebecchesi ravviva in pratica la convinzione, diffusa sin da Colombo, che il Nuovo Mondo risponda, più del Vecchio, ai canoni dell'Eden originario e che quindi sia lo spazio più propizio alla sua riconquista, se non addirittura il luogo in cui esso sia sempre esistito⁵¹. L'esaltazione narrativa della sua immensa e rigogliosa natura incontaminata – la sua *wilderness* – nonché delle condizioni climatiche favorevoli di alcune zone conferma le secolari credenze circa la localizzazione del Paradiso terrestre nella zona equinoziale: « si l'on peut dire qu'il existe un paradis sur terre, c'est là où l'on jouit d'une temperature aussi soave et agréable »⁵². La strada, in quanto spazio interstiziale, diventa quindi, in questi romanzi, vettore emblematico della natura transdimensionale del Nuovo Mondo, vale a dire della sua essenza di : « ...troisième espace contestant [...] le deuxième espace [...] de la culture européenne qui s'était crue définitivement seconde et non pas deuxième, et en lien essentiel et privilégié avec le premier... »⁵³.

Rifacendosi anche al Mito ottocentesco della Frontiera e alla sua evoluzione novecentesca di mito dell'alterità, i romans de la route individuano soprattutto nell'estremo Ovest statunitense l'Eden da ricercare. Come conferma la duplice etimologia latina di « route » come “rottura della terra” e quella celtica di “passaggio”, “cammino”⁵⁴, piuttosto che dissodare e coltivare la terra come i romans de la terre dei primi del secolo – i romans de la route la “rompono” e abbandonano il Nord franco-canadese, trascurando lo stesso mito storico – il mito del Nord, la « Nordicité » – che, per oltre un secolo, ha garantito la sopravvivenza della francofonia canadese, seppur nello spazio sempre più ristretto cui la storia l'ha gradualmente relegato.

⁵¹ Lo dice sia Colombo di Haiti che Vespucci della nuova terra che si trova davanti. Per quest'ultimo, non ci sono dubbi, « si le Paradis terrestre subsiste en quelques endroits de la terre, j'estime [...] qu'il ne doit pas être très éloigné de ces régions ». Jean Delumeau, *Une histoire du Paradis t.1: Le jardin des délices* [1992], Paris, Fayard, 1994, p. 146.

⁵² Imbert cita le parole del gesuita spagnolo, Acosta. Cfr. Patrick Imbert, « Le jardin et ses parcours... », cit., p. 20.

⁵³ Ivi, pp. 22-23.

⁵⁴ Cfr. Patrick Imbert, « Les trois R – rupture, route et réussite – dans les Amériques : entre l'oubli et la promesse », in Gérard Bouchard, Bernard Andrès (dir.), *Mythes et société des Amériques*, cit., pp. 139-140 e 172.

Lo sconfinamento narrativo oltre le frontiere reali e metaforiche, soprattutto nordamericane, ha quindi lo scopo di ritrovare lo spazio della *Nouvelle France* seicentesca, per infine definire e localizzare il Québec contemporaneo nell'intero spazio continentale americano. Segue perciò una necessaria confutazione narrativa del racconto nordamericano che rompe le utopie storiche e mitiche per crearne delle nuove: l'américanité statunitense – intesa come rottura di una data tradizione – da mitica e utopica diventa mitoclasta e distopica, cedendo il passo a un'américanité quebecchese in cerca di riabilitazione storica e creatività mitoplasta.

L'américanité tematica dei romans de la route corrisponde a una rottura formale della tradizionale rigidità dei generi letterari che spiega quindi la mouvance delle frontiere letterarie verso la cinematografia. I temi e i motivi narrativi contrastanti riscontrabili in questi testi si riflettono in stili e linguaggi frammentari, laconici, scarni, avvalendosi dell'ausilio di varie tecniche tipiche tanto della scrittura quanto della cinematografia postmoderna: la paratestualità e l'intertestualità, la moltiplicazione dei punti di vista e la « mise en abîme » – la miniaturizzazione⁵⁵ –, e l'analessi, la retrospezione ovvero il « flash back », per usare il lessico cinematografico, rendono quasi delle scene e delle sequenze filmiche i tradizionali capitoli romanzeschi. L'ingerenza della tecnica cinematografica si evince soprattutto dall'ausilio dell'intertesto musicale che, come nei film, scandisce il ritmo e la cadenza del testo⁵⁶. La capacità di evocazione visiva e sonora dei romans de la route facilita quindi il loro adattamento in sceneggiature cinematografiche⁵⁷.

Quanto alla « traversée des frontières linguistiques » e quindi all'« américanité linguistique », i romans de la route limitano eminentemente la loro mouvance tra l'opposizione alla lingua dell'altro – l'inglese americano – e l'affermazione della lingua del sé – il francese americano e il suo « joul »⁵⁸. In gran parte dei romans de

⁵⁵ « ...une reprise en miniature du récit où d'une partie du récit ». Lucie-Marie Magnan et Christian Morin, *Lectures du postmodernisme dans le roman québécois*, Québec, Nuit Blanche, 1997, p. 23.

⁵⁶ Cfr. Jean Morency, « Un voyage à travers les mots et les images... », cit., p. 28.

⁵⁷ Tuttavia, solo di uno dei testi in analisi – *Chercher le vent* di Guillaume Vigneault – è stato avviato un progetto di adattamento cinematografico, non ancora realizzato.

⁵⁸ Il « parler goul » è il gergo che parlano gli studenti franco-canadesi fin dalla metà del Novecento, la lingua parlata, l'*hargot* popolare che i loro padri parlano ancor prima: quella parlata che adatta da subito il francese rurale all'inglese industriale e che solo dopo il 1960 viene rivalutata e considerata in ambiente intellettuale e letterario, contribuendo anche alla riforma dell'insegnamento.

la route la presenza della lingua inglese è, di fatto, considerata come un'intrusione linguistica non gradita e un'invasione culturale che rischia di destabilizzare la l'« américanité horizontale ». Allo stesso modo, l'adozione di un francese lontano dallo standard europeo è un modo per affermare la propria « américanité verticale », sia che si tratti di un francese 'quebecchese' sia che si tratti della parlata locale⁵⁹. Quest'ultima è in effetti la perfetta espressione linguistica del « métissage » culturale che rende originale il romanzo contemporaneo, mostrando il carattere mediatore del francese e della francofonia in generale⁶⁰:

En somme, la francophonie aurait pour fonction de « désaméricaniser » la culture, conjuguant son « style européen » à l'américanité, malgré tout, et la faisant passer de mono à polyphonique⁶¹.

Prima espressione dell'américanité linguistica francofona, il « joul » sancisce in effetti l'emergenza di un'identità « francopoliphonique » sempre più marcata⁶², che vuole riscattare il destino di debole « survivance » della lingua francese in Nord America e riconquistare uno spazio divenuto distopico e disforico:

La langue française apparaît comme instrument privilégié d'une parole médiatrice, en particulier au Québec où elle se trouve en position de concilier les rapports entre la majorité d'ascendance canadienne-française, les peuples autochtones, les minorités issues de l'immigration et une anglophonie québécoise, canadienne et nord-américaine⁶³.

Cfr. Françoise Tétu de Labsade, *Le Québec. Un pays une culture*, Montréal, Boréal, 1990, p. 95-97. « ...joul, c'est précisément dire jouall au lieu de cheval. C'est parler un peu comme on peut supposer que les chevaux parleraient s'il n'avaient pas déjà opté pour le silence... ». La definizione risale al 1958 ed è usata da André Laurendau nella prefazione del saggio critico di Jean-Paul Desbiens, *Les insolences du frère Untel*, del 1960. Ivi, p. 108.

⁵⁹ L'accento ed il lessico quebecchese risultano strani e desueti persino ai francesi, in quanto il francese del Québec ha ripreso arcaismi e provincialismi francesi seicenteschi lontani dal francese centralizzato attuale. Gli anglicismi, i canadianismi e i québécoismes – neologismi locali – fanno in gran parte l'originalità del francese quebecchese. Ivi, pp. 85-95.

⁶⁰ Il joul è in effetti una estrema esasperazione della contaminazione del francese locale che, semplificato nella sintassi, riduce il lessico francese per arricchirlo ulteriormente di anglicismi, soggetti però alle regole grammaticali del francese. Ivi, p. 96.

⁶¹ Nicolas Van Schendel, « Un Québec francopoliphonique : la langue française parmi d'autres », in Jean-François Côté, Donald Cuccioletta, Frédéric Lesemann (dir.), *Le grand récit des Amériques...*, cit., p. 161. Lo studioso usa molto probabilmente il verbo « désaméricaniser » nel senso di « désaméricanisation » e quindi in riferimento agli Usa.

⁶² Il termine è stato pronunciato nell'Alto Consiglio delle Francofonia mondiale. Ivi, p. 150.

⁶³ Ivi, p. 151.

III. I. 2 Tendenze ambivalenti: mouvances dell'américanité

La lingua, in quanto fondamento principale, anche se non unico, dell'identità culturale del Québec⁶⁴, determina inizialmente gli stili e le tendenze del roman de la route. Uno dei due romanzi quebecchesi « avant la lettre » che li sanciscono programmaticamente è di fatto scritto in « joual »: *Pleure pas Germain*⁶⁵, quinto romanzo dello scrittore montrealense Claude Jasmin, contesta in effetti – oltre che nell'uso linguistico, indicativo della rivendicazione di un'appartenenza francofona americana specifica – il genere cui appartiene, aggiungendovi inoltre una sensibilità tipicamente locale e una destinazione geografica e metaforica controcorrente⁶⁶.

Il racconto della fuga furtiva di una famiglia sbandata, indebitata e segnata dall'omicidio di una figlia si trasforma in una « quête » in cui marito, moglie e figli rafforzano il legame e l'armonia familiare, senza uscire dalla provincia quebecchese. La fuga dalla vita metropolitana di Montréal e il passaggio alla vita rurale della Gaspésie sono indicativi di un'inversione di tendenza che domina alcuni testi della strada: il mito paradisiaco della felicità si realizza all'estremo Est e non all'estremo Ovest dell'America, come nei road books⁶⁷.

La riabilitazione e la rinascita di una famiglia disastata non avviene quindi al di là delle frontiere del Québec, come invece accade nel quarto romanzo di Jasmin: *Éthel et le terroriste*⁶⁸ è scritto in un francese più standard che, rispettando maggiormente il modello di base, esalta l'individualismo e la rottura collettiva e

⁶⁴ Cfr. Françoise Tétu de Labsade, *Op. cit.*, p. 85.

⁶⁵ Claude Jasmin, *Pleure pas, Germaine* [1965], Montréal, Typo, 1989. D'ora in poi, *PPG*, seguita dal numero di pagina.

⁶⁶ Cfr. Jean Morency, « Un voyage à travers les mots et les images... », cit., p. 24.

⁶⁷ L'adattamento cinematografico del romanzo, realizzato trentacinque anni dopo – ambientato in Belgio e in Spagna – è quello che ha dato risonanza e successo europeo al testo, altrimenti relegato al clamore locale del « débat sur le joual ». Per il romanzo, cfr. <http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=f1ARTf0006346>, in linea. Per il film, cfr. <http://www.filmfestivals.com/servlet/JSCRun?obj=FicheFilmfr&CfgPath=ffs/filmweb&id=1191>, in linea. Cfr. anche il sito dell'autore: http://www.claudejasmin.com/wordpress/?page_id=166, in linea.

⁶⁸ Claude Jasmin, *Éthel et le terroriste*, Montréal, Déom, 1964. D'ora in poi, *ET* e il numero di pagina.

individuale alla Kerouac con la fuga verso New York di una coppia di amanti, un attivista del *Front de Libération du Québec* e una giovane ebrea di Montréal⁶⁹.

Se l'altro romanzo resta chiuso tra i confini spaziali e linguistici quebecchesi, questo rivela invece una maggiore standardizzazione linguistica proporzionale all'apertura continentale sullo spazio americano, a seguito di delusioni, frustrazioni e insoddisfazioni locali. Il tema del ritorno in patria è tuttavia l'elemento dominante di questo testo, come di tutti gli altri testi in analisi⁷⁰: il richiamo all'attivismo riporta indietro i protagonisti di Jasmin, riflettendo in pieno il fervore e il sommovimento della difficile epoca prerreferendaria⁷¹. Nei testi postreferendari, si tratta invece più di un ritorno identitario che politico. In essi, il discorso politico assume per lo più toni malinconici e rassegnati oppure è spesso solo allusivo, lontano e vago.

Entrambi i romanzi di Jamin, definiscono dunque le due opposte tendenze tematiche entro le quali si costruisce e si definisce percorso storico, sociale, mitico, identitario e letterario dei romans de la route: sradicamento, rottura, contrasto contro appartenenza, solidarietà e armonia si verificano attraverso lo sdoppiamento di personaggi, spazio e tempo. Il modello classico del genere della coppia giovane – l'uomo ansioso e inquieto e la donna pacata, cauta e materna – che si ritrova in *Éthel et le terroriste*, non è mai rispettato, è anzi sovvertito. In nessuno dei testi in analisi si vede inoltre un'intera famiglia a muoversi, come in *Pleure pas Germaine*. In essi, domina piuttosto la figura dell'eroe/antieroe solitario postmoderno che parte in compagnia oppure da solo, per poi trovare o cercare uno più compagni di viaggio.

Lo sdoppiamento narrativo, nei romans de la route, si complica poi ulteriormente con la triangolarizzazione dei personaggi⁷² che ben riflette la

⁶⁹ Il *Front de Libération du Québec (FLQ)* è un gruppo politico indipendentista estremo che, sposando la tesi scissionista dell'emergente Parti Québécois (1970), è sfociato nella guerriglia urbana e negli atti terroristici, tra 1963 e 1970, mettendo bombe nei luoghi simbolo del potere anglofono. Cfr. Tétu de Lapsade, *Op. cit.*, p. 154.

⁷⁰ Cfr. *ET*, pp. 139-145.

⁷¹ Si tratta dell'epoca che precede la formazione del *Parti québécois* e il suo impegno per affermare la *Souveraineté* della provincia, poi bocciata dal referendum del 20 maggio 1980. L'attentato che compie il protagonista s'ispira all'atto terroristico che nell'aprile 1963 diede inizio al terrorismo del *FLQ* a Montréal: Paul mette una bomba e poi scappa a New York per dimenticare, ma, raggiunto da alcuni compagni d'armi, decide di ritornare a Montréal. Cfr. il sito dell'Università di Sherbrooke, <http://bilan.usherbrooke.ca/bilan/pages/evenements/1691.html>, in linea.

⁷² Cfr. *Infra*, Capitolo III, pp. 181-221.

dimensione della strada come spazio interstiziale ovvero come terzo spazio in cui s'incontrano due paesaggi, due storie e due miti diversi che definiscono e metaforizzano il divario geopolitico e culturale dei due mondi nordamericani attraversati. Da un lato, la strada statunitense delle autostrade a dodici corsie, dei grandi parcheggi e delle aree di servizio, strutture disumanizzanti nate dal consumismo:

Ce ciment volant, ces dos de dragon. Ces anneaux, ces ponts, ces rampes d'évitement [...] toujours le même type de garage, de parking, de cafétéria. Même camelote, même entrée, même souvenirs, mêmes menus. Même café américain qui goûte l'eau de la vaisselle⁷³.

Dall'altro, la piccola strada quebecchese – imperfetta, talvolta fangosa e sconnessa anche se asfaltata – dominata dalla natura, dall'acqua del grande fiume, il San Lorenzo che sfocia nell'oceano atlantico – dagli animali, dalle case colorate, quali immagini di semplicità, naturalità e armonia umana. Una strada che, una volta inesistente in Canada, è ancora problematica, sebbene non perda il suo fascino di « pôle de l'imaginaire, en dépit de ses imperfections »⁷⁴. Essa è altresì oggetto di desiderio, di attese e vettore dello spostamento, del rinnovamento. Se non è la « route de l'étranger »⁷⁵, quella statunitense e nella quale non si riconoscono i quebecchesi, allora è la strada confidenziale dell'incontro, della speranza di una vita migliore, come avviene in *Pleure pas Germaine* :

Les enfants regardent la mer qui longe la route. La route est comme une grande passerelle de bateaux, accrochée aux flancs des montagnes. C'est plein de moutons blancs sur le fleuve [...]. Des vigneaults, et des filets de pêche pendent aux clôtures [...]. Une vie en couleurs⁷⁶.

⁷³ *ET*, p. 37.

⁷⁴ Tra Seicento e Ottocento, c'erano soprattutto le « routes d'eau » percorse dagli indiani con le loro canoe. Le « routes de terre » erano soprattutto dei « chemins de terre » ovvero dei sentieri secondari. Oggi tuttavia, la strada canadese, asfaltata o no, è ancora abbastanza disagiata, pericolosa, insidiosa e imprevedibile, specie nei sette lunghi mesi che, tra inverno e primavera, da novembre a maggio, coprono di neve tutto il Canada. Neanche la « route du printemps » come la « route d'hiver » risparmia insidie, pozze fangose, buche profonde. Cfr. Bernard Émont, *Op. cit.*, pp. 96-101.

⁷⁵ *Ivi*, p. 102.

⁷⁶ *PPG*, p. 95.

I *romans de la route* degli anni successivi ai due testi di Claude Jasmin si muovono dunque entro queste due strade opposte, a volte coniugandole, fondendole, giungendo a un epilogo negativo e deludente in gran parte dei testi postreferendari, per poi auspicare, in alcuni testi più recenti, esiti più ottimistici. Il percorso di seguito proposto affronta dapprima un'indagine spaziale 'frontaliera', non esaustiva ma esemplare, di territorialità ed extraterritorialità geografiche, storiche, mitiche, per poi analizzare i personaggi e le loro variazioni identitarie. Un'analisi formale, altrettanto 'frontaliera', di confini e sconfinamenti dei vari stili, forme e linguaggi letterari segue la presentazione degli autori dell'américanité scelti e precede la definizione e l'evoluzione dell'américanité identitaria dei loro romans de la route. Si propone perciò una definizione sinonimica di questi testi, in quanto « romans de l'américanité ou de l'amériquanité », che affianchi quella corrente di « romans de la frontière »⁷⁷.

III. I. 3 Gli autori: risonanze e poetiche dell'américanité

La scelta dei romanzi è stata guidata più dalla pertinenza del testo al discorso critico che dalla rilevanza letteraria dei loro autori. È un caso quindi che la maggior parte di loro sia abbastanza celebre nel panorama mondiale delle letterature francofone: mentre è piuttosto nota la fama di Gabrielle Roy, Jacques Poulin, Roch Carrier e della più emergente Monique LaRue, due di loro, Gilles Archambault e Alain Poissant, hanno invece una risonanza più limitata al contesto franco-canadese. Il fatto che siano ancora tutti viventi, salvo Gabrielle Roy, incide sicuramente sulla loro poca diffusione letteraria, oltre alla realtà ancora settoriale della generale diffusione e conoscenza della letteratura quebecchese al di là del contesto accademico europeo e americano⁷⁸.

Tra tutti, fa tuttavia eccezione Guillaume Vigneault che, malgrado sia un giovane esordiente, i suoi stessi editori riconoscono « comme l'une des nouvelles

⁷⁷ Jean-François Côté, « Introduction », in Jean-François Côté et Emmanuelle Tremblay (dir), *Le nouveau récit des frontières dans les Amériques*, Québec, PUL, 2005, p. 2.

⁷⁸ La letteratura quebecchese viene studiata ormai da trent'anni nelle università europee, ma non è ancora insegnata nelle scuole superiori, come avviene in Canada già da un decennio circa.

voix marquantes de la littérature québécoise »⁷⁹. Eppure fino al 2011, egli ha scritto solo i due romans de la route in analisi: *Carnet de naufrage* del 2000 e *Chercher le vent* del 2001⁸⁰. Il suo status di scrittore emergente già di gran successo non dipende dal privilegio o il disagio di essere figlio d'arte: sebbene sia il penultimo dei ben sei figli del celebre compositore, scrittore, cantante e poeta nazionale Gilles Vigneault, Guillaume deve tutto il suo successo al suo talento che, più che riscuotere una riconoscenza atavica, di debito paterno, riceve gli elogi di un'originalità innovativa⁸¹.

Contrariamente a suo padre, Guillaume è, di fatto, meno tradizionalista e passeista⁸². Egli è piuttosto un cosmopolita aperto alle nuova realtà continentale del suo paese. Espressione precisa della nuova generazione cosmopolita degli scrittori quebecchesi, Guillaume Vigneault è figlio del suo tempo e quindi partecipa di tutte le sue evoluzioni. L'eredità paterna riguarda piuttosto l'eclettismo artistico, che lo ha condotto naturalmente a coniugare la passione, la formazione e la professione letteraria – sta scrivendo adesso il suo terzo romanzo – con la cinematografia e la televisione⁸³. Dal 2008, lavora anche alla sceneggiatura per l'adattamento cinematografico del suo secondo romanzo, *Chercher le vent*, insieme al regista

⁷⁹ Guillaume Vigneault, « Biobibliographie », in <http://www.editionsboreal.qc.ca/catalogue/auteurs/guillaume-vigneault-1252.html>, in linea.

⁸⁰ Meritevole di tre premi letterari nel 2002 – Prix France-Québec/Jean Hamelin, Prix littéraire Association France-Québec/Philippe Rossillon e Prix Ringuet de l'Académie des lettres du Québec – e nel 2007, insieme al primo riceve il Prix littéraire des Bouquinistes du Saint-Laurent. Il romanzo resta a lungo tra i best seller quebecchesi e, in aprile 2002, l'editore Balland lo rende celebre anche a Parigi. Lo stesso anno, viene tradotto in inglese e pubblicato a Toronto col titolo di *Necessary Betrayals*. Si parla di traduzioni anche in russo e norvegese di cui però non si hanno notizie certe. *Ibidem*; cfr. anche Guillaume Vigneault, « Biographie », in http://ville.montreal.qc.ca/portal/page?_dad=portal&_pageid=4457,7064600&_schema=PORTAL, in linea.

⁸¹ Cfr. « Guillaume Vigneault. Presse », in <http://www.editionsboreal.qc.ca/catalogue/auteurs/guillaume-vigneault-1252.html>, in linea.

⁸² Cfr. Ad vocem: « Gilles Vigneault », in Réginald Hamel, John Hare, Paul Wyczynski (dir), *Dictionnaire des auteurs de langue française en Amérique du Nord*, Montréal, Fides, 1989, in <http://services.banq.qc.ca/sdx/dalfan/index.html>, in linea. D'ora in poi, *DALFAN* e il numero di pagina.

⁸³ Guillaume Vigneault è nato il 5 agosto del 1970. Laureato all'Université du Québec à Montréal (UQAM), in studi letterari che l'hanno appassionato dall'infanzia: lettore raro di opere francesi (soprattutto Camus), legge più Hemingway, Kerouac, Roth e Irving. La ribalta cinematografica arriva nel 2008 con la sceneggiatura del lungometraggio, *Tout est parfait*. Molto ben accolto, ha aperto la rassegna annuale del cinema quebecchese, arrivando anche al Festival del film di Berlino. È venduto in Francia, Belgio e Svizzera. Collabora occasionalmente con emittenti radiofoniche ed emmissioni televisive. Cfr. <http://faiscacourt.telequebec.tv/equipe.aspx?IdEquipe=25>, in linea.

Pierre Houle⁸⁴. E, non ultimo, ha cominciato a scrivere canzoni, emulando in qualche modo il talento paterno. Da Gilles Vigneault, simbolo della tradizione franco-canadese del Québec, si giunge quindi a Guillaume quale emblema dell'innovazione, della mouvance franco-americana degli ultimi trent'anni e interprete quindi di un momento cardine dell'evoluzione letteraria contemporanea.

Gabrielle Roy⁸⁵ è, per contro, l'interprete d'eccezione dei diversi *tournants* letterari del Québec che, dagli anni cinquanta agli anni ottanta, vedono offuscare la tradizione del « roman de la terre » e la nascita del « roman de la ville » e del « roman de l'espace »⁸⁶. L'attenzione tanto della critica quebecchese, canadese e statunitense quanto della critica europea comincia proprio dal suo celebre romanzo *Bonheur d'occasion*⁸⁷. Nonostante i suoi natali non quebecchesi – la scrittrice è nata ed ha vissuto la sua infanzia nella francofona Saint-Boniface, vicino Winnipeg, in Manitoba – le origini quebecchesi dei genitori e il suo lungo soggiorno a Québec da adulta, hanno influito sulla sua educazione e formazione.

Malgrado Gabrielle Roy abbia sempre vissuto in un contesto bilingue, la sua formazione è stata quindi eminentemente francofona e cattolica: anche se a scuola la lingua inglese ha dominato la sua età dell'apprendimento così come quella dell'insegnamento, la Roy ha scelto infine il francese come lingua della scrittura, oltre che prediligere come posti in cui vivere luoghi eminentemente francofoni, quali Parigi e Québec, sulle rispettive della francofonia europea e americana⁸⁸. Il suo

⁸⁴ Con questa iniziativa Guillaume Vigneault sancisce ulteriormente il sincretismo tra letteratura e cinematografia tipico dei romans de la route. Cfr. Marc Cassivi, <http://moncinema.cyberpresse.ca/nouvelles-et-critiques/entrevues/entrevue/3846-guillaume-vigneault-chercher-lequilibre.html>, in linea.

⁸⁵ Per la precisione, Marie-Rose-Emma-Gabrielle, Roy Carbotte (Saint-Boniface, 22 marzo 1909-Québec, 13 luglio 1983): Carbotte è il cognome preso dal medico, Marcel, che sposa nel 1947. Cfr. Ad vocem: « Gabrielle Roy », in *Dictionnaire biographique du Canada en ligne*, http://www.biographi.ca/009004-119.01-f.php?&id_nbr=7991, in linea. D'ora in poi, *DBCL*.

⁸⁶ Cfr. Réjean Beaudoin, *Le roman québécois*, cit., pp. 46-57.

⁸⁷ La pubblicazione, nel 1945, di *Bonheur d'occasion* dà inizio alla tradizione del “roman de la ville” in Québec. Cfr. Catherine Pont-Humbert, *Littérature du Québec*, Paris, Nathan, 1998, p. 58. Il romanzo è ben accolto a Montréal come a Toronto e a New York dove viene realizzata la versione inglese col titolo di *The tin Flute*. A Parigi comparve presso Flammarion, nel 1947 e ricevette il Prix Femina (è il primo romanzo canadese a riceverlo). Da qui, è tradotto in altre dieci lingue. Viene realizzato anche un film, iniziato a Hollywood e terminato da un produttore canadese non prima del 1983. Cfr. Anche ad vocem: « Gabrielle Roy », in *DBCL*, cit., in linea.

⁸⁸ La sua vita professionale inizia come insegnante, svolta per una decina di anni, tra le supplenze a Marchand, nell'est del Manitoba, e un posto sicuro a Saint-Boniface, vicino Winnipeg. Decide tuttavia di lasciare il Canada per la Francia, inseguendo la passione per il teatro: dopo due anni tra

ruolo fondante nella costituzione del canone letterario quebecchese non si ferma al roman de la ville, che nasce con lei, ma arriva al roman de la route. Il racconto in analisi, *De quoi t'ennuies-tu Éveline?*⁸⁹, è in effetti il vero precursore del genere, in quanto anticipatore dell'apice postreferendario di gran parte dei romans de la route. Se la prima pubblicazione del romanzo risale al 1982 – con una tiratura limitata, presso la casa editrice Sentier⁹⁰ – la sua redazione risale di fatto agli anni sessanta, precedendo dunque la pubblicazione dei romanzi di Claude Jasmin. In verità, il progetto del racconto è il colpo di coda di un disegno narrativo più vasto e ancora più datato: si tratta dell'inedito romanzo ciclico, *La saga d'Éveline*, iniziato nel 1945 e rimasto inconcluso⁹¹. Questa saga ripercorre solo in parte l'epopea acadiana dei Langelier, alter ego dei Landry – i nonni di Gabrielle Roy – protagonisti del noto esodo franco-canadese dal Québec in Manitoba. Il romanzo è narrato dal punto di vista femminile della protagonista, Éveline, che – doppio della madre di Roy, Mélina – racconta i suoi sogni e la sua vita, dalla giovinezza alla vecchiaia⁹². Antesignano del genere, questo « roman de la route au féminin, et donc voyage impossible »⁹³, racconta la tragedia della « voyageuse en herbe »⁹⁴, prigioniera del suo ruolo di moglie e madre a cui è interdetto il nomadismo, tipicamente maschile.

La condizione materna d'immobilismo – espressione della denuncia femminista in auge negli anni sessanta – è in effetti il tema portante dell'intera produzione narrativa di Gabrielle Roy, produzione che può dirsi la parcellizzazione

Parigi e Londra, ritorna in patria, a Montréal, lavorando come giornalista alla radio, nei giornali e pubblicando in riviste letterarie prima dell'exploit letterario del suo *roman de la ville* con cui inizia la sua brillante carriera di scrittrice. Cfr. Ad vocem: « Gabrielle Roy », in *DBCL*, cit., in linea.

⁸⁹ Gabrielle Roy, *De quoi t'ennuies-tu Éveline? Suivi de Ély, Ély, Ély* [1982], Montréal, Boréal, 1988, p. 7. D'ora in poi, *DQ* e numero di pagina.

⁹⁰ La casa editrice Sentier viene fondata dagli scrittori Jacque Brault e Gilles Archambault nel 1978, ma chiuse nel 1986. Cfr. Ad vocem: « Gilles Archambault », in <http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=f1ARTf0000275>, in linea.

⁹¹ Gabrielle Roy riprende la *Saga* a singhiozzi fino al 1950, nel 1955 e nel 1960, senza mai realizzarla. Cfr. Lori Saint-Martin, « Le road book au féminin du XIX^e siècle. La saga d'Éveline de Gabrielle Roy », in Jean Morency, Jeanette den Tonder et Jaap Lintvelt (dir), *Roman de la Route...*, cit., p. 191, nota 1. La studiosa fa riferimento all'edizione critica della *Saga* offerta in uno studio dottorale. Cfr. Christine Robinson, « Édition critique de *La saga d'Éveline* de Gabrielle Roy », Ph.D., McGill University, 1999.

⁹² Cfr. Lori Saint-Martin, « Le road book au féminin du XIX^e siècle... », cit., pp. 190-191.

⁹³ Ivi, p. 192.

⁹⁴ *Ibidem*.

dell'incompleta *Saga*: nella raccolta dei diciotto racconti riuniti sotto il titolo di *Rue Deschambault* e pubblicati nel 1955⁹⁵ – reso due anni dopo in italiano col titolo *La strada di casa mia*⁹⁶ – Gabrielle Roy ricostruisce di fatto la sua giovinezza in Manitoba e la sua professione d'insegnante, conferendo grande attenzione alle frustrazioni della figura materna, onnipresente nella sua vita come nella sua opera⁹⁷. *La route d'Altamont* del 1966, riprendendo temi e personaggi del precedente in quattro racconti, lo completa e lo riprende⁹⁸. La ricorrenza onomastica è il segno maggiore del collegamento di tre testi narrativi alla *Saga*: Éveline, è il nome della madre della protagonista che ricorre prima in *Rue Deschambault*, poi in *La route d'Altamont* e infine nella protagonista stessa di *De quoi t'ennuies-tu Éveline?*⁹⁹. È dunque possibile che, come il primo, anche il secondo rappresenti uno scarto della *Saga*¹⁰⁰. Scritto nello stesso momento in cui lavora ai manoscritti del romanzo ciclico, *La route d'Altamont* è di fatto la strada del Manitoba dove l'autrice/protagonista adolescente si perde, in viaggio in auto con sua madre, Mélina/Éveline, non trovando la strada verso la casa dello zio¹⁰¹. La stessa Éveline che, in *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* viaggia, da vecchia, verso California, per ritrovare il fratello¹⁰².

⁹⁵ Cfr. la recensione di Boréal che celebra l'edizione del centenario della morte della scrittrice: Gabrielle Roy, *Rue deschambault*, édition du centenaire, 2010, in <http://www.editionsboreal.qc.ca/catalogue/livres/rue-deschambault-1758.html>, in linea.

⁹⁶ Cfr. Gabrielle Roy, *Rue Deschambault* [1955], trad. di Dore, Peppina, *La strada di casa mia*, coll. "I romanzi di Gioia", Milano, Istituto di propaganda libraria, 1957.

⁹⁷ Rue Deschambault à la strada dell'infanzia della scrittrice, la strada del nuovo quartiere di Saint-Boniface in cui i suoi genitori costruiscono la grande casa familiare. Cfr. Ad vocem: « Gabrielle Roy », in *DBCL*, cit, in linea. In Italia, Gabrielle Roy è molto conosciuta. La si trova persino nell'Enciclopedia *Treccani*. Cfr. « Gabrielle Roy », in <http://www.treccani.it/enciclopedia/gabrielle-roy/>, in linea.

⁹⁸ Cfr. « Extraits de la critique », in Gabrielle Roy, *La route d'Altamont* [1966], Sanké, 1985, p. 261.

⁹⁹ Data l'affinità narrativa dei due testi, Boréal li ha pubblicati insieme nell'edizione speciale del centenario. Cfr. Gabrielle Roy, *La route d'Altamont suivi de De quoi t'ennuies-tu, Éveline ?*, Montréal, Boréal, 2011.

¹⁰⁰ Cfr. Lori Saint-Martin, « Le road book au féminin du XIX^e siècle... », cit., p. 195.

¹⁰¹ Cfr. Gabrielle Roy, *La route d'Altamont* [1966], cit., pp. 187-255.

¹⁰² È François Ricard, caro amico di Gabrielle Roy e critico principale delle sue opere, a rinviare alle peripezie redazionali di questo racconto che a lui è dedicato. Cfr. François Ricard, « Note », in *DQ*, p. 7. La scrittrice glielo dedica perché è grazie alle sue esortazioni che pubblica, in vita, questo suo ultimo testo narrativo. Cfr. Novella Novelli, « Prefazione », in Gabrielle Roy, *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* [1982], trad. it. di Maria Rosa Baldi, *Che cosa ti manca Éveline?*, Torino, L'Harmattan Italia, 2002, p. 8.

Vita e opera di Gabrielle Roy sono dominate in effetti dall'estetica del viaggio: i suoi scritti propongono di fatto un'immensa esplorazione narrativa dei luoghi e delle strade, reali e metaforiche della sua esistenza che, attraversando il Nord America, l'Europa francese e quella anglosassone, confermano il loro status di romanzi transfrontalieri. *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* merita più di tutti questo titolo, in quanto è l'unico testo regiano che supera i confini canadesi, esplorando l'americanité quebecchese prima di ogni altro romanzo degli scrittori in oggetto, tutti « québécois pure laine »¹⁰³. Il suo interesse in Italia è stato tale da ispirare ben due versioni in traduzione italiana. È il *Centro interuniversitario di Studi Quebecchesi*¹⁰⁴ ad averle realizzate, modificando, nella seconda traduzione, il titolo più letterale, *Che cosa ti manca Éveline?*, in un titolo italiano più adeguato, *Il viaggio di Éveline*¹⁰⁵.

Grande risonanza critica in Italia viene data anche a Jacques Poulin che, romanziere dell'américanité per eccellenza, è diventato in Italia un vero e proprio « auteur-culte »¹⁰⁶, soprattutto per *Volkswagen blues*. Tutta la critica conviene nel definire questo testo, tradotto in italiano nel 2000¹⁰⁷, come il suo « grand roman de l'Amérique »¹⁰⁸: questo testo è il road novel per eccellenza della letteratura

¹⁰³ Gabrielle Roy ha viaggiato moltissimo ritornando spesso nella terra natale per ragioni familiari, ma la California sembra essere una meta raggiunta solo a livello narrativo: è stata in Canada, in Saskatchewan, oltre al Québec; poi in Europa, Parigi, Londra e le loro campagne; e negli Stati Uniti ha visto la Louisiana, l'Arizona e la Florida. Cfr. Ad vocem: Gabrielle Roy, in *DBCL*, cit., in linea.

¹⁰⁴ Nato a Bologna, che resta la sede organizzativa e amministrativa, il *CISQ* ha sedi operative a L'Aquila, Bari e nelle università San Pio V di Roma, L'università di Torino e Venezia. Cfr. *CISQ*, « Presentazione », in <http://www2.lingue.unibo.it/cisq/presentazione/presentazione.htm>, in linea.

¹⁰⁵ Cfr. Gabrielle Roy, *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* [1982], trad. di Maria Rosa Baldi, cura e postfazione di Novella Novelli, *Il viaggio di Éveline*, coll. "Laurentide Romanzo", Roma, Sinnos, 2004. La necessità della pertinenza linguistica ha in effetti reso necessario per contro la perdita del termine chiave del romanzo ovvero il verbo « s'ennuyer », principale veicolo tematico delle mancanze familiari e identitarie della protagonista.

¹⁰⁶ Robert Mane, « Comptes rendus », [a cura di Giovanni Dotoli, *Il Canada del Nuovo secolo: gli archivi della memoria*, Fasano, Schena, 2002], in *Études Canadiennes/Canadian Studies*, 33, 53, 2002, p.144.

¹⁰⁷ Cfr. Jacques Poulin, *Volkswagen Blues* [1984], trad. it., note e cura di Maria Rosa Baldi, postfazione di Normand de Bellefeuille, *Volkswagen Blues*, coll. "Betula", Roma, Hortus Conclusus, 2000. D'ora in poi, *VB* (2000) e numero di pagina.

¹⁰⁸ Poulin stesso annuncia, in modo autoreferenziale, di voler scrivere questo grande romanzo dell'America, nel testo che precede *Volkswagen blues*. Jacques Poulin, *Les grandes marées* [1978], Montréal, Leméac, 1986 p. 177.

quebecchese, e, il suo autore, lo scrittore più americano di tale letteratura¹⁰⁹. Poulin stesso, d'altronde, si definisce, in un'intervista, « un écrivain de l'Amérique qui écrit en langue française »¹¹⁰, con l'intento esplicito di rendere conto della « situation du Québec en Amérique » e quindi di « agrandir, élargir la conscience américaine des Québécois »¹¹¹.

È soprattutto questo spirito “d'itineranza” identitaria che fa di Jacques Poulin l'erede spirituale di Gabrielle Roy¹¹². Ne ha ereditato anche la discrezione letteraria e la riservatezza caratteriale, provando totale disinteresse, distacco e, a volte, il disprezzo per la mondanità letteraria¹¹³. Egli ha quindi emulato, come Gabrielle Roy, l'amore totalizzante per la scrittura, quell'amore esclusivo e penetrante che mette ogni cosa in secondo piano, come i rapporti interpersonali e familiari¹¹⁴. Come lei, Poulin ha fatto della scrittura la sua vita e della sua vita una grande scrittura itinerante che in *Volkswagen blues* trova la sua più alta espressività. Come per Gabrielle Roy, anche per lui la scrittura significa quindi viaggio, « une forme d'exploration » e perciò un « moyen d'expression ou de communication »¹¹⁵, dotato di un potere mediatico unico, in quanto, riunendo finzione e realtà, apporta armonia e riconciliazione¹¹⁶.

¹⁰⁹ Come Gabrielle Roy, la ricezione internazionale di questo romanzo, come degli altri, è ben nota. La traduzione di tutti i suoi romanzi in inglese lo dimostra. Cfr. Ad vocem: «Jacques Poulin. Notice bio-graphique », in <http://www.litterature.org/recherche/ecrivains/poulin-jacques-382/>, in linea.

¹¹⁰ Jean-Paul Soulié, « Jacques Poulin après Volkswagen blues: d'abord vivre une histoire d'amour », *La Presse*, 7 juillet 1984, p. 8.

¹¹¹ François Vasseur et Michelle Roy, « Voyage à travers l'Amérique. Entrevue avec Jacques Poulin », *Nuit Blanche*, 14, pp. 50-52.

¹¹² Cfr. Paul Socken, « Jacques Poulin : héritier spirituel de Gabrielle Roy », in André Faucon (dir.), *Colloque International « Gabrielle Roy »*, [Actes du Colloque soulignant le cinquantième anniversaire de *Bonheur d'Occasion*, 27-30 septembre 1995], Winnipeg, Presses Universitaires de Saint-Boniface, 1996, p. 594.

¹¹³ Cfr. Réginald Martel, « Entretien avec Jacques Poulin », *La Presse*, 12 juin 1994, p. B-1. Cfr. anche Pierre Hébert, Jacques Poulin. *La création d'un espace amoureux*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1997, p. 65.

¹¹⁴ Come Gabrielle Roy, anche Jacques Poulin non ha avuto figli e, meno di lei, una moglie, ma solo compagne di vita temporanee, come mi ha rivelato nell'intervista concessami nell'agosto 2008.

¹¹⁵ Jacques Poulin, *Volkswagen blues* [1984], Montréal/Paris, Leméac/Actes Sud, 1998, pp. 98-99 e 319. D'ora in poi, VB e numero di pagina.

¹¹⁶ Cfr. Novella Novelli, « Postfazione », in Gabrielle Roy, *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* [1982], trad. it. di Maria Rosa Baldi, *Il viaggio di Éveline*, Roma, Sinnos, 2004, p. 69. D'ora in poi, VE e numero di pagina.

Tutti i romanzi pouliniani sono in effetti dei viaggi nello spazio geografico e delle quêtes nello spazio interiore, benché l'uomo abbia viaggiato molto meno dello scrittore¹¹⁷: l'attraversamento dell'orizzontalità spaziale e della verticalità temporale e psicologica caratterizza tanto il suo primo romanzo, di tipo pseudo terroristico, *Mon cheval pour un royaume*, quanto i romanzi dell'infanzia, dell'adolescenza e della maturità, che riducono le peregrinazioni narrative alla città di Québec e a qualche spazio limitrofo: *Jimmy*, *Le coeur de la Baleine bleue*, *Chat sauvage*, *La traduction est une histoire d'amour*, *L'anglais n'est pas une langue magique*. Alla chiusura e alla circolarità spaziale del circuito da corsa in *Faites de beaux rêves*, della piccola isola in *Les grandes marées* e della caverna in *Le vieux Chagrin*, fa da controcanto l'apertura dell'altro roman de la route pouliniano, *La tournée d'automne* – limitato all'attraversamento della Côte Nord e della Gaspésie – e *Les yeux bleus de Mistassini*, che si apre alla patria francofona d'oltreoceano¹¹⁸. Anche se solo uno dei dodici romanzi di Poulin esplora l'américanité continentale nordamericana, in tutti si delinea la triangolarizzazione narrativa uomo/donna/terzo incomodo: essa è il riflesso della presa di coscienza identitaria del Québec che, in *Volkswagen blues*, assume pienamente il carattere collettivo del « tiraillement » identitario del Québec tra « francité », « américanité » e « indianité », già anticipato da Gabrielle Roy.

Data la pregnanza e la rilevanza dell'opera pouliniana nel contesto del processo di liberazione dell'identità franco-canadese nello spazio endotico continentale, la sua condizione di marginalità letteraria ne ha solo rallentato e non impedito la conoscenza e la diffusione. Egli è infatti oggi « l'un des romanciers québécois de sa génération les plus lus et les plus estimés par la critique »¹¹⁹. I

¹¹⁷ Poulin non ha viaggiato molto: è nato il 23 settembre 1937, a Saint-Gédéon de Beauce, una municipalità del Québec, situata a sud della capitale, nella regione Chaudière-Appalaches, vicinissima alla frontiera statunitense con il Maine. Cfr. Ad vocem: « Jacques Poulin », in <http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=F1ARTF0009491>, in linea. Il suo viaggio più lungo e lontano è stato quello fatto a Parigi, nel 1987, da cui è ritornato solo nel 2002. Cfr. Caroline Montpetit, « Retour à Québec. Jacques Poulin », 26 octobre 2002, in <http://www.ledevoir.com/culture/livres/11953/livres-retour-a-quebec-jacques-poulin>, in linea.

¹¹⁸ Cfr. il mio studio sul movimento di *repliement e ouverture* nell'opera di Poulin, Linda Fasano, « La ville dans l'œuvre de Jacques Poulin », in Angela Buono e Marina Zito (a cura di), *Op. cit.*, pp. 265-280.

¹¹⁹ Cfr. « Jacques Poulin », <http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=F1ARTF0009491>, in linea. Egli ha avuto la fortuna quindi di poter abbandonare i mestieri

dodici premi letterari ricevuti confermano la sua risonanza: Poulin riceve il *prix de La Presse* per il quarto romanzo, *Faites de beaux rêves* nel 1974; il *prix du Gouverneur général* per il quinto *Les Grandes Marées* nel 1978 ; il *Prix Canada-Belgique* nel 1984 per *Volkswagen blues*, suo sesto romanzo. Con *Le Vieux Chagrin*, settimo romanzo, pubblicato, come *Volkswagen blues*, in coedizione da Leméac a Québec e Actes Sud a Parigi, Poulin vince tre premi : il *prix Québec-Paris* nel 1989, il *Prix Louis-Hémon* nel 1990 e il *prix France-Québec-Jean Hamelin* nel 1991¹²⁰. Nel 1999, per il nono romanzo, *Chat sauvage*, riceve il *Prix d'excellence des arts et de la culture*. Per l'insieme della sua opera ottiene poi il premio *Molson de l'Académie des lettres du Québec* nel 1990 et il *France-Québec* nel 1991. Nel 1995, arriva anche l'importante premio, *Athanase-David* e nel 2000, il premio *Molson du Conseil des Arts du Canada*¹²¹.

Nel 2003, riceve anche il premio scolastico e studentesco, *Prix littéraire des cégépiens*, per il suo decimo romanzo, *Les yeux bleus de Mistassini*¹²². L'undicesimo romanzo, *La traduction est une histoire d'amour*, arriva come quinto

paralleli svolti per potersi mantenere, come quello di assistente e consulente scolastico, per due anni, presso la scuola di psicologia dell'Università Laval, dove si era appena laureato, nel 1960, in orientamento professionale. Dopo la specializzazione in lettere, nel 1964 arriva la prima fase scrittorica che coincide con il lavoro di traduttore: professione temporanea che fa per due anni, a fatica come rivela nella mia intervista, per dedicarsi solo alla scrittura. Cfr. Line Bilodeau, « *Mon cheval pour un royaume*. Roman de Jacques Poulin », in Maurice Lemire (dir), *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec*, Montréal, Fides, Tome IV (1960-1969), p. 585.

¹²⁰ Cfr. « Jacques Poulin », in <http://auteurs.contemporain.info/jacques-poulin/>, in linea.

¹²¹ Cfr. Jaques Poulin, <http://www.litterature.org/recherche/ecrivains/poulin-jacques-382/>, in linea.

¹²² Si tratta di un premio ispirato al tredicesimo *Goncourt des lycéens* francese cui il cégep di Sherbrook partecipa, nel 2000: « jamais encore une institution d'Amérique du Nord n'avait pris part à ce projet de lecture qui emballe plus de 2000 lycéens de toutes les régions de la France ». Trasportata in Québec, l'idea ha unito tre diverse gare di lettura in tre anni: il « *prix Montmorency* » des cégépiens », il « *Prix littéraire des cégépiens* » (che riunisce 15 cégeps, nel 2003, ed è quello che riceve Poulin, nella primavera del 2003) e il « *Prix littéraire intercollégial* » di Montmorency, divenendo poi il « *Prix littéraire des collégiens* » attuale dall'estate 2004. Questo premio è « l'un des prix littéraires les plus importants et les plus convoités du Québec. Non seulement [...] joue-t-il un rôle majeur dans le réseau de l'enseignement collégial et sur le plan de l'institution littéraire, mais il contribue aussi au rayonnement de la culture québécoise [...] grâce à la collaboration du Centre de Recherche Interuniversitaire sur la Littérature et la Culture Québécoise (CRILCQ) et de l'Union des écrivaines et écrivains québécois (UNEQ) [...] le Prix littéraire des collégiens est devenu au fil du temps le baromètre des goûts littéraires de la jeunesse étudiante du Québec », favorendo anche il partenariato tra studenti quebecchesi e francesi. Cfr. « *Historique* », in <http://www.prixlitterairedescollégiens.ca/spip.php?article28>, in linea; cfr. anche Jacques Poulin, *Les Yeux bleus de Mistassini*, fiche du livre, in <http://dev-plc.webconforme.com/spip.php?article122>, in linea.

finalista per il medesimo premio nel 2007¹²³, ricevendo poi, nel 2008, il Prix des Lecteurs d'Herblay francese¹²⁴. Nello stesso anno arriva infine, per Poulin, anche il premio collettivo *Gilles-Corbeil*, il « Nobel québécois » che, concesso a pochi, gli vale un assegno di 100.000\$ canadesi, elargiti dalla Fondation Émile-Nelligan¹²⁵.

Al percorso dell'américanité impiantato da Gabrielle Roy e Jacques Poulin, corrisponde particolarmente il meno premiato e meno noto Gilles Archambault¹²⁶: nel suo « parcours aux avenues multiples »¹²⁷ egli pubblica, qualche anno prima di *Volkswagen blues*, il suo roman de la route, *Le voyageur distrait*¹²⁸, già ottava opera narrativa. Dopo Gabrielle Roy, è forse lui che trasmette a Poulin “l'intimismo pudico”, l'introspezione e l'ascetismo letterario ed esistenziale¹²⁹: la scelta della discrezione in luogo dell'esposizione personale e professionale indica la volontà di accentuare la propria marginalità¹³⁰. Un recente dossier della rivista *Voix et Images* ha cercato in effetti di farlo uscire dall'anonimato, dandogli la parola in una delle sue rare interviste, animando quindi anche la sua opera che, giudicata sottostimata, a dispetto del riconoscimento dei premi letterari e giornalistici ricevuti, continua ad arricchire in sordina la narrativa, il teatro, la saggistica e il giornalismo quebecchese, da più di quarant'anni¹³¹. Archambault stesso ammette di aver risentito della

¹²³ Cfr. Jacques Poulin, *La traduction est une histoire d'amour*, fiche du livre in <http://www.prixlitterairedescollegiens.ca/spip.php?article110>, in linea.

¹²⁴ Cfr. Jacques Poulin, *La traduction est une histoire d'amour*, in http://www.prix-litteraires.net/detail_prix_livre.php?livre=2742761020, in linea.

¹²⁵ Anche in quest'occasione, Poulin si è contraddistinto per la sua reticenza alla vetrina letteraria, accettando di “essere presente” alla cerimonia facendo girare un video in sua presenza. Cfr. Caroline Montpetit, « Le ‘Nobel québécois’ à Jacques Poulin », 4 novembre 2008, <http://www.ledevoir.com/culture/livres/214065/litterature-le-nobel-quebecois-a-jacques-poulin>, in linea.

¹²⁶ Anche Gilles Archambault riceve il Prix David nel 1981 e il *Prix du gouverneur général du Canada* nel 1987, per la raccolta di novelle, *L'Obsédante obèse et autres agressions*. Nel 2005, riceve anche il premio editoriale, *Fleury Mesplet*. Ha scritto più di un centinaio di articoli per i quotidiani *Le Devoir* e *La Presse*, e per i periodici *L'Actualité*, *Liberté*, *Cité libre* e *Le Livre d'ici*. Cfr. « Gilles Archambault », in <http://auteurs.contemporain.info/gilles-archambault/>, in linea.

¹²⁷ *Ibidem*.

¹²⁸ Cfr. Gilles Archambault, *Le voyageur distrait* [1981], Montréal, Boréal, 1988. D'ora in poi, VD e il numero di pagina.

¹²⁹ Cfr. *HLQ*, p. 506.

¹³⁰ Intervistato di recente, lo scrittore si giudica in effetti, come Poulin, un « écrivain en marge ». Sophie Marcotte et François Ricard, « Entretien avec Gilles Archambault », *Voix et Images*, 31, 2, (92) 2006, p. 15.

¹³¹ Cfr. Sophie Marcotte, « Une œuvre sous-entendue », in *Voix et Images*, 31, 2, (92) 2006, p. 9. Archambault ha scritto diciassette romanzi, due racconti, cinque raccolte di novelle, un testo drammatico, sei saggi e centinaia di articoli in riviste e quotidiani. Cfr. Anche Andréanne

mancanza di risonanza dei suoi scritti. Tuttavia egli non avrebbe mai barattato la notorietà con l'onestà creatrice di uno scrittore che, « ouvrier de l'introspection »¹³², non sceglie cosa scrivere in base alla moda del momento per poter far carriera¹³³.

La scrittura più classica e poco all'avanguardia, così come i temi più pesanti dell'esistenza umana non rendono certo la sua opera facilmente ricettiva. Lui stesso confessa che i suoi libri non possono avere una ricezione di massa a causa dell'insistenza del carattere angoscioso della vita, della dominanza del tema della morte e anche della rassegnazione che domina, come tutte le sue opere¹³⁴, anche *Le voyageur distrait*. Questo romanzo della strada, « reçus distraitement »¹³⁵ come del resto tutti i suoi testi, non ha mai avuto grande risonanza letteraria perché, rispetto ai testi utopici e idealisti di Poulin et Roy, esalta una visione totalmente distopica, disincantata, denigratoria e derisoria dell'*américanité* e quindi del confronto con l'altro statunitense – il mito letterario Jack Kerouac – che diventa riflesso perfetto del fallimento, al contempo, del sé individuale e collettivo che, tradito e avvilito, riguarda tanto l'uomo quanto lo scrittore quebecchese.

Il senso della mancanza e del vuoto collettivo e individuale, che in Gabrielle Roy e Jacques Poulin spinge alla *quête*, in Archambault, « écrivain du désenchantement » per eccellenza¹³⁶, istiga piuttosto alla fuga. Tale fuga è quasi sempre “immobile”, come recita l'aggettivazione del titolo del suo omonimo romanzo, *La fuite immobile*¹³⁷: già qui domina l'immagine del “viaggiatore distratto” che parte pur restando sul posto. Un viaggiatore che è fermo dentro di sé, pur scappando lontano nello spazio esterno, e che vive le sua angoscia nella solitudine, malgrado la presenza di una compagna, di una persona amata, di un altro

Lechasseur-Pierre, « Bibliographie de Gilles Archambault », in *Voix et Images*, 31, 2, (92) 2006, pp. 85-104.

¹³² Cfr. *HLQ*, p. 506.

¹³³ Egli non ama nemmeno parlare del suo operato letterario in termini di carriera ma piuttosto di una serie di scritti.

¹³⁴ Sophie Marcotte et François Ricard, « Entretien avec Gilles Archambault », cit., pp. 17-18.

¹³⁵ Ivi, p. 17.

¹³⁶ Cfr. *HLQ*, p. 504.

¹³⁷ Cfr. Gilles Archambault, *La fuite immobile*, Montréal, L'Actuelle, 1974.

qualunque con cui confrontarsi¹³⁸. In Archambault, quindi, la triangolarizzazione identitaria fallisce, giacché una via di conciliazione non avviene nemmeno nel doppio identitario collettivo – letterario e culturale – e nella coppia individuale, sociale e interpersonale.

L'estensione della tematica del doppio identitario alla dimensione “terza” dell'américanité quebecchese – « l'indianité » – si ritrova invece nello spazio privilegiato del roman de la route di Roch Carrier, *Petite homme tornade*¹³⁹. Questo testo, non abbastanza considerato dalla critica, è una testimonianza autorevole della continuità tematica, oltre i testi scritti in epoca referendaria e post referendaria, di una certa américanité endotica e positiva che, come si vedrà, stravolge la tipica estensione spaziale dei testi della strada, dal Québec alla California. Molto più che romanziere della strada, Roch Carrier è una delle personalità più celebri e importanti del Canada¹⁴⁰. Non sono certo l'affinità tematica, le radici geografiche e anagrafiche e tantomeno il legame di amicizia con Jacques Poulin a renderlo tale¹⁴¹. La sua fama d'icona numismatica precede in effetti tanto il suo successo artistico di romanziere, drammaturgo e poeta quanto la sua carriera variegata e multiforme di professore, docente universitario, giornalista e amministratore culturale¹⁴². Dal 1994 al 1997, è

¹³⁸ Cfr. François Ricard, « La fuite immobile de Gilles Archambault », in *Liberté*, 16, 3, (93) 1974, p. 83.

¹³⁹ Roch Carrier, *Petit homme tornade*, Montréal, Stanké, 1996. D'ora in poi, *PHT* e il numero di pagina.

¹⁴⁰ Roch Carrier è nato il 13 maggio 1937, a Sainte-Justine, villaggio della Beauce. Cfr. « Roch Carrier » <http://www.collectionscanada.gc.ca/50ieme/012009-204-f.html>, in linea.

¹⁴¹ Intervistato, Poulin rivela che Roch Carrier è uno dei pochi amici che frequenta e con i quali ha un minimo di vita sociale. Carrier ha anche sostenuto il road novel di Poulin nella famosa *Canada Reads* del 2005, senza tuttavia portarlo alla vittoria. Si tratta di una gara di lettura che ogni anno, dal 2002, si svolge per cinque giorni decretando uno tra i cinque libri sostenuti, come il libro che tutto il Canada dovrebbe leggere. Dal 2004, esiste anche una versione francese, *La Bataille des livres*, che va in onda su Radio-Canada invece che sulla CBC, l'emittente televisiva anglofona nazionale. Cfr. « Canada Reads », in <http://www.cbc.ca/books/canadareads/previous.html>, in linea.

¹⁴² « Nous vivions en trois lieux : l'école, l'église et la patinoire; mais la vraie vie était sur la patinoire »: questo è il passo di uno dei suoi più famosi racconti, *Une abominable feuille d'érable sur la glace* o *Le chandail de hockey*, che si trova impresso sul retro del biglietto da cinque dollari canadesi, in quanto allegoria letteraria delle tensioni linguistiche e culturali tra canadesi anglofoni e quebecchesi francofoni. La storia racconta infatti di un ragazzino che, usurata la sua maglia utilizzata da quando era bambino ne fa ordinare un'altra alla madre, su un catalogo anglofono. Invece di ricevere la maglia della squadra di Hokey dei Canadiens di Montréal – blu, bianca e rossa – gli arriva quella dei *Maple Leaf* di Toronto – di colore blue e bianco. Cfr. il video che l'ONF – Office National du Film – ha realizzato, in francese e in inglese, e che ha reso fruibile e popolare Carrier anche nelle scuole elementari. Cfr. « Le Chandail », in http://www.onf.ca/film/Chandail_Le/, in linea.

stato in effetti direttore del *Conseil des Art du Canada* e, dal 1997 al 2004, ha avuto il ruolo di amministratore generale della *Bibliothèque Nationale du Canada*, impiantando le basi della politica amministrativa e delle attività culturali ancora in auge nel sistema bibliotecario nazionale¹⁴³.

La versatilità professionale e la vitalità artistica e caratteriale hanno di certo facilitato la sua risonanza internazionale, che si estende da Parigi, dove ha preso un dottorato in letteratura nel 1970, a Edmundston, Nouveau Brunswick, e fino a Montréal, ivi rispettivamente diplomato e laureato, nel 1957 e nel 1964¹⁴⁴. La professione d'insegnante di letteratura al *Collège militaire royal di Saint-Jean* – dal 1964 al 1960 – e all'Università di Montréal – dal 1973 al 1980 – si sovrappone a quella di scrittore prolifico di testi divenuti classici canadesi, studiati nelle scuole canadesi e nelle università mondiali, nonché tradotti in inglese e in altre lingue. La produzione narrativa è la più copiosa e la più esemplare della trasversalità e dell'americanité di questo scrittore¹⁴⁵.

A completare il percorso narrativo della triangolarizzazione dell'américanité quebecchese, cominciato da Gabrielle Roy, proseguito da Gilles Archambault, Jacques Poulin e Roch Carrier, c'è infine Alain Poissant¹⁴⁶. Il suo recentissimo

¹⁴³ Esiste anche una biblioteca che porta il suo nome, a Charny, cittadina a pochi chilometri da Québec, sulla riva sud del San Lorenzo. Cfr. Ad vocem, « Roch Carrier », in <http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=F1ARTF0001431>, in linea. Cfr. anche ad vocem, « Bibliothèque Roch Carrier », in <http://www.reseaubibliodisquebec.qc.ca/portail/index.aspx?page=3&BID=280>, in linea.

¹⁴⁴ Cfr. ad vocem, « M. Roch Carrier », in <http://www.collectionscanada.gc.ca/50ieme/012009-204-f.html>, in linea.

¹⁴⁵ Cfr. *HLQ*, p. 470. Sin dalla pubblicazione della sua trilogia narrativa – *La Guerre yes Sir* (1968), *Floralie, où es-tu?* (1969), *Il est par là, le soleil*, (1970) – presso le *Éditions du jour* – affronta varie tematiche: la guerra, le tensioni tra anglofoni e francofoni, tra protestanti e cattolici affollano tutte le sue opere. Dalla metà degli anni cinquanta, ha scritto una decina di romanzi e altrettanti racconti, due raccolte poetiche e quattro opere teatrali. Per il dettaglio delle opere, cfr. Gilles Dorion, *Roch Carrier. Aimer la vie, conjurer la mort*, Ottawa, presses de l'Université d'Ottawa, 2004.

¹⁴⁶ Alain Poissant è nato il 10 agosto, del 1951 a Napierville, paesino rurale a sud di Montréal, vicino al confine statunitense con il Vermont. Nel 1964, lascia la fattoria dove vive la sua infanzia per studiare. Nel 1979, sta due anni Abitibi – regione a sud est dell'Ontario –, insegnando alle scuole medie. Da allora, vive a Montréal, dove si divide tra sua figlia, la scrittura, il lavoro precario e la passione per il ciclismo. Notizie più precise sulla famiglia d'origine e sulla propria non ce ne sono. « Alain Poissant. Notices biographiques », in <http://www.litterature.org/recherche/ecrivains/poissant-alain-1326/>, in linea.

roman de la route, *Heureux qui comme Ulysse*¹⁴⁷, rappresenta il terzo quadro epocale, dopo gli anni sessanta-ottanta e gli anni novanta, nel quale si estende la successiva analisi testuale. A differenza dei due testi di Guillaume Vigneault – che aprono, nel terzo millennio il discorso della latino-américanité e della francofonia polifonica come possibile “terzo” o “quarto” elemento della québécoisité – questo romanzo di Poissant riprende la tematica come fusione tra américanité, francité e indianité. Anch’egli lo fa però, come Archambault, superando la visione mitica e utopica dei suoi predecessori, mettendo quindi in risalto piuttosto la problematicità del « Tiers-Monde caché dans le Premier Monde »¹⁴⁸.

La sua rilevanza nel contesto di quest’analisi problematica dell’américanité è inversamente proporzionale al suo quasi anonimato letterario. Escluse le recensioni sporadiche dei suoi romanzi, le accennate analisi critiche e un premio letterario televisivo di Radio Canada a un suo racconto inedito, *Un ciel bleu rose*¹⁴⁹, Alain Poissant non ha una grande risonanza letteraria: lo dimostra l’irreperibilità di questo racconto, pubblicato sulla rivista *En route*¹⁵⁰. Tutti i suoi romanzi, come in Roy, Poulin e Archambault giocano sul parallelismo tra finzione e realtà, scorrendo cronologicamente la sua biografia in un’ottica lontana dall’américanité: dalla reminiscenza dell’infanzia e dell’adolescenza dei primi due romanzi¹⁵¹, si passa alle problematiche della maturità con i testi successivi¹⁵². La dimensione rurale e regionalista dei primi testi riflette la vita contadina che lo scrittore ha vissuto nel sud del Québec, con uno sguardo non passeista e idilliaco, ma sempre attuale e realista

¹⁴⁷ Alain Poissant, *Heureux qui comme Ulysse*, Montréal, Éditions Sémaphore, 2010. D’ora in poi, HCU e il numero di pagina.

¹⁴⁸ Il suo road book denuncia la realtà difficile delle riserve indiane, e quindi la legge federale che continua a segregarli e ridurre i loro diritti umani. Cfr. Suzanne Giguère, « Une ‘road-story’ écrite dans une langue alerte », 6 mars 2010, in « Section Littérature québécoise », <http://www.ledevoir.com/culture/livres/284423/litterature-quebecoise-une-road-story-ecrite-dans-une-langue-alerte>, in linea.

¹⁴⁹ Cfr. « Un ciel bleu rose. Alain Poissant », in <http://www.radio-canada.ca/prixlitteraires/francais/pwinners2005.html>, in linea.

¹⁵⁰ *En Route* è la rivista della compagnia di bandiera canadese Air Canada. L’archivio elettronico parte dal 2007, mentre la candidatura di Poissant risale al 2005. Cfr. « *En Route* », in <http://enroute.aircanada.com/en/magazine/past-issues/2007>, in linea.

¹⁵¹ Cfr. Alain Poissant, *Dehors, les enfants!*, Montréal, Leméac, 1980. Cfr. anche *J’avais quatorze ans*, Montréal, Leméac, 1983.

¹⁵² Cfr. Alain Poissant, *Irène et ses deux maris*, Montréal, Leméac, 1984. Cfr. anche *La Blonde d’Yvon*, (avec cinq dessins d’Anne-Marie Samson), Montréal, Du Roseau, Garamond, 1987. Cfr. anche *Baillargé*, Montréal, Fides, 1986.

sulla difficoltà e la responsabilità di un'infanzia contadina che costringe a crescere in fretta e che si riflette anche in età adulta¹⁵³. Più attuale è invece lo scontro con la difficile realtà del lavoro precario che, dominante in *Baillargé*, ha occupato gran parte della vita adulta dello scrittore¹⁵⁴.

La tematica dell'américanité la si trova per prima nel romanzo, *Carnaval*, dove si fa avanti lo scontro, senza vincitori, tra ruralismo e urbanismo, sedentarismo e nomadismo: né l'immobilismo né le « courses hebdomadaires »¹⁵⁵ servono però a vincere l'estraneità che il personaggio prova tanto verso se stesso quanto verso gli altri. La sua erranza del resto è ristretta allo spazio di tre miglia, quelle che separano la casa – punto di partenza di una “fuga” altrettanto “immobile” quanto *La fuite immobile* di Archambault – verso la destinazione: un bar decadente, *l'Hôtel des Voyageurs*, simbolo mortificante del nomadismo americano. Tale nomadismo è già mortificato nel primo vero roman de la route di Poissant, *Vendredi-Friday*¹⁵⁶, che precede giusto di un anno *Carnaval* e anticipa di ventun'anni il profilo realistico, ma meno pessimista, di *Heureux qui comme Ulysse*¹⁵⁷.

La visione sarcastica e tragica di Alain Poissant si affianca di fatto al romanzo femminile della strada con cui si quadra il cerchio intorno all'analisi mortificante dell'américanité quebecchese: si tratta di *Les faux fuyants* di Monique LaRue¹⁵⁸. Con questo testo si vede come lo sguardo femminile utopico della franco-canadese Gabrielle Roy si avvili sempre più in quello più realistico e degenerante della montrealense Monique LaRue. La scrittrice pubblica il suo road book nello stesso anno in cui esce *De quoi t'ennuies-tu Éveline* e sei anni prima della pubblicazione di *Vendredi-Friday* di Alain Poissant. Come quest'ultimo, LaRue interpreta, al suo

¹⁵³ Gilles Pellerin, « L'âge de la mémoire : J'avais quatorze ans d'Alain Poissant », in *Lettres québécoises : la revue de l'actualité littéraire*, 34, 1984, pp. 14-15.

¹⁵⁴ Cfr. Louise Saint-Pierre, « Commentaires. Alain Poissant, *Baillargé* », in *Nuit Blanche, le magazine du livre*, 24, 1986, p. 10.

¹⁵⁵ Réjean Beaudoin, « 'Où tu vas?' » [Ouvrage recensé : Alain Poissant, *Carnaval*, Montréal, les Éditions du Roseau, 1989], in *Liberté*, 32, 1, (187) 1990, p. 118.

¹⁵⁶ Cfr. Alain Poissant, *Vendredi-Friday*, Montréal, Éditions du Roseau, 1988. D'ora in poi, *VF* e il numero di pagina.

¹⁵⁷ Non si hanno notizie sulle ragioni del lungo silenzio narrativo dello scrittore.

¹⁵⁸ Monique LaRue, *Les faux fuyants* [1982], Montréal, Québec Amérique, 2009. D'ora in poi, *FF* e il numero di pagina.

secondo romanzo, la visione poco ottimistica, dominante negli anni Ottanta, dell'apertura endotica alla continentalità americana.

La poetica del viaggio, centrale nell'opera sia narrativa sia saggistica della scrittrice, assume quindi toni sempre più disincantati, divenendo uno strumento di denuncia sociale e culturale, ma anche di riflessione filosofica. Alla sua formazione barthiana LaRue deve, in effetti, lo scetticismo della sua visione del mondo¹⁵⁹. Diversamente dal terzo e dal quinto romanzo, *Copies conformes* e *La démarche du Crabe*¹⁶⁰, il viaggio è, in *Les faux fuyants*, « un facteur d'irréalisation du monde... »¹⁶¹. Come in quelli, è però questione « ...de mise en cause des mythes contemporains et des fausses identités »¹⁶². Non si tratta di una quête alla Roy o alla Poulin, ma di una fuite improduttiva e senza meta; una fuga quasi senza risoluzione, come in Archambault o piuttosto un'erranza tragica e nefasta, come nel primo Poissant; e per di più, senza ritorno¹⁶³. *Les faux fuyants* racchiude in effetti la deambulazione nomade allo spazio quebecchese auspicando, solo verso la fine, una redenzione identitaria in uno spazio statunitense non più tanto lontano, ma prossimo e più accessibile come la Florida¹⁶⁴.

Investendo il tema della disgregazione e degenerazione non solo della coppia, ma della famiglia quebecchese, dal punto di vista di due adolescenti, LaRue si fa portavoce dei difetti e delle idiosincrasie del nucleo sociale primordiale da cui ha origine la trasmissione umana. Questa, diversa dalla mera riproduzione, distingue

¹⁵⁹ Nata il 3 aprile 1948, ha fatto i suoi studi accademici a Parigi: una laurea in filosofia alla Sorbona e un dottorato sotto la direzione di Roland Barthes hanno decisamente dato l'impronta razionalistica che distingue i suoi romanzi. Cfr. Jean-François Chassay et Katherine Roberts, « Entretien avec Monique LaRue », in *Voix et Images*, 28, 2, (83), 2003, p. 14.

¹⁶⁰ I due romanzi, sono pubblicati rispettivamente nel 1989 e nel 1995. Cfr. Monique LaRue, *Copies Conformes* [1989], Montréal, Boréal, 1998; cfr. anche *La démarche du crabe*, Montréal, Boréal, 1995.

¹⁶¹ Robert Dion, « L'instinct du réel : fuites et retours dans *Les faux fuyants*, *Copies conformes* et *La démarche du crabe* de Monique LaRue », in *Voix et Images*, 28, 2, (83) 2003, pp. 30-45.

¹⁶² *Ibidem*.

¹⁶³ Cfr. Normand Doiron, *L'art de voyager. Le déplacement à l'époque classique*, Sainte-Foy/Paris, Presses de l'Université Laval/Klincksieck, 1995, p. 29. Lo studio di Doiron rinvia al discorso filosofico seneciano sulla differenza tra viaggio e vagabondaggio, tra conoscenza e ignoranza. In *Les faux fuyants*, non si tratta del "peregrinare", ma dell'"errare" verbo che, come sostiene Seneca, è etimologicamente e semanticamente affine al sostantivo "errore" e che implica una deambulazione che spesso non riconduce al punto di partenza.

¹⁶⁴ Florida che si vede poi denigrata in *Carnets de naufrage* di Guillaume Vigneault.

l'uomo dagli animali e implica tanto la genetica quanto la cultura, i saperi e le tradizioni, che sono di seguito espletate, consolidate e rielaborate dalla famiglia allargata ovvero dalla società¹⁶⁵. In *Les faux-fuyants*, come in altri testi, LaRue fa riflettere sulla constatazione che il difetto di trasmissione più grande dipende proprio dalla demolizione che la società stessa, sia maschilista sia femminista, opera sul suo elemento basilico – la madre, la maternità – nonché sui suoi valori e sui suoi miti. LaRue si fa quindi portavoce, attraverso le sue opere narrative, di una coscienza femminile che confuta uno dei dogmi più paradossali, a suo avviso, del femminismo più ortodosso¹⁶⁶. La scrittrice denuncia il veto femminista della prole come impedimento e schiavitù per la donna sin dal suo primo romanzo¹⁶⁷. Negli altri due romanzi, si passa da una maternità negata, con la « mère dysfonctionnelle »¹⁶⁸, in *Les faux-fuyants* – come si chiarirà di seguito – a una maternità ritrovata e parzialmente riabilitata in *Copies conformes*¹⁶⁹. Dalla lucida denuncia della “matrofobia sociale”¹⁷⁰ e dell'intransitività contemporanea della trasmissione genetica, alla denuncia delle piaghe dell'insegnamento e della difficoltà della trasmissione culturale¹⁷¹, LaRue tocca apertamente anche il discorso politico, nel suo ultimo romanzo, *L'œil de Marquise*¹⁷².

Interpretando le metamorfosi politico-culturali del Québec attraverso lo scontro di due fratelli, l'uno indipendentista, l'altro razzista, sotto l'occhio mediatore della sorella Marquise¹⁷³, LaRue ne fa la sineddoche della disgregazione

¹⁶⁵ Cfr. Jean-François Chassay et Katherine Roberts, *Op. cit.*, p. 16.

¹⁶⁶ Cfr. Susan Ireland, « La maternité et la modernité... », cit., p. 49 : « Les mères créées par LaRue cherchent à se resituer par rapport aux valeurs du passé et proposent une nouvelle vision de leur vie ».

¹⁶⁷ Nel suo primo romanzo, *La cohorte fictive* del 1979, Monique LaRue risolve la problematica opposizione della procreazione genetica – di responsabilità eminentemente femminile – e della creazione letteraria – non più solo maschile. La protagonista partorisce quando finisce di scrivere il suo libro conciliando le due cose.

¹⁶⁸ Cfr. Susan Ireland, « La maternité et la modernité... », cit. p. 54.

¹⁶⁹ Ivi, pp. 57-60. In *Copies Conformes*, si oppone la riproduzione biologica alla riproduzione tecnologica, il corpo-oggetto ritoccato contro il corpo materno, l'originale alla copia.

¹⁷⁰ Ivi, p. 48.

¹⁷¹ Cfr. il sesto romanzo della scrittrice, Monique LaRue, *La gloire de Cassiodore*, Montréal, Boréal, 2002. Per questo romanzo, ha ricevuto il *Prix du gouverneur général*. Cfr. anche Richard Raymond, « Bibliographie de Monique LaRue », in *Voix et Images*, 28, 2, (83) 2003, p. 114.

¹⁷² Monique LaRue, *L'œil de Marquise*, Montréal, Boréal, 2009.

¹⁷³ Cfr. Caroline Montpetit, « Entrevue avec Monique LaRue – Psychanalyse de l'âme québécoise », 14 novembre 2009, in <http://www.ledevoir.com/culture/livres/277067/entrevue-avec-monique-larue-psychanalyse-de-l-ame-quebecoise>, in linea.

familiare che è il tema dominante anche dei testi degli altri scrittori presentati. La tematica sociale dello sfaldamento e della dispersione familiare è, in breve, l'emblema geoculturale dell'américanité quebecchese, interpretabile quindi come ricerca identitaria di un equilibrio tra una maternità e una paternità europea negate e, al contempo, ricercate nel difficile rapporto di "parentela" che attanaglia le due entità culturali del Nord America – anglofonia e americanizzazione contro francofonia e américanité – nonché la loro più endemica "parentela" con l'America latina.

III. I. 4 Le opere : forme dell'américanité

Nella forma, come nei contenuti, i romans de la route cercano di superare il noto *décalage* storico-culturale del Québec rispetto al Vecchio Mondo e al resto del Nord America, amplificando e sovrapponendo la mouvance funambolica tra modernità e tradizione che, espressione tipica del postmodernismo mondiale, rivela « ...un mouvement perpetuel de balancier [...] un mouvement constant [qui] oscille entre deux pôles, passant d'une esthétique de l'excès à une autre de la mesure »¹⁷⁴. L'eminente critico quebecchese Maurice Lemire conferma questa corsa contro il tempo della letteratura quebecchese che, in fondo, può dirsi una letteratura postmoderna e quindi una letteratura dell'américanité in quanto convoglia percorsi simultanei di diverse ideologie, modelli letterari e non letterari, presenti e passati :

Quand James Joyce, Henry Miller et William Faulkner inventent une nouvelle écriture romanesque, nous en sommes toujours à Balzac. Il est donc normal qu'une accélération de l'histoire au Québec télescope les diverses poétiques du récit pour

¹⁷⁴ Lucie-Marie Magnan et Christian Morin, *Op. cit.*, pp.17-18. Sul piano critico, il *décalage* storico spiega anche l'atteggiamento più distaccato, meno rigido e polemico, rispetto alla critica anglo-americana, sulle questioni di periodizzazione o sui dibattiti ideologici, filosofici e politici del postmodernismo. « Le discours postmoderne québécois est ainsi marqué par un lien étroit avec la pensée française, à la différence des postmodernismes américains et canadiens-anglais [...]. Point de grands discours au sujet du postmodernisme, point de querelles sur les positions idéologiques, mais plutôt une recherche orientée vers l'interprétation des textes et des 'moments' postmodernes ». Cfr. Janet M. Paterson, « Le postmodernisme québécois. Tendances actuelles », in *Études littéraires*, 27, 1, été 1994, pp. 79 e 81.

nous faire passer en moins d'une décennie de *La Comédie humaine* aux *Gommes*¹⁷⁵.

I romans de la route rivelano in effetti tutte le caratteristiche dell'estetica postmoderna, il cui tratto principale è il ritrovato equilibrio tra forma e contenuto, « ...la réconciliation entre l'illusion référentielle retrouvée et le jeu du langage, entre l'histoire et sa forme »¹⁷⁶. L'accentuata prossemica di questi racconti permette dunque di esprimere al meglio il generale bisogno della letteratura quebecchese contemporanea « ...de définir sa *québécoisité* [québécoisité ou américanité], par rapport à soi, par rapport aux autres et par rapport à l'espace »¹⁷⁷. Nella forma, essi esprimono il confronto con l'altérité letteraria, attraverso l'eterogeneità lyotardiana:

La critique [québécoise] utilise également la notion lyotardienne d'hétérogénéité, qui s'oppose aux notions de centre, d'homogénéité et d'unité que la société postmoderne remet en cause. Selon Lyotard, le postmoderne est essentiellement un savoir hétérogène lié à une nouvelle légitimation qui est fondée sur la reconnaissance des jeux de [forme et de] langage...¹⁷⁸.

Tale eterogeneità si verifica a partire dalla strutturazione paratestuale, testuale e transtestuale. Il paratesto – tutto ciò che è intorno al testo¹⁷⁹ – non rappresenta più, come afferma Genette, solo la “frangia” marginale, come nei testi antichi e medievali, esso assume piuttosto un valore sempre più determinante per la fruibilità multifunzionale del testo postmoderno¹⁸⁰. Per Philippe Lejeune prima ancora di Gérard Genette, il paratesto è piuttosto l'elemento che dirige tutta la lettura del testo¹⁸¹ e che quindi espleta una funzione di “soglia” ovvero di “vestibolo” – non

¹⁷⁵ Maurice Lemire (dir.), *Introduction à la littérature québécoise (1960-1969)*, in *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec*, IV, Montréal, FIDES, 1984, tome IV, p. XXV.

¹⁷⁶ Lucie-Marie Magnan et Christian Morin, *Op. cit.*, p. 23. La forma, non più oggetto esclusivo come nelle avanguardie letterarie, si mette al servizio del significato ovvero dei molteplici significati che il testo è in grado di veicolare e che il lettore è in grado di percepire.

¹⁷⁷ Ivi, p. 22.

¹⁷⁸ Janet M. Paterson, *Le postmodernisme québécois...*, cit. p. 79.

¹⁷⁹ Il prefisso greco « para » significa appunto, “intorno a” “vicino a”.

¹⁸⁰ Cfr. Gérard Genette, *Seuils* [1987], trad. it. a cura di Camilla Maria Cederna, *Soglie: i dintorni del testo*, Torino, Einaudi, 1989 p. 5.

¹⁸¹ Cfr. Philippe Lejeune, *Le pacte autobiographique*, Paris, Seuil, 1975, p. 45.

solo in senso in cui lo intende Borges di prefazione – tra testo, lettore e critica¹⁸². Nei romans de la route in analisi, gli elementi chiave del “peritesto editoriale”¹⁸³ rivelano in misura diversa l’ibridismo e quindi l’eterogeneità formale postmoderna attraverso la “transtestualità”, vale a dire quella che Genette riconosce nella definizione allargata di Michel Riffaterre d’intertestualità: «...la transcendance textuelle du texte [...] tout ce qui le met en relation, manifeste ou secrète, avec d’autres textes »¹⁸⁴.

A partire da titoli, frontespizi, copertine e quarte dei testi in analisi, la trascendenza paratestuale è variamente evidente e già li identifica, li designa, li valorizza e li accomuna¹⁸⁵. In *De quoi t’ennuies-tu Éveline?* la copertina riporta un dipinto di un pittore del noto *Groupe of Seven*, quel cenacolo di artisti cui si riconosce la scoperta del paesaggio canadese, a inizio Novecento¹⁸⁶. L’evocazione visiva dello spazio americano lascia già intendere una narrazione che vi si apre senza limiti. Il titolo retorico, come l’immagine di copertina, non ha però un valore “rematico”, ovvero non definisce il genere cui appartiene. Esso definisce piuttosto il tema centrale della mancanza che, connotato dall’interrogativo *De quoi t’ennuies-tu Éveline?* è spiegato poi, in quarta di copertina, come movente comune dei romanzi di viaggio¹⁸⁷. Già solo l’esterno del testo ne chiarisce quindi i punti essenziali: il bisogno di colmare il vuoto identitario e familiare di una vecchia signora, il risveglio

¹⁸² Cfr. Gérard Genette, *Seuils*, cit., p. 3.

¹⁸³ Alcuni degli elementi paratestuali riguardanti il testo: formato, copertine, titoli, annessi, immagini, frontespizi, dediche, epigrafi, prefazioni, postfazioni, quarte, *prière d’insérer* e intertitoli. Cfr. Gérard Genette, *Seuils*, cit., pp. 17-25. Cfr. anche Gérard Genette, *Seuils*, cit., pp. 17-36.

¹⁸⁴ Gérard Genette, *Palimpsestes...*, cit. p. 7.

¹⁸⁵ Ivi, p. 76.

¹⁸⁶ Nel frontespizio di *De quoi t’ennuies-tu Éveline* si specificano tutte le informazioni utili sul dipinto di uno dei sette artisti del *Groupe of Seven*: « F. H. Varley, *Configuration de montagne* (détail), vers 1929, Huile sur contre-plaqué, 30,2 x 37,8 cm, Musée des beaux Arts du Canada, Ottawa », in *DQ*, cit., p. 6. Cfr. anche « Groupe of Seven », in www.groupeofsevenart.com, in linea. Per l’immagine di copertina, cfr. *Configuration de montagne*, in <http://www.gallery.ca/fr/voir/collections/artwork.php?mkey=3599>, in linea.

¹⁸⁷ Nella quarta, c’è la *prière d’insérer*, sorta di riassunto o recensione che da indicazioni sul testo aiutando la lettura. Genette ne evidenzia la sua evoluzione da “epitesto extratestuale”, a “peritesto precario” – accluso alle fascette esterne dei libri – fino a “peritesto stabile”, situato a inizio testo oppure in quarta, occupando raramente una posizione mediana, all’interno del testo. In tutti i testi oggetto di analisi, esso è in terza persona e non firmato dall’autore. D’ora in poi, si utilizzerà l’abbreviazione genettiana, *PI*. Cfr. Genette, *Seuils*, cit., p. 108.

dell'ansia di nomadismo, la partenza in autobus da Winnipeg in California, il caro fratello ritrovato morto, il ricongiungimento familiare e, infine, l'appagamento delle mancanze.

*En cours de route, elle découvre le continent et les êtres qui l'entourent, et surtout elle retrouve en la racontant sa propre jeunesse et « cet ennui » qu'elle a toujours éprouvé pour elle ne sait quel ailleurs, quelle vie plus haute et plus vraie*¹⁸⁸.

La *PI* di *Volkswagen blues* – anche se non in quarta di copertina, ma nella « page de garde »¹⁸⁹ – svela più precisamente lo stesso percorso regiano avvenire nello scrittore, Jack, insieme alla nota giovane meticcina, *La Grande Sauterelle*. Anche il movente del viaggio di Éveline è lo stesso: la ricerca del fratello. E ancora è simile la dinamica geoculturale occidentalizzante, con partenza non dal Manitoba, ma dal Québec, o meglio da Gaspé, con destinazione californiana in Poulin meglio precisata: San Francisco. Anche la sovrapposizione tematica e rematica è qui esplicitamente definita: « *Volkswagen blues* est un *road novel* où l'on croise les fantômes de quelques clochards célestes »¹⁹⁰, un romanzo d'amore e un riscrittura della storia violenta dell'America, tramite l'evocazione malinconica di pace, armonia, amore e libertà. La *PI* chiarifica anche parte del suo titolo “misto”¹⁹¹: il tema della malinconia dell'America perduta si ritrova, metonimicamente, nel « blues » della seconda parte del titolo, nome dato dai bianchi a questo « ... genere musicale afroamericano, che evoca la nostalgia delle origini »¹⁹², la sofferenza, la tristezza e l'infelicità degli schiavi afro-americani nelle piantagioni statunitensi; genere che, col suo ritmo dissonante, esprime, secondo Normand de Bellefeuille, « ...la malinconia, il canto della perdita e la melopea propria di ogni ricerca donchisciottesca dell'impossibile »¹⁹³.

¹⁸⁸ La *PI* – elemento più tipico del paratesto moderno francese – è, come di consueto, in corsivo e in quarta di copertina. Ivi, p. 102.

¹⁸⁹ Porre il *PI* nella pagina tra copertina e le prime pagine interne di copertina – la “sguardia” – è una consuetudine tipica delle collane tascabili moderne, secondo Genette. Ivi, p. 111.

¹⁹⁰ *VB*, p. 1.

¹⁹¹ Ovvero sia tematico sia rematico. Cfr. Gérard Genette, *Seuils*, cit., p. 76.

¹⁹² Cfr. Normand de Bellefeuille, « Taccuini di viaggio », in *VB* (2000), cit., p. 28.

¹⁹³ *Ibidem*.

Il riferimento alla marca automobilistica nella prima parte del titolo indica invece chiaramente che la quête avviene in un mezzo di trasporto contemporaneo e che quindi si tratta di un roman de la route. La foto in copertina connota già, del resto, l'impronta generica, a differenza del dipinto di *De quoi t'ennuies-tu Éveline?*: il « railroad crossing » annuncia la metafora dell'attraversamento spazio-temporale su strada, nonché il contrasto tra la velocità del mezzo di trasporto, di colore rosso acceso, la staticità e la calma del cielo azzurro che domina gran parte della copertina e delle nuvole bianche¹⁹⁴. Si potrebbe pensare anche che si celi, nell'accostamento dei due colori, rosso e blu, una metafora cromatica: l'incontro del rosso canadese e del blu quebecchese che dominano le rispettive bandiere.

Copertina e titolo misto di *Le voyageur distrait* definiscono, come in *Volkswagen blues*, tema e rema del testo. La foto esalta ancora un contrasto che qui si definisce tra un cielo azzurro tenue, una strada desertica e un'auto sportiva, di color giallo ocra¹⁹⁵. Tutti gli elementi del road book sono quindi presenti e ben connotati anche nel titolo, il cui sostantivo « voyageur » indica che si tratta di un romanzo di viaggio al maschile, mentre l'aggettivo « distrait » anticipa la sua passività itinerante che è confermata anche nella *PI* in quarta: qui le recensioni tratte dalle riviste canadesi *Jazz Magazine* e *L'Actualité* presentano il protagonista descrivendolo come scrittore sempre più « désemparé » e « en déréliction », che decide di seguire le tracce di Jack Kerouac, vestendone quasi i suoi panni.

La *PI* e le recensioni della quarta di *Les faux fuyants*, lasciano evincere invece che la « déréliction » del viaggiatore solitario archambaultiano si tramuta in « violence autodestructrice », disperazione, « éclatement de la famille »¹⁹⁶ di due « jeunes adolescents qui ont de la difficulté à s'adapter à un monde qui ne leur apporte que des illusions »¹⁹⁷. Alle « impostures de l'institution familiale »¹⁹⁸,

¹⁹⁴ Cfr. Appendice, Immagini: *VB* copertina, p. 249. Nel frontespizio apprendiamo solo l'origine francese e la data della foto di copertina: « Stock Images, Paris, 1998 », in *VB*, cit., p. 4.

¹⁹⁵ Cfr. Appendice, Immagini: *VD* copertina, p. 250. Nel frontespizio si specificano l'autore, il titolo e l'anno della foto di copertina: Pol Baril, *Car in desert*, 2003, in *VD*, p. 6.

¹⁹⁶ *P.I.* in quarta.

¹⁹⁷ Cfr. Gaétan Lévesque, *Voix et Images*, recensione in quarta.

¹⁹⁸ Cfr. Réginald Martel, *La Presse*, recensione in quarta.

rispondono con la fuga, « la fuite vers l'avant »¹⁹⁹, con la mouvance forzata rappresentativa di questo « road-livre »²⁰⁰. Le informazioni di quarta rafforzano il titolo già piuttosto evocativo o si direbbe altrimenti, idiomatico²⁰¹: che rinvii ai soggetti in fuga – I falsi fuggitivi²⁰² – o alla metafora geometrica – le false linee di fuga²⁰³ – il titolo annuncia il tema dell'evasione che è poi confermato da tutto il paratesto e dal testo stesso²⁰⁴.

Evasione e fuga non sono invece percepibili nel solo titolo tematico di *Vendredi-Friday*. Il sostantivo bilingue enfatizza un momento temporale cardine di un itinerario di viaggio che non si evince dal titolo, ma dall'estratto testuale chiave riportato in quarta di copertina: qui si sa che si tratta di un viaggio, che questo viaggio è una *follerie*, una frode, un crimine, così come il mezzo di trasporto del protagonista, la *Trans Am* comprata a credito, e la destinazione, il ritorno a Woonsocket. Nello stralcio testuale di quarta, si apprende che il protagonista, di cui questo passaggio non svela l'identità, lascia moglie e tre figli, proprio di venerdì. Ecco quindi chiarita in parte la centralità testuale del titolo, il suo valore tematico itinerante, nonché il carattere disforico delle immagini di copertina e di quarta: l'illustrazione di copertina mostra un segnale di divieto d'inversione di marcia, in rosso e nero, che la quarta spiega – supportata testualmente e iconograficamente con l'immagine di un altro cartello, stavolta vuoto e in bianco e nero – come divieto e perdizione metaforica del ritorno del protagonista. Le due immagini di copertina e di quarta annunciano, in breve, metaforicamente, l'ineluttabilità del percorso distruttivo del romanzo²⁰⁵.

¹⁹⁹ P.I. in quarta.

²⁰⁰ *Ibidem*.

²⁰¹ Vicino a quello che Genette intende per « titre-cliché ». Cfr. Gérard Genette, *Seuils*, cit., p. 89.

²⁰² *Ad vocem*: « I. Adg. 1 poét. *fuyant*: qui s'éloigne rapidement, qui court », « 2. (fin XIX^e) Qui échappe qui se dérobe à toute prise > insaisissable. Regard fuyant, caractère fuyant, homme fuyant, qu'on ne peut retenir, comprendre, amener à une position franche > évasif », in *PR*.

²⁰³ *Ad vocem*, « II. Le fuyant »: « l'ensemble des lignes fuyantes; la perspective d'un point », *Ibidem*.

²⁰⁴ L'immagine di copertina è una foto che ritrae la tipica strada asfaltata americana a doppia corsia per senso di marcia, corredata di uno sfondo naturalistico di alti alberi aghifoglie che contestualizza il romanzo nel genere road book, richiamando inoltre anche la prospettiva cui rinvia anche il titolo. Cfr. Appendice, Immagini: Copertina e quarta *FF*, p. 251.

²⁰⁵ Il frontespizio riporta solo l'autore dell'illustrazione di copertina. Cfr. François Massé, in Alain Poissant, *VF*, cit., p. 6.

Non è una fuga, né una ricerca storica, mitica o identitaria, piuttosto è una deriva quella che si evince in *Carnets de naufrage*. Il titolo e l'immagine di copertina rinviano entrambi alla deriva marina più che a quella terrestre su strada²⁰⁶. Anche la *PI* vi fa riferimento, ma argomentando che non si tratta di un naufragio reale alla *Robinson Crusoe*, piuttosto di un naufragio sentimentale che, dalla strada, lo conduce al mare: Alex, lasciato dalla sua amata Marlène, si lascia andare alla « douce dérive » amorosa che lo porta verso il Sud, « ...vers un pays baigné par l'océan [...] s'entêtant à affronter des vagues indomptables... »²⁰⁷.

Si mette invece a « Cercare il vento » il Jack del secondo romanzo di Vigneault che, diversamente dall'omonimo protagonista pouliniano, non parte in cerca del fratello, si allontana invece, come nel precedente testo vigneaultiano, per dimenticare un amore perduto, qui corrispondente al nome di Monica: se il titolo tematico non contestualizza e non definisce questo testo come road book, lo fa invece l'immagine di copertina che, ancor più di *Le voyageur distrait*, rende l'auto come sineddoche della strada: il cielo azzurro pouliniano e archambaultiano lo ritroviamo riflesso nel parafrangente arrugginito dell'auto azzurra che domina la foto artistica, il cui titolo rievoca il cielo e il suo colore²⁰⁸. È in effetti in auto che in gran parte, Jack percorre la sua strada, una strada che non è predeterminata, ma è piuttosto, per usare le parole della *PI*, « une route sans destination » che egli intraprende « simplement parce qu'il faut bouger, parce qu'il faut prêter ses voiles au hasard ».

La stessa devianza tematica dei titoli di Vigneault, la si ritrova anche in *Petit homme tornade* e in *Heureux qui comme Ulysse* di Poissant. Il titolo del romanzo di Carrier rinvia immediatamente solo al soprannome della figura dominante del romanzo, contestualizzando subito l'elemento tematico dell'indianité. L'immagine

²⁰⁶ La foto ritrae un'onda gigante ed è visibilmente un artefatto informatico. Cfr. Appendice, Immagini: copertina e quarta *CN*, p. 254. Il frontespizio rinvia all'autore della foto, facilmente rintracciabile sui siti di foto digitali multimediali. Cfr. Marc Downey©Photodisc, in *CN*, p. 6.

²⁰⁷ Cfr. *PI* in *CN*.

²⁰⁸ Cfr. Appendice, Immagini: copertina *CV*, p. 255. Nel frontespizio conosciamo l'autore, il titolo, l'anno della foto di copertina, nonché il museo in cui si trova la foto, per dono dell'artista: « Pierre Boogaert, *Voitures bleues et ciel au-dessus de chacune d'elles. N.Y. et Montréal – 1977-79*, Musée des Beaux Arts du Canada, don de l'artiste, Montréal, 1994 », in *CV*, p. 6.

di copertina dell'uomo a cavallo annuncia la focalizzazione più storica del romanzo di Carrier che concentra l'attenzione su una figura mitica del Québec letterario. All'osservazione degli esperti di miti e simboli iconografici, l'immagine paratestuale di copertina rivela da subito anche richiami metatestuali o transtestuali a quello che Pierre Brunel chiama « le cheval noir de la famine »²⁰⁹. La morte, nell'immaginario mitico, è spesso raffigurata in groppa a un cavallo nero: « la mort a pour monture un noir coursier », secondo Gilbert Durand²¹⁰. Il tutto è ovviamente riconducibile al senso biblico di carestia e di morte che, il libro dell'*Apocalisse* raffigura tuttavia su di un cavallo di colore giallastro²¹¹.

L'evidente rinvio transtestuale del titolo di Poissant all'ipotesto omerico rivela da subito lo scontro dell'eroismo epico con l'antierismo contemporaneo, grazie all'immagine dell'automobile riportata in copertina. La *PI* in quarta di copertina anticipa il confronto tra Ulisse e Pissenlit, “l'eroe leggendario” e “l'eroe dei tempi moderni” alle prese con se stesso e, come suggerisce lo stralcio testuale riportato in quarta, col peso morto delle lettere dell'amata Nicole, trascinate da Montréal fino alla riserva di Tipeesat in cui sceglie di vivere.

Entrando nei testi, si nota che quasi tutti presentano una suddivisione interna in capitoli pressoché flaubertiana²¹²: la gran parte conserva la numerazione araba dei capitoli, mentre i romanzi più brevi come *De quoi t'ennuies-tu Éveline?*, *Vendredi-Friday* e *Heureux qui comme Ulysse*²¹³, sono suddivisi tramite l'uso di espedienti tipografici differenti: *De quoi t'ennuies-tu Éveline* si compone in effetti di tredici piccole sezioni, separate solo da spazi bianchi. In *Heureux qui comme Ulysse* e *Vendredi-Friday* sottosezioni di numero variabile e separate da asterischi dividono

²⁰⁹ Cfr. Pierre Brunel (dir.), *Dictionnaire des mythes littéraires*, Monaco, Éditions du Rocher, 1988, p. 221. Cfr. anche Appendice, Immagini: copertina e quarta *PHT*, p. 253.

²¹⁰ Cfr. Gilbert Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire* [1969], Paris, Bordas, 1969, p. 79.

²¹¹ Cfr. *Apocalisse*, 6, 8.

²¹² Cfr. Roland Bourneuf, Réal Ouellet, *Op. cit.*, p. 68.

²¹³ Questi testi sono definibili come romanzi brevi anche se le “indicazioni generiche” di copertina e frontespizio identificano solo *DQ* come « récit », mentre *VF* e *HCU* sono presentati come « roman ». Cfr. le definizioni degli elementi “soglia” del testo inerenti i titoli, in Gérard Genette, *Seuils*, cit., p. 60.

ulteriormente le loro rispettive quattro e cinque parti²¹⁴. *Petit homme tornade*, *Carnets de naufrage* e *Chercher le vent* sono in effetti suddivisi solo con numerazione araba, mentre *Le voyageur distrait* presenta una numerazione romana come *Volkswagen blues*, avvalendosi, insieme ai testi di Poissant e LaRue, dell'uso di ciò che Genette chiama "intertitoli"²¹⁵.

L'uso degli intertitoli accentua tipica frammentazione e disseminazione testuale postmoderna –conferendo alla forma dei romanzi l'effetto cinematografico di divisione in sequenze –, ma facilita al contempo l'individuazione dei punti salienti del testo. In *Heureux qui comme Ulysse* la scansione temporale delle stagioni determina i quattro blocchi narrativi che però introducono solo il periodo in cui si svolge la storia²¹⁶. In *Vendredi-Friday* si scopre invece che la scansione spaziale delle cinque strade americane supporta le cinque parti del testo. Qui però non si tratta esattamente d'intertitoli, ma d'immagini di cartelli stradali che assolvono tale funzione: si direbbero piuttosto intertitoli "cartografici" o meglio degli elementi transtestuali extraletterari che, rintracciabili a livello testuale solo in *Volkswagen blues*, identificano la mouvance narrativa del testo ancor prima di leggerlo²¹⁷.

L'ausilio degli intertitoli aumenta in modo esponenziale negli altri tre testi degli anni ottanta: questi accompagnano la numerazione romana dei cinque capitoli di *Le voyageur distrait* e la numerazione araba dei trentatré capitoli di *Volkswagen blues*, trovandosi tutti esemplificati nell'indice finale che entrambi i testi presentano. In *Les faux fuyants* invece, dieci intertitoli dividono ulteriormente le due grosse parti del testo, già suddivise rispettivamente in sedici e undici capitoli numerati in cifre

²¹⁴ In *HCU*, le sezioni separate dall'asterisco sono cinque nella prima parte, due nella seconda, tre nella terza e sei nella quarta. In *VF*, gli asterischi suddividono la prima parte in tredici sezioni, la seconda in sei, la terza in quattordici, la quarta in sette e la quinta in sei.

²¹⁵ Ovvero la parte più interna del peritesto editoriale. Cfr. Gérard Genette, *Palimpsestes...*, cit., pp. 17-25. Cfr. anche Gérard Genette, *Seuils*, cit., pp. 17-36.

²¹⁶ I titoli delle parti del romanzo sono di seguito: Printemps, été, automne, hiver. Cfr. *HCU*, pp. 5, 29, 47, 67.

²¹⁷ Queste immagini fanno pendant con quelle di copertina e di quarta. Appendice, Immagini: copertina e quarta *VF*, p. 252.

arabe²¹⁸. In tutti e tre i testi, questi elementi peritestuali interni espletano, in modo più o meno accentuato, le funzioni genettiane d'identificazione, designazione e valorizzazione testuale²¹⁹.

I titoli "cartografici" dei capitoli di *Le voyageur distrait* confermano le indicazioni tematiche e rematiche che già il titolo misto del romanzo fornisce, dando la dimensione dell'estensione spaziale del viaggio che si effettua tra Montréal, Lowell, New York, San Francisco, con ritorno a Montréal²²⁰. I titoli in gran parte "itineranti" che inframezzano le due parti di *Les faux fuyants* confermano il carattere fuggevole del testo, esplicitato nel terzo intertitolo, « À l'autre bout de la fuite »²²¹, fuga cui tutti i personaggi arrivano dopo i loro « Départs »²²². Alla deriva fisica e metaforica dei personaggi, il « Décapotage »²²³, seguono la presa di coscienza, l'« Acting out »²²⁴, le metamorfosi, gli « Avatars »²²⁵, il ritorno alla realtà ovvero « Un retour du réel »²²⁶, il cui accanimento, « L'acharnement »²²⁷, conduce alcuni personaggi alla disfatta, anzi alle loro « Débâcles »²²⁸, proprio « quand du réel l'ombre fugitive » si manifesta²²⁹; nel mentre, ai protagonisti resta invece un « Musical revival » come auspicio di lieto fine²³⁰.

In *Volkswagen blues*, gli intertitoli conferiscono alla narrazione, più che in tutti gli altri romanzi, un carattere episodico che permette di entrare nel testo prima ancora di leggerlo. Essi introducono una concatenazione di eventi, personaggi, luoghi e miti che hanno una propria indipendenza narrativa, contribuendo al contempo al generale

²¹⁸ I sei intertitoli della prima parte raggruppano i capitoli da 1 a 3, da 4 a 7, da 8 a 9, da 10 a 12, da 13 a 14, da 15 a 16. I quattro intertitoli della seconda parte raggruppano i capitoli da 17 a 20, poi 21 e 22, da 23 a 25 e da 26 a 28.

²¹⁹ Genette, *Seuils*, cit., p. 76.

²²⁰ Cfr. « Table des matières », in *VD*, p. 155.

²²¹ *FF*, p. 59-70. Terzo intertitolo.

²²² Ivi, pp. 13-34. Il primo intertitolo è al plurale perché anticipa in effetti le differenti partenze del testo: quella dei giovani protagonisti, della nonna morente per il grande viaggio; infine i viaggi dei genitori, allo sbaraglio attraverso l'America.

²²³ Ivi, p. 35-56. Secondo intertitolo.

²²⁴ Ivi, pp. 71-92. Quarto intertitolo.

²²⁵ Ivi, pp. 93-110. Quinto intertitolo.

²²⁶ Ivi, pp. 111-120. Sesto intertitolo.

²²⁷ Ivi, pp. 123-148. Settimo intertitolo.

²²⁸ Ivi, pp. 165-188. Nono intertitolo.

²²⁹ La morte reale della madre dei gemelli protagonisti, Zella, e la morte metaforica del padre, Maurice. Ivi, pp. 189-201. Decimo intertitolo.

²³⁰ Ivi, pp. 149-164. Ottavo intertitolo.

sviluppo della diegesi testuale: « Chaque chapitre correspond en fait à la relation d'un épisode faisant certe partie d'un continuum mais se trouvant pourtant comme isolé des autres »²³¹. Il sostrato storico-mitico è da subito identificato dai titoli dei primi due capitoli: « Jacques Cartier »²³² e « La légende de l'Eldorado »²³³.

Personaggi, luoghi e fatti storico-mitici dominano molti altri intertitoli: alcuni personaggi significativi li si ritrova nell'intertitolo « Une discussion sur Étienne Brûlé »²³⁴; « Le vieil homme au bord du Mississippi » è il titolo del dodicesimo capitolo, consacrato più al fiume mitico dell'America che non al vecchio sconosciuto incontrato vicino la sua riva²³⁵. Altri personaggi vengono focalizzati dagli intertitoli « Le capitain du 'Natchez' »²³⁶ e « La femme du 'Bull rider' »²³⁷; « La fille dans la vitrine »²³⁸. Alcuni importanti luoghi attraversati sono immortalati invece nei titoli cartografici che seguono: le « Milles Îles » ontariane²³⁹; « Un endroit bien tranquille »²⁴⁰; « Le rocher de la famine »²⁴¹; « Le milieu de l'Amérique »²⁴²; poi, la discesa verso l'Ovest, « La piste de l'Oregon »²⁴³, la divisione delle acque verso oriente e verso occidente, « La ligne de partage des

²³¹ Jean Morency, « Volkswagen blues », in Aurélien Boivin (dir.), *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec, Tome VII : 1980-1985*, Montréal, Fides, 2003, p. 1028. D'ora in poi, *DOLQ VII*, cit., p. 1028.

²³² *VB*, p. 7.

²³³ *Ivi*, p. 25.

²³⁴ *Ivi*, p. 67. È il titolo del sesto capitolo, dedicato a un personaggio storico che poi analizzo.

²³⁵ *Ivi*, p. 129.

²³⁶ *Ivi*, p. 143. È il quattordicesimo capitolo, in cui il capitano del battello storico 'Natchez', riprodotto a uso dei turisti, fornisce preziose informazioni storiche.

²³⁷ *Ivi*, p. 205. Questo è il titolo del ventesimo capitolo.

²³⁸ *Ivi*, p. 301. È il titolo del terzultimo capitolo in cui la ballerina sexy in vetrina assume importanza perché è colei che svela ai protagonisti dove si trova Théo.

²³⁹ *Ivi*, p. 55. È il titolo del quinto capitolo.

²⁴⁰ *Ivi*, p. 97. È il titolo dell'ottavo capitolo, di cui si percepisce l'ironia solo leggendo il testo: Detroit è qui descritta come luogo tutt'altro che sicuro e tranquillo. Cfr. *Infra*, Parte III, Capitolo II, p. 159.

²⁴¹ *Ivi*, p. 121. È il titolo dell'undicesimo capitolo, quello in cui si racconta di questa "roccia della fame" come luogo della memoria dello sterminio amerindio degli Illinois, nel Midwest statunitense.

²⁴² *Ivi*, p. 171. È il titolo del diciassettesimo capitolo che, numericamente sancisce la metà del testo: la divisione formale coincide con quella contenutistica, indicante proprio in questo capitolo che i personaggi si trovano a metà del viaggio.

²⁴³ *Ivi*, p. 181. È il titolo del diciottesimo capitolo.

eaux »²⁴⁴; l'avvento dell'Ovest mitico, « La piste de la Californie »²⁴⁵ e « Les fantômes de San Francisco »²⁴⁶.

Gli intertitoli pouliniani, soprattutto sintagmatici, riassumono il tema dominante dell'episodio narrativo in questione, ma questo si precisa spesso solo nella testualità dell'episodio o addirittura in altre parti narrative. Nel sedicesimo capitolo, ad esempio, il titolo « Chop Suey »²⁴⁷ non ha una referenzialità immediata, come in altri casi, e poi leggere l'episodio nemmeno serve a chiarirlo. Solo all'inizio del successivo capitolo infatti – « Le milieu de l'Amérique »²⁴⁸ – il testo svela che si tratta del nome attribuito al gatto di Pitsémine che accompagna i due protagonisti sin da Gaspé²⁴⁹. Lo stesso vale per gli altri capitoli dove temi e personaggi introdotti dai titoli sono ripresi una o più volte in tutto il testo: è il caso ad esempio della leggenda dell'Eldorado che, narrata da Pitsémine nel secondo capitolo cui è dedicata, viene ripresa nel sesto capitolo, dedicato al personaggio storico Brûlé, in riferimento al colore dorato del palazzo della Royal Bank di Toronto, evocante il Sogno americano²⁵⁰. Sogno la cui dissoluzione, com'è noto, domina l'intero romanzo, venendo immortalata nel titolo del diciannovesimo capitolo, « Mourir avec ses rêves »²⁵¹.

I protagonisti del resto sono presenti in tutto il testo anche laddove i titoli dei capitoli non vi rinviano esplicitamente: Jack e la creazione letteraria dominano sin dal titolo del secondo capitolo dove il protagonista esprime presumibilmente il

²⁴⁴ Ivi, p. 241. È il titolo del ventiquattresimo capitolo.

²⁴⁵ Ivi, p. 263. È il titolo del ventiseiesimo capitolo.

²⁴⁶ Ivi, p. 279. È il titolo del ventinovesimo capitolo che richiama la vicenda indiana ad Alcatraz cui faccio riferimento in seguito, nella mia analisi spaziale e identitaria. Cfr. *Infra* Parte III, Capitolo II, p. 168.

²⁴⁷ Ivi, p. 163. Nel capitolo specifico la parola « Chop suey » appare solo alla fine (ivi, p. 172) e si capisce che si tratta di un alimento che forse il gatto, che accompagna i protagonisti, ha mangiato. Solo nel successivo, si scopre che i protagonisti hanno deciso di battezzarlo con questo nome. Ivi, p. 172.

²⁴⁸ Ivi, p. 171.

²⁴⁹ Ivi, p. 7. Il gatto è il primo “personaggio” che interagisce col protagonista, dominando l'incipit del romanzo: « Il fut reveillé par le miaulement d'un chat ».

²⁵⁰ Ivi, p. 85.

²⁵¹ Ivi, p. 193. L'immagine “onirica” dell'America è poi sostituita da un'immagine di violenza che trova nell'arma da fuoco che fa da titolo al ventiduesimo capitolo, la perfetta sineddoche: « La mitrailleuse Gatling ». Ivi, p. 221.

desiderio di ricevere « Un coup de fil de Sam Peckinpah »²⁵². Nel quarto capitolo, egli è identificato come scrittore e la lettura scopre poi se egli incarna o meno « L'écrivain idéal »²⁵³, come il nobel che incontra nel decimo capitolo: « Al Capone, Auguste Renoir et le prix Nobel »²⁵⁴. Solo la lettura rivela che alcuni personaggi che il protagonista incontra sono scrittori di cui ammira la fama mondiale: il primo, presentato come « Un vagabond » nel titolo venticinquesimo capitolo²⁵⁵ si rivela essere Ernest Hemingway²⁵⁶; il secondo è svelato proprio a partire dal titolo del trentesimo capitolo che ne evoca il precisamente il cognome *Beat*: « Monsieur Ferlinghetti »²⁵⁷.

Due capitoli dedicati a Jack esaltano invece, nel titolo, aspetti diversi del personaggio: « Le shérif Waterman »²⁵⁸ focalizza ancora l'attenzione sul protagonista che il testo svela fingersi un poliziotto, su suggerimento di Pitsémine, per approfondire le ricerche del fratello, nel museo di Scott's Bluff²⁵⁹. Il titolo del ventitreesimo capitolo, « Le champion »²⁶⁰, si chiarifica solo nel testo riferirsi a Jack e al suo sedentarismo, opposto al nomadismo di Théo²⁶¹. Come Jack, Pitsémine e Théo non dominano solo i capitoli a loro dedicati²⁶², ma l'intero testo è pregno di elementi che li presentano, li definiscono e li fanno evolvere, così come il mezzo di trasporto cui Poulin dedica il settimo capitolo, « La vie secrète du Minibus Volkswagen »²⁶³, facendone il luogo privilegiato dell'evoluzione dei protagonisti: dalla prima all'ultima pagina, li accoglie, li trasporta e li accompagna, tenendogli

²⁵² Ivi, p. 31.

²⁵³ Ivi, p. 41. È il titolo del quarto capitolo.

²⁵⁴ Ivi, p. 111. Solo il testo rivela che il nobel è lo scrittore statunitense Saul Bellow, ivi, p. 116.

²⁵⁵ Ivi, p. 231.

²⁵⁶ La scarsa referenzialità del titolo viene compensata dal testo che identifica chiaramente il noto scrittore statunitense. Ivi, p. 260.

²⁵⁷ Ivi, p. 289.

²⁵⁸ Ivi, p. 215.

²⁵⁹ Ivi, p. 216.

²⁶⁰ Ivi, p. 231

²⁶¹ Ivi, p. 240: « Je suis un champion, moi aussi [...] quand il s'agit de me réveiller en pleine nuit, de trouver, mes vieilles pantoufles avec le bouts de mes pieds, de me rendre à la cuisine dans l'obscurité la plus complète et de me préparer un chocolat chaud SANS MÊME ALLUMER LA LUMIÈRE DU POÊLE ». Il maiuscolo è di Poulin.

²⁶² Ivi, pp. 305 e 317. Si tratta degli ultimi due capitoli.

²⁶³ Ivi, p. 87.

compagnia con il sottofondo musicale della radio²⁶⁴ o fungendo da luogo di meditazione e riflessione²⁶⁵.

Il testo pouliniano è indicativo del fatto che la presenza degli intertitoli non aiuta quindi a identificare e semplificare le varie fasi del complicato sviluppo narrativo che, in tutti i testi in analisi, è caratterizzato particolarmente dalle tre tecniche di « mise en abîme » individuate da Todorov: « enchaînement », « alternance » e « enchâssement »²⁶⁶, procedimento narrativo definito altrimenti da Bourneuf e Ouellet col termine di « récits encadrés »²⁶⁷ e che Todorov chiama invece « homme-récits »²⁶⁸. È grazie a questi procedimenti che le storie principali s'intersecano con quelle secondarie, che i vari livelli diegetici – individuali e collettivi – si sovrappongono, anche e soprattutto grazie all'utilizzo dell'intertestualità che permette la mouvance testuale ed extratestuale e quindi il métissage di generi, testi, paratesti, immagini e quant'altro²⁶⁹.

Volkswagen blues è in questo rappresentativo in quanto « roman du code » per eccellenza²⁷⁰, romanzo metaletterario che afferma esso stesso la propria mouvance americana e francese, rinviando alla necessità di leggere tutti i libri in rapporto agli altri. Poulin lo fa proprio attraverso il personaggio più métissé del testo. La meticcina Pitsémine dice infatti:

Un livre n'est jamais complet en lui-même ; si on veut le comprendre, il faut le mettre en rapport avec d'autres livres, non seulement avec les livres du même auteur mais aussi avec des livres écrits par d'autres personnes. Ce que l'on croit être un livre n'est la plupart du temps qu'une partie d'un autre livre auquel plusieurs auteurs ont collaboré²⁷¹.

²⁶⁴ I due intertitoli musicali del nono e del ventisettesimo capitolo lo dimostrano: « La chansons la plus triste au monde » e « Les vieilles chansons françaises ». Ivi, pp. 105 e 269.

²⁶⁵ L'intertitolo del quindicesimo capitolo immortala « Le complexe du scaphandrier » in cui Jack piomba proprio nel Volks. Ivi, p. 147.

²⁶⁶ Tzvetan Todorov, « Les catégories du récit littéraire », in *Communications*, 8, 1966, p. 140.

²⁶⁷ Roland Bourneuf et Réal Ouellet, *Op. cit.*, p. 73.

²⁶⁸ Tzvetan Todorov, *Poétique de la prose*, Paris, Seuil, 1980, p. 35.

²⁶⁹ Intendo il senso genettiano ristretto d'intertestualità come « ...une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes, c'est-à-dire eidétiquement, et le plus souvent, par la présence effective d'un texte dans un autre », Gérard Genette, *Palimpsestes*, cit., p. 8.

²⁷⁰ Jean Morency, « VB », in *DOLQ VII*, cit., p. 1028.

²⁷¹ *VB*, p. 186.

In questo testo, come in *Petit homme tornade*, tutto l'intertesto storico americano e amerindio, scritto e orale ufficiale e collaterale – permette di ripercorre la storia collettiva della Nouvelle France e del Canada francese intersecandola alle storie personali dei protagonisti. Ecco che il viaggio diventa triplice: quotidiano, storico, mitico e anche letterario²⁷². Anche l'intertesto letterario americano domina il testo di Poulin che è in effetti « le lieu d'une intertextualité foisonnante et complexe, où l'intertexte américain occupe une position centrale avec les nombreuses allusions faites de Saul Bellow, Jack London, John Irving et, surtout, Jack Kerouac, dont l'ombre plane sur toute la dernière partie du roman »²⁷³.

Le voyageur distrait si costruisce invece quasi esclusivamente sull'intertesto kerouachiano che, base stessa del testo, viene usato per confrontare individualità caratteriali, personalità e letterarietà del Quebecchese e dello Statunitense. Non c'è un'intertestualità esplicita e funzionale, a parte la citazione di titoli di opere di Kerouac²⁷⁴, ma un'intertestualità allusiva che analizza più la persona che lo scrittore e la sua scrittura, più la sua decadenza morale, fisica e la sua assimilazione statunitense che lo spessore letterario. Una citazione esplicita del romanzo kerouachiano simbolo della mouvance è presente solo in *Volkswagen blues*, ma in traduzione francese: « la route a remplacé l'ancienne 'trail' des pionniers de la marche vers l'Ouest : elle est le lien mystique qui rattache l'Américain à son continent, à ses compatriotes »²⁷⁵.

Tutti i romanzi intraprendono in effetti questa strada riferendosi, volutamente o no, esplicitamente o implicitamente al modello kerouachiano, seppur criticandolo, denigrandolo o integrandolo per infine superarlo. Il testo di Poissant *Heureux qui comme Ulysse* risale a monte dell'antica tradizione odeporea cui tutti i testi di viaggio risalgono: l'*Odissea* di Omero è, di fatto « l'architexte » odeporeo sul quale

²⁷² Rinvio ai successivi capitoli che descrivono come questi viaggi si sovrappongono e come i vari livelli diegetici s'intersecano.

²⁷³ Jean Morency, « VB », in *DOLQ VII*, cit., p. 1028.

²⁷⁴ Cfr. *VD*, p. 25. Archambault cita ovviamente di Kerouac l'*On the Road*. Ivi, pp. 17, 40, 70. In francese, cita poi *Le vagabond solitaire* e *Docteur Sax*. Ivi, pp. 25 e 61.

²⁷⁵ *VB*, p. 282.

s'innesta il « palimpseste » di Poissant e, grossomodo, tutti i *palimpsestes* della strada in analisi²⁷⁶. Keroauc, come per Archambault, rappresenta solo

...une dérive de malade [...] de marginaux des années cinquante, trop jeunes pour s'illustrer la guerre, confronté à l'ennui des campus universitaires, qui veulent revirer l'Amérique à l'envers, la prospérité et la misère, la douleur et le bien-être, le possible et l'impossible, la profondeur et le superficiel, avec pour seule prescription l'authenticité – le Canuk Kerouac étant leur représentant culte²⁷⁷.

Tutti i testi rivelano in effetti la loro autenticità affermando la loro ibridità formale di testi « au second degré » – o meglio al terzo, quarto, quinto grado e così via – in quanto derivanti, per trasformazione e imitazione, da opere anteriori dello stesso genere o di altri generi così come da forme letterarie e non letterarie, provenienti tanto dal Vecchio quanto dal Nuovo Mondo²⁷⁸. È soprattutto da questo tuttavia che i testi in analisi apprendono l'intertesto musicale che scandisce il ritmo di ciascuno di esso. La presenza tipicamente *beat* dell'intertesto musicale, affidata al blues o al country in *Volkswagen blues*, si associa alla malinconia delle canzoni classiche francesi. « La chanson la plus triste au monde »²⁷⁹ si scopre nel testo essere una canzone di George Brassens che mette in musica, nel 1965, un poema di Aragon²⁸⁰ e che i protagonisti pouliniani canticchiano insieme all'atavica canzone simbolo della diaspora acadiana, *Un Canadien errant* di Antoine Gérin-Lajoie, del 1842²⁸¹. A gareggiare al « *Concours de la chanson la plus triste au monde* »²⁸² è

²⁷⁶ Si rinvia alla metafora genettiana dell'antica pergamena – il *palimpseste* sul quale anticamente s'iscriveva più volte un testo – per spiegare il potenziale transtestuale dei testi letterari: egli chiama *hypertexte* o *palimpseste* un testo B che s'innesta su di un testo A, l'*hypotexte*; quello che Louis Morin definisce precedentemente *architexte*, « le texte d'origine de tout discours possible, son 'origine' et son milieu d'instauration ». Cfr. Genette, *Palimpsestes*, cit., p. 7.

²⁷⁷ HCU, p. 23.

²⁷⁸ *Ibidem*.

²⁷⁹ VB, p. 105.

²⁸⁰ Poulin ne cita esplicitamente l'incipit. Ivi, p. 106. Cfr. anche ad vocem, « George Brassens. *Il n'y a pas d'amoureux* », in <http://www.musikiwi.com/paroles/georges-brassens-il,n-y-pas,amour-heureux,31608.html>, in linea.

²⁸¹ VB, p. 106. Cfr. anche « Un Canadien errant », in <http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=Q1ARTQ0000596>, in linea.

²⁸² VB, p. 106.

anche *Le bateau espagnol* di Léo Ferré del 1957²⁸³, che « lointaine et perdue dans une mer de paroles anglaises » risuona nella radio statunitense, in pieno Midwest²⁸⁴. Sull'Interstate 80, invece, *Le temps des cerises* d'Yves Montand è tra le « Les vieilles chansons françaises » annunciate dall'intertitolo del ventisettesimo capitolo²⁸⁵ che Pitsémine canticchia, mentre la radio intona canzoni western²⁸⁶.

È quindi il beat della generazione « beata » e « battuta » al contempo, che scandisce gran parte del romanzo pouliniano così come quello archambaultiano: il ritmo lento e pacato del jazz, oltre che quello più concitato del blues, domina piuttosto *Le Voyager distrait*²⁸⁷. I personaggi dissipano le loro frustrazioni personali ascoltando « une mélopée de Wayne Shorter »²⁸⁸ e andando nelle « boîte de jazz » newyorkesi²⁸⁹: il jazz dice il protagonista è «... la seule passion que je connaisse »²⁹⁰. Il rock duro in *Les faux-fuyants* di LaRue definisce il ritmo più incalzante del testo. L'esergo di *Les faux-fuyants* « Drinking. Sitting. Thinking. Sinking. Les Rolling Stones »²⁹¹ inverte l'incipit di una canzone del noto gruppo rock americano, dominando di fatto anche la testualità del romanzo²⁹² che fa del rotolamento delle pietre la metafora della fuga e della deriva dei personaggi. *Vendredi-Friday* di Poissant ha lo stesso ritmo incalzante, ma senza il rock: qui la musica martellante è data dal rombo del motore dell'auto. Guillaume Vigneault invece abbonda nei suoi due romans de la route in quanto a intertesto musicale, spaziando dal jazz, al rock e al raggaie alla musica classica. Mancando un supporto storico egli punta soprattutto su quello musicale che si alterna all'intertesto letterario e cinematografico. In *Carnets de naufrage*, il protagonista ascolta le arie di Trenet e

²⁸³ È facile arrivare all'autore e al titolo della canzone, cercando le parole che Poulin cita. Cfr. « Partir avec Léo Ferré à bord du bateau espagnol... (1953) », in http://blog.amicalien.com/Thea/16143_partir-avec-leo-ferre-a-bord-du-bateau-espagnol-etc1953.htm, in linea.

²⁸⁴ *VB*, p. 109.

²⁸⁵ *Ivi*, p. 269.

²⁸⁶ *Ivi*, pp. 270-272. Titolo e alcune strofe del testo della canzone sono riportate in queste pagine.

²⁸⁷ Il protagonista scrittore scrive con il sottofondo jazz. *VD*, p. 13.

²⁸⁸ *Ivi*, p. 27.

²⁸⁹ *Ivi*, p. 85.

²⁹⁰ *Ivi*, p. 100.

²⁹¹ *Ivi*, p. 37.

²⁹² L'incipit della canzone dei Rolling Stones è « Sittin' thinkin' sinkin' drinkin' ». Cfr. « The Spider And The Fly. Rolling Stones », in http://lyrics.rockmagic.net/lyrics/rolling_stones/out_of_our_heads_1965.html#s11.

di Bach alla radio²⁹³, ma suona oltre ad ascoltare bossanova²⁹⁴ e il blues di Steve Ray in casa, il flamenco nei bar²⁹⁵. Ancora, ascolta Jim Morrison, Bob Marley, I Dire Straits in auto²⁹⁶, Santana e Antonio Carlos Jobim e la sua *Desafinado* nei bar messicani²⁹⁷. Non di meno è ascoltato e citato il rock degli stessi Rolling Stones, come fa LaRue²⁹⁸. Alla musica, si associano immagini cinematografiche che scandiscono il testo: la fauna oceanica del Maine gli appare come un « travelling sous-marin »²⁹⁹. Alcuni personaggi sono associati nell'aspetto e nella presenza ad attori, come Bruce Willis, Charles Bronson, Brad Pitt³⁰⁰; nell'espressività linguistica prosaica tipica di Al Pacino o nella somiglianza onomastica di attrici statunitensi: Marlene Dietrich ha lo stesso nome della sua amata³⁰¹. Al contesto popolare che evoca tutto l'intertesto musicale e cinematografico, non vi manca tuttavia quello letterario, intellettuale: i personaggi leggono *Lolita* di Nabokov³⁰², citano *La comédie humaine*, Aragon, Camus e Sartre, *Les Illuminations*, il *Petit Prince*³⁰³, nonché Hemingway³⁰⁴, Russel Banks³⁰⁵ e Nietzsche³⁰⁶.

Alla mouvance letteraria, musicale e cinematografica Vigneault associa inoltre la mouvance stilistica e linguistica. Allo stile scarno, succinto e diretto – che caratterizza tutti i testi sulla strada che in questo sono influenzati dal pragmatismo della scrittura americana – Vigneault dà più spazio all'uso di un registro linguistico più informale, spesso prosaico e impregnato di québécois. Dal testo di Gabrielle Roy ai testi di Vigneault, si percepisce una graduale messa in evidenza della particolarità linguistica del francese del Québec. Poulin e Archambault, come Gabrielle Roy utilizzano un francese standardizzato, che presenta pochi elementi

²⁹³ CN, p. 12 e CV, p. 172.

²⁹⁴ CN, p. 26.

²⁹⁵ Ivi, pp. 59 e 156.

²⁹⁶ Ivi, pp. 34, 57, 168, 232. Egli è «..noyé dans les incantations dionysiaques de Morrison ». Ivi, p. 138.

²⁹⁷ Ivi, pp. 170 e 193.

²⁹⁸ Ivi, p. 258.

²⁹⁹ Ivi, p. 41.

³⁰⁰ Ivi, pp. 47, 53, 58.

³⁰¹ Ivi, p. 219.

³⁰² Ivi, p. 20.

³⁰³ Ivi, pp. 50, 75, 105, 154.

³⁰⁴ CN, p. 186.

³⁰⁵ CV, p. 193.

³⁰⁶ CN, pp. 112.

particolari della lingua locale³⁰⁷. Per lo più si ritrovano anglicismi, tra cui il più noto in Poulin è « chum », prestito inglese molto usato che significa « amico » o anche « compagno, compagna »³⁰⁸. Lo utilizza molto anche LaRue, ma qui il prestito subisce una variazione ortografica: diventa infatti « tchum »³⁰⁹.

In *Les faux-fuyants*, la scrittrice utilizza molti québécois, se non proprio il *joual*, rivelando la tendenza jasminiana del ripiegamento linguistico: ne sono un esempio il verbo « to blow » coniugato al participio passato, « blowé », il verbo « to twist » e « to stop » che diventano, coniugati come verbi di primo gruppo, « twister » e « stopper ». E ancora, il sostantivo *job*, mutato come di genere femminile: « une job »³¹⁰. L'uso di un linguaggio popolare e di un registro molto onomatopeico, spesso prosaico e tipico di « certains parlars vernaculaires »³¹¹ e oltretutto ricchissimo di anglicismi, rende questo testo di difficile comprensione in alcuni punti.

Gli anglicismi e soprattutto la presenza dell'inglese dominano tutti i testi in analisi, salvo *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* di Gabrielle Roy. In gran parte del percorso di viaggio della protagonista, votato a una comunicazione eteroculturale, non usa mai altra lingua al di fuori del francese. Alla fine del viaggio, infatti, i nipoti della protagonista si rivolgono a lei in inglese, ma lei dice « Je ne sais pas raconter en anglais », così il nipote risponde « *It's all right*, dit Frank. Tu contera comme tu peux dans ton français, et je guetterai tes petits yeux qui rient, je guetterai ton visage, et je pense que je comprendrai »³¹². Durante il viaggio invece, la trasmissione linguistica avviene tramite la traduzione di cui si fa carico una compagna di viaggio francese, avviando una serie di passaggi traduttivi in non si sa

³⁰⁷ Eppure, come Poulin mi confida nell'intervista del 2008, l'edizione francese di *Volkswagen blues* necessita di un glossario che spieghi alcuni termini ed espressioni.

³⁰⁸ Cfr. *VB*, p. 12. Il protagonista utilizza il termine per riferirsi a suo fratello: « C'était mon plus grand chum autrefois ». Poi lo riutilizza un personaggio che incontra negli Stati Uniti, il vecchio che si scopre essere Hemingway e che usa il termine per riferirsi alla sua predilezione per i gatti. Ivi, p. 250.

³⁰⁹ *FF*, p. 65.

³¹⁰ Ivi, pp. 20, 21, 53, 63.

³¹¹ Cfr. Jean Morency, « Dérives spatiales et mouvances langagières : les romanciers contemporains et l'Amérique canadienne-française », in *Francophonies d'Amérique*, 26, 2008 p. 29.

³¹² *DQ*, p. 82.

quale lingua. Presumibilmente l'inglese, visto che attraversa il Canada anglofono e parte degli Stati Uniti :

La physionomie, les gestes de cette petite vieille étaient si vivants que quelques-uns, qui ignoraient le français, furent peinés de ne pas comprendre ce qu'elle racontait et demandèrent à Mme Leduc de leur dire de quoi il s'agissait. Celle-ci traduisit donc une bonne partie de l'histoire, que les voisins transmirent à leur tour à ceux d'en avant et d'en arrière, si bien que l'espièglerie de Majorique circula bientôt parmi tous les voyageurs qui n'étaient pas endormis³¹³.

L'inglese non ha in effetti un ruolo creativo in nessuno dei testi in analisi. In nessuno quindi si verifica un processo di eterolinguismo, processo che, come afferma Morency, è molto raro nei romanzi quebecchesi: « les véritables romans hétérolingues, c'est-à-dire ceux qui comportent des marques transcodiques vraiment structurantes, sont assez peu nombreux dans le contexte nord-américain »³¹⁴. L'inglese è anzi considerato come un'intrusione, una minaccia di oblio francofono, nonché di assimilazione culturale anglofona, specialmente in Poulin, Archambault e Poissant³¹⁵. Nel testo di Carrier, l'inglese è invece pressoché assente. Poissant lo usa frequentemente in *Vendredi-Friday* per sottolineare la duplicità culturale e linguistica del protagonista, al contempo statunitense e quebecchese. Mentre in *Heureux qui comme Ulysse*, dove il registro linguistico è meno popolare – pur non mancando espressioni prosaiche – l'uso dell'inglese è decisamente ridotto oltre a essere un segno negativo dell'assimilazione linguistica temuta da un québécois pure laine. Il protagonista infatti denuncia «...l'arrogance d'un pays qui ne s'est jamais donné la peine de choisir un patronyme qui soit le sien, se comportant en anthropophage langagier en cannibalisant celui du continent entier »³¹⁶.

Nel testo di LaRue invece, meno intellettuale – i protagonisti non sono storici o scrittori impegnati – l'utilizzo soprattutto lessicale dell'inglese fa parte del

³¹³ Ivi, p. 22.

³¹⁴ Cfr. Jean Morency, « Dérives spatiales et mouvances langagières ... », p. 29.

³¹⁵ In Poulin, il fratello perduto del protagonista, come mostra la mia successiva analisi identitaria, è ritrovato afasico, appena balbettante qualche parola d'inglese. Il silenzio linguistico francofono è metafora dell'assimilazione e dell'oblio memoriale delle sue origini francofone quebecchesi.

³¹⁶ HCU, p. 27.

linguaggio comune, così come in Guillaume Vigneault che, a differenza della posizione anglofoba di Poissant anche nel suo testo più recente – *Heureux qui comme Ulysse* – evidenzia una libertà e una tranquillità maggiore nell'uso dell'inglese, anche se ridotto a prestiti lessicali, espressioni particolari e termini prosaici, com'è tipico anche dei testi di Poissant, del romanzo di LaRue e, in misura minore, del romanzo di Archambault. L'atteggiamento d'apertura linguistica che si percepisce nei testi di Vigneault è solo uno dei segni che distinguono questo scrittore che – non solo per una questione anagrafica – si rivela, come l'analisi spaziale e identitaria svela di seguito – rappresentativo di un'américanité diversa, ovvero dell'amériquanité, e quindi di una coscienza identitaria continentale più eteroclita e di una visione che, più prolettica che analettica, è maggiormente proiettata nel futuro di un Québec pluriculturale, forte, “trionfante” e “tranquillo” invece di guardare al passato franco-canadese, debole, “mortificante” e “intranquillo”.

...
boréale Amérique
d'avant le sol d'avant l'occident
Amérique, Amérique
rouge écho d'un rouge amour
Amérique aux murmures du couchant
rouge circulant par les montagnes et les forêts
tous tes espaces rendus à leur immensité
Dans les étourdissements des déraisons
les chasses les constructions et les projections
jusqu'à fendre le froid d'une écriture parallèle
tu inventes ta chanson de geste
Amérique
expérimentale virtuelle bien réelle
tes héros se tournent vers l'humain
Amérique
ton histoire est dispersée
tes rives plus larges que tes pensées
imaginaire Amérique
les aurores te touchent
un seul mot te regarde
et tu tremble au passage
Dans ton identité
Amérique tes déchirures te maquillent
Amérique d'avant les Français
les Anglais les Espagnols
les Portugais les Vikings
et les Amérindiens
Amérique d'avant l'Amérique
tu gardes ton paradis
Amérique Amérique
d'avant l'aigle et le dollar
d'avant l'opulence aride
l'insolence et l'aveuglement
d'avant le coke ou l'heure du brunch
des traités dévastés
des faussetés meurtrières
des bluffs historiques
des consommations hystériques
Amérique Amérique
des hasards et des luttes
Amérique biblique
d'avant la TV et le climatiseur
les barrages et le crédit
le béton en trompe-l'âme
Amérique
d'avant les errances
les tatouages
le chômage
les entreprises sans émotions
les parterres rectilignes
les autos d'occasions et les lotos
les pluies acides
les armes
l'intolérance
et les vidéos
l'indifférence aux guerres
les promesses sans urgence
les travaux et les méga-complexes
les industries qui tuent
les folies qui polluent
les missiles
les tromperies
...

(Claude Beausoleil)

Capitolo II

Américanités geografiche, storiche e mitiche

III. II. 1 Traiettorie sulla strada: territorialità, extraterritorialità e frontiere spazio-temporali

Nella seguente analisi spazio-temporale dei testi odeporeici appena introdotti, l'evoluzione dell'américanité si evince nei termini di trasgressione delle territorialità e quindi delle frontiere geografiche, storiche e mitiche dell'America; della rottura di ordini territoriali stabiliti – alto-basso, dentro-fuori, centro-periferia, interno-esterno – tramite la distanza, la marginalità, l'interstizialità che questi romanzi di viaggio istaurano con lo spazio¹.

Lo spazio è, più che mai, insieme al tempo, la « raison d'être »² dei romans de la route, in quanto il suo attraversamento, la sua mouvance – il viaggio – è al contempo soggetto e motore dell'azione, nonché principio di unità narrativa che guida, rivela e lascia evolvere o involvere i romanzi nei molteplici spazi e tempi dell'avventura americana che intraprendono³. Lo spazio, come in gran parte dei testi postmoderni, fa in effetti da perno e punto di convergenza tra diverse realtà temporali, presenti e passate che coesistono nei tempi dell'avventura⁴.

In gran parte dei testi presi in analisi, i tempi dell'avventura sono notevolmente dilatati da racconti secondari – i racconti storico-mitici dell'America anglofona e francofona – che, sovrapponendosi analetticamente ai « récits premiers »⁵, precedono i momenti della scrittura, oltrepassando di gran lunga la durata delle loro composizioni⁶: composti in momenti diversi della contemporaneità

¹ Cfr. Jacques Allard, *Le roman du Québec*, Montréal, Québec/Amérique, 2000, pp. 257-273.

² Cfr. Roland Bourneuf, Réal Ouellet, *Op. cit.*, p. 100.

³ Ivi, pp. 99 e 129.

⁴ Cfr. Lucie-Marie Magnan, Claude Morin, *Op. cit.*, p. 84.

⁵ Gérard Genette, *Figures III*, Paris, Seuil, 1972, p. 146.

⁶ Roland Bourneuf, Réal Ouellet, *Op. cit.*, p. 143. La durata delle composizioni dei romanzi in analisi varia da un anno a vent'anni: nessuno quindi si distingue per una tempistica istantanea o kerouachiana di composizione e redazione. Al contrario, essi sono il frutto di lavori meticolosi e scrupolosi che li accomunano maggiormente ai grandi scrittori francesi ottocenteschi e

– anni Sessanta, Ottanta, Novanta del Novecento e primo decennio del terzo millennio – i testi in analisi sono quasi tutti collocabili nel loro rispettivo contesto storico-politico di riferimento, nonostante manchi spesso una contestualizzazione cronologica specifica.

Se l'utopia – l'americanité utopica – e la quasi atemporalità di *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* riflettono poco l'epoca che precede la controcultura e il referendum del 1980, *Volkswagen blues*, *Le voyageur distrait*, *Les faux-fuyants*, *Vendredi-Friday* e *Petit homme tornade* esprimono invece in modo più evidente l'americanité storica ovvero l'ansia prereferendaria e la delusione postreferendaria, la disgregazione socio-culturale e la progressiva rassegnazione di una riuscita franco-canadese non nazionale, ma forzosamente continentale. *Heureux qui comme Ulysse* è l'unico romanzo che aumenta lo scarto tra tempo della narrazione e tempo della composizione in quanto ritorna su questo traumatismo – con riferimenti politico-sociali molto più espliciti rispetto agli altri testi⁷ – dimostrandone il non superamento da parte di molti Quebecchesi. Trasversalmente, *Carnets de naufrage* e *Chercher le vent* ne interpretano invece l'amériquanité, il superamento⁸, stemperando la problematicità del rapporto con l'alterità americana che, per lo più statunitense e amerindia, diventa qui anche sudamericana.

Il tempo storico-sociale – e dunque il tempo metrico, « le temps des horloges »⁹ – non ha la meglio sul tempo ciclico, rituale e mitico che, di fatto, scandisce la « bildung » di questi testi ovvero i loro viaggi, la loro « expérience de

novecenteschi. Guillaume Vigneault fa passare solo un anno tra primo e secondo romanzo della strada, mentre dal 2001 a oggi prepara, più accuratamente, quello che uscirà: intervistato, afferma di avere il materiale pronto e di doverlo solo scrivere. Roch Carrier c'impiega due anni per fare uscire il testo in analisi nel 1996. Alain Poissant fa trascorrere quattro anni invece dal testo che precede il suo romanzo *de la route* del 1988; mentre quello del 2010, arriva dopo ventun'anni di vuoto narrativo. Lo stesso tempo che intercorre, come si è visto, dall'inizio della composizione del racconto di Gabrielle Roy e la sua pubblicazione, nel 1982. Dieci anni passano invece dal primo al secondo romanzo di Monique LaRue, oggetto di analisi. Jacques Poulin ne impiega sei per il suo sesto romanzo del 1984, rispettando pressappoco la sua media misurata e costante di quattro o cinque anni, tra un romanzo e l'altro. Infine, Gilles Archambault, per terminare e pubblicare nel 1981, l'ottavo romanzo, quello in analisi, ne impiega cinque di anni.

⁷ Cfr. *HCU*, pp. 17-20. Poissant cita la data e il giorno del referendum, sottolinea le attese e le delusioni degli esiti del voto.

⁸ Non vi è traccia di riferimenti politici referendari nei due romanzi di Vigneault, scritti, di fatto, a fine anni novanta.

⁹ Roland Bourneuf, Réal Ouellet, *Op. cit.*, pp. 135-136.

l'altérité du monde »¹⁰, la loro américanité. L'indagine rivela quindi che l'américanité geografica si sovrappone all'américanité storico-mitica, seguendo un percorso specifico volto a una revisione della geografia, della storia, del mito e anche della letteratura dell'America, al fine di riabilitare il Québec nello spazio continentale. Tale processo comincia proprio sulla strada che, « simultanément vecteur spatial et vecteur de la temporalité [et mesure de] l'éloignement de l'intemporel originel, fondement d'une identité perdue »¹¹, attraversa e quindi trasgredisce le differenti territorialità americane. Sulla strada quindi si ripercorre il processo di deterritorializzazione geofisica e culturale subito dal Québec nella storia, la cui di riterritorializzazione¹² implica il processo postmoderno del ribaltamento della percezione spaziale, ai fini di una messa in discussione storico-culturale¹³.

La strada è, metaforicamente, lo spazio del ribaltamento ovvero la frontiera, « l'entre-deux »¹⁴, il luogo terzo privilegiato d'interazioni, scambi e incontri dei romans de la route in analisi. L'attraversamento delle moderne strade asfaltate, nonché delle grandi autostrade a tre, quattro, cinque e sei corsie – continuazione dei sei-ottocenteschi sentieri sterrati e impervi – mostra di fatto come la perdita concreta dello spazio geopolitico nordamericano della Nouvelle France corrisponda a una perdita astratta della territorialità culturale e mitica dell'America francofona, quella che invece questi testi tentano di recuperare¹⁵.

Ecco che, in alcuni romanzi, si prediligono strade che, a questo scopo, attraversano il territorio nordamericano trasversalmente, da nord est a sud Ovest,

¹⁰ « ... la *Bildung* est caractérisée comme un voyage, *Reise* [...]. En tant que voyage, la *Bildung* est l'expérience de l'altérité du monde ». Antoine Berman, « *Bildung* et *Bildungsroman* », cit., p. 147.

¹¹ Patrick Imbert, « Les trois R – rupture, route et réussite... », cit., p. 140.

¹² Si applicano qui entrambi i concetti chiave del pensiero contemporaneo elaborati da Deleuze e Guattari: la deterritorializzazione implica spesso la riterritorializzazione. Cfr. Gilles Deleuze e Félix Guattari, *Qu'est-ce que la philosophie?*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1991; trad. it. a cura di Carlo Arcuri, *Che cos'è la filosofia?*, Einaudi, Torino, 1996, p. XIV.

¹³ Cfr. Lucie-Marie Magnan, Claude Morin, *Op. cit.*, pp. 84-85.

¹⁴ Michel De Certeau, *L'invention du quotidien : I, Arts de faire*, Paris, Union Générale d'Éditions, 1980, p. 188. De Certeau, come Turner, considera la frontiera come "spazio di mezzo" e non come limite non valicabile.

¹⁵ Cfr. Gilles Deleuze e Félix Guattari, *Qu'est-ce que la philosophie?*, cit., pp. 80-81: si tratta quindi di deterritorializzazione relativa, sia essa astratta o concreta: « Fisica, psicologica o sociale, la deterritorializzazione è relativa fintanto che riguarda il rapporto storico della terra con i territori che vi si disegnano o vi si cancellano, il suo rapporto geologico con ere e catastrofi, il suo rapporto astronomico con il cosmo e il sistema stellare di cui fa parte ».

sull'asse spaziale Québec-California, coprendo così tutto il territorio nordamericano: questo asse lo rispetta *Vendredi-Friday* di Alain Poissant, la cui estensione va esattamente da Boisvert – paese inventato, non precisamente collocabile nella provincia quebecchese – a San Diego, così come avviene in *Le voyageur distrait* di Gilles Archambault e *Volkswagen blues* di Jacques Poulin, col loro rispettivo percorso Montréal-San Francisco e Gaspé-San Francisco. Una rottura dell'asse avviene invece in *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* di Gabrielle Roy, che allarga dal Québec al Manitoba il punto di partenza, creando quindi l'asse Winnipeg-Bella Vista, paese rurale della California. Una riduzione dell'asse avviene invece in *Petit homme tornade*, limitato piuttosto allo spazio Québec-Arizona¹⁶.

Osservando i testi, ci si rende conto di come la spazializzazione americana, dapprima occidentalizzata, indietreggia quindi sempre più verso oriente, indicando la flessione geografica dell'américanité quebecchese. Il romanzo di Carrier, degli anni novanta, e i due più recenti romanzi di Vigneault lo dimostrano: il giovane scrittore sposta infatti, in *Carnets de naufrage*, la spazializzazione dagli Stati Uniti orientali al Messico occidentale, nell'asse Montréal-Puerto Vallarta, per poi ritrovare parzialmente una spazialità statunitense solo orientalizzata – tra Maine, Florida e Louisiana – nell'altro romanzo, *Chercher le vent*. Questa orientalizzazione americana si oppone però all'occidentalizzazione e alla nordicità quebecchese che spazia tra Montréal e Val-d'Or, in Abitibi. Poissant fa lo stesso *Heureux qui comme Ulysse*, dove la riduzione all'asse Montréal-Tipeesat – riserva indiana nelle praterie canadesi del nord del Manitoba¹⁷ – riporta alla nordicità la cifra spaziale dell'américanité franco-canadese, imitando in qualche modo Monique LaRue che, ventinove anni prima, in *Les faux-fuyants*, fa spostare i suoi personaggi solo all'interno della provincia del Québec: lo spostamento reale avviene verso nord, Saint-Cliboire, città situata presumibilmente nelle Laurentides. La Côte Nord del San Lorenzo e la Florida sono invece mete solo annunciate alla fine del romanzo. L'apertura di un altro personaggio – la madre dei due fratelli protagonisti – allo

¹⁶ Il romanzo propone un andirivieni tra una riserva indiana dell'Arizona e Québec, non spingendosi più verso l'Ovest californiano.

¹⁷ Cfr. *HCU*, p. 36.

spazio statunitense, estesa fino alla California, è presente solo nel ricordo dei protagonisti come esperienza negativa e degenerativa¹⁸.

La riduzione della spazializzazione americana spiega quindi perché la mappatura stradale e gli itinerari di viaggio sono scarsamente rintracciabili in gran parte dei testi in esame: solo *Volkswagen blues* e *Vendredi-Friday* forniscono infatti coordinate precise della mouvance stradale. La modesta « route 132 »¹⁹ a una corsia per senso di marcia è la strada tipica quebecchese dal paesaggio soprattutto campestre, di stampo jasminiano, in cui paesini e villaggi hanno la meglio sulla rare città²⁰. Questa strada è già diversa dalla « route 401 »²¹ che attraversa l'Ontario anglofono: la grande autostrada canadese a quattro corsie esce dall'anonimato in cui *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* la relega, insieme alla « grande route des États-Unis »²².

Anche se i protagonisti di *Volkswagen blues* preferiscono lasciare le autostrade quando vogliono ritrovare il paesaggio naturale e selvaggio di sentieri alberati e conifere²³, è su quelle che ritornano inevitabilmente per proseguire il loro viaggio. Già solo ricostruendo l'inventario numerico di tutte le strade e le autostrade che scandiscono il percorso pouliniano – la 132, la 401, la 94, la 75, la 80, la 178, la 61, la 70, la 26, la 220, la 30 e la 101 – si può tracciare il percorso trasversale che, dal Nord Canadese al Sud Californiano, è esemplificato nella mappa posta alla fine del testo²⁴.

Il percorso di *Vendredi-Friday* è invece perimetrale: le immagini sfuggenti di cartelli stradali annunciano l'inizio di ciascuna delle cinque parti formali del testo, spazializzando, solo fugacemente, cinque autostrade statunitensi che attraversano gli

¹⁸ Cfr. *Infra*, Capitolo III, p. 192. Rinvio all'analisi identitaria del nomadismo dei personaggi di LaRue.

¹⁹ *VB*, p. 25.

²⁰ Questa strada provinciale attraversa il Québec, lungo la riva sud del San Lorenzo dall'estremo Est canadese, la Gaspésie, arrivando, a ovest, alla frontiera canadese con l'Ontario e a sud alla frontiera statunitense con il Vermont.

²¹ *VB*, p. 55.

²² *DQ*, p. 25. L'itinerario stradale non è qui per nulla ricostruibile se non attraverso i vari stati che vengono attraversati.

²³ Cfr. *VB*, p. 56.

²⁴ *Ivi*, p. 320. Cfr. anche Appendice, Mappa 1: itinerario *VB* (elemento paratestuale), p. 241.

Usa da nord a sud, da est a ovest²⁵. Nel testo, non si trova quindi menzione delle strade canadesi attraversate, né vi è una valorizzazione storica dell'attraversamento come avviene in *Volkswagen blues*. È quindi a tutta velocità che viene attraversata la « interstate 87 south »²⁶, spaccando verticalmente tutto lo stato di New York per più di cinquecento chilometri²⁷, per poi intraprendere la « interstate 90 East »²⁸, che attraversa orizzontalmente la parte settentrionale degli stati Uniti, costeggiando quasi tutto il confine con il Canada, per circa cinquemila chilometri²⁹. Verticalmente, la « Interstate 95 south »³⁰ è la principale autostrada che attraversa la East Coast degli Stati Uniti d'America³¹. In questo percorso a ritroso verso est, che si nota inverso a *Volkswagen blues*, pare che *Vendredi-Friday* esalti quindi maggiormente l'américanisation geografica della strada piuttosto che l'américanité³². Questo anche quando il percorso di Poissant subisce il cambio direzionale verso ovest, intersecando quello di Poulin e di Carrier sulla « Interstate 80 west »³³, strada che attraversa orizzontalmente tutta la parte centro-settentrionale del paese³⁴.

In *Volkswagen blues*, la spazializzazione storicizzante di questa strada occupa quasi tutta la seconda parte del testo, a partire dal capitolo che Poulin le dedica, sin dal titolo: qui si scopre che « la 80, dans le Nebraska, suivait de près le tracé de la

²⁵ Sono cinque tra le strade più lunghe dell' « Interstate Highway System ». Cfr. « The National Highway System », in <http://www.fhwa.dot.gov/planning/nhs/>, in linea.

²⁶ *VF*, p. 9. Cfr. anche Appendice, Mappa 2: interstate 87 south *VF* (elemento paratestuale), p. 243.

²⁷ *Ibidem*. Cfr. Appendice, Mappa 3: *VF* 1 > Interstate 87 south (New York).

²⁸ *VF*, p. 33. Cfr. anche Appendice, Mappa 4: Interstate 90 East *VF* (elemento paratestuale), p. 244.

²⁹ *Ibidem*. Questa strada si estende da Seattle a Boston e quindi dallo stato occidentale di Washington – attraverso Idaho, Montana, Wyoming, South Dakota, Minnesota, Wisconsin, Illinois, Indiana, Ohio, Pennsylvania, New York – fino in Massachusetts. Cfr. Appendice, Mappa 5: *VF* 2 > Interstate 90 East (Washington-Massachusetts).

³⁰ *VF*, p. 53. Cfr. Anche Appendice, Mappa 6: Interstate 95 South *VF* (elemento paratestuale), p. 245.

³¹ *Ibidem*. Per tremila chilometri attraversa tutta la costa orientale degli Usa, dal Maine alla Florida. Cfr. Appendice, Mappa 7: *VF* 3 > Interstate 95 south (Maine-Florida).

³² Le grandi autostrade sono il segno più evidente dell'américanisation del territorio, ormai deturpato da strade che non seguono più la sinuosità della terra, piuttosto la modificano. Ne è un esempio la famosa *Route 66*, che nel 1985, fu rimpiazzata dalla nuova rete stradale, *IHS*, perché allungava il percorso dall'Illinois alla California. La storicizzazione di questa strada ne rivela in effetti più l'américanisation, la mercificazione che il valore monumentale e storico, la sua américanité. Cfr. « Route 66 », in <http://www.illinoisroute66.org/>, in linea.

³³ *VF*, p. 93.

³⁴ La Interstate 80 attraversa i seguenti stati partendo da est: Pennsylvania, Ohio, Indiana, Illinois, Iowa, Nebraska, Wyoming, Utah, Nevada, California. Cfr. Appendice, Mappa 8 *VF* 4 > Interstate 80 (Pennsylvania-California) (elemento paratestuale) e Mappa 9, p. 246.

vieille piste de l’Oregon et se confondait avec elle à certains endroits »³⁵. Si scopre poi che a un certo punto la « 26 West »³⁶ è la strada che segue meglio, da Ogallala in Nebraska, la pista dell’Oregon: una strada che rispetta la sinuosità del territorio deviando verso nord, lungo il fiume Platte³⁷. Una strada quindi che, come rileva Carrier, con le sue 1924 miglia di lunghezza³⁸, segue vallate e colline, conducendo su « routes de terre »³⁹, ormai solo pedonali, su cui sono ancora visibili i solchi lasciati sul suolo dai carri ottocenteschi :

...les ornières que les chariots des émigrants avaient laissé derrière eux; creusées dans le roc, érodées par les pluies, elles étaient étonnement profondes et d’une couleur jaune, presque dorée, la couleur du papier jauni par le soleil⁴⁰.

All’attraversamento orizzontale e verticale – perpendicolare – e fuggevole della Interstate 80 in *Vendredi-Friday*, si oppone quindi un attraversamento trasversale che può dirsi sinusoidale in *Volkswagen blues*, teso a valorizzare tutti i percorsi non lineari e le strade non asfaltate che, tra Nebraska e Oregon, confermano la Pista dell’Oregon come strada iniziatica del territorio americano. Poulin ne dice infatti che è :

...la plus vieille piste de l’Amérique [...] plus ancienne que toute l’histoire de la conquête de l’Ouest, plus ancienne que les coureurs de bois et les pionniers, plus ancienne que tous les émigrants avec leurs chariots tirés par des bœufs [...] aussi vieille que les indiens et probablement aussi vieille que l’Amérique⁴¹.

Questa strada per eccellenza dell’américanité risulta quindi una deviazione necessaria e più importante ancora della strada che conduce a destinazione i protagonisti del viaggio pouliniano ovvero la strada dell’américanisation, la « route

³⁵ VB, p. 181. Con l’aiuto di un testo di storia, i protagonisti ripercorrono idealmente la strada ottocentesca percorsa da esploratori e avventurieri: una strada non facile, tortuosa, a volte polverosa e a volte fangosa, che seguiva le asperità della terra, attraversava corsi d’acqua ed era attraversata da bisonti, indiani. Ivi, pp. 181-198.

³⁶ Ivi, p. 198.

³⁷ Ivi, p. 199.

³⁸ Cfr. PHT, p. 106.

³⁹ *Ibidem*.

⁴⁰ VB, p. 203.

⁴¹ Ivi, p. 253.

de l'Or, la Piste de la Californie »⁴². Più importante, infine, anche della « intestate 75 north »⁴³, che, sebbene non sia storicamente importante, assume un certo valore narrativo per tutti i romans de la route: è la strada del ritorno, della risalita verso in Nord, che conclude verticalmente solo il percorso dell'américanisation spaziale di *Vendredi-Friday*, quadrando il cerchio sull'estensione geografica di tutti i romanzi che esplorano il territorio statunitense⁴⁴. *Volkswagen blues* e *Vendredi-Friday* bastano quindi a mettere in evidenza le due strade: il percorso dell'américanisation, inevitabile e fuorviante in Poissant, e quello dell'américanité, auspicabile e predominante in Poulin; la strada sterrata contro quella asfaltata; la strada del ricordo collettivo e individuale, della quête contro la strada dell'oblio, dell'annullamento, della fuga⁴⁵.

In *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* e *Le voyageur distrait*, la geografia stradale è in effetti quasi inesistente, giacché lo spazio esterno è quasi totalmente interiorizzato. Tuttavia, in uno predomina il movimento, lo spostamento, il nomadismo⁴⁶. Nell'altro, al contrario, predomina la stasi, il sedentarismo di una vita mortifera e agonizzante che il viaggio non riesce a ravvivare⁴⁷. In breve, i pensieri, le riflessioni e i ricordi del protagonista hanno la meglio sulla mouvance,

⁴² Ivi, p. 263.

⁴³ *VF*, p. 117. Attraversata da sud a Nord nel romanzo, questa strada attraversa la Florida, la Georgia, il Tennessee, il Kentucky, l'Ohio, il Michigan fino al confine con l'Ontario. Cfr. Appendice, mappa 10 Interstate 75 North *VF* (elemento paratestuale). Cfr. Mappa 11: *VF* > Interstate 75 North (Florida-Michigan), p. 247.

⁴⁴ In *VF*, come in *VD*, *PHT*, *CN* e *CV*, avviene un ritorno effettivo che, negli altri è solo annunciato – *DQ* e *VB* – o negato, come in *FF* e *HCU*.

⁴⁵ Questi romanzi testimoniano dell'influenza francese sulla visione negativa dell'America che si scorge simile a quella del filosofo e sociologo della postmodernità Jean Baudrillard: « La route américaine ne connaît peut-être de moments historiques, mais elle est toujours mouvementée, vitale, cinématique, et cinématique, à l'image du pays lui-même, où la scène proprement politique ou historique et politique compte peu, mais où la virulence du changement, qu'il soit alimenté par la technologie, la différence des races, les médias, est grande: c'est la violence même du mode de vie ». Cfr. Jean Baudrillard, *Amérique*, Paris, Grasset, 1986, p. 23.

⁴⁶ Leggendo *DQ* è possibile ricostruire un itinerario geografico, perché non manca lo sguardo sull'esterno che tuttavia è interiorizzato, spesso antropomorfizzato e quindi per nulla cartografato.

⁴⁷ *VD*, p. 13. « Ma vie passive préfigurait la mort, la mienne, unique et effroyable, mais je ne déteste pas cette préparation lente à l'agonie ».

sull'attraversamento spaziale su strada, rivelandone quindi un'américanité e un'américanisation negata⁴⁸.

In *Les faux-fuyants*, LaRue dà spazio a una mouvance stradale che, incontrollata, « féroce et avide »⁴⁹, non è sistematica e quindi è priva di direzioni e indicazioni precise che permettano di seguire le molteplici strade che si sovrappongono : nel testo, ci si perde infatti in « un reseau d'autoroutes s'étendant à perte de vue, pareil à un circuit imprimé se reproduisant à l'infini et répétant sans cesse le même message »⁵⁰. Strade, bretelle e svincoli, « une autoroute à péage, des viaducs »⁵¹ che confusamente e analetticamente convergono tutte sulla « route vers le Nord »⁵², oltre Montréal, « une route nordique »⁵³ che, non meno di quella statunitense, conduce « à l'autre bout de la fuite »⁵⁴, sulle « routes sauvages ». Ça circule et ça s'échange encore plus loin vers le Labrador »⁵⁵.

Questo romanzo percorre una « route déroulée à perpète »⁵⁶, il cui è il percorso reale è faticosamente ricostruibile, come del resto il suo serpeggiare metaforico di deviazioni e derive: « plusieurs directions, également plausibles et également arbitraires »⁵⁷ non sono altro che « faux chemins », « cul-de-sac », « impasses »⁵⁸ ovvero « faux départs, ne pouvant aboutir qu'à une arrivée déviée [...] un bout de chemin, zigzagué sur le réel des surfaces »⁵⁹. Le numerose derive, disfatte e dirottamenti reali e metaforici sono particolarmente rappresentate da metafore stradali. Il percorso tortuoso è infatti raffigurato come un continuo dirottamento e

⁴⁸ La stasi narrativa lascia spazio più all'immobilismo delle tappe che al percorso geografico, la mouvance oggettiva del testo che a fatica si vede spostarsi fino alla California.

⁴⁹ *FF*, p. 25.

⁵⁰ Jean-François Chassay, « Le 'road book' : Jack Kerouac et le roman québécois contemporain », in Jean-François Chassay, *L'ambiguïté américaine...*, cit., p. 89.

⁵¹ *FF*, p. 25.

⁵² Ivi, p. 27.

⁵³ Ivi, p. 86.

⁵⁴ Questo è il titolo della terza parte del romanzo. Ivi, p. 57. *L'instinct de fuite* è del resto il titolo che LaRue intendeva dare inizialmente il suo romanzo, sottolineando il carattere di fuga, di erranza e vagabondaggio del testo. Cfr. Jean Royer, « Le corps des mots. Entretien avec Monique LaRue », in *Écrivains contemporains. Entretiens 3 : 1980-1983*, Montréal, l'Hexagone, 1985, p. 319.

⁵⁵ *FF*, p. 65.

⁵⁶ Ivi, p. 66.

⁵⁷ Ivi, p. 119.

⁵⁸ Ivi, p. 107.

⁵⁹ Ivi, p. 119.

deragliamento stradale che conduce allo sbando e alla deriva. Se non si definisce « de dérapage en dérapage »⁶⁰, l'itinerario si sviluppa « de décapotage en décapotage »⁶¹, il motto da seguire è sempre lo stesso: « *Let's follow the road. Don't ask your road. There is always a road to follow* »⁶². Non fermarsi mai⁶³, « suivre une route »⁶⁴, è quindi essenziale per la salvezza dalla morte, dalla stasi⁶⁵. Anche laddove la strada non struttura particolarmente lo sviluppo narrativo del testo, essa rappresenta un importante “tropo tematico”⁶⁶. Come nei road movies, in *Carnets de naufrage* domina infatti la metafora della strada quale esemplificazione e semplificazione della vita:

Toujours aimé la route [...] et la sensation d'être coupé, pour un temps, du cours tortueux de sa vie. Il y a une plénitude dans cela; pendant le trajet, l'existence se résume à deux compteurs, trois jauges et quelques gestes élémentaires, qu'on peut, bien sûr, raffiner en brin⁶⁷.

Rispettando in pieno gli stereotipi del road movie, la strada veicola felicità, in *Volkswagen blues*⁶⁸. È persino erotizzata⁶⁹ e quindi femminilizzata in *Vendredi-Friday*: « tantôt, la route ressemble à un dos cambré et net, tantôt, c'est un ventre

⁶⁰ Ivi, p. 139.

⁶¹ « Décapotage » è il titolo della seconda parte del romanzo. Ivi, p. 35. Di seguito, la metafora automobilistica del tettuccio apribile ricorre ossessivamente in tutto il testo per indicare lo svelamento delle debolezze e mancanze dei protagonisti. Ivi, pp. 18, 20, 22, 35, 40, 53, 67, 69, 98, 99, 115, 116, 117, 126, 127, 128, 136, 179. In realtà, come sottolinea Chassay, il verbo « capoter » e « décapoter » assumono un valore polisemico rinviando anche al senso di « devenir dingue, verser dans les pires excès ». Il gesto di piegare la capote esprime il senso di libertà cha da l'auto, ma il continuo “decappottare” ne esprime la spinta ai limiti della follia, del disastro. Cfr. Jean-François Chassay, « Le 'road book' : Jack Kerouac et le roman québécois contemporain », in Jean-François Chassay (dir.), *L'ambiguïté américaine...*, cit., p. 86.

⁶² Ivi, p. 120. Questa frase in inglese è in corsivo nel testo. È una consuetudine tipografica usata da tutti gli scrittori in analisi per mettere in evidenza l'uso dell'inglese, di un'altra lingua o di parole ed espressioni su cui si vuol porre l'attenzione.

⁶³ «...il fallait au moins qu'on se déplace. Qu'on suive une piste. Un minimum », Ivi, p. 44.

⁶⁴ Ivi, 119.

⁶⁵ La vita intesa come mouvance e la morte come immobilismo sono presenti nell'ossimoro dominante del testo, la *vie-mort*. Ivi, pp. 18, 20, 67, 81, 99, 113, 117, 147, 146, 180.

⁶⁶ Cfr. Mark Alvey, « Wanderlust and Wire Wheels : The Existential Search of *Route 66* », in Steven Cohan and Ina Rae Hark (dir.), *Op. cit.*, p. 143.

⁶⁷ *CN*, p. 34. Nel testo, è uno dei rari riferimenti alla strada.

⁶⁸ *VB*, p. 179. « Quand on est sur la route, je [la protagoniste féminine] suis très heureuse ».

⁶⁹ Cfr. Jean-François Chassay, « Le 'road book' : Jack Kerouac et le roman québécois contemporain », in Jean-François Chassay (dir.), *L'ambiguïté américaine...*, cit., p. 72.

assoupli et plat »⁷⁰. Diversamente, cambia aspetto nel romanzo recente dello stesso autore: la strada è infatti angoscia, straniamento e freddezza, in *Heureux qui comme Ulysse*⁷¹. L'autostrada, in particolare, non è altro che « une série de panneaux de signalation »⁷² che fanno del paesaggio solo « un horizon d'asphalte »⁷³. E creando quindi una spazialità subalterna : « l'habitat des routes, des autoroutes, des panneaux de signalisation et des enseignes lumineuses », danno vita solo a « une nouvelle grégarité »⁷⁴, un'erranza senza senso, « l'errance [perdue] dans les limbes du commerce routier. La maladie du millage »⁷⁵. Poissant e il suo alter ego trascorrono in breve « deux mois de tête-à-tête stérile avec la route »⁷⁶.

Altrettanto sterile e mortificante pare anche la strada desertica attraversata in *Petit homme tornade*: l'unica strada, sovrastata da immense sequoie, contrastano con le carcasse di automobili e insegne pubblicitarie arrugginite:

Le long de l'unique rue, des séquoias lèvent leurs bras épineux vers un ciel où se reflète le sol gris. Les clôtures de bois délabrées s'efforcent de ne pas s'affaisser. Six ou sept bicoques sont tapissées d'anciens panneaux publicitaires rouillés. Tout autour, des carcasses de voitures abandonnées. Derrière, juste l'horizon, le désert [...]. Une longue route l'attend [le protagoniste] dans cette région inhabitée⁷⁷.

Questa strada è priva di case e popolata solo da cactus, avventori di passaggio che sostano in aree di servizio e motel impersonali⁷⁸: « remonter vers le Nord », « retourner au Canada »⁷⁹ sono quindi gli imperativi del protagonista perché l'Arizona non dà un senso di protezione. La strada cittadina è invece più rassicurante, quella di Québec, in questo caso: « 33, Grande Allée, Québec, Canada » è la strada emblematica di questo romanzo, la strada in cui si ritrova il passato personale del personaggio centrale del romanzo e il passato collettivo del

⁷⁰ VF, p. 12.

⁷¹ « La route l'angoisse. L'éloignement, le froid ». HCU, p. 76.

⁷² Ivi, p. 22.

⁷³ *Ibidem*.

⁷⁴ Ivi, p. 16.

⁷⁵ Ivi, p. 32.

⁷⁶ Ivi, p. 75.

⁷⁷ Ivi, p. 5.

⁷⁸ Ivi, p. 6.

⁷⁹ Ivi, p. 10.

Québec⁸⁰. In *Chercher le vent*, la strada cittadina è solo invasa dallo smog – che vi da un'aria “apocalittica”⁸¹ – mentre più piacevoli ed ecologiche sono ovviamente « les routes forésières »⁸². In tutte però, l'alter ego di Vigneault ritrova il piacere dell'attraversamento e una forza non comune⁸³. Vigneault riabilita così il valore costruttivo della *bildung* stradale che LaRue e Poissant mortificano particolarmente.

III. II. 2 *Metaphorai* dell'américanité: i mezzi di trasporto

Le strade e le autostrade canadesi e statunitensi sono quindi i luoghi interstiziali aperti, o meglio spazi d'entre-deux, che tutti i romans de la route attraversano, realmente e metaforicamente, per vedere, rivedere, abilitare, riabilitare oppure annullare e deprivare i luoghi e gli spazi significativi dell'America, nel contesto franco-canadese e americano. Tuttavia, il vettore di passaggio sulla strada è per contro un luogo interstiziale chiuso che tiene vivo il necessario contrasto spaziale: il mezzo di trasporto⁸⁴.

Fatta eccezione per la corriera in *De quoi t'ennuies-tu Éveline?*⁸⁵, negli altri testi in analisi predominano, come annunciato, mezzi di trasporto individuali. La routine e la prevedibilità del percorso obbligato del mezzo di trasporto in comune non annullano tuttavia, in Gabrielle Roy, il fascino del viaggio in autobus che diventa una multiterritorialità mobile, una « home » ovvero un Eden postmoderno che, invece della casa col giardino stabile, ha la strada come paradiso o utopia⁸⁶. In breve, la corriera, in *De quoi t'ennuies-tu Éveline?*, è un microcosmo comunitario e multi-etnico, aperto e in movimento, in cui regnano armonia, fratellanza e sostegno

⁸⁰ Ivi, p. 21. L'indirizzo e il riferimento a questa strada ritornano più volte nel testo in modo ossessivo. Ivi, pp. 22, 24, 25, 35, 42, 52, 118, 127, 156, 157, 175, 176, 206, 267, 273.

⁸¹ Citando la frase del famoso attore Robert Duvall, nel noto film, *Apocalypse Now*, il protagonista rende l'idea dello spiacevole odore che emana la strada cittadina: « *I love the smell of napalm in the morning*, ai-je dit sans réfléchir, avec un mauvais accent texan ». CV, p. 59.

⁸² Ivi, p. 76.

⁸³ Ivi, p. 166: «...une chose pour laquelle je démontre une endurance hors du commun, c'est la route ».

⁸⁴ Cfr. il termine greco *metaphorai* cui rinvia Michel De Certeau: « Dans l'Athènes d'aujourd'hui, les transports en communs s'appellent metaphorai », *Op. cit.*, p. 205.

⁸⁵ Cfr. *DQ*, p. 15.

⁸⁶ Julia Morris, « Déséquilibres dynamisants et voyages vertigineux. Le caméléon : entre le home et l'Unheimlich », in Patrick Imbert (dir.), *Les Jardins des Amériques...*, cit. p. 200.

reciproco, e dove l'estraneità diventa familiarità⁸⁷. Il «minibus Volkswagen»⁸⁸ pouliniano è un altro esempio di «home» in cui la dimensione collettiva del trasporto pubblico lascia il campo a quella individuale e anche più solitaria del mezzo privato sin dalla prima apertura narrativa allo spazio americano. Questo avviene proprio nel momento in cui si aprono le tendine del «Vieux Volks»⁸⁹. Nonostante sia di seconda mano, vecchio di quattro anni⁹⁰, con già 195.000 chilometri percorsi⁹¹, tutto arrugginito, col motore rigenerato e soggetto quindi a numerose riparazioni durante la lunga traversata continentale, questo «lieu mobile et clos»⁹² assolve tanto la sua funzione pratica di trasporto fisico, quanto quella metaforica d'incontro etnico, identitario e culturale: sebbene non abbia la portata utopica fraterna e comunitaria della corriera, il Volks avvicina quantomeno «deux solitaires qui vivent leurs individualités et la livrent, parfois en confidence, parfois en tendresse, sans illusions»⁹³. I protagonisti vi dormono, vi mangiano, consultano carte e libri di vario genere. In pratica, vi ritrovano tutto il microcosmo domestico, ricordando molto la famosa roulotte steinbeckiana⁹⁴.

Per contro, *Heureux qui comme Ulysse*, diversamente da *Volkswagen blues* e *De quoi t'ennuies-tu Éveline?*, non esalta la lentezza e la pacatezza della quête di «cette rossinante moderne»⁹⁵ – la «berline Ford Galaxi 500 de couleur cannelle»⁹⁶ – che l'alter ego narrativo di Alain Poissant acquista per intraprendere il suo viaggio. Nonostante lo stato disastroso della carrozzeria, delle candele, del radiatore e della batteria⁹⁷, il potente motore di questo mezzo magico della tecnologia moderna riesce a soddisfare il bisogno della fuga e della velocità. Una volta riparata, rimessa in

⁸⁷ «Rassurée, calmée, protégée par tous ces étrangers, Éveline s'endormit enfin». *DQ*, p. 29.

⁸⁸ *VB*, p. 7.

⁸⁹ *Ibidem*.

⁹⁰ *Ivi*, p. 91.

⁹¹ *Ivi*, pp. 91-92.

⁹² Nicole Décarie, «Volkswagen Blues», in *Mæbius*, 22, été 1984, p. 101.

⁹³ *Ibidem*.

⁹⁴ Cfr. John Steinbeck, *Travels with Charley: In Search of America* [1962], trad. it. a cura di Luciano Biancardi, introduzione di Daniele Giglioli, Milano, Bur, 1999, p. 19.

⁹⁵ *HCU*, p. 14.

⁹⁶ *Ivi*, p. 7.

⁹⁷ *Ibidem*.

sesto e testata la « minoune », la « bagnole », il « bazou », il « tacot »⁹⁸, è paradossalmente come un'auto sportiva e ruggente, che con le ruote pronte a partire « comme sur une ligne du départ »⁹⁹, esprime l'ansia e la fretta di evadere, di « faire un move »¹⁰⁰, un « kik moving »¹⁰¹.

Se da un lato Poissant la presenta come la protagonista del viaggio su strada¹⁰², come l'eroina della « échappée de l'arène du quotidien »¹⁰³; dall'altro lato, l'auto è anche, e soprattutto, l'avvilente cronista dell'américanisme: « Le chroniqueur c'est elle aussi: arrêts, départs, vitesses de croisière, consommation d'essence, la triviale chronique de la civilisation du pétrole »¹⁰⁴. Ecco che il suo alter ego finisce per preferire al rumore tecnico della città civilizzata – alla « ville sur ses millions de roues sur l'asphalte »¹⁰⁵, alla « grand orchestre de milliers de voitures dans les rues »¹⁰⁶ – la quiete della natura, « la poésie du silence »¹⁰⁷, quella che si gode solo a bordo di una barca: « sur l'étroite banquette d'une chaloupe – régression à la case préhistorique des moyens de transport »¹⁰⁸. Anche Poulin, rievocando l'immagine dei murales di Rivera, denuncia la civiltà del petrolio: cilindri, pistoni, catene di montaggio e presse modellanti di carrozzerie mostrano il lato oscuro dell'industria dell'automobile¹⁰⁹. Tuttavia, come la strada, l'auto rossa che spicca tra il grigiore dominante dei murales, è per i protagonisti, simbolo di felicità¹¹⁰.

⁹⁸ Ivi, pp. 7, 9, 15. [“micetta”, “bagnarola”, “macinino” (in Canada), “macinino, auto sgangherata” (in Francia)]: Cfr. ad vocem, in Carla De Dominicis, *Dizionario Francese Garzanti*, Milano, Mondadori, 2006.

⁹⁹ HCU, p. 15.

¹⁰⁰ *Ibidem*.

¹⁰¹ Ivi, p. 16.

¹⁰² Ivi, p. 25: « La ford tient bien; le héros, c'est elle ».

¹⁰³ *Ibidem*.

¹⁰⁴ *Ibidem*.

¹⁰⁵ Ivi, p. 10.

¹⁰⁶ Ivi, p. 19.

¹⁰⁷ Ivi, p. 102. Ultima pagina del romanzo.

¹⁰⁸ Ivi, p. 100.

¹⁰⁹ VB, pp. 101-103. Cfr. Anche le immagini dei murales: Diego Rivera, « *Detroit Industry or Man and Machine*, 1932-1933 Fresco, The Detroit Institute of Arts, Detroit, Michigan », in <http://www.diegorivera.com/murals/>, in linea.

¹¹⁰ VB, pp. 105-106: « Ils s'entendaient sur l'idée que l'auto rouge était le symbole du bonheur et que Rivera avait voulu dire une chose très simple: le bonheur est rare et pour l'obtenir il faut beaucoup d'efforts, de peines et de fatigue ».

Fonte piuttosto d'infelicità per il precedente alter ego narrativo di Poissant, l'auto sportiva rende solo vittime dell'américanisme. La « Trans Am », comprata incoscientemente a credito senza copertura economica, « le nouveau char »¹¹¹, « le bolide rouge chamarré de noir »¹¹², di un rosso metallizzato e con il tetto decappottabile, è una *follerie*, una “frode”¹¹³, esattamente come il viaggio che il protagonista intraprende. Anche in *Vendredi-Friday*, come in *Volkswagen blues*, la visuale narrativa sullo spazio parte dal mezzo di trasporto, ma qui resta tuttavia quasi esclusivamente lo spazio privilegiato¹¹⁴: il ciondolo a forma di donna nuda, il poggia braccio di peluche tra i sediolini in vinile color crema, il cruscotto¹¹⁵, le oscillazioni di velocità sul contachilometri annullano pensieri, ricordi e spazi esterni:

Attentif à la rue, il couve du même regard désinvolte le capot lancé à cinquante, cent ou cent quarante kilomètre à l'heure. Un rien, juste la légère pression du pied sur la pédale [...]. Le régime change au quart de seconde, s'enfle [...] le paysage perd sons sens à mesure que l'aiguille du compteur descend à droit du cadran¹¹⁶.

Nel romanzo di Poissant si ripete spesso il rituale stereotipato della corsa e della competizione su strada con altre auto¹¹⁷, sovrapponendosi e sovrastando il defilare del tempo passato¹¹⁸. Non meno presente è il rituale consumistico degli accessori auto, dei rodaggi e del vezzo materialistico di cambiare sempre le vetture: ruote nuove, tappetini, copri sediolini; garage, meccanici, giri di ricognizione¹¹⁹.

¹¹¹ *VF*, p. 24. *Char* in Canada vuol dire “automobile”. Tipico québécoisisme in cui il termine inglese viene francesizzato nella pronuncia. Cfr. ad vocem, in *Dizionario Francese Garzanti*, cit..

¹¹² *VF*, p. 23.

¹¹³ *Ivi*, p. 21.

¹¹⁴ Le prime due parti del romanzo iniziano in auto (Cfr. *Ivi*, pp. 11 e 35). Nella seconda, sono i fari delle auto che illuminano la stanza del motel dove alloggia il protagonista, spazializzando ancora il romanzo (*Ivi*, p. 55). Nella quarta è ancora l'auto del protagonista che, in velocità, spazializza il Midwest e la Interstate 80 (*ivi*, p. 95). Infine, l'ultima parte si apre con l'immagine passata del protagonista partito con la sua Trans Am, concludendosi poi con l'evento nefasto – l'incidente – provocato proprio dall'auto e dall'alta velocità.

¹¹⁵ *Ivi*, p. 11.

¹¹⁶ *Ivi*, p. 15.

¹¹⁷ « une Firebirds noir » (*ivi*, p.15), una « Rabbit », una « Cadillac » , una « Mustang » (*ivi*, p. 19).

¹¹⁸ Infanzia, adolescenza e vita adulta vengono rinvenute confusamente e frettolosamente nelle prime trenta pagine del romanzo (la prima parte).

¹¹⁹ Cfr. *VF*, pp. 23-24. Il protagonista cambia la Trans Am con una « Plymouth brune », vecchia di dieci anni per attraversare il Midwest. *Ivi*, p. 95. Come tutte le vittime del consumismo, cambia auto ogni sei mesi pensando spesso a tutte quelle che ha avuto. *Ivi*, p. 66.

Pare evidente che *Vendredi-Friday* sia il romanzo in cui maggiormente domini la mitologia della strada kerouachiana che fa dell'auto l'emblema della ricerca sfrenata e insensata dei grandi spazi americani¹²⁰. Tuttavia, non ne espleta la stessa funzione di apertura e liberalizzazione, anzi, ne sancisce la chiusura e la dipendenza ossessiva e distruttiva¹²¹.

Lo stesso avviene in *Les faux-fuyants*, dove, l'auto e la velocità e quindi la spinta all'eccesso della mouvance, conduce inevitabilmente alla tragedia, alla morte, alla stasi¹²². Si spiega dunque il ritorno di Poissant alla preistoria dei mezzi di trasporto, in *Heureux qui comme Ulysse*, e della sostituzione in *Carnets de naufrage* della strada e del suo veicolo-feticcio – l'auto – con il mare e la tavola da surf quale veicolo sostitutivo di movimento, riscatto e rigenerazione¹²³. Solo *Chercher le vent* sembra riabilitare l'auto : con una « vieille Regal qui peinait sur ses cinq cylindres valides »¹²⁴, il protagonista attraversa più volte il Québec verso Ovest, in Abitibi¹²⁵, la Louisiana e gli stati americani orientali, verso sud, fino alla Florida¹²⁶. Il veicolo-feticcio di Vigneault è una sorta di compromesso “tecnologico” tra l'auto veloce e pericolosa di Poissant e il pulmino lento di Poulin. Un mezzo sicuro col quale identificarsi pur provando l'ebbrezza “fumettistica” della velocità:

Le temps s'allonge, se compresse, il perds le fil, je ris pour rien, mais la Buick me fait confiance, elle sait qu'elle est sur un rail, steady as a fucking rock. Je double un *state trooper*, je ne regarde même pas l'indicateur de vitesse. Je double. Pas de gyrophares dans le rétroviseur, je suis Batman. Invisible au radar. On n'arrête pas Batman¹²⁷.

¹²⁰ Cfr. Jean-François Chassay, « Le 'road book'... », cit., p. 71.

¹²¹ Cfr. *VF*, pp. 129-131.

¹²² Cfr. *FF*, pp. 181-182.

¹²³ Cfr. *CN*, p. 166 : « La première fois que j'avais senti une vague me soulever sur une planche de surf, j'avais compris que ce n'était pas un sport, que ça tenait plus du yoga que du ski alpin. Et l'aura vaguement ésotérique qui baigne toute la culture du surf n'est pas entièrement vaine, elle n'est pas le simple fruit d'une consommation abusive de stupéfiants, comme le croient certains ».

¹²⁴ *CV*, p. 7.

¹²⁵ *Ivi*, p. 267.

¹²⁶ *Ivi*, pp. 166, 167.

¹²⁷ *Ivi*, p. 167.

L'auto vigneaultiana è in breve un mezzo che veicola gli altri mezzi cari al viaggiatore moderno – le sue tavole da surf¹²⁸ e il suo idrovolante¹²⁹ – non soppiantando, ma mediando con le diverse strade che il mondo ha inventato: la « route de l'eau », « la route de la terre », « la route de l'air ».

III. II. 3 Luoghi dell'américanité

Dall'analisi della strada e dei mezzi di trasporto, si arriva quindi all'indagine dei luoghi di partenza, di passaggio e di arrivo dei romans de la route in analisi, per evidenziare come la riduzione della spazializzazione americana si opponga all'annullamento della storicizzazione francofona del Nord America. Analizzando lo spazio narrativo da est a ovest, si evince che i testi partono, attraversano e raggiungono soprattutto luoghi-simbolo della realtà franco-canadese e franco-americana o comunque luoghi nord-americani utili a mettere in luce, per contrasto o per similitudine, la storia e il mito della Franco-Amérique¹³⁰.

Gaspé, dove ha inizio *Volkswagen blues*, il romanzo-simbolo dell'américanité storica del Québec, è in effetti valorizzato come il luogo emblematico della nascita della *Nouvelle France*: la descrizione pouliniana di questa città situata sulla punta estrema dell'est canadese¹³¹, stringe la panoramica non soffermandosi troppo sul paesaggio esterno. Sulla localizzazione esterna, geografica e ambientale, vince dunque la spazializzazione storica attraverso il luogo chiuso del museo della città: come i protagonisti, il lettore può quasi visualizzare l'intera storia dell'America, osservando « outils vêtements, armes, véhicules de transport, instruments de navigations, cartes et affiches... tous cela disposé selon un ordre chronologique allant des origines de l'Amérique à l'époque contemporaine »¹³².

¹²⁸ Ivi, p. 56. Il protagonista le trasporta sul tetto dell'auto.

¹²⁹ Un vecchio Cessna 172 che chiama « mon zinc ». Ivi, p. 42.

¹³⁰ Cfr. Éric Waddel, et Dean Louder, *Vision et visages de la Franco-Amérique*, Québec, Septentrion, 2001.

¹³¹ Su una qualsiasi cartina del Nord America, è visibile la sporgenza di terra su cui si trova la città.

¹³² VB, p. 17.

La zona più importante del museo, e quindi la stanza più grande, accoglie due cartelli giganti che riportano parte della relazione di viaggio di Jacques Cartier, primo esploratore francese a metter piede nel territorio dell'attuale provincia di Québec. È dallo spazio chiuso della scrittura e dell'iconografia museale che viene quindi visualizzato uno luogo aperto: il promontorio della baia di Gaspé. Questo luogo diventa spazio rivelatore del colonialismo francese grazie alla grande croce di granito – alta nove metri o trenta piedi¹³³, – che l'esploratore francese vi fece apporre il 24 luglio 1534¹³⁴. La croce riporta l'emblematico stemma nazionale, insieme all'inno al re Francia che Cartier descrive nelle relazioni del suo primo viaggio in Canada¹³⁵: « vng escussion en bosse à troyes fleurs de lys, et dessus vng escripteau en boys en grant, en grosse lettre de forme, où il y auoit 'Vive le Roy de France' »¹³⁶.

La spazializzazione del momento topico del colonialismo francese nordamericano è poi visibile anche nella grande cartina storica che, « incroyable et très émouvant à regarder »¹³⁷, mostra l'estensione spaziale della Nouvelle France a metà settecento. Allora la Francia occupava, come informa il narratore onnisciente, « un territoire qui s'étendait des régions arctiques au golfe du Mexique et qui, vers l'ouest, atteignait même les montagnes Rocheuses »¹³⁸. Contestualmente, un'altra cartina riporta al passato nordamericano, precedente l'arrivo dei bianchi, quello in cui c'erano solo gli indiani¹³⁹. Ecco che, al recupero

¹³³ *VB*, pp. 14 e 18.

¹³⁴ Ivi, p. 22. Da subito quindi, sono associati potere temporale e spirituale, monarchia e cattolicesimo, quali marchi fondamentali del colonialismo francese in Canada. Cfr. Anche Françoise Tétu de Labsade, *Op. cit.*, p. 161: « Jacques Cartier, en plantant une croix à Gaspé en 1534, mettait le continent sous la protection de Dieu. Cette croix était-elle un 'signe' du destin peu commun [en Amérique] du Québec ? ». La Francia punta tutto in effetti sull'opera missionaria nei paesi oltreoceano nel momento topico dell'indebolimento europeo del Cattolicesimo, indebolimento che farà però arrivare il Protestantismo anche in America, con la Nouvelle Angleterre.

¹³⁵ Cfr. *HLQ* (2007), pp. 22-24.

¹³⁶ Cfr. *VB*, p. 18. Il narratore riporta le parole in francese antico che sono incise sul cartello in alto alla croce. Per la traduzione, cfr. *VB* (2000), p. 17: [...uno stemma a sbalzo con tre fiori di giglio, e sopra un grande cartello di legno, a grosse lettere, in cui era scritto "Viva il re di Francia"].

¹³⁷ Ivi, p. 19.

¹³⁸ *Ibidem*. Cfr. Appendice, Mappa 13: Nouvelle France, p. 248.

¹³⁹ Ivi, p. 19. La mappa storica etnicizza quindi i luoghi riportando i nomi delle tribù indiane che occupavano l'America: tra i più conosciuti, Poulin cita i Cris, gli Irochesi, i Sioux, i Cheyenne, i Montagnesi, i Comanci, gli Apache.

dell'impresa coloniale della Nouvelle France, Poulin affianca la storia delle Prime Nazioni, avvicinando due racconti, accomunati da una simile minaccia di assimilazione¹⁴⁰.

Il ritrovamento della territorialità geostorica perduta franco-americana è, di fatto, il principale movente collettivo di *Volkswagen blues*, che, in fondo, segue l'esempio eccellente dell'opera di Gabrielle Roy, attraversando luoghi-simbolo della francofonia e dell'ancestralità nordamericana di tutta l'Acadia¹⁴¹. *De quoi t'ennuies-tu Éveline?*, come gran parte delle opere narrative della scrittrice, ha fatto scuola a molti scrittori volti a ricostruire l'erranza acadiana, dovuta al « Grand Dérangement »¹⁴². Le peregrinazioni del lignaggio familiare della scrittrice tra New England e Québec e le sue origini franco-manitobane ne fanno quindi la sineddoche perfetta di tutta la mouvance franco-americana che molti dei testi in esame mettono in risalto.

Seguendo un ordine geografico – da est verso ovest – si evidenzia come anche gli altri romanzi attraversino e si soffermino su alcuni luoghi statunitensi che recano tracce, seppur flebili, dell'erranza acadiana. Nel Maine, ad esempio – il primo, da nord, dei sei stati della regione del New England – Vigneault fa sostare i protagonisti di entrambi i suoi romanzi. *Carnets de naufrage* ne mette in risalto sia il valore turistico balneare di meta vacanziera tipicamente quebecchese¹⁴³, sia il suo valore di luogo rigenerativo. L'américanisme di Ogunquit¹⁴⁴ sembra tuttavia prevalere, nelle descrizioni di Vigneault, sulla sua

¹⁴⁰ Anche se la minaccia diventa destino funesto per gli indiani, in gran parte sterminati, la storiografia e la critica letteraria quebecchese associano spesso la ghettizzazione e assimilazione amerindia nelle riserve all'isolamento e l'assorbimento delle enclaves francofone nordamericane.

¹⁴¹ Cioè tutta l'area dell'America settentrionale che affaccia sulla costa dell'Oceano Atlantico fondata dai francesi nel XVII secolo: quella parte che copriva le attuali province marittime del Canada - Nuova Scozia, New Brunswick e Isola del Principe Edoardo – e quello che è rimasto del Canada francese (Québec, Ontario, New Brunswick, dove parlano il francese acadiano). Jean Morency, « Dérives spatiales et mouvances langagières ... », cit., p. 31

¹⁴² *Ibidem*. « Il Grande Disordine » è il termine attribuito alla deportazione acadiana – vista come una sorta di pulizia etnica – che, a seguito della Conquista britannica, tra il 1755 e il 1763, spostò masse di popolazioni francofone, prima nelle città del Middle West ovvero nella Nouvelle-Angleterre (il New England) e poi, tra fine Ottocento e inizi Novecento, in Ontario e in Manitoba.

¹⁴³ La ragione pratica di questa attrazione turistica verso il Maine è la vicinanza al Québec. Questo stato Usa ci sta proprio sotto ed è quindi la meta balneare più raggiungibile dalla provincia francofona.

¹⁴⁴ Cfr. *CN*, p. 35.

américanité. Preso a distanza, l’impatto del protagonista con la natura di questa nota meta balneare statunitense la fa apparire d’emblée come una sorta di paradiso che dona benessere e felicità, per la sua calma, il suo silenzio che ispira meditazione, e per la vicinanza all’oceano atlantico come elemento di rigenerazione:

Un bonheur fragile et sauvage s’insinuait en moi, à vrai dire pour la première fois depuis longtemps. Ce bonheur, j’en avais deviné la possibilité, j’avais entraperçu son ombre plusieurs fois, je l’avais traqué à l’odeur ; à présent il se montrait enfin et il était beau comme un kamikaze.

J’ai garé la voiture sur le bord de la route et j’ai coupé le moteur. Un grand calme s’est fait tout autour de moi. De l’autre côté de la dune, les vagues s’abattaient sur le sable [...]. Je suis resté un long moment comme ça, les yeux dans le vague, la mer dans les oreilles¹⁴⁵.

Nelle pagine successive, pare piuttosto prevalere poi l’aspetto consumistico, commerciale del turismo serale di pub anonimi o bar dai nomi metaforici – come *Chaos Theory*¹⁴⁶ – e ristoranti che rispettano l’architettura tipica locale, « au rez-de-chaussée d’une vieille maison en bois, typique de la Nouvelle Angleterre côtière »¹⁴⁷. Lo stesso avviene in *Chercher le vent* dove si aggiungono gli estremismi kerouachiani della vita sociale notturna e le piccole trasgressioni da turisti campeggiatori a sminuire il valore naturalistico e storico del luogo¹⁴⁸. Entrambi gli aspetti della vita cittadina e itinerante sembrano, del resto, necessari per facilitare il superamento delle crisi sentimentali dei protagonisti, che vi restano infatti per un po’ di tempo: in *Carnets de naufrage*, dieci giorni di sedentarismo in una casa sul mare precedono il nomadismo verso l’ovest messicano¹⁴⁹, mentre in *Chercher le vent*, tutta la parte centrale del romanzo si concentra sulla « mouvance-immobilité » del protagonista nello stato del Maine¹⁵⁰. Attraversato anche on the road, invece che

¹⁴⁵ *Ibidem*.

¹⁴⁶ Ivi, p. 48. Il nome del bar è in corsivo nel testo.

¹⁴⁷ *Ibidem*.

¹⁴⁸ Litigi, alcol, scommesse, risse e partite di biliardo, la fanno da padrona, ricordando molto *On the Road*. Cfr. CV, pp. 76-93.

¹⁴⁹ Cfr. CN, p. 38.

¹⁵⁰ Cfr. CV, pp. 71-179. Dopo una parentesi itinerante all’interno dello stato, il protagonista fitta una casa al mare come accade anche in CN. Ivi, p. 97.

vissuto solo nella stasi di un unico posto, come in *Carnets de naufrage*, Vigneault non manca ancora di evidenziare del Maine anzitutto la wilderness della sua costa, vista dal « coquet village de Bar Harbor »¹⁵¹. Questo paesino, più a nord di Ogunquit, offre uno sguardo notturno sulle luminarie dei tanti villaggi costieri, trovandosi « à dix pas, l'Atlantique »¹⁵² ovvero il mare che permette di vedere lontano, oltre l'orizzonte spazio-temporale, riportando indietro alla adolescenza e all'infanzia¹⁵³. Il mare è per il protagonista quell'elemento della natura che permette di « sentir confusément que toute la puissance du monde est là, dans l'œil »¹⁵⁴.

Di lì a pochi chilometri, si trova il parco nazionale Acadia che, ormai oasi naturalistica, è l'unica traccia dell'ancestralità francofona, che segue quella amerindia – millenaria – e precede quella anglofona¹⁵⁵. Vigneault tuttavia non storicizza il luogo e non dà una valenza storico-mitica al passaggio narrativo in un luogo-simbolo della mobilitazione francofona in Nord America. Il *coureurs des routes* di Vigneault pare essere sensibile solo all'américanité spaziale del luogo, che, a un certo punto, ha un effetto più estraniante che identificativo: da spazio di meditazione, la costa e il mare diventano infatti solo « havre blafard et [...] mer anémique »¹⁵⁶. Circondato com'è da personaggi che ne considerano solo il clima favorevole, « les vagues de surf géantes »¹⁵⁷ e i luoghi di svago – dove bere, giocare, scommettere e picchiarsi – riparte, abbandonando anche i compagni di viaggio, alla ricerca di un posto migliore in cui ritrovarsi.

Dopo due giorni all'aeroporto di Bangor¹⁵⁸, sempre nel Maine, torna indietro verso Bar Harbor e nella casa che aveva condiviso coi compagni, ora partiti, trova finalmente la traccia di familiarità che lo convince a restare in questo posto

¹⁵¹ *Ibidem*.

¹⁵² Ivi, p. 71.

¹⁵³ Ivi, pp. 71-72.

¹⁵⁴ Ivi, p. 72.

¹⁵⁵ La zona la scopre Champlain, nel 1605. Questi tuttavia sottolinea più la wilderness desolante del luogo, chiamandola « Isles des Monts Deserts »: “Isole dei Monti Deserti” perché di fatto è un'isola di terra, circondata da piccoli isolotti. Cfr. « New France. History&culture », in <http://www.nps.gov/acad/historyculture/stories.htm>, in linea.

¹⁵⁶ CV, p. 76.

¹⁵⁷ *Ibidem*.

¹⁵⁸ Ivi, p. 144. In aeroporto compra tre volte i biglietti per fuggire in Messico. La sorveglianza lo butta fuori infastidito e preoccupato dal suo vagabondare.

coltivando « son isolement nourricier »¹⁵⁹: vi legge romanzi, poesie, consulta riviste e tiene un diario delle sue giornate¹⁶⁰, usufruendo dell'imponente biblioteca, ricca di testi americani e anche francesi¹⁶¹. Quella che da subito gli sembra una « maison d'écrivain » familiare¹⁶², si conferma infine appartenere a una scrittrice che parla francese e che si scopre punto di riferimento importante, a fine romanzo¹⁶³.

Ancora una volta, come in *Volkswagen blues*, è il luogo chiuso e isolato che permette al protagonista di Vigneault di ritrovare la propria identità francofona. Una volta rafforzata, il viaggiatore è però pronto a ripartire alla ricerca di altre conferme territoriali: la rapida discesa orientale verso « New Hampshire, Massachusetts, Connecticut, New York, New Jersey [...] Pennsylvania, Mariland, Virginia, Caroline du Nord »¹⁶⁴ denota la mancanza di punti di ancoraggio che, come in Vigneault, si ritrova anche in Archambault e Poissant. I loro viaggiatori si soffermano in due città del Midwest toccate dall'erranza acadica che suscitano infatti più estraneità che identificazione: Lowell, nel Massachusetts e Woonsocket, nel Rhodes Island.

In *Le voyageur distrait*, Lowell è presentata nella sua ambivalenza di « sinistre buvette »¹⁶⁵ notturna e di tranquilla cittadina piccolo-borghese diurna¹⁶⁶. Il suo esotismo negativo¹⁶⁷ di « ville vulgaire »¹⁶⁸, di perdizione e degrado¹⁶⁹ contemporaneo si scontra con l'immagine mitologica della città degli anni trenta: dell'aura cosmopolita del quartiere di Powtucketville, dove Kerouac è vissuto e dove regnava un sapiente « dosage de Grecs, d'Irlandais et de Canadiens français »¹⁷⁰ è

¹⁵⁹ Ivi, p. 98.

¹⁶⁰ Ivi, p. 105.

¹⁶¹ Ivi, p. 99: « Frost, Whitman, Keats, mais aussi, étonnement, Villon et Rimbaud, en français ».

¹⁶² Ivi, p. 98.

¹⁶³ Ivi, p. 151. Tuttavia, il fatto che la vecchietta sessantenne scriva solo cartoline di auguri per Hallmark e che parli il francese con “un grazioso accento, scolastico, un po' desueto che evidenzia(va) un sorprendente tocco meridionale” (Ivi, p. 146), si rivela più un “*must* di raffinatezza” alto borghese (Ivi, p. 148), che non una traccia dell'eredità francofona del Maine acadico.

¹⁶⁴ Ivi, p. 166.

¹⁶⁵ *VD*, p. 33.

¹⁶⁶ *Ibidem*.

¹⁶⁷ Ivi, p. 42.

¹⁶⁸ Ivi, p. 44.

¹⁶⁹ Di cui il *Nicky's Bar* kerouachiano ne è la sineddoche. Ivi, p. 41. Il protagonista sottolinea che Kerouac vi ha passato gli anni del declino e non quelli del successo, in quello che era di fatto il bar di suo cognato Nick Sampras.

¹⁷⁰ *Ibidem*.

rimasto ben poco, mentre la sua stigmatizzazione di « petite société catholique bien docile »¹⁷¹ è ormai più soffocante che rassicurante. Se da un lato, lo sviluppo industriale l'ha modernizzata:

Le Petit Canada du temps de Kerouac s'est transformé. Les Canadiens français qui travaillaient à l'époque dans les filatures de cotons ont gravi les échelons de la hiérarchie américaine. Ce sont maintenant les Portoricains qui fournissent la main-d'œuvre à bon marché¹⁷².

Dall'altro lato, la cristallizzazione di un cattolicesimo desueto fa della città solo una parodia religiosa¹⁷³ che si riassume nel noto percorso delle stazioni dello « chemin de croix » dell'infanzia kerouachiana che si trova vicino la dimora funeraria di Kerouac, dove il suo corpo è esposto. Questo cammino della croce, che affianca la scuola Saint-Jean-Baptiste, è animato da statue¹⁷⁴ le cui iscrizioni riassumono in francese la passione di Gesù¹⁷⁵, arrivando fino alla grotta consacrata alla vergine e al sovrastante sentiero che conduce in alto, al « Christ en croix »¹⁷⁶. La città di Lowell rappresenta quindi quel mondo quebecchese retrogrado nel quale gli stessi Quebecchesi non s'identificano più, « un monde québécois qui s'était perpétué malgré l'évolution des mœurs »¹⁷⁷, quindi un mondo passeista che non corrisponde al Québec attuale¹⁷⁸.

In *Vendredi-Friday*, il protagonista percepisce la stessa distanza in Woonsocket, in Rhode Island, nonostante sia la sua città di nascita. Egli infatti non ne ricorda più nulla, se non quando l'attraversa, constatando però soltanto il persistere del senso di spaesamento, anche al riaffiorare dei ricordi dei luoghi della sua infanzia: il parco, la casa dove ha abitato a otto anni, e tutti gli edifici di cui

¹⁷¹ Ivi, p. 54.

¹⁷² *Ibidem*.

¹⁷³ Ivi, p. 63.

¹⁷⁴ Ivi, pp. 61-62.

¹⁷⁵ Cfr. Robert Perreault, « Avec Ginsberg et Corso : sur les traces de Kerouac à Lowell », in *Liaison*, 40, 1986, p. 19.

¹⁷⁶ *VD*, p. 65.

¹⁷⁷ Ivi, p. 62.

¹⁷⁸ Ivi, p. 63. « Je suis dans un monde passéiste. Je déteste Lowell... » e, per questo insieme ai suoi due compagni di viaggio, il protagonista lascia, dopo dieci giorni di girovagare cittadino, « la petite ville étriquée et ridicule avec le plus de célérité possible ». Ivi. p. 70.

contempla « les fenêtres ouvertes comme s'il y avait là des images de sa vie, comme un patrimoine en retrait de ce qu'il sait de son passé et auquel il aurait négligemment tourné le dos »¹⁷⁹.

Da adulto ormai la vede come una città troppo piccola, che gli sta stretta¹⁸⁰. E non si spiega come tanti Quebecchesi abbiano resistito in questa « vieille ville, bâtie dans le désordre des usines de textile vieilles de plus d'un siècle »¹⁸¹. Come i suoi genitori quindi, che nati « Petits Canadiens français »¹⁸² nelle campagne quebecchesi, sono diventati americani. James, nato americano, è invece diventato franco-canadese, non ritrovandosi infine in nessuna delle due realtà culturali e identitarie e quindi in nessuna territorialità geografica specifica¹⁸³.

In questo testo di Archambault, vi è piuttosto un doppio straniamento del personaggio rispetto tanto al luogo di partenza che al luogo di arrivo. Il protagonista parte da Boisvert, paesino situato presumibilmente nell'entroterra quebecchese, da cui provengono i genitori e in cui decide di vivere la sua vita adulta. Da qui però scappa perché si sente a un certo punto « un étranger dans sa maison »¹⁸⁴. Dunque, parte per Woonsocket per superare questo senso di estraneità, ma il ritorno nel luogo di nascita, non fa che moltiplicare il senso di straniamento. Ecco che anche da qui scappa verso l'ovest americano, per poi tornare a Boisvert, senza mai trovare quindi uno spazio euforico, una riterritorializzazione.

Al contempo luoghi di partenza e di arrivo, Woonsocket e Boisvert, come Lowell del resto, rappresentano il provincialismo, il sedentarismo e il bigottismo religioso che da sempre compongono l'immagine passeista della cultura franco-canadese e franco-americana che tutti romanzi in analisi interrogano e cercano di superare. Andando oltre il pensiero di Jean Morency, questi testi sembrano far venir fuori provocatoriamente e denunciare il « refoulé canadien-français »¹⁸⁵, piuttosto

¹⁷⁹ VF, p. 46.

¹⁸⁰ Ivi, p. 45.

¹⁸¹ Ivi, p. 46.

¹⁸² VF, p. 17.

¹⁸³ L'« entre-deux », l'interstizio geografico e identitario non è congeniale al protagonista di Archambault. Cfr. Giovanni Gasparini, *Interstizi e universi paralleli. Una lettura insolita della vita quotidiana*, cit., p. VII.

¹⁸⁴ Ivi, p. 24.

¹⁸⁵ Jean Morency, « Dérives spatiales et mouvances langagières ... », cit. p. 32.

che esserne solo ossessionati, al fine di costruire una nuova Franco-Amérique, non più etnicamente rivale e storicamente arretrata, ma civilmente avanzata, dialogica e pluralista, su scala continentale. Questo processo ha ovviamente uno sviluppo graduale che pone l'accento, nei testi in esame, sullo sforzo del Québec di portare a compimento tale proposito.

La mouvance spaziale dei romans de la route di Gabrielle Roy, Jacques Poulin, Alain Poissant e Roch Carrier verso i luoghi dell'immenso ovest canadese e soprattutto statunitense è in questo esemplare. *Volkswagen blues* per primo, attraversa gli spazi e i luoghi, i paesaggi e le città recanti tracce storiche e mitiche tanto francofone quanto amerindie, confutando quindi il loro semplice américanisme, a partire dal Québec e così via fino alla California.

Di Toronto, in Ontario, Poulin esalta il trionfo dell'américanisation, così come tante città statunitensi, sin dal moderno YMCA¹⁸⁶, in cui soggiornano i protagonisti, con vista sul municipio¹⁸⁷. Vi dominano i moderni ristoranti e i suoi, allora, due milioni e mezzo di abitanti¹⁸⁸, che deambulano lungo la commerciale Yonge Street¹⁸⁹, guardando le vetrine, sotto il luccichio del palazzo della Royal Bank, con « i suoi due triangoli dorati verso il cielo »¹⁹⁰. I bagliori americanizzati e americanizzanti di Toronto riattivano tuttavia miti, leggende e narrazioni

¹⁸⁶ Cfr. VB, p. 67. YMCA è l'acronimo di Young Men's Christian Association (Associazione Giovanile Maschile Cristiana). La prima YMCA nel Nord America aprì proprio a Montreal nel Québec il 25 novembre 1851 e la prima negli Stati Uniti il 29 dicembre dello stesso anno. Oggi le YMCA sono presenti in 122 nazioni USA. Attualmente, le YMCA sono quasi soltanto una comunità di centri sportivi, con poco a che fare con le origini religiose. Cfr. « YMCA », in <http://www.ymca.int/>, in linea.

¹⁸⁷ VB, p. 69 : « La fenêtre donnait une belle vue au sud et ils apercevaient l'hôtel de ville qui ressemblait à deux gigantesques mains recourbées et dressées vers le ciel ». Poulin descrive di fatto, il nuovo municipio, costruito di fianco al vecchio, il cui contrasto architettonico è percepibile in tutta la città. Cfr. Appendice, foto: Toronto, Hôtel de ville, p. 257.

¹⁸⁸ VB (2000), p. 74.

¹⁸⁹ *Ibidem*. Strada in cui ha sede della prima metropolitana della città, è entrata negli anni novanta nel Guinness dei primati come strada più lunga al mondo con i suoi 1896 chilometri di lunghezza, per poi essere smentita in quanto prolungamento della Highway 11. Cfr. Toronto, in www.guidelines.com, 16 dicembre 2009, in linea.

¹⁹⁰ VB (2000), p. 74.

dell'américanité, e, come conferma anche la guida dell'Automobil Club, le origini francofone della città e le sue sorti avverse che l'hanno resa una città anglofona¹⁹¹:

La lumière paraissait venir de l'intérieur [du palais], elle était vive et chaleureuse comme du miel et ils ne pouvaient s'empêcher de penser à l'Or des Incas et à la légende de l'*Eldorado*. C'était comme si tous les rêves étaient encore possibles [...] c'était comme si tous les héros du passé étaient encore des héros¹⁹².

L'immagine della metropoli americanizzata è preceduta da quella di Rockport, dove, sempre in Ontario, le « Milles îles »¹⁹³ – con le loro case su palafitte sparse sul fiume, dove « une frontière imaginaire sépar(e) le Canada et les États Unis »¹⁹⁴, visibile sin dalla strada che affaccia sul San Lorenzo – fanno sognare alla protagonista pouliniana le canoe indiane e quelle dei « voyageurs » francofoni: i « canots de maître », utilizzati per la tratta delle pellicce, tra il fiume canadese e i Grandi Laghi, tra Michillimachinac e Detroit, nel Michigan¹⁹⁵.

L'ingresso negli USA è quindi caratterizzato dall'américanisation. Il passaggio a Detroit, prima città del Midwest, non riattiva né la spazializzazione francofona né quella amerindia, come invece avviene al passaggio nel piccolo cimitero ontariano di Brantford, poco dopo Toronto¹⁹⁶. La discesa pouliniana oltre la frontiera del Canada, Windsor, con la frontiera statunitense a Detroit¹⁹⁷ – che *Petit homme*

¹⁹¹ Ivi, pp. 67, 70,73,75, 76, 80, 81,82. La narrazione del soggiorno dei protagonisti è inframmezzata in un lungo capitolo, da questo fondamentale racconto francofono di Toronto: è a causa del primo esploratore francese francofono, Étienne Brûlé, che guidò le spedizioni inglesi sul San Lorenzo nel 1629, che ha inizio il declino dell'egemonia francofona in Nord America. La figura di Étienne Brûlé è successivamente esplicitata in riferimento ai personaggi dell'américanité francofona. Cfr. Infra, Cap. III, p. 211.

¹⁹² VB, p. 85.

¹⁹³ Ivi, p. 55. Altrove spazializza anche il racconto dell'Eldorado nelle Ande sud americane, narrando al storia dell'*Hombre dorado*, del capo indiano che cosparsi di polvere d'oro, attraversava le acque, rendendole dorate. Grazie a lui, sarebbe nata la leggenda del regno dell'Oro, situato nella regione sconosciuta intorno al lago Guatavita: ivi, p. 29-30.

¹⁹⁴ Ivi, p. 57.

¹⁹⁵ Ivi, p. 58.

¹⁹⁶ Ivi, pp. 87-88. Qui Poulin riattiva la storia dei Mohawks, nome della tribù e della zona che faceva parte della Confederazione delle Sei Nazioni amerindie del Canada, intorno ai Grandi Laghi. Il loro capo, dal nome anglicizzato – Joseph Brant – aveva combattuto a fianco degli inglesi, in quanto fedele alla corona britannica durante la Rivoluzione americana, scontrandosi con le altre tribù. Questa storia è emblematica della devastazione e divisione interna che l'invasione britannica ha determinato nel mondo amerindio. Cfr. Appendice, Mappa 12 : Le sei nazioni amerindie del Canada, p. 248.

¹⁹⁷ VB, p. 97.

tornado incrocia, al contrario, risalendo verso il Canada¹⁹⁸ – segna lo svilimento del paesaggio che si fa sempre più urbano e museale, conducendo in una città, Detroit, « grise et sale », ¹⁹⁹ esattamente come i murales di Diego Rivera che si trovano nel museo: il grigiore delle macchine industriali produttrici di automobili domina sui volti e i corpi degli operai a lavoro²⁰⁰. Anche il parco, che pare un posto tranquillo, è pericoloso come e più del resto della città, specie di notte, come suggerisce un musicista viandante²⁰¹.

Chicago, nell'Illinois, è invece la prima città del Midwest in cui la traccia della presenza letteraria, francese e franco-canadese, sovrasta l'immagine della città storicamente poco sicura²⁰². Il museo dell'Art Institute celebra infatti l'arte francese²⁰³. Lo stesso Saul Bellow – nobel letterario statunitense, ma d'origine montrealese – da risonanza culturale alla città²⁰⁴. È lui a ricordare ai viaggiatori che questa « strange city »²⁰⁵, che ha creato la Tv Zenith, le gomme da masticare Wringly, i cereali Quaker Oats e gli hamburger di Mc Donald's, è anche la patria dell'*Encyclopedia Britannica* e ospite di sculture e dipinti di Picasso, Calder e Chagall. In verità, tutto l'Illinois porta il marchio culturale francese sin dal suo nome che è, di fatto, quello dell'omonima tribù indiana scomparsa: proprio i francesi l'avevano battezzato così, vantandosi, della loro superiore capacità d'integrazione rispetto agli inglesi²⁰⁶.

¹⁹⁸ PHT, p. 80.

¹⁹⁹ VB, p. 100.

²⁰⁰ Ivi, pp. 101-103.

²⁰¹ VB, p. 104: « This is a rough town. You don't go out after the sunset (...) DO YOU WANT TO GET KILLED, YOU FOOLS? DON'T GO THROUGH THE PARK ! GO AROUND IT!!! ». Il maiuscolo e il corsivo sono di Poulin.

²⁰² Ivi, pp. 111-112. « la ville d'Al Capone [...] la ville d'Eliot Ness, de la prohibition, des gangster en limousines noires, des rafales et des mitraillettes qui font voler en éclats les vitrines des bars et des salles de poker ».

²⁰³ Ivi, p. 113. C'è un'intera sezione dedicata agli impressionisti francesi e a Renoir in particolare.

²⁰⁴ Ivi, p. 117. Bellow riceve il premio Nobel per la letteratura nel 1976.

²⁰⁵ Ivi, p. 118.

²⁰⁶ Ivi, pp. 124-127. Non furono i francesi infatti a sterminare gli Illinois, ma gruppi d'indiani irochesi di New York che, contrari all'integrazione con i francesi, si unirono ai Volpi, i Sauks, i Potéouatamis e i Kicapous e agli Ottawa per sterminare i loro simili. La leggenda che Poulin ricorda, narra che le poche donne e bambini rimasti sopravvissero solo per pochi giorni in più dei loro uomini sullo « Starved Roch » ovvero la « Roccia della Fame », dopo aver esaurito scorte, erbe, radici, scorze e persino mangiato i loro cani. Questi sarebbero infine morti di fame e di sete, se non sterminati nel tentativo di fuggire o persino suicidi nel fiume Illinois, per sfuggire a una morte certa.

Non limitandosi al Midwest, *Petit homme tornade* si sofferma a cartografare confusamente la toponomastica francese in Nord America : « les noms français que ces hommes rudes [les aventuriers] à la langue belle ont laissé sur leurs passage et qui ressemblent à des fleurs précieuses »²⁰⁷. Seguendo ordinatamente l'estensione geografica, si nota che proprio in Illinois, ci sono posti chiamati « des Plaines » e « Creve Cœur »; a Nord dell'Illinois, « Racine, Winsconsin », a nord est, « Eau Clair » e « Pigeon, Michigan »; a est, « Terre haute, Indiana »; e « Bellefontaine » e « Belle Vallée, Ohio. Scendendo a sud est, lo stesso nome dello stato del Missouri è francofono come un suo lago « Lac Pomme de terre » e un suo fiume « la rivière Bon Beurre » o « la rivière Qui Court ».

Anche a ovest, quasi tutti gli stati centrali degli Usa presentano una toponomastica francese: partendo da nord, « Belle Fourche, Dakota du Nord »; « la rivière Marais de Cygne, Kansas »; « Poteau, Oklaoma »; sino allo stato centrale che si trova più a sud, « Grande Prairie, Texas » e quindi a tutti gli stati che compongono l'Ovest mitico dell'Oro. « Grand Téton » e « Les monts Coeur d'Alène », in Montana; « Gros Ventre », nel Wyoming; « Cachè à Poudre » e « la rivière Purgatoire », in Colorado; « Des Moines » e « Ledoux, Nouveau Mexique ». E ancora « Pend Oreille, Idaho »; Provo, città dello Utah che viene dal « trappeur Provost, un autre Canadien français »; « Fort Défiance » e « Bouse, Arizona »; « Nez Percé, Washington »; « Bruneau Dune », e « le lac Malheur, Oregon »; fino alla California « ruée de centaines d'aventuriers »²⁰⁸.

All'esaltazione della toponomastica francofona, ora visibilmente disseminata in tutto il Nord America, si aggiungono quindi, in *Volkswagen blues*, ulteriori valorizzazioni storiche di luoghi e spazi dell'Ovest: città, fiumi, metropoli e laghi, terre e oceani alternano il percorso, scorrendo attraverso natura e civiltà. I percorsi acquatici si sovrappongono inevitabilmente a quelli terrieri in una terra, specie quella canadese, che ha più laghi e acque interne di qualsiasi altro paese al mondo. Dal San Lorenzo, al lago Ontario e ai Grandi Laghi, il fiume Mississipi, è una tappa

²⁰⁷ *PHT*, p. 83.

²⁰⁸ *PHT*, pp. 82-83.

presente in diversi testi in esame. *Volkswagen blues* lo esalta come luogo emblematico della multidimensionalità storica, mitica e letteraria dell'America :

...c'était le Mississippi, le père des eaux, le fleuve qui séparait l'Amérique en deux et qui reliait le Nord et le Sud, le grand fleuve de Louis Joillet et du père Marquette, le fleuve sacré des Indiens, le fleuve des esclaves noirs et du coton, le fleuve de Mark Twain et de Faulkner, du jazz et des bayous, le fleuve mythique et légendaire dont on disait qu'il se confondait avec l'âme de l'Amérique²⁰⁹.

Il fiume da cui Carrier, come Poulin, vuole far emergere soprattutto « l'Amérique invisible, l'Amérique vraie »²¹⁰, quella dei vinti – franco-canadesi e amerindi – e non quella dei vincitori²¹¹. Quell'America che chiama con l'accento originario la città di Saint-Louis, in Iowa²¹² e ne esalta di meno il potere economico della grande metropoli, rispetto al patrimonio storico²¹³, ricordando che porta il nome del medievale re di Francia e che fu fondata dai francesi Pierre Laclède e Auguste Chouteau nel 1765²¹⁴.

L'America che eleva la statua del re francese come simbolo della città, e non quella che vi pianta un simbolo anglofono²¹⁵: il Gateway Arc, grande e luccicante arco metallico, alto 192 metri, era chiamata la “Porta dell'Ovest”²¹⁶, in quanto luogo da cui parte la spedizione di Lewis e Clark ovvero la prima spedizione statunitense a raggiungere la costa pacifica – « la Terre Promise »²¹⁷ – dando quindi il via alla cartografia anglofona del nord America²¹⁸, così come informa anche il museo sottostante, il Museum of Westward Expansion²¹⁹. E, come inoltre specifica Poissant, in *Heureux qui comme Ulysse*, sottolineando che, nel 1804, insieme ai

²⁰⁹ VB, pp.129-130 .

²¹⁰ PHT, p. 182.

²¹¹ Ivi, pp. 83-84.

²¹² VB, p. 130.

²¹³ Ivi, p. 133. Saint Louis è già, negli anni ottanta, una metropoli importante con i suoi 800.000 abitanti.

²¹⁴ Ivi, p. 140.

²¹⁵ Cfr. « Saint Louis », in <http://stlouis.missouri.org/citygov/parks/forestpark/history/statue.html>, in linea. La statua del re capetingio è stata simbolo della città fino al 1954.

²¹⁶ VB, p. 112.

²¹⁷ Ivi, p. 135.

²¹⁸ Cfr. « Lewis and Clark », in http://www.lewisandclarkexhibit.org/2_0_0/index.html, in linea.

²¹⁹ VB, p. 134.

capitani Meriwether Lewis e William Clark coi loro soldati, c'erano anche guide, interpreti indiani e « Canadiens français »²²⁰. Questi parteciparono, loro malgrado, alla mauvaise Amérique, l'America della violenza e dello sterminio :

Mission : établir des cartes, identifier les plantes et les animaux, localiser et dénombrer les tribus ennemies établies sur ce vaste territoire connu sous le nom de Far West, s'étendant jusqu'au Pacifique [...] marquant le début de la conquête, de la brève expansion territoriale de la jeune république états-unienne avec ses héros violents, shérifs, cow-boys, propriétaires terriens, chasseurs de primes, voleurs de banque, Indiens dépossédés²²¹.

La vera America deve quindi essere quella della memoria di una mouvance non solo distruttiva, ma anche costruttiva: quella che dà un senso al nome emblematico di Indipendence, nel Missouri, altra città dove si formavano le carovane ottocentesche che in aprile partivano verso Ovest²²²; quella che fa di Kansas City, in Missouri, un altro punto focale della mouvance. Questa città statunitense si trova quasi a metà dell'America²²³ e ospita, nel proprio museo, la pianta francofona di Westport, guida fondamentale per le spedizioni sulla pista dell'Oregon²²⁴. Non lontano, c'è la « rivière Big blue », altro fiume attraversato dai pionieri nel 1840²²⁵, che riporta quindi alla memoria sempre la vera America, quella che ha operato un tortuoso attraversamento spaziale di carovane, di carri sobbalzanti, di zattere di fortuna costruite per attraversare i fiumi, di lotte contro le intemperie, di trattative con gli indiani²²⁶. In breve, l'America della difficile

²²⁰ HCU, p. 24.

²²¹ *Ibidem*.

²²² VB, p. 144.

²²³ Ivi, p. 172.

²²⁴ Ivi, pp. 151-152. La Jackson County Historical Society e il Kansas City Museum of History and Science di Saint Louis conservano la riproduzione – l'originale è a Montreal presso un collegio gesuita – della mappa disegnata, nel 1840, da un gesuita francese, Nicolas Point, e intitolata, « Plan de Westport », cittadina considerata come « le berceau de Kansas City ».

²²⁵ Ivi, p. 181.

²²⁶ Ivi, p. 195 Poulin ricorda che molti *wagon masters*, erano francesi, data la loro maggiore capacità d'interagire con gli indiani: « – On a choisi un francophone pour qu'il soit capable de s'entendre avec les Indiens ».

sopravvivenza su questa pista impervia²²⁷, le cui innumerevoli vittime – gli emigranti – sono ricordate, non lontano, nella Valle dei Frassini²²⁸.

Associata al fiume Sand Creek, in Colorado e al torrente Wounded Knee, in Sud Dakota²²⁹, c'è invece ancora l'America da dimenticare: quella della violenza e della morte che avventurieri senza scrupoli, soprattutto anglofoni, seminavano ovunque, lasciandosi abbagliare dal miraggio dell'oro californiano²³⁰. Qui si conferma emblematicamente la « brutale légende *Go west* »²³¹, quella della violenza²³². Ai fiumi Platte²³³, Sweetwater²³⁴ e a South Pass, il vasto altopiano che conduce alla « Ligne de partage des eaux »²³⁵, nel Wyoming sud occidentale, si associa invece l'America mitica e onirica, quella del « Grand Rêve de l'Amérique »²³⁶ come « pays idéal » in cui ritrovare il Paradiso perduto ed evitare gli errori del passato per « recommencer à neuf »²³⁷.

Questa era l'America ottocentesca che i romanzi di Poulin in gran parte e di Poissant e Carrier in misura minore, ripercorrono dalle grandi praterie del Nebraska, alle Montagne rocciose nel Wyoming, sottolineando soprattutto quella parte dell'Ovest « inondé de Canadiens français qui couraient les bois, chassaient les animaux à fourrure et servaient de guides aux explorateurs. Ils vivaient avec des indiennes et souvent ils avaient eux-mêmes du sang indiens »²³⁸.

²²⁷ Ivi, pp. 182-196.

²²⁸ Ivi, pp. 200-204. *Ash Hollow* o *Vallon des frênes*, in Nebraska, ospita il cimitero che raccoglie alcuni dei 30.000 emigranti morti, per varie cause, durante l'attraversamento della Pista dell'Oregon.

²²⁹ Ivi, p. 225.

²³⁰ Ivi, pp. 225-229. Il riferimento all'eccidio di Sand Creek al massacro amerindio di Wounded Knee, ultimo scontro armato tra nativi e governo statunitense, vuole essere una denuncia di tutti quegli avventurieri che « au contraire des premiers émigrants, n'avaient respect pour rien ni personne, détruisaient tout sur leur passage et provoquaient la colère des Indiens », Ivi, p. 229.

²³¹ *HCU*, p. 27.

²³² « — C'est l'Amérique. On commence à lire l'histoire de l'Amérique et il y a de la violence partout. On dirait que toute l'Amérique a été construite sur la violence ». *VB*, p. 141.

²³³ Ivi, p. 233.

²³⁴ Chiamato dal padre gesuita DeSmet, « le registre du désert », ai cui bordi rocciosi gli emigranti iscrivevano, date e nomi per segnare il loro passaggio. Ivi, p. 234.

²³⁵ Confine immaginario tra Wyoming e Missouri – nel pieno centro geografico degli Stati Uniti – in cui confluiscono corsi d'acqua diretti sia verso est sia verso ovest. Ivi, p. 241.

²³⁶ Ivi, p. 109.

²³⁷ *Ibidem*.

²³⁸ Ivi, p. 222.

III. II. 4 Paesaggi dell'américanité: montagne, deserti, pianure

In Idaho, *Volkswagen blues* incontra il percorso di *De quoi t'ennuies-tu Éveline?*, dove però la dimensione edenica e infernale, eminentemente paesaggistica e naturalistica, prevale, a discapito di quella storica, rivelando il carattere più introspettivo e psicologico del testo²³⁹. La discesa spaziale più ripida dal Manitoba, al Montana, fino all'Idaho, ha una verticalizzazione spaziale coincidente con quella temporale che, collettiva e storica in Poulin, Poissant e Carrier, è invece individuale e intima in Gabrielle Roy.

L'inverno del Manitoba²⁴⁰ e del Nord Dakota²⁴¹ annullano il paesaggio esterno, divenendo « boucle symbolique »²⁴² di un vuoto interno della protagonista: la solitudine del lutto familiare. Il mutare del paesaggio in Montana, che appare rigoglioso, esaltante e accogliente per la mitezza del clima e l'abbondanza delle mandrie di bovini dei *ranchers* americani testimonia invece i ricordi familiari della giovinezza²⁴³. Ecco che la memoria della fase più vitale dell'esistenza predispone positivamente la protagonista alla wilderness del paesaggio desertico che, al tramonto, si staglia sulle alte colline misteriose senza alberi, somiglianti a spalle giganti spinte contro il cielo:

Hautes et belles, et remplies pour Éveline de mystérieux échos, des collines sans arbres rejoignaient le ciel [...]. Le cœur d'Éveline s'exaltait de cette sauvagerie [...]. Et en ce moment elle ne se sentait nullement à la fin de son existence²⁴⁴.

A provocare estraneità e spavento è però la vista notturna del selvaggio paesaggio silvestre degli alberi giganti simili a scheletri immensi che incombono nella foresta pietrificata dell'Idaho: « les fameuses gorges dont on lui avait parlé »²⁴⁵

²³⁹ Novella Novelli, « Postfazione », *VE*, p. 66 : « la rappresentazione geografica dei luoghi percorsi rimanda soprattutto al paesaggio interiore ».

²⁴⁰ *DQ*, p. 12.

²⁴¹ *Ivi*, p. 26.

²⁴² Lucie-Marie Magnan, Claude Morin, *Op. cit.*, p. 99.

²⁴³ *DQ*, pp. 35-36.

²⁴⁴ *Ivi*, p. 38.

²⁴⁵ *Ivi*, pp. 49-50.

riportano al passato in cui ha rinunciato all'appello dell'altrove, altrove che la foresta incarna spesso in letteratura come spazio temibile dell'incognito²⁴⁶.

Il deserto, quello dell'« étrange pays de l'Utah »²⁴⁷, « dal suolo sabbioso cosperso di cespugli di salvia »²⁴⁸, fa da controcanto all'inquietante paesaggio notturno del Nevada: di giorno, « tout le Nevada n'était que sol aride, végétation du désert et chaos de collines tristes »²⁴⁹, ma di notte la catena di colline « affreusement tourmentées »²⁵⁰ a forma di « ...forche, di patiboli, forme che fa(nno) paura all'anima... », insieme a quegli « alberi di giuda » i cui rami s'intersecano in cima formando delle croci, evocano nella protagonista pensieri, ricordi e presentimenti funesti²⁵¹. Il presagio di morte avviene quindi, com'è nella percezione del deserto, proprio nel luogo simbolico dell'annullamento, « forme extatique de la disparition »²⁵², « extension naturelle du silence intérieur du corps »²⁵³.

Il Nevada che attraversa *Volkswagen blues* mostra l'identica realtà di aridità, che però non avvilita e non mortifica il protagonista²⁵⁴. In *Petit homme tornade*, che nel suo annunciato percorso a ritroso, attraversa il deserto dall'Arizona verso est in Colorado e Kansas, si percepisce invece nuovamente lo spaesamento, la mancanza del senso di protezione, nonostante il fascino dei canyons e dei « fabuleux rochers » che, belli come « cathédrales de rêves », sono gli unici « palais de l'Arizona »²⁵⁵. Diversamente, del Colorado, Carrier non esalta solo le dune²⁵⁶ le strade polverose, i prati aridi²⁵⁷, ma anche tracce di civiltà moderna – motels e aree di servizio – e sedimentazione storica, come il passaggio di avventurieri americani – come Jessie James²⁵⁸ – o canadesi, francesi, russi, cinesi e italiani attirati dai

²⁴⁶ Nella letteratura quebecchese e, come sottolinea Jean Morency, anche in quella statunitense. Cfr. Jean Morency, *Le mythe américain dans les fictions d'Amérique...*, cit. p. 118.

²⁴⁷ *DQ*, p. 54.

²⁴⁸ *VE*, p. 47.

²⁴⁹ *DQ*, pp. 55-56.

²⁵⁰ *Ivi*, p. 55.

²⁵¹ *VE*, pp. 33-34.

²⁵² Jean Baudrillard, *Op. cit.*, p. 11.

²⁵³ *Ivi*, p. 69.

²⁵⁴ Il protagonista qui, in panne con l'auto, si preoccupa solo dei *road mices*. *VB*, p. 263.

²⁵⁵ *PHT*, p. 12.

²⁵⁶ *Ivi*, p. 49.

²⁵⁷ *Ivi*, p. 51.

²⁵⁸ *Ivi*, p. 54.

giacimenti di carbone, argento e oro, sottolineando quindi la sua fama ambivalente di terra dell'oro, terra di possessioni ed espropri : « Dans ce temps-là, on disait que les montagnes du Colorado brillaient parce qu'elles étaient faites d'or »²⁵⁹.

Il Kansas, con le sue « plaines infinies où se dressent quelques chênes »²⁶⁰, e con la sua opulenza di terra tra le più fertili al mondo, per il suo suolo « composé de sédiments de la mer qui la couvrait voilà des millions d'années »²⁶¹, è esaltato, da un lato, come « Terre promise », in cui immigrati mennoniti hanno portato il grano e prosperato, dall'altro come terra del genocidio: « s'ils ont pu semer ce blé [...] c'est parce que le Gouvernement a chassé les Indiens de ces terres »²⁶².

L'immagine ambivalente delle zone desertiche come terre iniziatiche in cui coesistono vita e morte si ritrova in *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* quando la protagonista arriva a Las Vegas. L'aridità della wilderness del Nevada contrasta con l'inutilità e l'artificiosità delle luci multicolori e delle insegne intermittenti dei casinò di Las Vegas che, « dessinant dans le ciel des images absurdes »²⁶³, quasi infernali, abbagliano la vista. L'esotismo marcato di questo magma di luci artificiali che Éveline non si aspetta di trovare, trova riscontro nella povertà spirituale e morale di quella terra schiava dell'américanisation, del gioco d'azzardo e dei facili divorzi, rendendo l'uomo « le jouet de quelque monstreuse folie »²⁶⁴.

È chiaro che l'esperienza endotica e paradisiaca dell'américanité avviene, in *De quoi t'ennuies-tu Éveline?*, solo alla visione della wilderness arcadica e quindi edenica che si perpetua infatti in Sierra Nevada, prima di arrivare in California : « les montagnes, les hautes montagnes de la Sierra Nevada, enfin elle allait les voir! [...] Elle sentit son cœur prêt à défaillir d'émotion »²⁶⁵.

²⁵⁹ Ivi, p. 45.

²⁶⁰ Ivi, p. 69.

²⁶¹ *Ibidem*.

²⁶² *Ibidem*.

²⁶³ *DQ*, p. 56.

²⁶⁴ *Ibidem*.

²⁶⁵ Ivi, pp. 57-58.

III. II. 5 Verso la California: américanité tra mito e realtà

La strada immaginata sin dalla partenza, « la route de la Californie »²⁶⁶ il « pays du soleil »²⁶⁷, per molti « paradis en ce monde »²⁶⁸, trova conferma nell'edenica visione biblica che caratterizza la discesa diurna in California, vista come « le paradis du monde : des fleurs, des arbres, des oiseaux »²⁶⁹.

La California di Gabrielle Roy è quindi, solo utopica. Difatti, sineddoche di questa immagine è un luogo storico e quindi mitico che, pur esistendo geograficamente, difficilmente esiste nella realtà contingente: il piccolo villaggio rurale di Bella Vista è infatti un « Eden préservé »²⁷⁰ dove non ci sono né malattie né differenze sociali, e dove vige una sorta di unanimismo postmoderno per cui uomini e animali convivono in armonia e comunanza, « en parfaite amitié »²⁷¹. Esso rappresenta, come afferma anche Novella Novelli, « il luogo edenico per eccellenza dove trionfano la bellezza del sito, la mitezza del clima, la natura verdeggiante e l'abbondanza »²⁷²; luogo dove quindi non vi è traccia delle idiosincrasie della California contemporanea: consumismo, lusso, spreco, artificio e finzione vengono lasciati indietro, con le luci accecanti di Las Vegas, che nulla conserva del significato naturalista del suo nome²⁷³.

Più realistica è invece l'immagine metropolitana della California, che *Le voyageur distrait e Volkswagen blues* veicolano tramite la multiforme città di San Francisco: è la città del Golden Gate Bridge, « moitié en acier et moitié en rêve »²⁷⁴, che, immaginato come « construit avec l'or [...] découvert en Californie »²⁷⁵, domina il primo sguardo pouliniano sulla città. Sguardo deprivato poi dal suo côté

²⁶⁶ Ivi, p. 28.

²⁶⁷ *Ibidem*.

²⁶⁸ Ivi, p. 29.

²⁶⁹ Ivi, p. 58.

²⁷⁰ Ivi, p. 85.

²⁷¹ *Ibidem*.

²⁷² Novella Novelli, « Postfazione », *VE*, cit., p. 67.

²⁷³ Cfr. ad vocem: «Vega»: «Vallata fertile», in *Il Nuovo vox. Dizionario spagnolo italiano italiano spagnolo* Secundí Sañe e Giovanna Schepisi (a cura di), Bologna, Zanichelli, 1994.

²⁷⁴ VB, p. 279.

²⁷⁵ *Ibidem*.

onirico al dissiparsi della nebbia che l'avvolge. L'américanisme turistico soffoca la zona portuale, L'Embarcadero, lo yacht club, il palazzo delle arti, il noto « cling-clang » dei *cable cars* che rinviano alla morfologia sinuosa delle strade²⁷⁶.

Archambault da una visuale anche dall'alto della città, sovrastata dall'enorme grattacielo Hyatt, in Union Square²⁷⁷. Da qui si vede il quartiere cinese, così come le ricche dimore borghesi di Nob Hill « construites dans le style victorien et peintes de couleurs pastel »²⁷⁸, che rivelano l'aspetto ambivalente della città : « une ville provinciale, éclairée, cosmopolite, bohème et petite-bourgeoise à la fois. Depuis belle lurette elle n'est plus le paradis des aventuriers »²⁷⁹. Poulin, dal canto suo, non manca di sottolineare la memoria amerindia di questo luogo come mito al contrario: da luogo paradisiaco dei Beat Angels²⁸⁰ a luogo infernale dei « fantômes de San Francisco »²⁸¹ ovvero alla rivendicazione amerindia dell'isola di Alcatraz e della sua prigione nel 1969²⁸², finita con lo sgombero e l'occupazione della polizia statunitense²⁸³.

Caduto il mito storico, crolla quindi anche quello letterario di North Beach, « quartier très spécial »²⁸⁴, quello del Café Trieste²⁸⁵ e della libreria City Light, di Ferlinghetti²⁸⁶, della Beat Generation, ma anche il quartiere vicino alla Broadway, strada dei cabarets e dei sexy shops²⁸⁷, di cui « l'énorme phallus de la Coit Tower »²⁸⁸ sembra esserne l'emblema architettonico. È soprattutto Archambault che decreta la morte letteraria e culturale che Poulin tutto sommato risparmia a San

²⁷⁶ Ivi, p. 280. Cfr. anche per i *cable cars* VD, p. 119: « Il [le protagoniste] a eu un regard attendri pour des adolescents bruyants agglutinés dans les *cable cars* qui escaladaient la première pente abrupte de Powell Street ».

²⁷⁷ VD, p. 118.

²⁷⁸ Ivi, p. 119.

²⁷⁹ VD, p. 120.

²⁸⁰ VB, p. 293.

²⁸¹ Ivi, p. 279.

²⁸² Ivi, p. 281.

²⁸³ Anche se punto di partenza per le successive rivendicazioni amerindie in USA. Cfr. « Da Alcatraz a Wounded Knee/Nativi Americani », in <http://www.nativiamericani.it/filevari/alcatrazWoundedknee.pdf>, in linea.

²⁸⁴ VB, p. 283.

²⁸⁵ Ivi, p. 286.

²⁸⁶ Ivi, p. 289.

²⁸⁷ Ivi, p. 294.

²⁸⁸ Ivi, p. 285. Cfr. anche Appendice, Foto : San Francisco, Coit Tower, p. 257.

Francisco: « La renaissance intellectuelle de San Francisco n'est plus qu'un moment historique, le mouvement *beat* est mort depuis longtemps »²⁸⁹. Le simboliche immagini finali di pioggia in *Le voyageur distrait*²⁹⁰ e di sole in *Volkswagen blues*²⁹¹ bastano da sole a provare le differenti visioni che i due autori veicolano su questa città statunitense. In più, il senso di soffocamento che fa dire al doppio di Archambault « je ne reviendrais plus dans cette ville »²⁹², si oppone al sorriso che l'avatar pouliniano accenna al pensiero di utopica armonia e comunione geoculturale che conclude il romanzo:

...il souriait malgré tout à la pensée qu'il y avait, quelques part dans l'immensité de l'Amérique, un lieu secret où les dieux des Indiens et les autres dieux étaient rassemblés et tenaient conseil dans le but de veiller sur lui et d'éclairer sa route²⁹³.

III. II. 6 Ritorni, derive, nuove mete: américanités e québécoises

La strada pouliniana è però comunque quella del ritorno a Québec, la capitale dell'unica provincia francofona de Canada, l'unica che « ...a sù garder taille humaine et conserver à travers les âges une allure et une qualité de vie très différentes des autres villes d'Amérique du Nord »²⁹⁴. Il ritorno pouliniano si realizza emblematicamente nel Vieux-Québec, roccaforte della francofonia americana: le sue mura, dalla « Rue Saint Jean » fino alla Citadelle e a Cap Diamant²⁹⁵, racchiudono il fulcro atavico della francofonia americana. L'appartamento in « rue Terrasse-Dufferin »²⁹⁶ è il primo punto di fuga dello sguardo su tale memoria francofona: dalla finestra è possibile ammirare il Château Frontenac, simbolo storico della città, con la sua terrazza che affaccia sul paesaggio naturale più endotico del Québec: l'universo fluviale locale raccolto

²⁸⁹ VD, p. 120.

²⁹⁰ Ivi, p. 150.

²⁹¹ VB, p. 317.

²⁹² VD, 149.

²⁹³ VB, p. 320. Queste sono le ultime parole del romanzo.

²⁹⁴ Cfr. Françoise Tétu de Labsade, *Op. cit.*, p. 30.

²⁹⁵ VB, p. 43.

²⁹⁶ VB, p. 32.

intorno al grande fiume, all'Île d'Orléans²⁹⁷ che, luogo per eccellenza della scrittura pouliniana degli ultimi anni, è un luogo simbolo di rigenerazione in *Petit homme tornade*²⁹⁸.

La Québec della cultura, delle librerie²⁹⁹, delle biblioteche: la biblioteca municipale è la prima delle tante biblioteche attraversate nel viaggio pouliniano, viaggio della cultura francofona e americana per eccellenza che riconduce il protagonista a scrivere, nel fulcro stesso della québécoité, il romanzo dell'américanité francofona. Anche Carrier riporta i suoi personaggi chiave a Québec, sancendola come patria cosmopolita in cui realizzare l'armonia atavica con l'indianité: « 33 Grande Allée, Québec » fa da ponte geoculturale alla parigina « rue Gît-le-cœur »³⁰⁰ che, a sua volta, diventa tramite spaziale europeo dell'incontro di due mondi che si ritrovano, oltreoceano, riuniti più nella québécoité che nella francité di questa enclave che la storia ha reso minoritaria³⁰¹. Vicina alla Grande Allée, ci sono le Plaines d'Abraham che testimoniano la riduzione del Québec a « île francophone dans une mer anglophone »³⁰²:

En cet endroit, le 13 septembre 1759, une courte bataille a eu lieu. La France l'a perdue. L'Angleterre l'a gagné. Les Canadiens français ont du se soumettre aux Anglais. La balle qui a percé la poitrine du général Montcalm a crevé le rêve d'une Amérique française³⁰³.

Il ritorno ciclico al punto di partenza dopo quêtes aporetiche³⁰⁴, si verifica quasi in tutti i testi in analisi, sancendo però un ripiegamento che, in alcuni casi, marginalizza gli stessi centri spaziali di partenza ovvero la grande città. In *Le voyageur distrait*, infatti, la grande metropoli Montréal è considerata “complice”, ma al contempo estranea: « On ne possède jamais une ville [...] on la contourne

²⁹⁷ Ivi, p. 33.

²⁹⁸ Cfr. Infra, Cap. III, pp. 207-208. Il rituale delle acque mitiche svolto dal personaggio meticcio di *PHT*.

²⁹⁹ La libreria Garneau, che ora non esiste più, è quella in cui il protagonista scrittore vende i suoi romanzi. *VB*, p. 37.

³⁰⁰ *PHT*, p. 156.

³⁰¹ Cfr. Infra, Cap. III, p. 207, nota 272.

³⁰² *PHT*, p. 183.

³⁰³ *PHT*, p. 207.

³⁰⁴ Cfr. Bernard Émont, *Op. cit.*, p. 117.

sans cesse »³⁰⁵. Il ripiegamento finale del protagonista avviene infatti nell'iniziale « monde fermé, replié sur soi »³⁰⁶ che aveva lasciato: la casa di un quartiere borghese di Montreal, circondata da un prato fiorito che « protège contre l'envahisseur »³⁰⁷ e che è definita infine proprio « une forteresse »³⁰⁸.

In *Les faux-fuyants*, la città dei quartieri periferici più degradati, ancora più soffocante, spinge a un movimento centrifugo verso presunte mete di rinnovamento che rifuggono i mali dell'urbanismo. Neanche la casa qui è luogo protettivo, anzi, è un luogo di sofferenza in cui i personaggi si sentono imprigionati, « cloués au sol, rivés à la maison Usher »³⁰⁹ e sballottati dai « bums archi-libres de Saint Cliboire »³¹⁰. In questo romanzo, viene perpetrato l'immaginario negativo, solo in parte superato nell'epoca postmoderna, della città moderna come luogo di depossessione, esilio, della sofferenza da cui fuggire³¹¹. Non vi sono ritorni in città infatti, ma fughe verso due mete sostitutive: l'una, quebecchese, è Sept-Îles, sulla Côte Nord del San Lorenzo, « région sauvage et magnifique »³¹², sineddoche di vita semplice e armoniosa, mentre l'altra è statunitense: la fuga « en route vers le mirage de la Floride »³¹³ è una fuga che rincorre il cliché americano del sole, del mare e del caldo come coefficienti di rinascita e rigenerazione opposti all'urbanismo e all'industrializzazione: « On migre. Vers le Sud, la Floride, Key West pour l'hiver »³¹⁴.

³⁰⁵ VD, p. 119.

³⁰⁶ Ivi, p. 11.

³⁰⁷ *Ibidem*.

³⁰⁸ Ivi, p. 152.

³⁰⁹ FF, p. 19.

³¹⁰ Ivi, p. 43. Saint-Cliboire è quartiere degradato che, situato nella finzione nelle Laurentide, fa il verso alla municipalità di Saint-Liboire, nella regione del Montérégie, sulla riva sud del San Lorenzo, giusto di fronte a Montréal e al confine con gli Usa. La cittadina – come l'intera regione che sia agricola che urbana, vive di agricoltura e turismo – è emblema di uno stile di vita, vagamente bucolico, più sano e armonioso, come testimonia lo stemma araldico che inneggia « Fierté et harmonie ». Cfr. Saint-Liboire, in <http://www.municipalite.st-liboire.qc.ca/>, in linea.

³¹¹ « Montréal est la ville de l'autre, de celui qui detient le pouvoir, l'argent. Elle est pour le canadien français le signe de son aliénation ». Yannick Resch, « Mythologies urbaines », in Yannick Resch (dir.), *Littérature du Québec, Littérature du Québec*. Vanves (France), EDICEF, 1994, p. 225.

³¹² Françoise Tétu de Labsade, *Op. cit.*, p. 29.

³¹³ FF, p. 199.

³¹⁴ Ivi, p. 198.

Si tratta dello stesso cliché spaziale che concretizza in *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* il sud mitico e armonioso nella usuale frontiera occidentale della California e che Vigneault riprende, spostandola però ancora più a sud, in uno dei suoi recenti romanzi di viaggio. In *Carnets de naufrage*, « comme chez [l'*On the Road* de] Kerouac, le Mexique devient [...] le lieu d'une certaine rédemption, un nouveau possible latéral qui se substitue aux États-Unis comme espace de transformation »³¹⁵.

Come Kerouac, Vigneault trova quindi « The magic land »³¹⁶, « la terra incantata »³¹⁷, il paradiso sostitutivo a Puerto Vallarta, nel Messico sud Occidentale, le cui zone, mete notorie del turismo balneare, hanno ovviamente tutte le caratteristiche per essere elette a luoghi edenici postmoderni: « ça a beau être le paradis »³¹⁸, dice il protagonista nel romanzo. Il cielo terso, « l'océan scintillant »³¹⁹ su cui fare surf, i palmizi, i cocchi e la spiaggia dorata della « Casa Loca », a Boca de Tomatlan³²⁰ offrono quell'ovvio senso di libertà che pure la vita cittadina di Puerto Vallarta sembra proporre: la goliardia del *Roxy Blues Bar*³²¹ e le « jam sessions » musicali di « metal mariachi »³²² rappresentano tuttavia una piacevole distrazione, rivelando presto il soggiorno paradisiaco come in una fuga dalla realtà. Realtà che è legata inevitabilmente al punto di partenza del viaggio, Montréal: « Je me répétais avec entêtement que ma vie était à Montréal [...]. Une certaine pérennité géographique lui servait de consistance »³²³.

In Vigneault, si evince dunque una risoluzione euforica dell'aporia spaziale creata dal viaggio: il « désaisissement »³²⁴ sortisce l'effetto sperato, rinviando il protagonista alla territorialità geoculturale della metropoli partenza, riabilitata,

³¹⁵ Jean Morency, « Un voyage à travers les mots et les images », cit., p. 27.

³¹⁶ Jack Kerouac, *On the Road* [1957], New York, Penguin, 1976, p. 276.

³¹⁷ Jack Kerouac, *On the Road* [1957], trad. it. di Magda de Cristofaro, *Sulla strada*, Milano, Mondadori, 2004, p. 278.

³¹⁸ CN, 171

³¹⁹ Ivi, p. 161.

³²⁰ Ivi, pp. 164-165.

³²¹ Ivi, p. 155.

³²² Ivi, p. 165.

³²³ CN, p. 215.

³²⁴ « le séjour dans un lieu étranger ». Simon Harel, « La tentation cosmopolite », *Voix et Images*, 12, 2, (41), (1989), p. 281.

come Québec in Poulin e Carrier, quale spazio conciliatorio e aperto. Montréal diventa quindi « lieu de tout possible »³²⁵ in cui trovare dinamismo e vitalità, in luogo d'immobilismo e passività. In *Chercher le vent*, il protagonista, forzando il suo immobilismo, si trova infatti a vagare nella città e intorno ad essa, di strada in bar e di bar in strada, prima di partire per il Maine: « cette connerie de balade thérapeutique »³²⁶ trova alla fine uno spazio euforico, inizialmente perduto.

Montréal è quindi anche il luogo del ritorno, un ritorno non più statico che fa uscire la città dal suo isolamento deputandolo come « lieu de l'errance »³²⁷ e del cosmopolitismo: in entrambi i romanzi, Vigneault sottolinea l'attraversamento dei ponti che collegano « l'île de Montréal » alla terraferma, metaforizzando la funzione di collegamento culturale che ormai ricopre la metropoli quebecchese per eccellenza³²⁸. Se c'è un ritorno dunque non c'è esattamente un ripiegamento e una chiusura come avviene in gran parte dei romanzi in analisi. C'è, bensì una disposizione al movimento, alla mouvance dalla propria territorialità ad altre territorialità, in cui ritrovare comunque un legame endotico che non isoli la francofonia americana alla nostalgia di un passato irripetibile, ma guardi al futuro di un dialogismo tra le varie francofonie continentali e di queste con le altre realtà culturali americane. In *Chercher le vent*, in particolare, lo scrittore sembra intessere un endotismo territoriale conciliatorio, che si estende da nord a sud, dal Canada agli USA, completando culturalmente l'estensione sudamericana che si evince spazialmente in *Carnets de naufrage*³²⁹. Da un lato, come da cliché dell'antiamericanismo, rompe il miraggio di LaRue sulla Florida come paradiso naturale, offrendo all'opposto, un'immagine di artificio e finzione:

Assis à l'ombre d'un arbre en plastique au royaume de Mickey,
une barbe à papa rose à la main, j'ai eu un bref moment de

³²⁵ Yannick Resch, *Op. cit.*, p. 225.

³²⁶ *CV*, p. 57.

³²⁷ Yannick Resch, *Op. cit.*, p. 334.

³²⁸ « Sur le pont qui me menait hors de l'île de Montréal, je me sentais rajeunir ». *CN*, p. 33.

³²⁹ Per la dinamica dell'incontro del protagonista con il personaggio femminile latino. Cfr. *Infra*, Capitolo III, pp. 218-221.

lucidité. J'ai constaté [...] que j'étais en Floride [...] et que j'en avais dans les cheveux³³⁰.

Dall'altro, non manca tuttavia di sottolineare anche gli aspetti positivi dell'américanisme che, come si vedrà, si concretizzano nella riuscita del protagonista a New York³³¹. « La Grosse Pomme »³³², quella ricca, è già esaltata, in *Carnets de naufrage*, come « le centre du monde »³³³, come « grande fourmilière lumineuse », con la sua « Manhattan irradiante »³³⁴, riscattando l'immagine decadente ed estraniante che ne dà Archambault: « ville de contrastes étonnants », dove « la promesse de l'Eldorado » viene tradita; dove « le paradis de l'entreprise privée était rongé par la gangrène »³³⁵ e dove sono più le bidonvilles – « les rues dévastées de Harlem »³³⁶ ne sono la sineddoche – che i quartieri lussuosi.

Quanto all'américanité francofona statunitense, *Chercher le vent* sottolinea più l'aspetto evolutivo e realistico che non quello nostalgico e mitico della Louisiana francese: « La Louisiana avait été toujours pour moi un de ces voyages mythiques que l'on ne fait pas, de peur d'en abymer le fantasma fuyant »³³⁷. La fuga casuale del protagonista in Louisiana non implica infatti la memoria – appunto “fantasma sfuggente” – di antico possedimento oltreoceano di re Louis XIV, di cui ha conservato il patronimo³³⁸, quanto piuttosto la sua multiforme realtà di luogo dall'insolita flora naturale dei « bayous »³³⁹, di patria musicale del blues, di spazio elettivo dell'esoterismo voodoo e di luogo esemplare della creolizzazione etnica e linguistica: « Le blues, la flore insolite, rampante et grimpante des bayous, le créole,

³³⁰ CN, p. 170.

³³¹ Cfr. *Infra*, Cap III, p. 219.

³³² CN, p. 242.

³³³ *Ibidem*.

³³⁴ *Ibidem*.

³³⁵ VD, p. 83.

³³⁶ Ivi, p. 81.

³³⁷ CV, p. 184.

³³⁸ Cfr. Appendice, Mappa 13, La Louisiana del 1750, p. 248.

³³⁹ Vegetazione che caratterizza il particolare ecosistema tipico del delta del Mississippi. Cfr. Soren Seelow, « Les bayous de Louisiane, un milieu particulièrement fragile », in *Le Monde.fr*, 30.04.10, Mis à jour le 01.05.10, in http://www.lemonde.fr/planete/article/2010/04/30/les-bayous-de-louisiane-un-milieu-particulierement-fragile_1345434_3244.html, in linea.

le vaudoo, que sais-je encore. Ce n'était rien de tout ça, et pourtant tout ça en faisait partie »³⁴⁰.

La Louisiana è quindi un luogo da detestare e amare al contempo : da detestare per « le taux d'humidité, le taux de criminalité, le taux d'alcoolisme, d'analphabétisme, d'assimilation des Cajuns »³⁴¹ che domina la « Nouvelle Orléans », divenuta ormai New Orleans, « *the Big Easy*: la grosse facile littéralement »³⁴², ma da amare per la persistenza della diversità e della mescolanza etnolinguistica, « en plein pays Cajun »³⁴³, di alcuni luoghi come Shell Beach. Questo villaggio della Louisiana è emblematico della difficoltà con la quale la natura e la cultura cadiana sopravvivono. L'uragano Felicia che incombe durante il soggiorno del protagonista³⁴⁴ è simbolo dell'accanimento contro questo luogo della diversità, abbandonato a sé stesso³⁴⁵, che necessita quindi di tutto il sostegno possibile.

Per quanto i testi di Vigneault non rinviino esplicitamente a dibattiti sulle territorialità geografiche, storiche, mitiche e identitarie essi spingono in ogni caso a una riflessione sul cambiamento di rotta della letteratura quebecchese del nuovo millennio. Dallo sguardo sul passato continentale franco-americano, in fondo omologante quasi quanto quello anglo-americano, si passa alla prospettiva della diversificazione pluriculturale insita sia nell'anglofonia sia nella francofonia americane. *Chercher le Vent* è in effetti l'unico testo, tra quelli in analisi, che fa riferimento all'attualità di una francofonia non solo quebecchese, spostando l'interesse sul valore polifonico della francofonia americana³⁴⁶.

Dalla nordicità canadese di partenza di Gabrielle Roy, polarizzata da Gilles Archambault, Monique LaRue e Alain Poissant in un progressivo isolamento senza uscita, si giunge quindi alla nordaméricanité discendente cui si aprono Jacques

³⁴⁰ CV, p. 184.

³⁴¹ *Ibidem*.

³⁴² *Ibidem*.

³⁴³ Ivi, p. 185. « Cajun » sta per “Cadiani” nel dialetto creolo, appunto *cajun*.

³⁴⁴ Ivi, pp. 193.

³⁴⁵ Privato persino di aiuti presidenziali per i luoghi vittime di calamità naturali. Ivi, p. 194.

³⁴⁶ Cfr. Nicolas Van Schendel, *Op. cit.*, p. 161.

Poulin e Roch Carrier e solo parzialmente Archambault e il primo Poissant. L'ulteriore meridionalizzazione sudamericana di Guillaume Vigneault da seguito al processo, ancora acerbo, di discesa endotica del Québec nel continente americano verso un dialogismo geoculturale, da cui si auspica emergano similitudini e mouvances reciproche, ma soprattutto differenze e peculiarità e quindi fattori specifici di américanités differenziata, non solo rispetto agli Stati Uniti, ma anche rispetto alle molteplici realtà americane.

Je est un autre

(Arthur Rimbaud)

*On peut découvrir les autres en soi,
Se rendre compte,
de ce qu'on n'est pas
une substance homogène,
et radicalement étrangère
à tout ce qui n'est pas soi : je est un autre.
Mais les autres sont des je aussi :
des sujets comme moi,
que seul mon point de vue,
pour lequel tous sont là-bas et je suis seul ici,
Sépare et distingue vraiment de moi.*

(Tzvetan Todorov)

J'autre

*C'est l'autre qui est moi,
ce n'est pas moi qui suis un autre.
Bref nous sommes tous des autres
[...]
J'autre. Tu autres. Il, elle, autre.
Nous autrons. Vous autres.
Ils, elles autrent.
Plus autre que moi tu meurs.*

(Jean Charlebois)

Capitolo III

Mouvances identitarie : tra européanité, américanité, indianité e mondialité

III. III. 1 Figure dell'« entre-deux » identitario: il nomade e il sedentario

Nei romans de la route quebecchesi, l'extraterritorialità geografica è dunque la *conditio sine qua non* della ridefinizione della territorialità identitaria franco-americana, essendo l'identità un processo di appropriazione simbolica dello spazio¹, la cui ricerca e ridefinizione è di fatto il tema portante di questi racconti postmoderni². La mouvance dei personaggi nello spazio o per dirla con De Certeau, « l'opacité du corps en mouvement, gestuant, marchant, jouissant, est ce qui organise indéfiniment un *ici* par rapport à un *ailleurs*, une 'familiarité' par rapport à une 'étrangeté' »³. Il viaggio risponde quindi al bisogno contemporaneo dell'être québécois di esplorare la sua marginalità di essere americano diviso da richiami contraddittori – stabilità e instabilità, sedentarismo e nomadismo, européanité, américanité – al fine di definire o ridefinire il proprio centro identitario.

Le due figure del nomade e del sedentario quebecchesi – che vedono i loro avatars storici in esploratori, pionieri, migranti, avventurieri, viaggiatori, coureurs de bois, défricheurs, contadini, coltivatori, allevatori – sono ben raffigurate nelle contemporanee immagini letterarie del « navigatore » e dell'« arpenteur » che la Monique LaRue saggista propone :

Deux personnages se partagent et s'arrachent notre âme, se mit alors à imaginer la romancière en moi. L'un est l'arpenteur et vient du XIX^e siècle, et l'autre est le navigateur et tire vers le XXI^e siècle⁴.

L'uno è colui che ha percorso e misurato le terre, in Europa come in America. Egli ha umanizzato e addomesticato le terre incolte e il paesaggio

¹ Cfr. Claude Raffestin, *Pour une géographie du pouvoir*, Paris, Librairie technique, 1980, p. 15.

² L'identità è il « thème fétiche » del postmodernismo, tutti gli altri « sous-thèmes » che accompagnano il tema dell'identità, partecipano dunque a ridefinirla. Lucie-Marie Magnan, Claude Morin, *Op. cit.*, pp. 111-112.

³ Michel De Certeau, *Op. cit.*, p. 226.

⁴ Monique LaRue, *L'arpenteur et le navigateur*, Montréal, Fides, 1996, p. 20.

vergine e selvaggio, dando forma geometrica e ordinata ai luoghi, nonché identità e senso di appartenenza agli individui, alle società e alle nazioni. Tuttavia, come afferma LaRue, « l'arpenteur écrivain sait que le proche, le familier, s'éloigne toujours de nous et nous échappe et [...] qu'un crabe toujours sabote ses lignes et son travail »⁵ ovvero che non mancheranno mai i navigatori « ces explorateurs qui, comme tout artiste véritable, partent vers l'inconnu, pour trouver du nouveau, des nomades, qui ne s'abaissent pas à arpenter la terre et qui savent d'autant plus, maintenant que la planète entière est arpentée, que la terre est à tous »⁶.

Monique LaRue sembra quindi psicanalizzare lucidamente l'animo quebecchese⁷ riassumendo nelle due figure letterarie le funzioni rispettive e compresenti nell'uomo della memoria, della conservazione, della tradizione in rapporto all'innovazione, al cambiamento, alla lungimiranza⁸. Pur ammettendo che il navigatore non ha senso senza l'agrimensore⁹, gli riconosce il merito di smuovere le acque, le coscienze, le identità: « le navigateur rompt les amarres, largue son passé, mais transporte avec lui sa mémoire »¹⁰, confutandola e adattandola però al presente. Egli è quindi interprete e protagonista di cambiamenti, mutazioni e adattamenti al corso della storia e della letteratura.

Riflettendo come LaRue, una simile concezione “navigatrice”¹¹ della letteratura, gli autori dei romans de la route in analisi sembrano tutti esprimere lo sforzo identitario degli intellettuali quebecchesi di adattarsi alla spinta allo sradicamento e all'alterità postmoderni, lasciando che i loro sedentari avatars narrativi si abbandonino al loro penchant nomade, diventando coureurs de route, per poi ritornare tuttavia in gran parte al sedentarismo originario.

⁵ Ivi, p. 21. Utilizzando la metafora animale del granchio, la scrittrice fa allusione al concetto di rinnovamento su cui costruisce anche il suo romanzo *La démarche du crabe*.

⁶ Ivi, pp. 21-22.

⁷ Cfr. Caroline Montpetit, « Entrevue avec Monique LaRue – Psychanalyse de l'âme québécoise », cit., in linea.

⁸ Ivi, p. 23 : *Arpenteur e navigateur* sono passato e futuro che si trovano sempre nel presente, « une mémoire et une anticipation se chevauchent, se disputent et s'arrachent toujours le présent ».

⁹ Ivi, p. 26 : « un monde de seuls navigateurs serait vide de traces ».

¹⁰ *Ibidem*.

¹¹ François Dumont, « L'arpenteur et le navigateur : les ambiguïtés d'un essai romanesque », in *Voix et Images*, 28, 2, (83) 2003, p. 107.

In *De quoi t'ennuies-tu Éveline?*, Gabrielle Roy lo fa per prima, rompendo il tabù femminile del nomadismo come riscatto atavico dell'immobilismo materno e generazionale¹². La referenzialità autoriale del personaggio, tipicamente postmoderna¹³, diventa quindi anche referenzialità collettiva, per cui la ricerca e il « questionnement » identitario situano in parte Éveline, più votata invero all'introspezione, anche in una prospettiva storico-sociale¹⁴: strappando, seppur tardivamente, al sedentarismo e alla cattività del foyer familiare una vecchietta settantatreenne¹⁵, la scrittrice ne fa l'emblema di una sete di femminilizzazione del nomadismo che attraversa gran parte dei romanzi in analisi, nonostante la predominanza di viaggiatori maschili.

In *Le voyageur distrait*, *Volkswagen blues*, *Petit homme tornade*, *Carnets de naufrage* e *Heureux qui comme Ulysse*, come da cliché postmoderno, i protagonisti sono « personnages écrivains »¹⁶, autorappresentativi e *porte-parole* dei propri autori¹⁷. Essi sono quindi scrittori o intellettuali accademici che partono per una quête o fuggono per superare crisi professionali e sentimentali. Il Michel di Archambault e il Jack Waterman di Poulin sono entrambi « romanciers fictifs »¹⁸: l'uno è un quarantottenne « écrivain en vacance de lui-même »¹⁹, vinto dall'angoscia di vivere, da un matrimonio finito e da un senso di distacco che lo estrania anche da nuovi legami²⁰. L'altro è invece un solitario scrittore in panne, colto da quei « moments d'angoisse qui attendent les écrivains quand ils ont terminé un livre »²¹, nonché da una crisi di mezza età : « J'ai eu quarante ans la semaine dernière [...]. Il y a des jours où vous avez l'impression que tout s'écroule... »²².

¹² Cfr. Jaap Lintvelt, « Le voyage identitaire aux États-Unis dans le roman québécois », cit., p. 59.

¹³ Lucie-Marie Magnan, Claude Morin, *Op. cit.*, p. 66.

¹⁴ Ivi, p. 87.

¹⁵ Cfr. *DQ*, pp. 11-15.

¹⁶ Lucie-Marie Magnan, Claude Morin, *Op. cit.*, p. 66.

¹⁷ Cfr. Roland Bourneuf, Réal Ouellet, *Op. cit.*, pp. 180-181.

¹⁸ *Ibidem*.

¹⁹ *VD*, p. 14.

²⁰ Ivi, p. 12.

²¹ *VB*, p. 43.

²² Ivi, p.12.

Robert Martin è piuttosto, in Carrier, uno storico che vuole rifuggire « l'enfer conjugal »²³ e riconquistare « sa place à la tribune des historiens de la nation »²⁴, scrivendo un saggio storico a effetto. L'Alexandre di Vigneault è invece un ventisettenne²⁵ intellettuale umanista che lascia l'università e « tout ce petit monde schizo »²⁶, a seguito della separazione dalla moglie²⁷. Di poco più giovane è l'avatar di Alain Poissant: « Pissenlit a tout juste un pied dans la vie. Il a vingt-six ans. Aucune famille à lui [...]. Un idéaliste un peu perdu dans un clan désesparé »²⁸, che lascia il suo lavoro d'insegnante precario con flebili aspirazioni da scrittore, nonché il suo tradito idealismo politico indipendentista²⁹. Diversamente da tutti gli altri, il secondo avatar narrativo di Vigneault non è uno scrittore fittizio o aspirante tale, ma come da tradizione postmoderna, soffre di una mancanza di creatività³⁰: il trentaseienne Jack/Jacques Dubois³¹, è un pilota d'idrovolanti³² che, a causa della separazione matrimoniale³³, si lascia andare perdendo anche la sua redditizia verve artistica di fotografo e la sua passione per il surf³⁴.

Privi di qualunque aspirazione intellettuale o abilità artistica e creativa sono invece i personaggi on the road più marginali che LaRue e Poissant descrivono in *Les faux fuyants* e *Vendredi-Friday*: i due « jumeaux déparillés »³⁵ che descrive LaRue – Klaus e Élodie – sono due ragazzi ventenni che finiscono nell'emarginazione sociale dei *bums* montreali³⁶, mentre Poissant parla di James Gastineau³⁷, un quarantaduenne impiegato di fabbrica, che scappa tanto dalla sua

²³ *PHT*, p. 10

²⁴ *Ivi*, p. 20.

²⁵ *CN*, p. 20.

²⁶ *Ivi*, p. 90.

²⁷ *Ivi*, p. 24.

²⁸ *HCU*, p. 14

²⁹ *Ivi*, pp. 21 e 58.

³⁰ Cfr. Lucie-Marie Magnan, Claude Morin, *Op. cit.*, p. 71.

³¹ *CV*, pp. 11, 49 e 146.

³² *Ivi*, p. 197.

³³ *Ivi*, p. 9.

³⁴ *Ivi*, pp. 69, 150 e 176.

³⁵ *FF*, p. 16.

³⁶ *Ivi*, p. 21.

³⁷ *VF*, p. 11.

famiglia quanto dalla sua condizione d'immigrato statunitense in Québec, di origini franco-canadesi³⁸.

Questi personaggi non potrebbero ovviamente evolvere e muoversi nello spazio come nel tempo delle loro storie individuali e collettive on the road senza il soccorso e il sostegno di pochi personaggi antagonisti e “destinatori”³⁹. In termini postmoderni, si tratta di personaggi rivelatori, spesso simboli, guide e modelli positivi o anche, doppi equivalenti o differenti negativi⁴⁰.

III. III. 2 Il « désaisissement » identitario: tra américanité e francité

Lo schema narrativo dei personaggi di tutti i romanzi si esemplifica in breve nel classico espediente narrativo del triangolo amoroso che diventa, sul piano collettivo, specchio esemplare della complessità – letteraria, storica e mitica – dell'identità quebecchese e franco-americana in generale. È in questa “triangolarizzazione” dei personaggi sulla strada che si esplica il « désaisissement »⁴¹ identitario del classico dualismo quebecchese ovvero il necessario « pacte interculturel » che la società multietnica contemporanea impone, in Québec come nel mondo, per superare la rigidità identitaria, l'« ambivalence mélancolique », attraverso l'accettazione dell'altro, del « tiers étranger »⁴².

In *Le voyageur distrait*, il doppio quebecchese si mette in gioco sul piano individuale attraverso un duplice triangolo amoroso: il primo è quello che s'instaura tra Michel, Andrée – la sua ex-moglie, « femme exténuée »⁴³, depressa e con manie suicide – e Mélanie, « femme de carrière, efficace et ordonnée »⁴⁴. Il secondo triangolo nasce invece on the road, tra lo stesso Michel, il suo eclettico amico Julien – anche lui professore universitario, ma anche insegnante di scherma e appassionato

³⁸ Ivi, p. 17.

³⁹ Roland Bourneuf, Réal Ouellet, *Op. cit.*, pp.161-162. Essi quindi instaurano con i protagonisti rapporti di forza maschili e femminili oppositrici e sostenitrici dell'azione, essendo spesso anche destinatari di essa al fianco del personaggio principale.

⁴⁰ Cfr. Lucie-Marie Magnan, Claude Morin, *Op. cit.*, pp. 71-73.

⁴¹ « le séjour dans un lieu étranger ». Simon Harel, « La tentation cosmopolite », cit. p. 281.

⁴² Ivi, pp. 281-284.

⁴³ *VD*, p. 25.

⁴⁴ Ivi, p. 30.

di cinema⁴⁵. Tra loro due s'insinua la giovane studentessa e « maîtresse » di Julien, Claude, con la quale entrambi hanno fugaci relazioni di letto durante il viaggio⁴⁶. In entrambi i triangoli, i personaggi maschili rappresentano gli opposti che si scontrano, l'oscillazione tra nomadismo e sedentarismo, dinamismo e immobilismo, creatività e improduttività, mentre quelli femminili rappresentano il medium conciliativo – Mélanie – o oppositivo, Andrée e Claude.

L'ingerenza del terzo incomodo che l'amico insinua, en cours de route, destabilizza quindi la dinamica oppositiva, rompendo così l'equilibrio del « voyage d'amitié »⁴⁷ di due colleghi che intendono scrivere a due mani, « un livre sur Kerouac, la belle affaire »⁴⁸: l'affare, che implica l'attraversamento tra Lowell, New York e San Francisco, al fine di « refaire les itinéraires de Kerouac »⁴⁹, si trasforma di fatto in un gioco al massacro reciproco, fatto di rivalità che s'innescano proprio dal momento in cui Claude arriva a Lowell⁵⁰.

Si tratta di una rivalità dapprima caratteriale che serve a Michel per andare in fondo a se stesso. Julien è quindi l'antagonista, il doppio positivo di Michel. Al suo immobilismo si oppone il dinamismo di Julien, all'apatia e alla mancanza di « désir de vivre »⁵¹ dell'uno, fa da controcanto l'iperattività, la vitalità e il « désir de plaire [de Julien qui] est maladif »⁵². La rivalità è quindi anche professionale: Julien si distingue, ha successo, gli studenti studiano i suoi libri⁵³, mentre Michel non ha più di dieci studenti a lezione⁵⁴, perché, a dire di Julien, l'amico è « un écrivain du passé »⁵⁵, i cui romanzi, « nourris de l'existentialisme des années cinquante »⁵⁶, non tengono il passo con la letteratura attuale.

⁴⁵ Ivi, p. 18.

⁴⁶ Ivi, p. 34. « femme cultivée ». Ivi, p. 37.

⁴⁷ Ivi, p. 33.

⁴⁸ Ivi, p. 17.

⁴⁹ Ivi, p. 18.

⁵⁰ Qui Michel capisce infatti che « il ne saurait être question dorénavant de voyage d'amitié ». Ivi, p. 36.

⁵¹ Ivi, p. 23.

⁵² Ivi, p. 18.

⁵³ Ivi, p. 26.

⁵⁴ Ivi, p. 19.

⁵⁵ Ivi, p. 101.

⁵⁶ *Ibidem*.

La rivalità identitaria si evince poi attraverso la divergenza d'idee, letture e gusti letterari, nonostante li accomuni, oltre la professione, la medesima estrazione sociale e un'amicizia ventennale⁵⁷: il gusto del vedettismo all'americana di Julien si scontra quindi con la « discrétion »⁵⁸ di Michel. Se l'uno legge Artaud, l'altro preferisce Morand opponendo quindi modernità contro tradizione⁵⁹. Mentre l'uno ama Kerouac l'altro invece lo odia. Michel, « le romancier intimiste »⁶⁰, non ha di fatto alcun interesse a scrivere un saggio su Kerouac. Michel conferma a più riprese di essere un « viaggiatore distratto » ovvero estraneo, assente e lontano da tutti i discorsi e i racconti kerouachiani che l'amico si affanna invece a recuperare con interviste e soste specifiche⁶¹.

Julien è quindi l'esatto opposto di Michel, l'incarnazione collettiva dell'alterità quebecchese con la quale non riesce a confrontarsi, a interagire, e che non ammira, perché è quella che si è fatta assorbire dall'américanisme. Se Michel rivela tutta la sua francité⁶², Julien piuttosto la rinnega:

Il aimait d'ailleurs peu Paris et ne manquait jamais une occasion de s'en prendre à ce qu'il appelait de façon abusive le colonialisme français. Il acceptait tout de l'Amérique qu'il opposait toujours à l'Europe⁶³.

L'identificazione letteraria tra Julien e Kerouac è presto fatta, attivando così una rivalità che si muove al contempo su due piani, quello individuale e quello collettivo, così come accade spesso nei romanzi postmoderni, dove il personaggio si definisce inevitabilmente in funzione della società in cui vive, per inclusione o esclusione⁶⁴. Come Julien, Kerouac tradisce le proprie origini socio-culturali francofone: lui che voleva « écrire pour les Franco-Américains. Les sortir de leurs

⁵⁷ Ivi, p. 26.

⁵⁸ Ivi, p. 54.

⁵⁹ Ivi, p. 26: « Il lit peu, parle avec abondance de Gombrowicz et d'Antonin Artaud, tient à tout prix à l'idée de modernité dont il fait la matière d'au moins un cours chaque semestre ».

⁶⁰ Ivi, p. 39.

⁶¹ Ivi, p. 39. « Michel n'écoutait que distraitemment [...]. Puisque de toute façon l'écriture de ce livre sur Kerouac lui paraissait la chose la plus vaine du monde ».

⁶² « Plus que tout autre ville Paris lui avait donné cette vie hors la vie ». Ivi, p. 118.

⁶³ Ivi, p. 51.

⁶⁴ Cfr. Lucie-Marie Magnan, Claude Morin, *Op. cit.*, p. 87. « Le personnage postmoderne passe d'un « je » qui arrive à se définir, parfois timidement, en fonction de l'Autre » : ivi, p. 89.

ghetto»⁶⁵, ha finito per ghetizzarli ulteriormente e abbandonarli, assimilandosi. Michel sostiene che ha abbandonato la famiglia: il padre come la madre dalla quale ritorna solo fugacemente ogni autunno⁶⁶ e riparte « pour une autre traversée de l'Amérique »⁶⁷. Il morboso rapporto materno viene denigrato come sintomo d'incapacità relazionali spinte all'eccesso⁶⁸.

Gli eccessi esistenziali di Julien sono quindi assimilabili a quelli di Kerouac: « c'est ça la vie après tout ! [affirme Julien] C'est perdre la tête, c'est une histoire de sperme, de sueur, d'urine. Pas ce fantôme de vie dans lequel tu te complais depuis des années »⁶⁹. La passione per la vita e tutti gli eccessi di questo « écrivain subversif »⁷⁰ che « possède la furie de la destruction »⁷¹, fino a non reggere più nemmeno gli effetti dell'alcool, lo accomunano fortemente a Kerouac. Il suo successo, secondo Michel, è legato alla cattiva fama di « soulard qui adorait insulter et provoquer les badauds »⁷², convogliando un pubblico di « abrutis qui ne lisaient que les pages sportives du *Lowell Sun* »⁷³ oppure di ammiratrici sedotte dal bel ribelle⁷⁴.

Julien non è quindi da meno, data la sua fama, come afferma Claude, di « vrai macho qui se spécialise dans les secrétaires, les ouvrières. Il les séduit, les abandonne »⁷⁵. Questa è la ragione per cui la ragazza gli sfugge, tornando a casa prima del tempo⁷⁶: lei si lascia sì sedurre dal ribelle, ma si rifiuta di partecipare alla scrittura del saggio su Kerouac, perché preferisce scrivere « pour la cause de la

⁶⁵ VD, p. 62.

⁶⁶ Ivi, p. 66.

⁶⁷ Ivi, p. 70.

⁶⁸ Ivi, p. 66 . Cfr. Anche p. 94: « Michel ne peut plus imaginer Kerouac autrement que comme un homme apeuré allant constamment au bout de ses limites pourvu qu'il sache que le retour auprès de sa mère est assuré ».

⁶⁹ Ivi, p. 100.

⁷⁰ Ivi, p. 96.

⁷¹ Ivi, p. 98.

⁷² Ivi, p. 58.

⁷³ *Ibidem*.

⁷⁴ Ivi, p. 65 : « En 1962, Jack écrit à Joseph Stam qu'il n'est pas barbu, qu'il ne se promène pas pieds nus, que tout ce qu'il veut c'est parcourir l'Amérique à la recherche de femmes ».

⁷⁵ Ivi, p. 37.

⁷⁶ Ivi, p. 84.

littérature féminine. Pas question de collaborer avec un macho »⁷⁷. Un macho che, infine, viene meno al suo progetto, rivelando che il suo unico interesse è quello di far colpo sulla donna: « c'est pour elle que j'ai entrepris ce voyage. Je voulais l'impressionner, lui prouver que j'étais capable d'écrire un livre »⁷⁸.

Il machismo, il vedettismo, gli eccessi, sono le stesse cose che Michel imputa al mito letterario statunitense e che rivelano la posizione decostruttiva del suo autore. Sminuendo la sua celebrità, che solo ragazzotti ebbri e piccolo borghesi potevano ammirare – solo loro potevano « s'arroger le droit de demander au roi des *beat* des recettes de vie »⁷⁹ – l'avatar narrativo archambaultiano demolisce l'intera mitologia kerouachiana e quindi l'intera Beat Generation, descrivendola in pratica come una grande farsa di signorotti di campagna da quattro soldi:

Il n'avait aucune sympathie pour ces hobereaux de pacotille qui voulaient brûler le drapeau américain, faire de l'auto-stop mais avec l'assurance que s'ils tombaient en panne entre Sacramento et Big Sur des sommes leur parviendraient à la succursale la plus proche de la First National Bank. Des farceurs, tous !⁸⁰.

Ecco che al progressivo disinteresse di Julien, nonché alla sua scomparsa⁸¹, corrisponde la demolizione di Kerouac come del suo capolavoro letterario. Laddove in Québec è la moda universitaria del momento, « un engouement passeger »⁸², a Lowell, Jack è già la parodia di se stesso: « à détruire sa légende »⁸³, oltre a Michel, ci si mettono anche i passanti, che non ricordano cosa sia *On the Road*, non dimostrando nessun sentimento di fierezza, ma piuttosto di vergogna⁸⁴. Basta quindi lo spazio tra Québec e Lowell per dissolvere il mito e ridurre il suo capolavoro beat a « un document sociologique »⁸⁵.

⁷⁷ Ivi, p. 40. Questa immagine di donna libera, emancipata e dinamica, i cui occhi « invitent si clairement à la vie, au dynamisme » riflette un aspetto fondamentale del nomadismo al femminile di cui altre figure narrative si fanno portavoce nei testi in analisi, dopo Éveline. Ivi, pp.74-75.

⁷⁸ Ivi, p. 86.

⁷⁹ Ivi, p. 58.

⁸⁰ *Ibidem*.

⁸¹ « ...il [Julien] oublie Kerouac progressivement », lasciando solo Michel a New York. Ivi, p. 92.

⁸² Ivi, p. 132.

⁸³ Ivi, p. 70.

⁸⁴ Ivi, p. 71 : « Une vieille dame s'était offusquée. N'était-ce pas un voyou qui avait été la honte de la ville toute entière ? ».

⁸⁵ Ivi, p. 132.

Prima ancora di arrivare a New York, e dunque alla sua florida giovinezza di studente, di giocatore di football⁸⁶ e di scrittore di successo, Kerouac è immortalato nelle misere immagini della sua agonia: il malato assistito e non il bell'intellettuale ammirato dalla sua compagna Stella Sampras⁸⁷; il suo ultimo vomito prima di morire, a St. Petersburg, in Florida⁸⁸; la sua morte davanti al televisore⁸⁹. Se Julien veste quindi i panni del Kerouac ribelle, iperattivo e scapestrato, Michel s'immedesima invece nel Kerouac agonizzante e degradato, rappresentando per antonomasia la passività e il passeismo dello scrittore quebecchese:

Jack bouffon de lui-même, homme fini, rongé et gonflé par l'alcool, Jack la caricature géniale de l'écrivain québécois vaincu au départ, cherchant à la fois l'émancipation et le retour au sein maternel, croyant s'être libéré sexuellement et puritain en diable, s'amusant aux préliminaires du zen alors que sa religion puérile n'avait pas dépassé le stade du chemin de croix de l'école Saint-Jean-Baptiste à Lowell. D'accord il lisait Pascal, mais il vivait en Canuk. L'écrivain de l'impuissance, de la velléité, n'est-ce pas que ça te ressemble, Michel ?⁹⁰

La domanda retorica che Michel pone a se stesso in questo esemplare soliloquio trova subito risposta nella constatazione, sempre monologica, che la sua passività lo condurrà allo stesso vuoto esistenziale in cui piomba Jack attraverso una vita forsennata e iperattiva, se segue questo modello letterario:

Bien sûr tu ne t'essaieras jamais à la prose spontanée, l'écriture au magnétophone ne te tente pas [...] . Tu es un petit homme honteux qui ne cesse de s'excuser de vivre. Tu ne t'es jamais défoncé à la benzédrine, tu ne t'es jamais soûlé au mauvais vin, tu n'as jamais crié tard la nuit dans les rues, tu ne t'es jamais vêtu comme un clochard. Le Jack des courtes années de gloire jouant au pape de la *beat generation* t'horripilait [...] . Tu avais alors besoin pour ta propre écriture d'écrivains tout différents, tu voulais apprendre ton style [...] que pouvait t'apporter ce partouzard ? [...] tu ne savais pas encore que ton registre n'était pas celui-là⁹¹.

⁸⁶ Ivi, p. 91.

⁸⁷ Ivi, p. 49.

⁸⁸ Ivi, p. 95.

⁸⁹ Ivi p.73.

⁹⁰ Ivi, p. 78.

⁹¹ Ivi, pp. 78-79.

Sorta di testamento narrativo del « personnage-écrivain », questo monologo rivela come il dualismo letterario si dissolva disarmonicamente escludendo il côté americano, Jack Kerouac, e prediligendo quello francese, cui Nabokov si avvicina grazie a uno stile più consono ai suoi gusti e da cui trarre ispirazione per creare il proprio stile, la propria québécoisité⁹². È evidente dunque come Archambault rende Michel un personaggio porte-parole⁹³, riflettendo il ripiegamento identitario e culturale del Québec che egli condivide, come si vedrà, con Poissant e LaRue⁹⁴.

La stessa risoluzione disarmonica dei triangoli amorosi testimonia tale ripiegamento identitario: Julien scompare infatti per seguire Claude. L'uno va alla rincorsa dell'altra, senza che si sappia l'esito di questo tentativo di riconciliazione. Michel, dal canto suo, si disinteressa di entrambi, non ritrovandosi in nessuno dei due. Egli rinuncia in pratica alla parte nomade, quella più attiva, abbandonata anni prima⁹⁵. Solo « Mélanie avait effacée en lui tous les stigmates de cette vie tourmentée »⁹⁶ con Andrée, ma nonostante ciò, egli non dà « aucune place au couple »⁹⁷: nemmeno con Mélanie forma una coppia in realtà, ma una sorta di « isolement à deux »⁹⁸, in cui ognuno vive la propria individualità. Mentre Mélanie fa la donna in carriera in giro per il Canada⁹⁹, la giurista che si batte per « l'avancement des femmes ou la lutte contre le sexisme sous toutes ses formes »¹⁰⁰, Michel ritorna infine al suo « monde fermé, replié sur soi »¹⁰¹.

Nonostante ritrovi l'ispirazione perduta e finisca per scrivere una storia per una serie televisiva¹⁰², Michel si lascia andare al suo passivismo, alla sua involuzione verso il sedentarismo¹⁰³. Egli non è altro che un « homme refractaire »,

⁹² *Ibidem*.

⁹³ Roland Bourneuf, Réal Ouellet, *Op. cit.*, pp. 180-181.

⁹⁴ Quanto meno con la LaRue di *Les faux-fuyants* degli anni ottanta, diversa dalla saggista “navigatrice” degli anni novanta e la romanziera più endotica de *La Gloire de Cassiodore*.

⁹⁵ *VD*, pp. 117-118.

⁹⁶ *Ivi*, p. 67.

⁹⁷ *Ivi*, p. 138.

⁹⁸ *Ivi*, p. 114.

⁹⁹ *Ivi*, p. 76.

¹⁰⁰ *Ivi*, p. 153.

¹⁰¹ *Ivi*, p. 11.

¹⁰² *Ivi*, p. 90.

¹⁰³ « je suis devenu très sédentaire » confessa Michel a Andrée, una volta rincontrata a San Francisco. *Ivi*, p. 134.

« une épave »¹⁰⁴ « un être désabusé »¹⁰⁵ e « détérioré »¹⁰⁶. Michel non è null'altro che un « amoureux distrait »¹⁰⁷ che ha trascinato nell'apatia e nella solitudine anche la ex-moglie, un tempo donna entusiasta, amante della vita e fiduciosa nell'amore¹⁰⁸. La fragilità emotiva e la dipendenza sentimentale da Michel finiscono però per farle acquisire la sua stessa amara lucidità¹⁰⁹, trasformandola come lui, in un « être essentiellement solitaire au tempérament narcissique, plus intéressé au fantasme qu'à la vie »¹¹⁰. Resta sola infatti, « je suis seule et je mourrai seule »¹¹¹, fuggendo anche un secondo matrimonio, nonché perdendo sua figlia senza lottare¹¹². Si piange addosso e si biasima, isolandosi proprio come Michel nel suo appartamento, dove la donna finisce come lui per « se murer contre l'envahisseur »¹¹³. È qui che dopo averla illusa con una notte di sesso, Michel la lascia ancora una volta nella disperazione, a meditare un suicidio, annunciato apertamente¹¹⁴, ma ignorato da Michel, che vive, più di lei, nell'attesa della morte:

Les premiers jours de son retour de San Francisco, il [Michel] a vécu dans la crainte d'un appel téléphonique qui lui apprendrait le suicide d'Andrée [...]. Un jour elle commettra le geste fatal [...]. Puisque Andrée ne peut pas ruser avec son désespoir, pourquoi l'empêcher de rompre le cauchemar ? Il sait également que son point de vue ne sera jamais celui de la vie¹¹⁵.

II. III. 3 Mouvance e immobilismo: derive e marginalità

¹⁰⁴ Ivi, p. 113.

¹⁰⁵ Ivi, p. 114.

¹⁰⁶ Ivi, p. 99.

¹⁰⁷ Ivi, p. 112.

¹⁰⁸ Ivi, p. 127.

¹⁰⁹ Ivi, p. 147.

¹¹⁰ Ivi, p. 139.

¹¹¹ Ivi, p. 147.

¹¹² Ivi, p. 34 : « j'ai déserté le foyer conjugal comme ils disent [...]. Il a réussi à m'enlever ma fille. Je peux voir Kathy quand je veux, mais c'est lui qui en a la garde. Il l'a persuadée que je ne l'aime pas puisque je suis partie. Elle me boude. Je n'ai pas cherché à la voir depuis deux mois. Pas la peine. Il est plus facile de rester ici et de pleurer ».

¹¹³ Ivi, p.144. La stessa immagine la si ritrova nell'incipit del romanzo dove la casa di Michel e Mélanie è percepita come rifugio di protezione dalle invasioni esterne: « J'aime que notre maison nous protège contre l'envahisseur ». Ivi, p. 11.

¹¹⁴ « Je pense souvent au suicide. Une idée qui ne me quitte jamais » : ivi, p. 149.

¹¹⁵ Ivi, p. 154. Queste parole concludono il romanzo.

La mouvance mortificante e il fallimento del « désaisissement » dei personaggi di Archambault si ritrova anche in quelli di Monique LaRue e di Alain Poissant, in cui il ridimensionamento progressivo al binarismo identitario e all'individualismo conferma la tendenza più esotica, realista e disincantata dell'américanité quebecchese¹¹⁶. Sia i due « jumeaux complémentaires »¹¹⁷, Klaus e Élodie, che lo statunitense James Gastineau si danno a un nomadismo sfrenato che, costringe a non fermarsi mai per non farsi vincere dalla stasi, dalla morte, ovvero dall'ultimo sedentarismo. Diverso è il caso di *Heureux qui comme Ulysse*, dove Pissenlit, « le héros jetable »¹¹⁸, sceglie di partire, non ne è obbligato; inoltre, lasciandosi andare ugualmente alla « ivresse de la chute libre »¹¹⁹, trova infine un suo centro identitario nella marginalità.

Relegati quindi, come si vedrà, negli spazi interstiziali del nomadismo¹²⁰ i primi, e confinato in un sedentario spazio “insulare” il secondo, le esperienze individuali di questi personaggi sono il riflesso collettivo di aspetti diversi della marginalità geografica, sociale e identitaria della famiglia come del singolo individuo, sia in rapporto al sé sia in rapporto all'altro identitario. Da un lato, il realismo sociale di *Les faux fuyants* comunica, tramite lo sguardo adolescenziale, il malfunzionamento di una famiglia quebecchese¹²¹; dall'altro lato, i due romanzi di Poissant mostrano due eroi solitari – un Quebecchese e un Neoquebecchese – alle prese con lo stesso problema d'integrazione nel complesso sistema socio-culturale e politico di riferimento.

In *Les faux fuyants*, è Klaus il vero protagonista: è lui che trascina con sé la gemella Élodie, per non lasciarla « végéter toute une vie dans l'atonalité et l'hébétement mental »¹²² in cui si trova sin dalla nascita, a causa di un parto in

¹¹⁶ Jean-Pierre Lapointe, *Op. cit.*, p. 289.

¹¹⁷ Cfr. *FF*, <http://auteurs.contemporain.info/oeuvre.php?oeuvre=Les+faux-fuyants&no=687>

¹¹⁸ *HCU*, p. 7.

¹¹⁹ *Ivi*, p. 16.

¹²⁰ Cfr. Gianni Gasparini, *Sociologia degli interstizi. Viaggio, attesa, silenzio, sorpresa, dono*, Milano, Mondadori, 1998.

¹²¹ Archetipo sociale tipico del road movie come del road book. Cfr. Robert Dion, *Op. cit.*, p. 34.

¹²² *FF*, p. 16.

sofferenza fetale¹²³. La molla della partenza è la morte della nonna materna, Ultra-Violette¹²⁴. Prima che « la vieille [lève] les pattes toute seule dans sa chambre »¹²⁵, Klaus opta quindi per una sorta di « contre-abandon »¹²⁶, che compensi l'abbandono subito dai loro genitori, Maurice e Zella, e riscatti un'infanzia tormentata dalla ripetute fughe paterne¹²⁷ e « le bataclan alcolesque »¹²⁸ della madre.

Il disfacimento del foyer familiare – padre, madre, figli – si sovrappone al triangolo sentimentale tra Klaus, Élodie e Stie¹²⁹: qui la dinamica tortuosa della rottura genitoriale si vede reiterarsi nella perdizione sociale dei *bums* di periferia e nella perversione incestuosa di Klaus¹³⁰: la fedifraga e omosessuale relazione di Maurice con Willie¹³¹ ha spinto la già debole Zella all'alcolismo e al reciproco abbandono dei figli. Lui rinnega la paternità dei gemelli ancor prima che nascano, considerandoli bastardi¹³², mentre Zella tenta invano di risollevarsi, rendendo i figli spettatori del suo disfacimento. Fuggono quindi reciprocamente l'uno dall'altro, lasciando Klaus e Élodie alle cure della nonna. Maurice, dopo tanto peregrinare per lavoro lungo tutto il nord canadese – tra Winnipeg, in Manitoba, Vancouver in British Columbia, Whitehorse nello Yukon ed Edmonton, in Alberta¹³³ – lo si ritrova a Montréal, malato di cuore e solo, dopo aver cacciato il compagno Willie¹³⁴. La parentesi nomade della fuga a Parigi per un congresso di geomorfologia¹³⁵, lo fa ripiombare nella solitudine, più malato e più statico di

¹²³ Ivi, p. 66 : « Les médecins n'avaient même pas vu que tu étais là, siamoise aux yeux bridés et pâles de brumes anoxémiques ».

¹²⁴ « sous son nom de jeune fille Florence Pelletier, sous son nome d'épouse, Madame Aldéric Hubert ». Ivi, p. 16.

¹²⁵ Ivi, p. 20.

¹²⁶ Ivi, p. 16.

¹²⁷ Ivi, p. 17.

¹²⁸ Ivi, p. 37.

¹²⁹ Il « gros gars » di strada, che si dà alla droga (ivi, p. 65), il *bum*, il « fantôme de la route ». Ivi, p. 128.

¹³⁰ Il testo fa un riferimento allusivo e ambiguo all'incesto fraterno quando Stie annuncia a Klaus della gravidanza della sorella, dicendole « Fais tes petits, chnaille, scamme d'icitte, et essaye jamais de remettre la main sur ta sœur, elle est à moi ». Ivi, p. 114.

¹³¹ « le garçon au corps reptilien, au sourire pervers [...] l'Indien de Whitehorse », Ivi, p. 106.

¹³² Ivi, pp. 103-105.

¹³³ Ivi, pp. 61-67.

¹³⁴ Ivi, p. 137.

¹³⁵ Ivi, p. 159.

prima. Costretto all'entropia¹³⁶, Maurice è vittima di un immobilismo mortificante, che lo apparenta molto alla figura archambaultiana di Michel¹³⁷.

Anche il nomadismo di Zella è tuttavia altrettanto mortificante, in quanto finalizzato a un ritorno al passato, una regressione invece che a un miglioramento. Dapprima attraversa Canada e USA per curarsi, provando tutti i metodi per guarire: la « carte géo-thérapeutique » che segue la conduce da Montréal a Toronto, poi Vancouver, poi Salt Lake City, Philadelphia, Miami, Nassau, Vermont, New York, New Hampshire, Boston, Washington e poi la California¹³⁸. Da qui, la notizia della scomparsa dei figli la spinge a ritrovarli, per riscattare la propria maternità negata. Quello cui va incontro, ritornando in Québec a tutta velocità, è però solo la morte: la stessa incoscienza con la quale aveva rifuggito la maternità è quella con cui vi ritorna.

Non è dunque il ritorno, ma la fuga in avanti l'unica via di salvezza per Klaus e Élodie. La loro vita cambia solo quando si rendono conto di seguire dei *faux-fuyants*: cercare la madre e conservare il legame fraterno è inutile, deleterio, fuorviante. Li conduce solo alla perdizione, alla droga, all'incesto, alle orge¹³⁹. Separarsi, annullare la familiare « malédiction du chiffre deux »¹⁴⁰, tagliare il loro « cordon de détresse »¹⁴¹, è quindi l'unica soluzione per i due « doubles à la dérive »¹⁴². Cambiare direzione e optare per due opposte mouvances implica quindi la perdita del loro centro identitario:

Leur direction semble s'être modifiée. Oui, la trajectoire s'est divisée, ils se sont enfin séparés [...]. On frôle le centre puis ça dérape, ça repart on ne touche plus jamais le point de fusion du débout [...] ils ont modifié la direction du trajet, parcouru suffisamment d'espaces pour que le pouvoir d'attraction du centre n'exerce plus sa fascination. Ils ont pu se séparer, annuler les sortilèges qui les liaient. Émergés par leur seule force du lac de lait

¹³⁶ Ivi, p. 138.

¹³⁷ Maurice è l'unica figura intellettuale del romanzo di LaRue e presenta le stesse caratteristiche del professore fallito che incarna Michel in *Le voyageur distrait*.

¹³⁸ *FF*, pp. 73-77.

¹³⁹ Ivi, p. 66.

¹⁴⁰ Ivi, p. 75.

¹⁴¹ Ivi, p. 116.

¹⁴² Ivi, p. 75.

où on avait cru pouvoir les oublier, ils ont appris à circuler. Ils ont accédé à la surface¹⁴³.

Élodie parte infatti con Stie verso Sept Îles, raggiungendo la famiglia di lui che li aiuterà a crescere la loro figlia¹⁴⁴. Klaus, invece, parte verso la Florida con la sua fiamma studentesca, Clarisse: la bella cantante rock, incontrata per caso, è colei che fa uscire Klaus dal suo stato infantile e adolescenziale, che lo inizia alla vita, all'amore¹⁴⁵. Solo il loro movimento finale verso « l'ailleurs » è dunque una *mouvance* verso la vita, anche se non si sa bene quale sia¹⁴⁶.

In *Vendredi-Friday*, il movimento folle, la *follerie* spinge James Gastineau verso la morte, come capita realmente a Zella e metaforicamente a Maurice in *Les faux-fuyants*. La parabola di James Gastineau è in effetti quella emblematica dell'immigrato che non si libera del suo stato d'esilio, ma viene tradito dalla promessa d'integrazione e riuscita del mito americano¹⁴⁷. La sua sorte avversa riflette in effetti l'archetipo quebecchese dell'americano violento e incosciente, vittima dell'américanisme, che si esplicita particolarmente nell'immagine postmoderna dell'Uomo-Macchina¹⁴⁸. Chassay sottolinea la totale dipendenza di James Gastineau dalla sua auto sportiva che è, in effetti, l'unico luogo in cui si sente bene. « Étranger dans sa maison »¹⁴⁹ è solo nella *home* che James trova la sua dimensione¹⁵⁰: questo luogo soglia è ciò che meglio asseconda la sua naturale propensione al nomadismo, contrariamente alla sua casa e alla sua famiglia, che lo ha costretto a un sedentarismo forzato, sopendo la sua voglia adolescenziale di partire in una bella auto sportiva¹⁵¹. Sin da ragazzino, l'auto rappresenta il suo

¹⁴³ Ivi, p. 200.

¹⁴⁴ Ivi, p. 180. È emblematico che la madre Zella muoia proprio mentre la figlia Élodie partorisce.

¹⁴⁵ Non tanto l'amore fisico, quello dice di averlo già conosciuto : « ce n'était pas la première fois ».

Ivi, p. 169.

¹⁴⁶ Ivi, p. 201.

¹⁴⁷ Cfr. Naim Kattan, « L'exile recommence », in *Études littéraires*, 8,1, 1975, pp. 28-29.

¹⁴⁸ « Citoyen canadien et américain à la fois, James Gastineau ne trouve son énergie que dans la voiture, la machine à laquelle il s'identifie, espérant qu'elle lui communique un peu de sa puissance ». Jean-François Chassay, *L'ambiguïté américaine...*, cit., p. 74.

¹⁴⁹ VF, p. 24.

¹⁵⁰ Gèneviève Cousineau, *Op. cit.* p. 81.

¹⁵¹ «... il rêvait à quinze ans de sillonner l'Amérique à bord d'une de ces Kenworth ou White qu'il double depuis le matin". VF, pp. 25-26.

« chez-soi »¹⁵², quello spazio più soggettivo che fisico dove, immaginando di guidare a tutta velocità, si rinchiude per ore, al fine di superare la morte del padre:

La mort ne menait pas. Enfermé dans une des vieilles voitures à l'abandon dans le champs, derrière la maison [du grand-père], il ressentait aussitôt des bouffes de chaleur au ventre, un serrement de tout son corps. Il saisissait le volant et, ses courtes jambes étirés vers les pédales, il partait¹⁵³.

Se non è lo scasso nel campo retrostante la casa del nonno, è il suo garage, dove si diverte a smontare i pezzi dei quadranti dei cruscotti: « il ne pensait plus à son père. Il ne s'intéressait plus qu'à l'odeur du métal en train de rouiller »¹⁵⁴. Da sposato, invece, compensa la sua voglia di evasione, cambiando auto ogni sei mesi, con la complicità del suocero che gli aggiusta e revisiona i motori delle varie bagnarole che acquista: « N'a-t-il épousé Francine, en bonne partie, pour s'amener tous les six mois avec une nouvelle voiture, sur le moteur de laquelle Bernardin et lui se penchaient aussitôt... »¹⁵⁵.

La sua intera esistenza, all'insegna dell'américanisme, ruota quindi intorno a quest'oggetto meccanico dal quale non può separarsi, come invece fa da Francine, patronimo significativo della francité cui si è addomesticato, senza mai adattarvi¹⁵⁶. Quel sedentarismo franco-canadese dal quale i suoi stessi genitori « Petits Canadiens français »¹⁵⁷ erano scappati per poi ritornarvi, portando con sé il piccolo James, che nato « américain »¹⁵⁸ è quindi cresciuto da québécois: a venticinque anni¹⁵⁹, si trova con figli « sans vraiment s'en rendre compte »¹⁶⁰ e sposato con la casalinga e la madre perfetta che « une fois (ses) tâches

¹⁵² Gèneviève Cousineau, *Op. cit.* p. 65.

¹⁵³ *VF*, p. 83.

¹⁵⁴ *Ivi*, p. 84.

¹⁵⁵ *Ivi*, p. 66.

¹⁵⁶ Lucie-Marie Magnan, Claude Morin, *Op. cit.*, p. 60.

¹⁵⁷ *VF*, p. 17.

¹⁵⁸ *Ibidem*.

¹⁵⁹ *Ivi*, p. 82.

¹⁶⁰ *Ivi*, p. 26.

domestiques terminées »¹⁶¹, si attacca alla tv, insieme alla sorella, Line, a guardare « n’importe quelle série hollywoodienne »¹⁶².

Della « coquette maison de banlieue, château imprénable »¹⁶³ che si trova non solo vicino a quella di Line, ma anche a quella materna, James ne ha abbastanza. Ecco che la fuga folle gli dà la speranza di un nuovo inizio, di « une nouvelle période de sa vie »¹⁶⁴ che però non arriverà mai. Egli resta piuttosto incatenato, schiavo di chi e cosa lo circonda: per tutto il viaggio non fa altro che pensare alla famiglia, ai figli, alla sua casa, « point d’attache »¹⁶⁵ da cui più si allontana e più ne sente la mancanza¹⁶⁶. Al confine statunitense, l’illusione di essere « chez soi »¹⁶⁷, confermata anche dal doganiere che ne appura la cittadinanza, si dissolve presto, quando a Woonsocket trova esattamente la vita che ha lasciato. Ecco che James rimane asservito al suo mezzo di trasporto che, interscambiabile compagno feticcio – prima la Trans Am e poi la Plymouth – lo trascinerà sempre più verso il baratro: « Ses prouesses de vie e de mort »¹⁶⁸ ad alta velocità gli permettono solo un’istantanea protezione da tutti i fantasmi dell’esistenza che incombono al di là del parabrezza: all’esteriorizzazione della *mouvance* verso lo spazio esterno si oppone l’interiorizzazione di questo folle *coureur de route* tramite la velocità che annulla quindi, temporaneamente, lo sguardo sull’esterno¹⁶⁹.

È proprio questa “cecità” tuttavia a determinare la sua sorte, il destino di una fuga che finisce dove comincia, à Boisvert, e che decide di fare in un giorno specifico: di venerdì¹⁷⁰, « le jour le plus important de sa vie »¹⁷¹ che, sin dalla sua infanzia, costituisce « un des mots privilégiés de son maigre vocabulaire »¹⁷². Un giorno quindi che, nel vocabolario bilingue di un bambino di quattro anni,

¹⁶¹ Ivi, p. 55.

¹⁶² *Ibidem*.

¹⁶³ Ivi, p. 27.

¹⁶⁴ Ivi, p. 56.

¹⁶⁵ Ivi, p. 81.

¹⁶⁶ Ivi, p. 57.

¹⁶⁷ Ivi, p. 27.

¹⁶⁸ Ivi, p. 25.

¹⁶⁹ Cfr. Paul Virilio, *Esthétique de la disparition*, Paris, Galilée, 1980, p. 75.

¹⁷⁰ *VF*, pp. 21 e 129.

¹⁷¹ Ivi, p. 69.

¹⁷² *Ibidem*.

scandisce i ritorni puntuali in famiglia di un commesso viaggiatore: « immanquablement, vendredi-friday, son père rentrait »¹⁷³. Un giorno che però perde presto la sua sacralità familiare, divenendo solo presagio di morte: « James était trop jeune [quatre ans] pour se représenter une voiture qui file à cent kilomètres à l'heure, peut-être cent vingt ou cent quarante, qui heurte le parapet d'un pont, et son père tué sur le coup »¹⁷⁴. Per ironia della sorte, il presagio di morte annunciato dalla *follerie*¹⁷⁵ iniziale che il James adulto profila sin da prima di partire, si avvera malauguratamente proprio di venerdì, sotto gli occhi sconcertati di nonni e zii, impotenti di fronte alla morte del nipote:

Ils avaient aperçu une auto brune. Peu leur importait que c'était un coupé Plymouth Fury avec un moteur V8 et un carburateur double corps. Tout ce qu'ils pensaient, c'était que l'auto avait semblé tout à fait incapable de s'arrêter, même après avoir longuement freiné.

Ils ont couru à toute vitesse, Hubert le premier, qui se répétait : non, pas le petit Peter ! non ce n'est pas possible: avant de se répéter : non, pas James Gastineau ! non, pas lui¹⁷⁶.

Diverso è invece il protagonista di *Heureux qui comme Ulysse*, cui Poissant riserva una sorte meno tragica rispetto al suo predecessore narrativo. Pissenlit non si lascia sopraffare e annullare – come capita a James Gastineau e ai personaggi satellite di Monique LaRue – dall'americanesimo della « bruyante civilisation des transports »¹⁷⁷. Anche se è « une panne de voiture »¹⁷⁸ a dare una spinta al suo destino, è lui che decide di assecondarlo, è lui che sancisce dunque « l'accomplissement du destin »¹⁷⁹. Da « ermite motorisé »¹⁸⁰ diventa quindi un eremita naturale della tundra canadese¹⁸¹.

Laddove all'inizio è solo « le réfugié, l'étranger dans toute sa vulnérabilité: privé de moyens de transport, privé de travail, prochain membre honoraire des

¹⁷³ Ivi, p. 70.

¹⁷⁴ Ivi, p. 77.

¹⁷⁵ Ivi, p. 21.

¹⁷⁶ Ivi, p. 131. Queste sono le ultime parole del testo.

¹⁷⁷ HCU, p. 23.

¹⁷⁸ Ivi, p. 56.

¹⁷⁹ Ivi, p. 69.

¹⁸⁰ Ivi, p. 24.

¹⁸¹ Ivi, p. 82.

assistés sociaux canadiens »¹⁸², egli finisce per integrarsi, cedendo all'altra parte del suo « être divisé »¹⁸³, quella che valorizza le capacità manuali, piuttosto che le abilità intellettuali¹⁸⁴. Da Quebecchese pure laine¹⁸⁵ diventa in pratica un « tipeesatien »¹⁸⁶, lasciando tutto quello che non gli sembra una ragione valida per restare, come « fréquenter les centres commerciaux, emprunter sur hypothèque, acheter une maison, un char neuf, une piscine, écrire à l'avance son autobiographie »¹⁸⁷, la sua « tente Made in China »¹⁸⁸, il suo bazou, nonché :

...les magazines remplis, les enseignes, le spectacle de la vie dans les wagons de métro, les échanges, les trésors dans les musées, tous ce confort intellectuel de se trouver au centre de la civilisation, consommateur avide de biens, de loisirs, de spiritualité, de mondialisation¹⁸⁹.

Il mondo che egli lascia è quello dell'américanisation del Québec, ma è anche e soprattutto il mondo tradito della *Révolution tranquille*, dell'indipendenza, della « souveraineté-association »¹⁹⁰, da lui sostenuta sin dalla sua prima volta al voto: « un oui embarrassé, en partie affirmation nationaliste, en partie renonciation volontaire à un territoire [le Canada] qui est nominalement le sien et celui de ses ancêtres »¹⁹¹. Un sì politico che, com'è noto, resta in minoranza avvilendo ulteriormente la sua scarsa militanza politica, nonché i suoi già flebili legami familiari: « les bienfaits d'avoir brisé pour de bon la vieille chaîne avec les origines, famille, ruelles, amitiés »¹⁹², arrivano quindi solo lontano da casa, una casa che non sente più sua e nella quale rimbombano solo « l'indifférence urbaine »¹⁹³ e « le

¹⁸² Ivi, p. 61.

¹⁸³ Ivi, p. 90.

¹⁸⁴ *Ibidem*.

¹⁸⁵ Ivi, p. 14: « un descendant de colon français devenu canadien, puis canadien-français, puis québécois ».

¹⁸⁶ Ivi, p. 34.

¹⁸⁷ Ivi, p. 26.

¹⁸⁸ *Ibidem*.

¹⁸⁹ Ivi, p. 98.

¹⁹⁰ Ivi, p. 43.

¹⁹¹ Ivi, p. 19. Lo si vede persino dietro la cabina elettorale, intento a scrivere il suo voto nella scheda e depositarlo nell'urna. Ivi, p. 18.

¹⁹² Ivi, p. 56.

¹⁹³ Ivi, p. 12.

grande orchestre de milliers de voitures en mouvement dans les rues et de milliers de téléviseurs derrière les murs »¹⁹⁴.

Il montrealense Pissenlit lascia quindi la sua « vie canado-québécoise [...] restée au fond d'une garde-robe rue de l'Épée »¹⁹⁵, preferendo l'isolamento della vita canado-manitobana, alle prese con la manutenzione della « baraque inachevée »¹⁹⁶, di una sperduta riserva indiana dell'immenso Nord canadese. Da un isolamento passa di fatto a un altro, identificandosi e integrandosi in una civiltà che vive, più del Quebecchese, relegata ai margini della società canadese¹⁹⁷. Basta poco per passare dall'empatia all'identificazione con questi « sinistrés de la colonisation européenne [...] sous tutelle des gouvernements blancs »¹⁹⁸. Pissenlit/Poissant denuncia la condizione giuridica di questi « hommes définis par une loi spéciale »¹⁹⁹ che li costringe alla povertà²⁰⁰, relegandoli paradossalmente a una condizione che oscilla tra privilegio e prigionia:

Le héros [Pissenlit] commence [sa job dans la réserve] en bas de l'échelle et travail et enrichissement vont de pair, même au nord du Manitoba où, de par la loi, le statut légal de l'Indien est paradoxalement celui d'un aristocrate, avec des privilèges de naissance, et celui d'un prisonnier de guerre, sous tutelle légale et économique de l'État canadien²⁰¹.

Egli vive in prima persona una simile condizione in quanto costretto, suo malgrado, a lavorare per guadagnarsi da vivere, in attesa che la sua auto venga riparata. A Pissenlit viene quindi affidata, come a molti indiani, la manutenzione di una delle case – eufemismo per definire quelle che sono dei veri e propri « taudis »²⁰² – che il governo ha ufficialmente dato, trent'anni or sono, alle comunità

¹⁹⁴ Ivi, p. 19.

¹⁹⁵ Ivi, p. 26.

¹⁹⁶ Ivi, p. 88.

¹⁹⁷ Ivi, p. 39. La denuncia esemplare che Poissant fa, tramite il suo avatar narrativo, della condizione discutibile in cui il governo canadese ha obbligato « ces relégués qui sont les Indiens », è indicativa della posizione antifederale che l'autore assume.

¹⁹⁸ Ivi, p. 44.

¹⁹⁹ Ivi, p. 40.

²⁰⁰ « le profit, cette fée du capitalisme échappe aux gens de Tipeesat ». Ivi, p. 82.

²⁰¹ Ivi, p. 59. Aperta critica di Poissant alla legge federale che regola la gestione delle riserve indiane in Canada, offrendo privilegi solo all'interno dello spazio in cui sono relegati. Cfr. « Loi sur les Indiens », <http://laws.justice.gc.ca/fr/lois/I-5/>, in linea.

²⁰² Ivi, p. 62.

amerindie, senza mai chiarire il contenzioso della loro tenuta. Tuttavia, quello che dapprima gli sembra un esilio forzato diventa piuttosto l'occasione di « un recommencement en neuf »²⁰³.

La casa e le persone che ci abitano gli danno quindi non solo un lavoro, ma anche una famiglia da proteggere e accudire: si tratta della famiglia di Rosa che, « à demi folle [...] une sauvagesse parmi les sauvages »²⁰⁴, si appoggia a Pissenlit. Questi comincia col riparare la sua « maison pleine de trous »²⁰⁵, per poi riempire i suoi vuoti sentimentali e colmare le sue sofferenze. Le sofferenze di una donna che, rapita a quattordici anni dall'orfanotrofio per indiani dove è cresciuta, subisce per anni violenze dal suo rapitore, divenuto poi anche suo marito²⁰⁶. Una donna che Pissenlit impara a conoscere, difendendo la casa e i suoi figli:

Pendant la première semaine, c'est tout ce que Pissenlit aura comme distraction: une femme dont on lui avait dit qu'elle est folle à enfermer, mais qui visiblement se comporte comme la plus sensée des mères.

Tout le dit: être en détresse. Pissenlit sent en lui des papillons. Fini, l'existence a une place²⁰⁷.

La sua territorialità è dunque ristabilita altrove, accanto all'altro identitario ovvero l'indiana e soprattutto i suoi figli: « l'usurpateur du père [...] le prétendant au trône »²⁰⁸, diventa il confidente dei due maschi di Rosa, Ijo e Sigmet²⁰⁹. Questi gli portano da mangiare mentre lavora e lo ascoltano raccontare le sue storie²¹⁰, mentre la figlia, Laurel, « une belle pitchounette de deux ans noiraude comme une corneille »²¹¹, che Pissenlit vede crescere nelle due stagioni che lo bloccano a Tipeesat, si lascia infine prendere in braccio da lui, superando il trauma della

²⁰³ Ivi, p. 71.

²⁰⁴ Ivi, p. 70.

²⁰⁵ *Ibidem*.

²⁰⁶ Ivi, p. 64.

²⁰⁷ Ivi, p. 72.

²⁰⁸ *Ibidem*.

²⁰⁹ Ivi, p. 45.

²¹⁰ Le storie dell'Odissea di Omero che s'interseca lungo tutto il testo.

²¹¹ *HCU*, p. 65.

violenza del padre sulla madre, « la seule personne à laquelle est attaché un enfant »²¹².

L'immagine di armonia familiare domina in effetti tutta l'ultima parte del romanzo: Pissenlit che mangia « en famille pour la première fois depuis des années »²¹³, che cura la casa, i bambini, accompagna in giro Rosa e finisce per pescare trote e lucci nel lago²¹⁴, non è più il viaggiatore solitario della città, ma il sedentario uomo della foresta che, di tanto in tanto, si sposta in città per fare commissioni. Questa immagine contrasta con quella iniziale in cui Pissenlit appare come l'eroe solitario per eccellenza tra tutti i romans de la route in analisi: questo « héros de la vie ordinaire que rien ne distinguait dans sa ville et son pays »²¹⁵, che odia i pianti dei bambini e l'astio degli adulti²¹⁶, parte con la sola compagnia di libri, taccuini e lettere di una donna, Nicole, unica traccia di una relazione oramai finita, nonostante la vicinanza geografica²¹⁷.

Il disagio che Pissenlit prova durante la sua mouvance americana è indicativo del tortuoso percorso identitario del Québec, in cui la maggioranza della popolazione fatica ancora oggi a trovare una territorialità continentale al di fuori dello spazio canadese: «...le héros se cherche. Le héros s'essouffle. Le héros en perd des buts [...]. Ce voyage est un continuum dénué de réelle rencontre »²¹⁸. Il vecchio americano, sorta di ciclope dall'occhio assassino, così come il ranger con revolver e walkie-talkie attaccati alla cintura²¹⁹ e il « Sergent », l'autostoppista rozzo e sporco che, con una testa di morto sulla maglia, lo conduce a Tipeesat²²⁰, rappresentano l'alterità distante, cattiva, violenta, prepotente, emblema dell'America statunitense arrogante e antropofaga²²¹.

²¹² Ivi, pp. 94-95.

²¹³ Ivi, p. 77.

²¹⁴ Pissenlit a pesca è l'ultima immagine del testo. Ivi, pp. 98-101.

²¹⁵ Eroe che contrasta con il vero eroismo epico di Ulisse, cui Pissenlit si confronta lungo tutto il viaggio. Ivi, p. 7.

²¹⁶ Ivi, p. 13.

²¹⁷ Ivi, p. 21: « une distance de moins de cinquante milles les séparait, un saut de pouce dans un pays qui compte quatre fuseaux horaires ».

²¹⁸ Ivi, p. 31.

²¹⁹ Ivi, p. 26.

²²⁰ Ivi, pp. 34-37.

²²¹ Ivi, pp. 26-27.

L'identificazione e l'assimilazione non può quindi avvenire se non con i più deboli, i vinti della società canadese e nordamericana in generale, quelli cui hanno tolto terre e a cui il cristianesimo ha modificato, convertendoli, la cultura religiosa, nonché le abitudini sociali e lavorative, facendo diventare sedentari allevatori e coltivatori delle popolazioni seminomadi, di pescatori e cacciatori²²².

L'unico incontro vero è dunque quello con un'alterità prossima e vicina, quella che restituisce a Pissenlit « un peu de soi-même »²²³. Un'alterità che col suo atavismo da buon selvaggio, con la sua semplicità, col suo senso di comunione e fratellanza riesce a ridare armonia. Come da stereotipo tipico dell'immagine ingenua e smaliziata dell'Indiano, non c'è neanche un cattivo nella comunità indiana di Tipeesat: « manque les méchants »²²⁴. L'unico « Wendigo » è piuttosto il marito di Rosa, quello da cui Pissenlit difenderà il suo acquisito foyer familiare, senza mai più abbandonarlo²²⁵.

III. III. 4 Verso il dialogismo identitario: francité, américanité, indianité

L'immagine mediatrice e iniziatica dell'*indianité*, che Poissant veicola in *Heureux qui comme Ulysse* come elemento terzo del dualismo canadese, è già presente nei personaggi dei romans de la route che lo precedono e che rappresentano il percorso più euforico dell'américanité identitaria del Québec. In *De quoi t'ennuies-tu Éveline?*, l'utopia di un'armoniosa fratellanza etnica, culturale e sociale tra gli esseri umani domina in effetti tutto il racconto²²⁶. Il maggiore realismo storico di *Volkswagen blues* e *Petit homme tornade* attualizza e contestualizza l'aura rarefatta dell'idealismo identitario di Gabrielle Roy.

²²² Ivi, pp. 52-53.

²²³ Ivi, p. 98.

²²⁴ Ivi, p. 44.

²²⁵ Ivi, p. 46. Poissant utilizza il termine indiano evocando la figura mitologica dei nativi americani Algonchini del mostro cannibale, dal cuore di ghiaccio e dai piedi interscambiabili. Cfr. anche « Wendigo, il cannibale del Nord America », 30 gennaio 2010, <http://www.ditadifulmine.com/2010/01/wendigo-il-cannibale-del-nord-america.html>, in linea.

²²⁶ Novella Novelli, « Postfazione », in *VE*, cit. pp. 68-69. La Novelli sottolinea che la scrittura del racconto è « un atto di riconciliazione della romanziera con se stessa e con la realtà », un veicolo di armonia « in un mondo in cui domina la contrapposizione ».

L'indianité è, in *De quoi t'ennuies-tu Éveline?*, un elemento che è solo in apparenza secondario, in quanto appare, in sordina, alla fine del racconto del viaggio di Éveline, alla ricerca del fratello perduto, Majorique²²⁷. Il luogo di sepoltura del fratello, ritrovato solo da morto, è, non a caso, un cimitero indiano: « Majorique avait demandé d'être enterré là, dans un vieux cimetière indien »²²⁸. La richiesta fraterna si rivela in effetti « un désir de combler l'imagination jusqu'au bout »²²⁹, un desiderio quindi di completare il quadro multietnico della sua « petite société des nations »²³⁰, la famiglia cosmopolita che egli forma in California, e che ha preso « ce qu'il y a de meilleur »²³¹ dal melange etnico e culturale²³². Proprio come il padre di Gabrielle Roy, Majorique si fa in qualche modo, « agente colonizzatore »²³³, trovando un posticino nello sterminato spazio nordamericano a una famiglia in cui confluiscono diverse migranze e a cui manca alla fine solo il legame atavico con gli « habitants primitifs » del territorio, realizzato quindi con la sepoltura in terra amerindia.

Questa realizzazione prospetticamente metafisica del quadro multietnico nordamericano si concretizza di fatto nell'immanenza solo in *Volkswagen blues* e *Petit homme tornade*, dove l'indianité costituisce il medium identitario portante e il meticcio viene valorizzato, si crede, più come elemento di unificazione che di marginalizzazione sociale²³⁴. I due testi in analisi assegnano in realtà un ruolo fondante agli autoctoni e ai loro avatars, i meticci, celebrando la riappropriazione, quantomeno simbolica e letteraria, dell'atavismo amerindio nello spazio americano. Senza di loro, personaggi faro e guida²³⁵, è chiaro che il viaggio iniziatico dei due protagonisti non avverrebbe né avrebbe senso.

²²⁷ Antroponimo significativo indicante che si tratta del fratello maggiore. Cfr. Lucie-Marie Magnan, Claude Morin, *Op. cit.*, p. 60.

²²⁸ *DQ*, p. 89.

²²⁹ *Ibidem*.

²³⁰ *Ivi*, p. 72.

²³¹ *Ibidem*.

²³² Un'armoniosa mescolanza scozzese, olandese e norvegese che rappresenta la visione ottimistica di una possibile affermazione cosmopolita della letteratura quebecchese in terra americana. Cfr. Yannick Resch, « *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* », in *DOLQ VII*, cit, p. 220.

²³³ Novella Novelli, *Op. cit.*, p. 67.

²³⁴ Cfr. Janet M. Paterson, « Ni l'un, ni l'autre: l'ambivalence du discours de l'hétérogène dans *Volkswagen blues* », in *University of Toronto Quarterly*, 63, 4, summer 1994, p. 609.

²³⁵ Lucie-Marie Magnan, Claude Morin, *Op. cit.*, p. 71.

La meticcia Pitsémine è la guida spirituale, geografica e identitaria che, una volta incontrato per caso a Gaspé lo scrittore in panne Jack Waterman, lo conduce dal fratello perduto da anni, Théo, illuminando le molteplici e svariate tracce che egli lascia lungo tutto il Canada e gli Usa. La cospicua critica esistente su *Volkswagen blues* è concorde nel riconoscere a Pitsémine « le rôle initiatique souvent dévolu, dans les fictions d'Amérique aux différents avatars de la figure de l'Indien »²³⁶. Un ruolo difatti spesso solo maschile che Carrier affida perciò al protagonista del suo roman de la route, *Petit homme tornade*: questo è, al contempo, titolo del romanzo e soprannome del vecchio Indiano che Robert Martin incontra, per strada, nel deserto dell'Arizona²³⁷. Costui è la vera guida iniziatica, sebbene inconsapevole, di Robert Martin che devia la sua ricerca storica dalla traccia sfuggente franco-canadese a quella emergente amerindia di Petit homme tornade, svelando all'indiano di essere il padre di Jean-René Goupil ovvero la contropartita maschile dell'androgina meticcia pouliniana.

Pitsémine, come Jack, affronta e supera meglio di lui la crisi identitaria, provocata dalla difficile condizione del suo métissage etnico e culturale: « Je suis née à la Romaine, sur la côte Nord. Ma mère est une Montagnaise [...] je ne suis pas une vraie Indienne. Mon père est un Blanc. Je suis une métisse »²³⁸. All'angoscia di non essere « ni une Indienne ni une Blanche »²³⁹ e quindi « quelque chose entre les deux » ovvero « rien du tout »²⁴⁰ prevale infine la consapevolezza, instillata da Jack, di essere « quelque chose de neuf, quelque chose qui commence [...] quelque chose qui ne s'est encore jamais vu »²⁴¹.

Contemporaneamente a Jack, che rincorre la memoria franco-americana, Pitsémine giunge alla risoluzione della sua eterogeneità identitaria attraverso la riscoperta della memoria autoctona americana, che è lei stessa a riabilitare. Ma lo fa partendo dalla consapevolezza iniziale dell'emarginazione cui le sue origini miste e frammentate l'hanno relegata. Riferendosi all'esperienza dell'esilio dei due genitori

²³⁶ Jean Morency, *Volkswagen Blues*, in *DOLQ VII (1981-1985)*, cit., p. 1027.

²³⁷ *PHT*, p. 5.

²³⁸ *VB (2000)*, pp. 26-27.

²³⁹ *VB*, p. 246.

²⁴⁰ *Ibidem*.

²⁴¹ *Ivi*, p. 247.

e alla condizione quindi di paria sociali e di nomadi²⁴², la meticcina sembra voler ignorare la sua parte bianca rivendicando soprattutto la sua *indianité*. Pitsémine è infatti un nome indiano « en langue Montagnaise »²⁴³ così come il suo soprannome, « Grande Sauterelle »: in italiano lo si renderebbe con il termine “spilungona” piuttosto che “Cavalletta”, come suggerirebbe l’immaginario animalesco degli autoctoni²⁴⁴. L’*indianité* domina anche l’aspetto: la carnagione scura, gli occhi e i capelli neri contrastano tuttavia col suo abito bianco di cotone²⁴⁵ che invece anticipa la sua natura meticcina. Pitsémine rivendica con forza la predominanza della cultura indiana nella sua identità, affermando di non avere « rien en commun avec les gens qui sont venus chercher de l’or et des épices et un passage vers l’Orient »²⁴⁶. Lei si schiera quindi dalla parte degli amerindi « ceux qui se sont fait voler leurs terres et leur façon de vivre²⁴⁷ ». La giovane dice in effetti di provenire dall’ovest esattamente come gli indiani che son venuti dall’Asia e giunti in America attraversando il ponte di ghiaccio che ricopriva lo stretto di Bering²⁴⁸.

Jean-René, al contrario di Pitsémine, ha una conoscenza errata delle proprie origini perché la madre gli ha nascosto la vera paternità. Egli cresce quindi credendosi il figlio di un bianco – di cui porta lo stesso nome – vive come un bianco e da adulto fa il notaio, stereotipo per eccellenza del lavoro da bianco che svolge insieme al suo padre putativo²⁴⁹. Dietro gli abiti di un notaio impettito, si nasconde però a malapena la sua natura meticcina che lo tormenta sin da bambino, mettendolo in una condizione di emarginazione simile a quella vissuta da Pitsémine, seppur caratterizzata da una maggiore integrazione nel tessuto sociale: « Jean-René grandissait en se croyant un petit Blanc comme tous ses amis qui l’appelaient l’Indien »²⁵⁰. Da adulto, continua a vivere male la sua differenza etnica, che continua

²⁴² Espulsi rispettivamente la madre dalla riserva e il padre dalla società bianca che rifiuta una casa agli sposi misti, costringendoli a vivere in una roulotte. Ivi, p. 107.

²⁴³ Ivi, p. 42.

²⁴⁴ Cfr. Maria Rosa Baldi, « Note del traduttore », in *VB (2000)*, p. 277.

²⁴⁵ *VB*, p. 9.

²⁴⁶ Ivi, p. 29.

²⁴⁷ *Ibidem*.

²⁴⁸ « On est arrivé par l’Ouest et vous êtes arrivés par l’Est. Il y a 7 000 kilomètres qui nous séparent! *Ibidem*.

²⁴⁹ « Goupil et Fils, notaires », così risulta Jean-René sull’elenco telefonico. *PHT*, p. 197.

²⁵⁰ Ivi, p. 177.

a essere evidente più agli altri che a se stesso. Robert lo incontra solo cinquantenne, stupendosi di vedere un notaio dai marcati tratti amerindi²⁵¹. Specularmente al suo vero padre, del resto, il meticcio ha il braccio destro offeso, a seguito di un incidente in moto, « sur les routes américaines »²⁵².

Oltre ai tratti somatici e fisici, anche altri elementi rivelano l'evidenza che Robert Martin cerca di fargli decifrare: « tant de signes évidents entourent le notaire. A-t-il jamais essayé de les déchiffrer? »²⁵³. Questi segni sono più evidenti di quelli del suo côté bianco: la collezione di armi da fuoco alle pareti dell'appartamento e quella di moto passano in secondo piano alla vista del tappeto di pelliccia d'orso e del dipinto di un Indiano, regalato a René dalla madre.

In questo dipinto, è la moglie stessa del meticcio a riconoscere la preponderanza dell'*indianité* nel marito : « — Tous les Canadiens français ont un peu de sang indien dans les veines, enchaîne-t-elle. Je pense que mon mari n'a que du sang indien. Forcement, cette peinture lui parle »²⁵⁴. La scoperta che l'unione tra il meticcio e sua moglie – « toujours intéressée aux Indiens d'Amérique » i cui riti magici e saperi ancestrali, « pourraient peut-être aider l'homme à sauver la planète »²⁵⁵ – è avvenuta in Arizona, convince Martin che tutti i segni convergono a un'inevitabile riconciliazione tra padre e figlio.

La progressiva evoluzione identitaria di René impone quindi dapprima una lettura delle poesie e dei racconti materni, in cui tutta la verità è svelata²⁵⁶. Segue poi una lunga analisi interiore che spinge René a riportare alla coscienza tutto « l'héritage de son père indien »²⁵⁷, del suo padre putativo che lo chiamava « petit sauvage »²⁵⁸, del suo spirito selvaggio, che lo faceva andare mal volentieri a scuola e

²⁵¹ Robert si aspetta un ometto basso, piccolo e invece si trova di fronte un uomo alto, robusto e con spalle larghe e invece nota che « la peau de cet homme n'a pas la couleur blême des papiers dans un bureau de notaire. Elle est cuivrée. Ses cheveux sont noirs, sans aucun fil argenté. Son nez, ses yeux sont comme ceux d'un Indien, évalue-t-il. Il n'a absolument pas l'air d'un notaire... ». Ivi, p. 199.

²⁵² Ivi, p. 198. Petit homme tornade ha perso il braccio sinistro durante la Seconda Guerra Mondiale. Cfr. Ivi, pp. 76-78.

²⁵³ Ivi, p. 199.

²⁵⁴ Ivi, p. 200.

²⁵⁵ *Ibidem*.

²⁵⁶ « Il sait tout. Il ne s'essuie pas les larmes dans les yeux. Son père n'était pas son père. L'homme qui aimait sa mère ne sait pas qu'il a un fils. Jean-René Goupil ne connaît pas son père ». Ivi, p. 209.

²⁵⁷ Ivi, p. 218.

²⁵⁸ *Ibidem*.

lo predisponere poco alla professione, mai sentita, stranamente, come « vocation héréditaire »:

Il a toujours cru savoir ce qu'il fuyait. Il avait refusé un avenir qui l'attendait comme un vêtement trop étroit. Ce soir il comprend : il cherchait la seule personne qui pût lui enseigner une autre façon d'être, son père, l'Indien inconnu [...]. Il était le descendant d'une race qui ne tolère pas les frontières. On a tenté de l'éduquer comme on éduque les fils du notaire, lui, le fils d'un Indien de l'Arizona. On a voulu l'encarcanner comme on encarcane les fils des bourgeois blancs²⁵⁹.

Québec, luogo della lettura e dell'introspezione identitaria che fanno sentire il meticcio come « un nouveau-né qui ouvre les yeux sur la planète »²⁶⁰, diventa quindi emblema della riconciliazione identitaria che assume, tramite l'esperienza del singolo, una valenza mitica primordiale e collettiva, attraverso il rituale propiziatorio d'iniziazione e rinnovamento, che René attua, proprio come un Indiano, nelle acque dell'Île d'Orléans:

Il y a une cinquantaine d'années, en Europe, à la fin de la Seconde Guerre mondiale, l'histoire des Blancs et l'histoire des Indiens se sont unies dans le corps d'une jolie Blanche de la ville de Québec. Ce soir, l'histoire des Blancs et l'histoire des Indiens se rencontrent dans son propre corps. Cependant Jean-René – Jean-René Sans Nom puisqu'il ne veut plus s'appeler Goupil – ne sera pas silencieux comme l'a été sa mère. Il crie comme s'il voulait qu'au ciel quelqu'un entende sa voix : —Je suis un Indien !²⁶¹

Il ritorno del meticcio di Carrier alla terra originaria passa quindi necessariamente anche per l'acqua, elemento geografico dominante in Canada, nonché, come insegna Bachelard, simbolo cosmogonico e mitico di nascita dell'universo²⁶² che René perpetua, ripetendo con la moglie, « le cérémonial si humain que Blanche Larivière et René Goupil, le notaire, ont accompli dans la fièvre, un demi siècle plus tôt à cet endroit même »²⁶³. Lo stesso rituale di rinascita,

²⁵⁹ Ivi, p. 220.

²⁶⁰ Ivi, p. 215.

²⁶¹ Ivi, p. 222.

²⁶² Cfr. Gaston Bachelard, *L'eau et les rêves : essai sur l'imagination de la matière* [1942], Paris, Corti, 1983, p. 177.

²⁶³ *PHT*, pp. 222-223.

la meticcina pouliniana Pitsémine lo pratica con Jack, ma non in Québec, piuttosto sulla « *Continental Divide* »²⁶⁴, in prossimità di acque che assumono un valore simbolico primordiale per l'intera America. Non si sa però dove si spanda il seme perduto di Jack, se verso est, dove sorge il sole, o verso ovest, dove tramonta²⁶⁵.

Jean-René sa invece dove si spande il suo seme – più efficace di quello di Jack Waterman²⁶⁶ – e dove si è sparso quello paterno, che ora lo ha reso “fertile”. L'incontro con Petit homme tornade in Arizona e il ritorno a Québec sanciscono questo legame ritrovato che viene suggellato ancora nel fiume: il figlio meticcio getta in acqua, dopo averle lette, le lettere scritte dal padre indiano alla madre « pure laine », così come in acqua “ritorna” il suo diario, emblematicamente intitolato « Bouteille à la mer »²⁶⁷: « Une à une, il laisse tomber dans l'eau précipitée les lettres qui vont être emportées et couler au fond de la mer, là où, dit-on, tout est commencé »²⁶⁸, laddove tutto muore e poi rinasce, in quell' “acqua mitica”²⁶⁹, l'acqua dolce del fiume, cui rinvia lo stesso “matronimo” di Blanche LaRivière²⁷⁰.

Ecco rinnovato, nel figlio, il destino di una bianca, di nome e di fatto: Blanche, la bianca infermiera di guerra ha curato e amato a Parigi, « rue Gît-le-cœur »²⁷¹, un giovane militare indiano dell'esercito americano, nel giorno della liberazione della città, alla fine della Seconda Guerra Mondiale. Un destino quindi che, come conferma lei stessa nel suo diario, ha unito due mondi lontani, il vecchio e il nuovo, mettendo pace, laddove c'era la guerra:

Nous nous sommes rencontrés au pays de mes ancêtres qui ont quitté l'Europe pour aller bâtir leur nouveau pays dans le pays de tes ancêtres. N'est-ce pas là un signe? Mes ancêtres ont fait du mal aux tiens mais moi, je t'ai aidé à avoir moins mal. N'est-ce pas un

²⁶⁴ VB, p. 242.

²⁶⁵ Cfr. Normand de Bellefeuille, *Op. cit.*, pp. 297-298. Bellefeuille vi scorge una evidente allusione all'episodio biblico dell'apertura delle acque nel Mar Rosso.

²⁶⁶ Jack ha una eiaculazione precoce e non ha figli Cfr. VB, p. 244. Jean-René invece trascorre un momento d'amore ed ha dei figli. Cfr. PHT, pp. 223 e 244.

²⁶⁷ Ivi, p. 176.

²⁶⁸ Ivi, p. 270.

²⁶⁹ Gaston Bachelard, *Op. cit.*, p. 177.

²⁷⁰ Questo è il nome della madre di Jean-René Goupil : « le nom évoque l'aspect maternel et le retour à l'eau matricielle ». Gilles Dorion, « *Le métissage...* », cit., p. 187.

²⁷¹ Ivi, p. 26.

signe? Tu vois, nous sommes unis, toi et moi, par beaucoup de liens²⁷².

Segno di un riscatto etnico e culturale, l'incontro fra *Petit homme tornade* e *Blanche* è emblema collettivo dell'auspicio di nuovo inizio che è insito nel mito americano²⁷³:

Le processus transformationnel [du mythe américain] a si complètement joué qu'il a rassemblé, assimilé en un seul tout les deux ethnies. Le métissage est parfait : l'Indien a donné naissance à une nouvelle « race » en s'unissant à la Québécoise *Blanche Larivière*. Par un détour « historique », un retour même vers les origines européennes de deux peuples, se trouvent rassemblées par la lois du sang deux « ethnies » qui semblaient irréductibles. La conjonction s'opère dans le Vieux-Québec, territoire fondateur de l'Amérique française, et constitue le symbole absolument fascinant de la fusion des deux mythes, celui de l'Indien — devenu l'Amérindien pour les ethnologues du XXe siècle —, et du nouvel Américain²⁷⁴.

Il nuovo Americano pouliniano come quello di *Carrier*, sia esso bianco, pellerossa, uomo o donna, lo s'interpreta agilmente come il Nuovo Adamo che, evoluzione multietnica dell'American Adam, è in grado di creare legami comunitari, pacifiche convivenze, incontri di razze e culture ovunque, in Québec come in California, i due luoghi simbolici in cui evolvono, in *Volkswagen blues* e *Petit homme tornade*, sia i meticci sia i bianchi sia gli indiani. *Pitsémine* infatti riesce a trovare la sua dimensione a San Francisco, una delle città americane più multietniche: « elle pensait que cette ville où les races semblaient vivre en harmonie, était un bon endroit pour essayer de faire l'unité et de se réconcilier avec elle-même »²⁷⁵. Come afferma Jean-Pierre Lapointe, « son identité s'inscrit spontanément dans l'hétérogène endotique » ovvero viene territorializzata, nel momento in cui non si sente più « déchirée et dépossédée par le déferlement de la civilisation blanche »²⁷⁶.

²⁷² Ivi, p. 116.

²⁷³ Jean Morency, *Op. cit.*, p. 14.

²⁷⁴ Gilles Dorion, *Le métissage...cit.*, p. 189.

²⁷⁵ *VB*, pp. 317-318.

²⁷⁶ Jean-Pierre Lapointe, *L'américanité du roman québécois*, cit., p. 297.

Diversamente, nel romanzo di Carrier, l'endotismo multi-etnico avviene in una patria storicamente etnicista e nazionalista, che si avvia giusto a un cambio di rotta, di cui *Petit homme tornade* testimonia lo sforzo letterario: il bianco, Robert Martin, si avvicina all'Indiano, Petit homme tornade, cui permette di recuperare il legame perduto con la bianca, Blanche La Rivière, e con la discendenza meticciosa che credeva di non avere, René Goupil. Il meticcioso mezzo Indiano e mezzo Quebecchese, accetta a sua volta la propria identità multipla e mediatica di nuovo Quebecchese e si ricongiunge con la parte sopita di sé, l'*indianité*. Portando con sé a Québec Petit homme tornade, « un homme d'un autre siècle »²⁷⁷, accogliendolo e aiutandolo a vivere « dans notre cauchemar moderne »²⁷⁸, egli suggella quindi la discendenza paterna, riconoscendo l'Autoctono come « le patriarcale, le grand-père d'une nouvelle génération sur le continent américain »²⁷⁹. Non solo, in quanto veicolo di una doppia familiarità, il meticcioso non può non riconoscere come suo “fratello” il bianco Robert Martin, colui che gli ha restituito se stesso, la propria identità, la propria felicità: « On doit notre bonheur à mon frère, Robert Martin »²⁸⁰.

L'ideale di fratellanza e armonia multi-etnica di razze, etnie e lingue differenti accomuna in effetti i tre romanzi più utopici e mitici in analisi: sia *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* che *Volkswagen blues* e *Petit homme tornade*, presentano dei franco-canadesi in cerca di un fratello: due fratelli di sangue – Majorique e Théo – e due fratelli “identitari”, Jacques Dubois e Jean-Réne. La risoluzione euforica del ricongiungimento familiare è di fatto proporzionale all'incontro con l'altro che avviene strada facendo: in *De quoi t'ennuies-tu Éveline?*, i passeggeri della corriera – metonimia della multi-etnica popolazione americana – sono la quintessenza della « extraordinaire bonté du cœur humain »²⁸¹, l'espressione di valori positivi – il rispetto, l'amore, la reciproca comprensione e il mutuo sostegno – che Éveline trova nella società americana con cui viene a contatto:

²⁷⁷ PHT, p. 275.

²⁷⁸ *Ibidem*.

²⁷⁹ Gilles Dorion, *Le métissage...cit.*, p. 187.

²⁸⁰ PHT, p. 275.

²⁸¹ DQ, p. 47.

Quelles braves gens, ces américains, se dit-elle [Éveline], comme ils ont le cœur sur la main [...]. Le plus beau voyage de tous les voyages peut-être, pensa-t-elle, ce ne sont pas les sites, les paysages, si nouveaux soient-ils, mais bien l'éternelle ressemblance des hommes, sous les cieux, avec leur bonté, leur douceur si touchante²⁸².

Jack Waterman e Robert Martin non hanno però la stessa esperienza dell'alterità americana: per l'uno se non sono « ordinary people »²⁸³ – impiegati di musei, librerie, inservienti, poliziotti e quant'altro dell'America presente, che incontra fugacemente, lungo il percorso – sono invece scrittori o artisti pur sempre solo comparse – « ces figurants américains [qui] ont en commun d'appartenir à la frange lettrée ou à une bohème contre-culturelle, tournée vers des valeurs passées »²⁸⁴ – così come i rappresentanti di quell'« Amérique profonde et anonyme, celle des boutiques commerçantes et des Burger Kings insipides »²⁸⁵. Jack incontra quindi figure umane non sempre positive e spesso più distanti degli incontri libreschi con primi esploratori, gli emigranti, gli avventurieri senza scrupoli dell'America passata²⁸⁶.

Per Robert, la distanza è ancora più evidente dato che il deserto non gli permette di avere tanti contatti umani sulla strada. I suoi collaboratori, studenti e colleghi sono invece il contatto sul posto – Montréal – che gli permettono di avanzare nella sua ricerca delle tracce del fratello storico e identitario, Jacques Dubois, di cui scrivere il saggio intitolato, *Le fermier Dubois à la conquête de l'Amérique sauvage*²⁸⁷. Questo fratello identitario di Carrier fa eco in effetti al fratello di sangue pouliniano subendo lo stesso processo degradazione mitoclasta: la *quête* di Poulin e Carrier degli eroi mitici dell'America franco-canadese si trasforma presto in scoperta di antieroi, reietti malefici, portatori di violenza e sofferenza.

In breve, i due coureurs de route perdono l'aura mitica dei coureurs de bois e dei voyageurs franco-canadesi, diventando, al contrario, esempi negativi di accattonaggio e violenza: le varie tracce che entrambi lasciano permettono in effetti

²⁸² Ivi, p. 34.

²⁸³ VB, p. 146.

²⁸⁴ Jean-Pierre Lapointe, *L'américanité du roman québécois contemporain*, cit., p. 296.

²⁸⁵ Ivi, p. 297.

²⁸⁶ VB, p. 235.

²⁸⁷ PHT, p. 72.

di scoprirli ladri, delinquenti e forse anche assassini. Da fratello e amico ideale²⁸⁸, nonché eroe mitico dal nome divinizzato – theos²⁸⁹ –, incarnazione del pioniere, a perfetto sconosciuto nonché ladro, truffatore e malfattore e nemico storico: il *bum*²⁹⁰ ovvero il colonizzatore della peggior specie, violento e genocida²⁹¹. Allo stesso modo, l'uomo dei boschi – così come rivela il cognome patronimico²⁹² – è associato a « escrocs », « hâbleurs », « extorqueurs », « assassins », « voyous », « colporteurs »²⁹³.

Questa è la sorte comune di molte delle celebri figure storiche americane da Buffalo Bill e Will James a Étienne Brûlé – che, nel 1615, è stato il primo bianco a esplorare l'attuale Ontario, intorno a Toronto²⁹⁴ – per arrivare ai contemporanei Théo e Jacques Dubois, che da eroi diventano antieroi: l'uno, da fratello deificato diventa un « UNIDENTIFIED MAN »²⁹⁵, paralitico e afasico. Costretto su una sedia a rotelle, egli è solo « un homme sans identité », « un homme sans importance »²⁹⁶, che con voce tremante e la bava alla bocca gli risponde soltanto, in un inglese laconico : « I don't know you »²⁹⁷.

²⁸⁸ « c'était mon plus grand chum autrefois » : *VB*, p. 12. Chum è un québécoisme molto usato e significa amico o compagno, compagna.

²⁸⁹ Normand de Bellefeuille, « Taccuini di viaggio », in *VB (2000)*, p. 286.

²⁹⁰ « *Bum* significa “Vagabondo”, ma con connotazioni negative. Secondo l'Oxford English Dictionary, “persona pigra e dissoluta, fannullone e vagabondo”. Per il *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui*, anche “canaglia, mascalzone, delinquente” ». Maria Rosa Baldi, « Note del traduttore », in *Volkswagen blues (2000)*, cit., p. 277.

²⁹¹ *VB*, p. 146.

²⁹² Normand de Bellefeuille, *Op. cit.*, p. 286. Si evince, in *Petite homme Tornade*, la stessa valorizzazione onomastica che Bellefeuille sottolinea in *Volkswagen blues*: il cognome emblematico di Dubois così come « la deificazione etimologica del fratello (Théo = theos) » rafforzano « il carattere assoluto, essenziale della crociata che il personaggio principale – in Carrier come in Poulin – deve avviare per riconciliarsi con la scrittura, con se stesso, con le sue molteplici radici... ».

²⁹³ *PHT*, pp. 106-107.

²⁹⁴ Questi arriva con Champlain in Nouvelle France ed è il primo *coureur de bois* franco-canadese. Il primo a vivere con e come gli indiani, a imparare la loro lingua, i loro costumi, ma che diventa un *bum* e viene giustiziato dagli stessi indiani che lo avevano accolto per aver commesso atti sessuali contrari ai costumi della tribù in cui viveva. Cfr. *VB (2000)*, pp. 60-61, 66 e 71.

²⁹⁵ Ivi, p. 293. Il maiuscolo è di Poulin. L'associazione di Théo ai membri della *Beat Generation* americana è evidente nella foto in bianco e nero, riportata nel testo, in cui è indicato come « l'uomo non identificato » seduto a fianco di *Beats* come Ferlinghetti e Ginsberg, nel celebre Café Trieste di San Francisco.

²⁹⁶ *VB*, p. 293.

²⁹⁷ Ivi, p. 314.

Dubois invece, da « Ulysse de cette épopée américaine »²⁹⁸, diventa Nessuno, scomparendo gradualmente dalla diegesi del testo²⁹⁹. Questa scomparsa narrativa determina una scomparsa identitaria che, da individuale, diventa collettiva. Dubois ha annullato la propria identità francofona, lasciando il Québec e cercando fortuna negli Usa: perde le proprie radici, la propria memoria così come tanti altri franco-canadesi prima di lui: « Son rêve était plus excitant que sa mémoire; voilà le grand principe sur lequel s'est édifiée l'Amérique »³⁰⁰. La sua esperienza evoca chiaramente la grande mobilità franco-canadese che, in meno di un secolo, conta una massa emigratoria di più di un milione di persone³⁰¹:

Des centaines de milliers de Canadiens français ont émigré aux États-Unis. Les uns sont devenus aventuriers, chercheurs d'or, mineurs, chasseurs, marchands de fourrure, explorateurs; les autres sont devenus esclaves dans les usines, au service de la mécanisation accélérée de l'époque³⁰².

Théo e Jacques Dubois rappresentano quindi la dissoluzione del sogno americano ovvero l'incarnazione del Nuovo Mondo come luogo edenico di felicità nonché di realizzazione materiale: sono quindi entrambi « figure(s) spectr(ales) du sort de l'âme québécoise occultée par son consentement au destin culturel américain »³⁰³. Per i franco-canadesi, per dirla con Jack Waterman, « le “Grand Rêve de l'Amérique” s'était brisé en miettes comme tous les rêves, mais il renaissait de temps à autre comme un feu sous la cendre »³⁰⁴.

Se l'ottimismo e la fiducia in un'America francese³⁰⁵ non fa che dissolversi, per metonimia, nella disgregazione progressiva dei personaggi maschili doppi dei protagonisti di *Volkswagen blues* e *Petit homme tornade*, e nell'irrealizzazione di

²⁹⁸ PHT, p. 245.

²⁹⁹ Jacques Dubois viene nominato solo alla fine, quando Robert Martin si propone di riprendere il progetto lasciato in sospeso, ivi, p. 276.

³⁰⁰ Ivi, p. 207.

³⁰¹ Cfr. Yolande Lavoie, *L'émigration des Québécois aux États-Unis de 1840 à 1930*, Québec, Éditeur officiel du Québec, 1981, p. 65. Gli studi demografici confermano la veridicità storica del racconto narrativo: dal 1840 al 1930, quasi un milione di Quebecchesi ha lasciato la terra natale per stabilirsi negli Usa.

³⁰² PHT, p. 208.

³⁰³ Jean-Pierre Lapointe, *Op. cit.*, p. 297.

³⁰⁴ VB, p. 94.

³⁰⁵ Cfr. Jean Morency, *Volkswagen Blues*, in Aurélien Boivin (dir), *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec (1981-1985)*, tome VII, Montréal, Fides, 2003, p. 1028.

Jack e Robert del sogno di un'America francese in California, come avviene invece per il Majorique di Gabrielle Roy, essi concludono comunque la loro quête con un coefficiente identitario rinnovato: la perdita della familiarità “prossima” viene compensata, come in *Heureux qui comme Ulysse*, dalla familiarità “remota e atavica” con l'*indianité*, veicolata soprattutto attraverso i personaggi mediatori: Jean-René Goupil – il meticcio che seppur tardivamente scopre e accetta la sua ibridità culturale – incarna perfettamente il Nouvel Adam québécois, l'essere frontaliero per eccellenza, che è capace di vivere « aux quatre coins du monde », a Québec come altrove, pur conservando la propria specificità identitaria.

Anche se resta maggiormente ai margini – Harel la definisce un personaggio « périphérique »³⁰⁶, in quanto trova la propria dimensione identitaria al di fuori del Québec – Pitsémine è l'essere cosmopolita per eccellenza, a cavallo tra *indianité*, *francité* e *américanité*. La meticcia pouliniana rappresenta la figura narrativa dell'eterogeneità in tutte le sue forme: « métissage, pluralité, indétermination et androgyne »³⁰⁷. Mescolanza etnica, pluralità del nome, androgina caratteriale e fisica ne fanno in effetti la rappresentazione più precisa dell'eterogeneità della società contemporanea e quindi la metonimia ideale dell'*américanité* differenziata che il Québec contemporaneo dovrebbe auspicare.

La chiave del superamento del dualismo identitario quebecchese, negato in molti romanzi degli anni ottanta, viene precocemente annunciato come si è visto, nel testo di Gabrielle Roy e in parte realizzato nei testi di Poulin – pivot degli anni Ottanta – e di Carrier che fa di Québec il centro dell'atavismo e dell'eterogeneità identitaria, tramite le figure dell'Indiano e del meticcio. La progressiva inclusione dell'*indianité* e del *métissage* etnico – nonché del « brassage » culturale – come elementi imprescindibili dell'identità quebecchese rende paradigmatica la dicotomia *américanité/francité*: « dans la quête d'identité culturelle, l'américanité (liée à la masculinité et à l'agressivité) peut fusionner avec la francité (associée à la féminité

³⁰⁶ Simon Harel, « La tentation cosmopolite », in *Voix et Images*, 12, 2, (41), 1989, p. 290.

³⁰⁷ Janet M. Paterson, « Ni l'un, ni l'autre: l'ambivalence du discours de l'hétérogène dans *Volkswagen blues* », in *University of Toronto Quarterly*, 63, 4, summer 1994, p. 605.

et à la douceur) pour former la québécoisité »³⁰⁸, laddove l'américanité implichi però, oltre all'américanisme, anche l'indianité – l'autoctonia, l'ancestralità, la naturalità, la memoria – e la francité contempli meno il senso dell'etnicità che quello della civiltà, della sensibilità culturale di una francofonia oltreoceanica sempre più eterogenea e transculturale. La figura del meticcio incarna, nei testi di Poulin e Carrier, l'ethos positivo per eccellenza dell'américanité contemporanea, e quindi la rappresentazione della coesistenza, se non dell'incontro e dell'incrocio etnoculturale fra razze e identità.

III. III. 5 Verso l'eterogeneità identitaria: dall'américanité alla mondialité

Gli avatar narrativi di Guillaume Vigneault sono figure emblematiche della tendenza conciliativa dei suoi due romans de la route. L'aspetto individualista e antisociale che prevale in Michel, Klaus e James Gastineau collima con l'aspetto comunitario dominante in Éveline, Jack Waterman, Robert Martin e Pissenlit³⁰⁹. I protagonisti partono, come i loro predecessori narrativi, da uno stato di solitaria rottura sentimentale e professionale, per poi ristabilire gradualmente un senso di appartenenza e di familiarità sociale e interpersonale che si ritrova però meno utopica di *De quoi t'ennuies-tu Éveline?*, *Volkswagen blues* o *Petit homme tornade*.

Abbandonata l'utopia, la storia e anche il mito, Alexandre e Jacques Dubois sono quindi solo « héros de la vie ordinaire »³¹⁰. Come il Pissenlit di Poissant, la rifuggono, ma poi ci ritornano, non più da solitari e, nel caso di Jacques Dubois, neanche più da sedentario, ma da essere dinamico e aperto in cui convivono appartenenze ed erranze. A differenza degli altri personaggi analizzati, gli avatars di Vigneault non hanno quindi alte motivazioni letterarie, storiche, politiche o sociali, ma come in *Les faux fuyants*, le loro vite offrono uno spaccato realistico della società odierna, epurata però del pessimismo di LaRue e di Poissant. La fuga e la mouvance li fanno scontrare, come da luogo comune del road movie e del road book, con uno spazio geografico e sociale che, dapprima estraniante,

³⁰⁸ Jaap Lintvelt, « Le double identitaire dans les romans de Jacques Poulin », in *Roman contemporain et identité culturelle...*, cit., p. 59.

³⁰⁹ Cfr. Jean Morency, « Un voyage à travers les mots et les images ... », cit., p. 25.

³¹⁰ HCU, p. 7

marginalizzante, senza punti di riferimento, diventa poi familiare restituendo l'identità perduta³¹¹. Come negli altri testi presi in esame, anche qui lo straniamento sociale è determinato da una marginalizzazione familiare di partenza: il « désaisissement » geografico corrisponde quindi alla destabilizzazione sentimentale creata dal triangolo amoroso che, nei romanzi di Vigneault, appare moltiplicato, sebbene integrato da presenze narrative che contribuiscono a ristabilire l'armonia perduta.

In *Carnets de Naufrage*, Alexandre è separato dalla moglie, Marlène, che ha un amante³¹². A sua volta, il marito tradito incappa in Camille, una diciannovenne incontrata una settimana prima della rottura matrimoniale³¹³. Ha quindi una storia sessuale che si svolge tra Montréal e Ogunquit, dove la ragazza ha una casa sul mare³¹⁴. Le immagini dei rispettivi tradimenti si sovrappongono nella mente di Alex quando il giorno dopo essere stato con Camille viene a sapere che « Marlène avait reçu la visite de l'autre »³¹⁵. Al doppio triangolo “familiare” – Alex/Marlène/Camille-Alex/Marlène/Jean – si sovrappone poi la tresca “esotica” con la serba Katarina, la tatuata « komédienne », dal « sex blond »³¹⁶, abordata in un bar a Montréal, dieci giorni prima della partenza per il Messico³¹⁷. Ecco che il triangolo si quadruplica: Alex/Marlène/Camille-Alex/Marlène/Jean – Alex/Marlène/Katarina-Alex/Katarina/Mathieu³¹⁸ sono di fatto tutti incroci sentimentali palliativi di « vies chavirées »³¹⁹ che però finiscono per risolversi positivamente.

³¹¹ Cfr. Jean Morency, « Un voyage à travers les mots et les images », cit., p. 27.

³¹² CN, p. 17.

³¹³ «...jolie comète dans mon existence », dice Alexandre. Ivi, p. 20.

³¹⁴ Ivi, p. 30. Alex allevia la sofferenza, « l'âme anesthésiée », rimanendo « dans l'aure feutrée de Camille » abbastanza a lungo.

³¹⁵ Ivi, p. 31. Il nome dell' “altro” viene fuori solo quando Alex decide di chiamare il suo « punching-bag » Jean. Ivi, p. 117.

³¹⁶ Ivi, p. 170.

³¹⁷ Ivi, pp. 138-139, 150-152. « Katarina était une komédienne, et Katarina avait un kopain », ivi, p. 138.

³¹⁸ Ivi, p. 153. « Elle quittait Mathieu mais elle l'aimait. Elle adorait les deux enfants de Mathieu, mais se révoltait à l'idée de jouer à la maman. Mathieu était un salaud ; Mathieu était à deux doigts du Nobel de la paix ; elle en avait assez des types comme lui, mais c'était l'homme de sa vie. Étourdissante ».

³¹⁹ *Ibidem*.

Katarina ritorna presumibilmente da Mathieu lasciando serenamente Alex in Messico³²⁰. Camille, per prima, resta amica di quest'ultimo, sostenendo a distanza la difficile metabolizzazione della rottura con Marlène, al ritorno dal Maine. Rottura che in effetti non avviene mai perché entrambi trovano solo momentanee soddisfazioni nelle loro rispettive fughe fedifraghe. « Égaliser le score, (s)'enivrant de Camille avec désinvolture tandis que Marlène croupissait au fond des bois »³²¹ non serve a Alexandre per cancellare il ricordo di Marlène che, del resto, continua a preoccuparsi per lui, andando a trovarlo e telefonandogli. Né la fuga nel Maine con Camille – associata ai bagordi con i compagni di spiaggia e agli eccessi della sfida oceanica tra le onde fino al limite del suo « égo suicidaire »³²² – né il ritorno alla solitudine e alla stasi cittadina, distaccato da tutto e tutti, li separano davvero³²³.

Marlène gli porta la colazione, preoccupandosi, con le lacrime agli occhi, del fatto che ha lasciato l'università, fatta insieme per quattro anni, per fare il barman³²⁴. All'« étrange baiser »³²⁵ montrealense seguono le telefonate anche quando è in Messico. Alex, dal canto suo, si vede sempre più assimilato a Félix, l'amico ventennale³²⁶ che rappresenta il suo doppio negativo: il donnaiolo che ha perso sua moglie, ora con un amante, per le sue fughe continue e le sue « histoires de cul »³²⁷, nonché il nomade « circonststantialiste de merde », come dice Alex, in quanto sostenitore della tesi pressoché fatalista secondo cui «...des êtres immobiles, ça n'existe pas. Il n'y a pas de... d'essence intrinsèque aux gens, aux choses, aux événements; juste des circonstances, man... juste des crises de circonstances »³²⁸.

Alexandre capisce presto che la sua fuga non ha senso: la fuga nel Maine con Camille come quella in Messico cui i suoi amici nomadi, Félix e Yannick, lo hanno

³²⁰ « On a fait l'amour cette nuit là et, pour la première fois, Katarina s'est endormie dans mes bras, sa bouche posée sur mon épaule ». Ivi, p. 199.

³²¹ Ivi, p. 31.

³²² Ivi, p. 40.

³²³ L'« hibernation » nell'appartamento dell'amica di Marlène, a « ... (se) gaver de télévision comme d'autres avalent des Valium à répétition », è interrotta da brevi contatti telefonici, « brefs échanges utilitaires », con la madre, qualche amico e Camille, che ora tiene a distanza. Ivi, p. 85-87.

³²⁴ Ivi, p. 86.

³²⁵ Ivi, p. 96.

³²⁶ Ivi, p. 99.

³²⁷ Ivi, pp. 125 e 143. Félix e Alex hanno molto del Julien e del Michel di Archambault.

³²⁸ Ivi, p. 144. Questa tesi l'avrebbe anche sostenuta in un saggio scritto in autobus, tra Winnipeg e Montréal, durante gli anni della laurea in Scienze politiche.

convinto. Raggiungere quest'ultimo, che ha lasciato Montréal per diventare proprietario di un bar a Puetro Vallarta³²⁹, serve solo a farlo tornare alla sedentarietà perduta. La *mouvance* verso l'altrove e la trasformazione fisica implicano tuttavia un cambiamento interiore, come in tutti i personaggi in analisi³³⁰: la perdita superficiale di *nordaméricanité* – « une nordaméricanité qui ne va pas sans rappeler celle qu'on trouve dans *On the Road* de Kerouac »³³¹ – tramite la discesa sudamericana, permette però ad Alex non solo di ritrovare se stesso, ma anche di recuperare la sociabilità perduta.

Il processo di catarsi identitaria di Alex, come quello di Jean-René Goupil e Jack Waterman, avviene tramite l'acqua³³². La ritualità del surf, del cavalcare le onde, della sfida della risalita dalle risacche è ciò che permette ad Alexandre di accettare se stesso e il mondo circostante per quello che è, senza più lasciarsi trascinare dalle circostanze. In questo lo aiuta particolarmente Bernard Juneau, un vecchio impiegato della Nasa³³³, ora surfer isolatosi in Messico per non pensare alla morte dell'amata³³⁴. Costui lo spinge a non isolarsi come lui e a riprendersi la propria vita, battezzando infine la sua tavola da surf: Marlène è il nome che ovviamente vi dipinge³³⁵. È lei quindi il suo centro identitario, la sua base, il suo sostegno, la stabilità, « la substance de tout cela, l'échine »³³⁶.

L'armonia della comunità di Puerto Vallarta, in cui convivono Messicani e Quebecchesi, fa da supporto ulteriore per la riabilitazione identitaria di Alex che, ritrovando lo spirito comunitario tra i mariachi messicani con cui suona la chitarra nel bar dell'amico Yannick, riesce infine a ritrovare, a Montréal, oltre alla donna amata, anche le amicizie allontanate. La riconciliazione finale avviene infatti alla festa di compleanno di Martine, l'amica comune di entrambi che ha ospitato Alex

³²⁹ Ivi, p. 161.

³³⁰ « ...ma peau, burinée par le sel et le soleil, n'avait cependant plus rien de nordique ». Ivi, p. 221.

³³¹ Jean Morency, « Un voyage à travers les mots et les images », cit. p. 27.

³³² Jack Waterman, come si è visto, oltre a attraversare le acque mitiche del territorio americano, effettua anche una discesa simbolica in acqua quando si rinchiude nel *Volks*, preso dal suo « complexe du scaphandrier ». L'emulazione della discesa del palombaro « au fond des eaux » permette una discesa in se stesso dalla quale uscire rinnovati e più consapevoli del mondo circostante. Cfr. *VB*, p. 160.

³³³ *CN*, p. 213.

³³⁴ Ivi, p. 191.

³³⁵ Ivi, p. 219.

³³⁶ Ivi, p. 92.

nella sua casa e invitato Marlène, per farli incontrare. L'immagine finale dei due sposi che ballano è emblematica di questa riunificazione sociale, sia di coppia sia di gruppo:

La chanson s'est terminée pendant que nous bouclions notre plus belle figure. J'ai entendu quelqu'un nous applaudir, ce qui était ridicule. Ça a fait rire Marlène. Elle s'est collée contre moi un long moment. Puis elle m'a regardé dans les yeux [...]. Marlène était belle, elle avait dans le regard comme une lumière d'automne³³⁷.

Di tutt'altro tipo è la conciliazione cui giunge Jacques Dubois in *Carnets de naufrage*, anche se attraverso una mouvance identitaria che non è dissimile da quella dei suoi predecessori narrativi. Gli elementi contrastivi del triangolo amoroso, la rottura sentimentale, il percorso di metabolizzazione della sofferenza e del distacco, la morte e la rinascita metaforiche, replicano la *bildung* tipica che caratterizza i testi in analisi. Jacques Dubois non ha nulla però del "coureur de bois" ottocentesco evocato da Roch Carrier, se non l'omologia del nome e l'origine quebecchese. Eroe eminentemente contemporaneo, più che essere un « coureur de bois moderne »³³⁸, è il *coureur de route* per eccellenza del XXI secolo che, come il suo quasi omonimo americano Bob Dubois³³⁹ di *Continental Drift*, interpreta in pieno l'era della globalizzazione. L'era in cui il désaisissement diventa *conditio sine qua non* dell'identità contemporanea che, non più statica, è determinata e confermata di volta in volta dalla mouvance nello spazio³⁴⁰.

Le derive tra Maine, Florida, Louisiana e New York, determinano la relatività identitaria di Jacques Dubois³⁴¹ che è forse l'unico personaggio ad affermare nella sua vita narrativa una "pluralità referenziale"³⁴² ovvero un'apertura identitaria multipla. Il triangolo Jacques/Tristan/Nuna la rappresenta perfettamente: Jack³⁴³ e il cognato sono l'identità e l'alterità familiare, il sedentario e il nomade, la normalità e

³³⁷ Ivi, p. 263.

³³⁸ Jaap Lintvelt, « Le voyage identitaire aux États-Unis dans le roman québécois », cit., p. 78.

³³⁹ Cfr. Russel Banks, *Continental Drift*, Harmondsworth, Penguin, 1986.

³⁴⁰ Cfr. Simon Harel, « La tentation cosmopolite », cit., p. 281.

³⁴¹ Pierre L'Hérault, « Pour une cartographie de l'hétérogène... », cit., p. 75.

³⁴² Cfr. Jean-François Côté, « Le renouveau du grand récit des Amériques... », cit., p. 4.

³⁴³ Jack è, in effetti, il primo antroponimo con cui è identificato il personaggio, CV, p. 11.

l'anormalità insita nell'essere umano³⁴⁴. La bella Nuna, raccolta in autostop come Pitsémine, rappresenta invece l'alterità esotica, quella che mette a confronto le due parti contrastanti dell'identità quebecchese: la ventitreenne catalana³⁴⁵, laureata in biologia³⁴⁶, ovviamente contesa tra i due cognati, ne è il tramite intellettuale e sensuale al contempo³⁴⁷. È lei che fa capire loro le strade da prendere, allontanandosi infine da entrambi : Tristan ritorna dal Maine a Montréal per recuperare il rapporto con la compagna Louise, « son ex à répétition », che dopo sette lunghi anni « d'enfer, de ruptures, d'infidélités et de vengeances »³⁴⁸, gli darà infine un figlio³⁴⁹.

Jack invece, rincorre Nuna dapprima in Florida lasciandosela scappare tra la folla del parco di divertimenti³⁵⁰. Tuttavia, dopo il decisivo confronto con Tristan a New York – che svela l'amore di Nuna verso Jack³⁵¹ – è qui che la incontra: nel luogo che torna a essere per lui spazio di realizzazione professionale e di riscatto personale³⁵². Non è più accecato dal successo, da donne spregevoli e senza scrupoli, dalla droga, dall'alcol. È lui ora a dominare il successo, mediandolo con la sua vita personale, rinnovata accanto a Nuna: con lei, anche la Florida mistificata dei luna park, come la New York mercificata, viene rivalutata come spazio euforico e conciliante, spazio dell'incontro e dell'armonia³⁵³.

³⁴⁴ Tristan Molinari è un « maniacodépressif », Ivi, p. 19. Ha anche tentato il suicidio, le cicatrici ai polsi lo dimostrano. Ivi, p. 132.

³⁴⁵ Ivi, pp. 66 e 69.

³⁴⁶ Ivi, p. 69.

³⁴⁷ Le scene in cui Jack spia i due durante il rapporto sessuale, sfogandosi dopo in un amplesso solitario, insieme alla scena del bacio appassionato tra Nuna e Jack sono emblematiche della tresca sentimentale e sensuale che s'instaura nel trio narrativo. Ivi, pp. 103-104, 142-143.

³⁴⁸ Ivi, p. 28.

³⁴⁹ « Louise est enceinte et plus chiante que jamais. Mais Tristan est heureux, je crois. Ils se sont fiancés. Je trouve que la vie est bien pressée, et le chemin accidenté ». Ivi, p. 267.

³⁵⁰ « Nuna était de dos, elle portait une casquette Mickey, avec les oreilles ridicules, et flânait au milieu des familles obèses. J'ai prononcé son nom, à voix basse. Je l'ai suivie des yeux alors que la foule l'emportait lentement » : Ivi, p. 171.

³⁵¹ Ivi, p. 239.

³⁵² Il « vernissage » di foto, organizzato per celebrare il ritorno di Jack come fotografo di grido, è anche l'occasione dell'incontro sentimentale. Incontro catartico che annulla il passato di Jack con la sua agente, Muriel, « l'antithèse parfaite de Nuna [...] précieuse, fausse, calculatrice », con cui tradisce una sola volta Monica, due anni prima, a un altro Expo fotografico. Ivi, pp. 122-125 e pp. 245-249.

³⁵³ Ivi, pp. 253-255.

La Louisiana, medium spaziale di questa armonia, come si è visto, è in pratica il luogo dell'umanità "autentica" che Jack incontra³⁵⁴, l'alterità francofona americana – i cadiani – con la quale entra in contatto, attivando un rapporto di mutuo soccorso nei momenti di difficoltà³⁵⁵. Questa famiglia è un esempio rappresentativo della multiforme realtà franco americana che nessuno dei testi in analisi mette in evidenza. Il messaggio implicito che sembra trapelare in questo testo di Vigneault è che non è solo l'alterità statunitense e canadese o l'identità quebecchese a identificare il Nord America. La diversità e la multietnicità francofona ne fa parte esattamente come le multiformi realtà latine – lusofone e ispanofone – sebbene queste prevalgano notoriamente in sud America.

La presenza narrativa di un personaggio non francofono che s'integra nel centro identitario della francofonia americana è indicativo del riconoscimento graduale del « tiers étranger »³⁵⁶ come parte integrante dell'identità quebecchese. Jack, il Quebecchese, è in effetti il viatico di quest'apertura verso Nuna che, non è più il « tiers-exclus »³⁵⁷ della società come Pitsémine, realizzatasi nell'ovest statunitense, e nemmeno più solo il meticcio, come Jean-René. Nuna, con la sua identità specifica di catalana, incarna più l'essere cosmopolita che l'essere multietnico che fa delle periferie identitarie i suoi vari e possibili centri: l'*Unheimlich* freudiano e la *home* e cioè lo spaesamento, il perturbante, provocato dalla convivenza di estraneità e familiarità nella propria identità³⁵⁸. Nuna s'integra infatti perfettamente nel tessuto culturale quebecchese realizzandosi sentimentalmente e professionalmente: al legame amoroso sancito con il suo fortuito compagno di viaggio, aggiunge l'ambizione professionale dei suoi studi d'etica e di biologia molecolare³⁵⁹, nonché la passione e la propensione per il volo, che è proprio Jack a trasmetterle³⁶⁰.

³⁵⁴ Jean Morency, « Un voyage à travers les mots et les images », cit., p. 29.

³⁵⁵ Jack lavora nel ristorante di Derek e famiglia, aiutandoli anche al momento dell'alluvione. CV, pp. 183, 216-217.

³⁵⁶ Simon Harel, « La tentation cosmopolite », cit., pp. 281-284.

³⁵⁷ *Ibidem*.

³⁵⁸ Cfr. Julia Morris, *Op. Cit.*, p. 173.

³⁵⁹ CV, p. 260.

³⁶⁰ « Elle est particulièrement douée pour le pilotage, et effrontée, aussi. Elle a plusieurs décollages à son actif, et me presse de la laisser atterrir. Je n'aurai bientôt plus le choix », Ivi, p. 268.

Jacques Dubois, dal canto suo, ritorna al mestiere di pilota sul suo affezionatissimo idrovolante – col ruolo di « patrouille durant l'été, pour le ministère des Ressources naturelles »³⁶¹ – esorcizzando così i mali del passato: il recommencement ha inizio esattamente da dove era partito e cioè dalla professione che gli ha tolto tutto, la moglie e la fiducia in se stesso³⁶². Lo stesso mestiere che ora gli restituisce tutto e di più: una nuova compagna, nuovi stimoli e una nuova vita, per sé e per la sua ex moglie, graziata miracolosamente con una figlia inaspettata che egli stesso culla tra le sua braccia, pensando che « c'était une belle journée pour naître... »³⁶³, per far nascere una nuova vita e al contempo una nuova famiglia, allargata, che ora include tutti, familiari ed estranei: Jack e Nuna, Tristan e Louise, Derek e la sua famiglia cadiana, Monica, Christophe e la piccola Charlotte³⁶⁴.

Un nuovo inizio con nuove rinnovate identità che sembrano prefigurare, specie in Jack e Nuna, l'immagine precisa dell'essere transfrontaliero, che ben si precisa nella figura letteraria del « caméléon »³⁶⁵, figura della modernità che diventa « nouvel avatar postmoderne de la subjectivité »³⁶⁶ del terzo millennio: una soggettività identitaria basata più sul « taking place » che sull'« having a place »³⁶⁷. Il Maine, New York, la Florida, il Québec e l'Abitibi sono tutti i possibili spazi in cui Jack evolve e si definisce e nei quali riesce a trovare il suo Eden, che non è più un giardino bensì una strada, « une trajectoire qui ouvre sur tous les horizons »³⁶⁸, senza sradicarlo del tutto dalla propria appartenenza. Il perfetto « navigateur » di LaRue quindi, che porta con sé le proprie appartenenze per rinnovarle e migliorarle³⁶⁹. E, perché no, anche il perfetto « caméléon » il cui paradiso

³⁶¹ *Ibidem*.

³⁶² A causa di un incidente aereo, Monica, gravemente ferita, diventa anche sterile. Ivi, p. 264.

³⁶³ Ivi, p. 266.

³⁶⁴ Ivi, p. 265.

³⁶⁵ Julia Morris, *Op. cit.*, p. 173.

³⁶⁶ *Ibidem*.

³⁶⁷ Patrick Imbert, « Cultural Changes and Economic Liberalism in Canada and the Americas », in Patrick Imbert (dir.), *Converging Disensus? Cultural transformation and corporate cultures, in Canada and the Americas*, Ottawa, University of Ottawa and Research Chair, 2006, p. 15.

³⁶⁸ Julia Morris, *Op. cit.*, p. 201.

³⁶⁹ Cfr. Monique LaRue, *L'arpenteur et le navigateur*, cit. p. 26.

postmoderno è fatto di territorializzazioni e deterritorializzazioni continue che confermano o rimettono in discussione la propria identità mobile ed eterogenea³⁷⁰.

³⁷⁰ Cfr. Patrick Imbert, *Trajectoires culturelles transaméricaines*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2004, p. 39.

...
Amérique Amérique
d'avant l'ouragan informatisé
l'aliénation
l'uniformisation
la séquestration
la vitesse le sida et la peur
Amérique
d'avant le regard moins bleu d'un lac perdu
le vide d'un pare-brise dépaycé
le change américain
le chantage intégral
les banlieues stellaires
la fatigue virale
le soleil artificiel
la télévision adulée
l'aide armée
la nuit solaire
le miroitement fissuré d'un édifice céleste
Amérique
d'avant le langage
espace et poème
Amérique infinie Amérique
Amérique rêvée Amérique
Amérique des rites Amérique, Amérique,
Amérique des effets plus vastes que ta splendeur
tes autoroutes te saignent
dans les couches d'ozone
tes enfants se font violence
d'autres effusions te nomment
d'autres arrêts de morts
d'autres souffles
dans la marge t'imaginent en veille
quand tu déverses tes illusions
sensibles aux utopies
Amérique à faire Amérique
Amérique annoncée Amérique
depuis le territoire sacré des rêves
Amérique une énergie descend
tes rues jusqu'à la parole
tes feux s'enroulent aux sortilèges
appels réponses compassion
sans fin dans l'échange
tu existes Amérique
dans la diversité exacte et quotidienne
et je t'aime Amérique
au plus loin de tes vœux
tu dépasses une envie de disparaître
et ton voyage recommence
Amérique Amérique
Quand je me souviens
de la beauté de tes étoiles

(Claude Beausoleil)

CONCLUSIONE

*L'américanité n'est en fait
qu'une grande boucle
pour rentrer dans un chez-soi
dont on peut difficilement s'extirper
pour la bonne raison que
ce chez-soi n'a vraiment jamais existé
en dehors de l'américanité*

(Jean Morisset)

L'assunto di Michel de Certeau scelto come epigrafe della mia analisi letteraria ne riassume perfettamente percorsi e finalità: « tout récit est un récit de voyage, une expérience de l'espace »¹ o meglio « parcours d'espaces »², così il mio racconto attraversa diverse esperienze quebecchesi dello spazio americano ovvero l'interazione che queste operano tra dimensione storica, mitica e identitaria nello spazio letterario contemporaneo. Il racconto propone quindi, com'è per sua natura, di “delinquere”³, di trasgredire confini, frontiere, barriere senza proporre soluzioni topiche, ma solo passaggi topologici⁴.

Ho quindi assunto la prospettiva dell'américanité per avvalermi del « privilège du *parcours* sur l'état »⁵, per analizzare letterariamente come il Québec ha costruito e continua a costruire il suo racconto, la sua « délinquance en réserve », la sua « mobilité contestatrice »⁶ nello spazio americano. L'américanité come « pensée forte » è in fondo delinquenza, trasgressione, rottura votata al mutamento e al rinnovamento in ogni ambito del sapere. Ho allora presentato l'américanité soprattutto come archetipo assoluto di novità e generatore d'autenticità, rilevandone la difficoltà – al limite l'impossibilità – d'affermazione nella Nouvelle France

¹ Cfr. Michel de Certeau, *Op. cit.*, p. 206.

² Ivi, 205.

³ Ivi, p. 225.

⁴ *Ibidem*, « ...le récit traverse. Il instaure une marche (il guide) et il passe à travers (il transgresse). L'espace d'opérations qu'il foule est fait de mouvements : il est *topologique*, relatif aux déformations des figures, et non *topique*, définisseurs de lieux ». I corsivi sono dell'autore.

⁵ Ivi, p. 226. I corsivi sono dell'autore.

⁶ *Ibidem*.

imitativa e nel Canada francese limitativo, per infine evidenziarne la rivalsa nel liberatorio Québec contemporaneo.

Ho quindi dimostrato letterariamente come questo archetipo storico, mitico e ideologico che informa l'ethos culturale americano della perenne rigenerazione, diventi topos letterario privilegiato nel roman de la route, genere per eccellenza della mouvance quebecchese in quanto più rappresentativo dell'apertura del Québec alla continentalità e all'eterogeneità culturale postmoderna. Ho proposto l'analisi di questo sottogenere narrativo della letteratura quebecchese a titolo d'esemplarità e non d'esautività, sviluppandola nei termini contenutistici di dialogo, incontro e rimescolanza "verticale" e "orizzontale" d'ideologie, miti, storie e tradizioni, e quindi di stili, scritture e forme letterarie tanto americane quanto europee.

Tutti gli autori proposti si sono rivelati, a mio avviso, variamente rappresentativi dell'américanité quebecchese contemporanea, in quanto tutti, in maniera più o meno incisiva ed endotica, "rompono la terra" e tracciano la loro strada, attraversando territori storici, mitici e ideologici dati, per crearne, se possibile, dei nuovi, o recuperare i vecchi, seppur sempre con un coefficiente di rinnovamento culturale e identitario. Stili, estetiche e poetiche confermano la rottura del sedentarismo tipico della *Survivance* e la riattivazione del nomadismo endotico americano, della vittoria, in altre parole, dello spirito dionsiaco su quello apollineo.

Ho dunque illustrato come questi scrittori e le loro opere oppongano la mouvance in quanto doppia influenza formale – letteraria e artistica del road book kerouachiano e del road movie statunitense – alla mouvance tematica, che attua un movimento contestatorio d'invalidazione e revisione dei « grands récits » americani tramite dei « micro récits » alla Lyotard. Ho fatto ciò tuttavia, sovvertendo la classica metodologia d'analisi letteraria e quindi usando la mouvance formale come porta di accesso alla mouvance contenutistica dell'américanité quebecchese dei romans de la route in analisi.

Sulla scorta dell'approccio genettiano, ho costeggiato quindi il paratesto, ovvero la soglia testuale, prima di entrare nel testo, partendo dalla constatazione dell'« entre-deux » formale che i romans de la route analizzati dimostrano,

dell'ambivalenza tra eccesso e misura tipico del postmodernismo letterario, del ritrovato equilibrio tra forma e contenuto, tra referenzialità e sperimentazione formale. Ho quindi introdotto l'ibridismo formale tra letteratura e cinema sin da copertine, titoli, quarte, *prières d'insérer* e intertitoli dei romans de la route per mettere in evidenza la loro transtestualità letteraria, storica e musicale – la trascendenza testuale – la loro intertestualità – la presenza effettiva o allusiva di altri testi – la loro ipertestualità – l'architesto e gli ipotesti letterari di base sui quali s'iscrivono come palinsesti o ipertesti –, nonché la loro mouvance linguistica e le variazioni di registro che introducono tutta la loro trasgressività, delinquenza e américanité tematica.

Con la premessa formale ho già anticipato la distanza che separa i romans de la route in analisi dai modelli erratici statunitensi, la cui dialettica degli opposti ed i cui topoi di deriva e métissage vengono riutilizzati per affermare la particolarità identitaria e la territorialità geoculturale del Québec. Ho verificato quindi che i testi in analisi mettono in atto un « brassage » continuo tra la deterritorializzazione e la riterritorializzazione dell'identità francofona quebecchese e dell'alterità anglofona statunitense, attuando fughe liberatorie nello spazio americano, ma soprattutto quêtes identitarie, finalizzate all'incontro con l'alterità che, dapprima anglofona e statunitense, si rivela poi anche autoctona e multietnica.

Nello specifico, l'analisi spaziale e identitaria ha portato alla luce che, nei testi di Gabrielle Roy, Jacques Poulin, Gilles Archambault e in *Vendredi-Friday* di Alain Poissant, la strada verso Ovest diventa spazio della frontiera turneriana, trasformando la nordicité franco-canadese in nordaméricanité quebecchese, anche se questa si rivela più “esotica” che “endotica” in Archambault e Poissant⁷. L'ovest “rizomatico”, « ...avec ses Indiens sans ascendance, sa limite toujours fuyante, ses frontières mouvantes et déplacées »⁸, lascia affermare la nordaméricanité regiana del fratello maggiore – Majorique – in un Eden bucolico californiano, prefigurando invece il ritorno della donna franco-manitobana, Éveline, al ripiegamento geo-

⁷ Cfr. Jean-Pierre Lapointe, « L'américanité du roman québécois », cit., p. 297.

⁸ Gilles Deleuze et Félix Guattari, *Rhizome*, cit, p. 56.

politico e culturale dell'America francofona stile post-conquista. Lo stesso accade per la mouvance pouliniana del Québécois Jack Waterman verso il fratello Théo, assimilato e obnubilato dall'antropofagia culturale statunitense. La soluzione spaziale euforica avviene solo per la compagna di viaggio – la meticcina Pitsémine – che trova un Eden multietnico e metropolitano nell'estremo ovest californiano – San Francisco –, rappresentando l'inclusione dell'indianité nella dicotomia identitaria tra francité e américanité.

Ho in effetti evidenziato che questa dicotomia prevale sulla “triangolarizzazione” identitaria – che ho analizzato in tutti i testi – corrispondendo a una chiusura geoculturale e identitaria in Poissant, Archambault e a un'apertura mancata in Monique LaRue: nel suo romanzo si evince che l'Ovest californiano è negativizzato, mentre il sogno americano si spazializza verso il sud-est floridiano. L'Ovest incarna solo una promessa di rigenerazione annunciata per i gemelli « déparailés » di LaRue – Klaus e Élodie – essendo la mouvance essenzialmente circoscritta al Nord quebecchese. Promessa invece tradita tanto nell'immigrato statunitense d'ascendenza francofona di Poissant quanto nell'intellettuale québécois di Archambault: l'uno, il James Gastineau poissantiano, resta invischiato nel vortice della fuga folle e tragica, l'altro, il Michel archambaultiano, si richiude nel suo sedentarismo avvilito.

La triangolarizzazione ha piuttosto esiti soddisfacenti, come ho evidenziato, nell'intellettuale quebecchese di Roch Carrier: nel « désaisissement », nell'andirivieni tra Est e Ovest – tra attaccamento arborescente e ricerca rizomatica⁹ – il Québécois ne esce rinnovato. Lo storico Robert Martin trae spunto dall'indianité di Petit homme tornade e dal meticcio di suo figlio, Jean-René Goupil, per riunire ascendenze e discendenze, per rievocare l'America francese e l'autoctonia, riunendole infine proprio a Québec. Centralità geografica e identitaria si verificano dunque sia nel quebecchese meticcio multietnico ed eterogeneo sia nel Quebecchese « pure laine » che infine accetta e fa luce sulla diversità culturale. La marginalità

⁹Gilles Deleuze et Félix Guattari, *Rhizome*, cit., p. 56: « c'est à l'est qui se font la recherche arborescente et le retour au vieux monde ».

geoculturale è invece ancora percepibile nel giovane intellettuale quebecchese dell'altro romanzo di Poissant, il Pissenlit di *Heureux qui comme Ulysse*. Egli, rinchiudendosi in una riserva indiana del Nord del Manitoba – Tipeesat – rifiuta il mondo tecnologico, televisivo, “imbarbarito”, e sceglie piuttosto la vita sana, naturale dell'autoctono.

La vera riuscita euforica dell'identità quebecchese nello spazio geoculturale americano si verifica invece, come ho evinto attraverso mio studio, nel « bâtard » ovvero nel « caméléon » di Guillaume Vigneault: i suoi avatars narrativi trovano nei loro doppi e opposti, nonché nelle loro tresche amorose, una via di rigenerazione che però si sposta da Nord a Sud – dal Maine e la Nouvelle Angleterre, con la sua traccia francofona, al Messico balneare di Puetro Vallarta – e da Ovest a Est. Alexandre, il surfer dei mari di Vigneault in *Carnets de naufrage* – e non il surfer virtuale di Baricco – fa pace con se stesso e con la propria vita, costruendo la propria identità tramite l'incontro tra nordaméricanité e sudaméricanité. Il ritorno nella metropoli francofona – Montréal – e il riavvicinamento alla propria metà amorosa, passano per una catarsi continentale che riconcilia l'individuo con la società, la famiglia, gli amici, la città, la campagna, la naturalità e la società del progresso.

Questo processo identitario conciliativo si realizza ancor più, in base alla mia analisi, nel Jack Dubois di *Chercher le vent* : incarnazione perfetta del « caméléon », dell'essere “rizomatico” che realizza una pluralità referenziale della propria identità in uno spazio multiplo: Maine, Florida, Louisiana sono i luoghi in cui si fondono identità e alterità familiare ed esotica, individualismo e spirito comunitario, nomadismo e sedentarismo. La catalana Nuna incarna la sudaméricanité che Jack sceglie di tenere accanto a sé e che s'integra perfettamente nel tessuto sociale quebecchese, malgrado la propria alterità.

Sebbene l'indagine spaziale abbia evidenziato, da Gabrielle Roy a Guillaume Vigneault, una retrocessione della spazializzazione occidentale californiana verso un'orientalizzazione tendente alla nordicité di Val-D'Or nell'Abitibi – che ho illustrato nella lunga analisi della mouvance stradale di tutti i testi – l'indagine identitaria mostra invece un'affermazione euforica e positiva della territorialità

quebecchese. L'américanité o la québécoisité di Jack si realizza in effetti nell'armonia di diversi elementi, proiettandolo anche oltre la propria dimensione continentale: l'eclittismo e la riuscita professionale e personale – surfista, pilota d'aereo e fotografo di grido – e l'allargamento della famiglia d'origine e della famiglia acquisita – il legame con Nuna promette un futuro così come la progenie della sua ex moglie e del suo ex cognato – lo tengono nell'entre-deux, nell'interstizio spazio-identitario. Il Québec, gli Stati Uniti, il Sud America gli hanno dato e gli danno tutti qualcosa e quindi, potenzialmente il mondo intero può offrirglielo: l'uno gli dà la famiglia, la stabilità, le sicurezze; l'altro il lavoro, l'agio, la fama; l'altro ancora, la naturalità, la semplicità, la sociabilità, la convivialità, nonché la percezione dell'eterogeneità e dell'evoluzione polifonica della francofonia in terra americana.

Inoltre, egli trova e ritrova se stesso continuamente, nei luoghi-interstizi terrieri aperti e chiusi – la strada e l'auto – ma anche in quelli aerei – l'aria e l'idrovolante –, nonché in quelli marini – l'oceano e il surf. Armonia degli elementi vitali della natura, delle dinamiche familiari e sentimentali, della riuscita economica fanno di Jack l'uomo rizomatico per eccellenza: egli è l'uomo camaleontico, l'uomo della « mondialité » che vive nel cambiamento, nella mutazione e vi si adatta per poi esser pronto a cambiare ancora e ancora, non percorrendo una sola strada, ma più strade contemporaneamente, e muovendosi tra universalismi e particolarismi, usando quindi non un solo mezzo, ma tutti i mezzi di trasporto che il mondo tecnologico e tecnocratico gli offre.

Nelle varie strade intraprese, egli trova il modo di conciliare gli opposti bisogni umani: la strada e i mezzi di trasporto sono proprio metaphorai dell'américanité, della trasgressione, dell'attraversamento e del rinnovamento continuo. Non lo isolano e non lo alienano come in Archambault e in LaRue; non lo rendono schiavo e uomo-macchina come in Poissant, ma, come in Poulin e Roy, lo liberano e lo rendono forte, indipendente, libero, conciliante, aperto all'alterità, all'altro spaziale e identitario, lasciandolo vivere in un interscambio continuo di stimoli e nuove sfide.

Vigneault è piuttosto esemplare di una tardiva, lenta e non ancora forte volontà d'affermazione – che si rivela più letteraria che storica e politica – di un nuovo essere quebecchese, veicolo della nuova identità quebecchese che comincia appena ad affermare la propria presenza continentale e mondiale, spaziando dalla « modernité » alla « modernisation technique » fino all'« américanisation » – l'« acculturation états-unienne » che Thériault definisce « mauvaise Amérique », o « pensée molle » dell'américanité – alla « bonne Amérique » del rinnovamento, del cambiamento quale esempio per tutti di accoglienza e reciprocità, nonché d'affermazione della « totalité-monde », del « tout monde », dell'intercultura e della transcultura.

Ho scelto in effetti di mettere in evidenza, nell'analisi letteraria, la tendenza più endotica e positiva del discorso sull'américanité quebecchese e del suo superamento, lasciando quindi a studi futuri l'obiettivo di delucidare le dominanti esotiche e negative, legate piuttosto alla pista tecnoscientifica e tecnocratica dell'américanité. Questa è la pista intrapresa per primo da Jacques Godbout, scrittore e regista documentarista cui si attribuisce la prima articolazione letteraria dell'américanité quebecchese¹⁰. Con il suo romanzo, *Une histoire américaine*, egli fa una dura critica e satira sociale della civiltà californiana degli anni Ottanta: violenta, opportunistica, complottista, superficiale e artificiale.

La sua americanité è « infernale », « satanique », « lunatique » et « schizophrénique »: proiezione precoce e surreale di un'America futurista che associa violenza, follia e automazione, trovando una controparte perfetta in *Copies Conformes* di Monique LaRue¹¹. Questo romanzo, come *Programmeurs à gages*¹² di Jacques Bissonnette, sviluppa ulteriormente la dicotomia tra Québec e Usa come opposizione tra vero e falso, originale e copia, realtà e virtualità, tematiche oggi attualissime nell'era informatica d'Internet, dei social Networks, del Grande Fratello e dell'interfaccia virtuale.

¹⁰ Cfr. Michel Tétu, « Jacques Godbout ou l'expression québécoise de l'américanité », in *Livres et auteurs québécois*, Québec, PUL, 1970, pp. 270-279.

¹¹ Cfr. Monique LaRue, *Copies Conformes* [1989], Montréal, Boréal, 192 p.

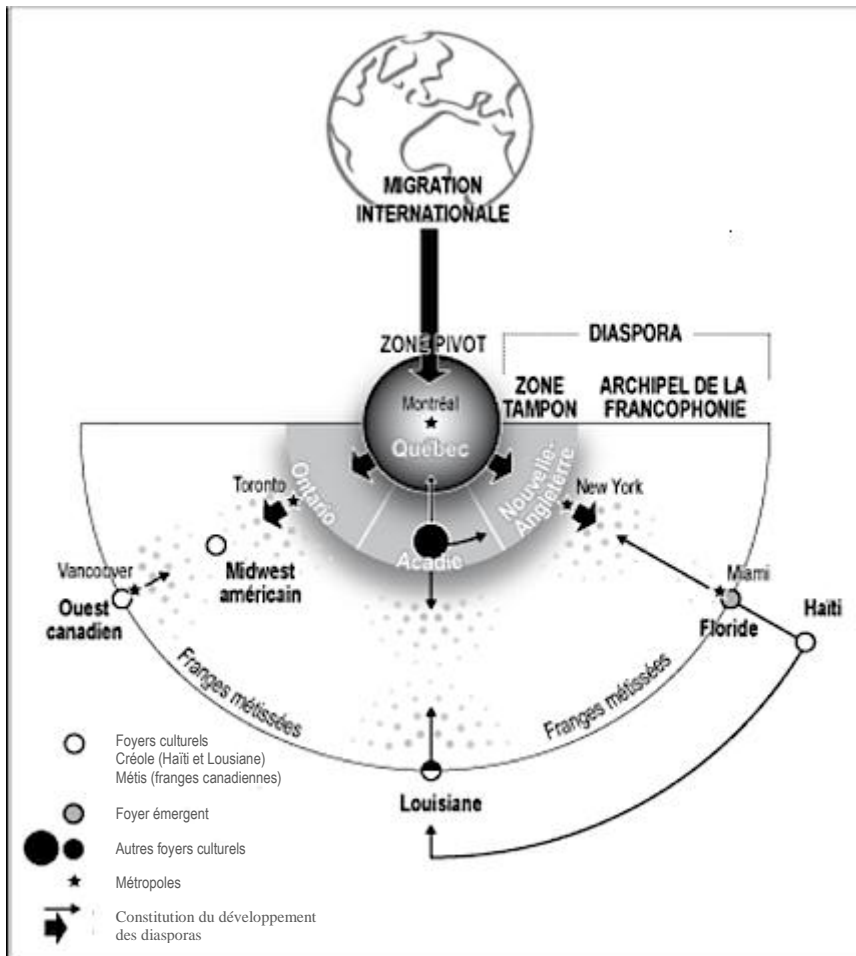
¹² Cfr. Jacques Bissonnette, *Programmeurs à gage*, Montréal, VLB Éditeur, 1986, 284 p.

L'idea del distacco territoriale, della perdita dell'empirismo e della trasformazione della percezione identitaria sono in effetti particolarmente presenti in un paese multietnico e multiculturale come il Canada. Sarebbe quindi interessante approfondire e scandire la voce letteraria delle realtà migranti francofone – penso ai « néo-québécois » come Régine Robin, d'origini francese, oppure a Hédi Bouraoui per la francofonia ontariana o ancora a Naïm Kattan per quella quebecchese e più generalmente canadese¹³ – in quanto personalità identitarie che, essendo biologicamente, etnicamente e quindi culturalmente proteiformi, possono offrire il migliore sguardo transculturale sugli sviluppi e le idiosincrasie della nostra epoca.

¹³ La sua influenza sul Canada francofono va ben oltre la realtà delle minoranze ebraiche, estendendosi all'intera politica multiculturale canadese, nonché com'è il caso di Bouraoui al transculturalismo, su cui egli intesse tutta la sua poetica e la sua multiforme opera letteraria. Cfr. Linda Fasano, « Un passeur de cultures : Naïm Kattan », in Patrice Brasseur (dir), *Minorités culturelles au Canada : expressions, territoires*, Actes du Colloque international, « Association Française d'Études Canadiennes », Université d'Avignon, 10-12 juin 2010, in *Études Canadiennes/Canadian Studies*, 69, décembre 2010, pp. 87-105.

APPENDICE

Schéma de la Franco-Amérique historique et contemporaine*



* LOUDER, Dean-WADDELL, Eric (dir.) (2008), *Franco-Amérique*

CONFIGURAZIONE GEO-STORICO-POLITICA DEL CANADA*

Nouvelle France (1534-1763)

Esplorazioni – Evangelizzazione– Colonizzazione francese del territorio

ESPLORAZIONI

- 1524, **Giovanni da Verrazzano** esplora la zona che va dalla Florida alla Nova Scotia (è il primo ad utilizzare il termine « **Nouvelle-France** »)
- **Jacques Cartier** (Saint-Malo > parte con due navi, ha un equipaggio di 61 uomini con cui attraversa Terre-Neuve, il golfo du Saint-Laurent, l'Îles-de-la-Madeleine, l'Île-du-Prince-Édouard.
- I° VIAGGIO = 1534 : Gaspé (le « Berceau du Canada français ») primo luogo in cui viene piantata la croce (simbolo del possedimento francese di François I^{er})
- II° VIAGGIO = 1535: vede la risalita del fiume San Lorenzo e la scoperta di **Stadaconé** (Québec) chiamata **Kanata** (in irochese = *villaggio di capanne, comunità*). Gli irochesi indicano a Cartier la strada per Kanata, termine con cui loro indicavano l'attuale città di Québec) > « **pays de Canada** ». **Hochelaga** è il nome con cui gli irochesi chiamano Montréal.
- III° VIAGGIO = 1541: Cartier conclude la scoperta delle regioni vicine a Québec.
- **Samuel de Champlain** 1608: fondazione della città di Québec, proclamata come capitale della Nouvelle-France (**kebek** in algonchino vuol dire “dove si stringe il fiume”)
- I primi coloni vengono dalle vecchie colonie francesi: Bretagne, Normandie, Poitou et Saintonge (per lo più reali: d'Île-de-France et d'Orléanais).
- 1642 : Fondazione **Ville-Marie** (poi divenuta da **Hochelaga** a **Montréal**) Paul de Chomedey de **Maisonneuve** intrattiene relazioni diplomatiche con gli Algonchini, scontrandosi con la minaccia britannica e irochese. **Adam Dollard des Ormeaux**, Sieur des Ormeaux e comandante del Fort de Ville-Marie, difende Maisonneuve. La sua morte cruenta – in aprile 1660, catturato insieme a francesi, algonchini e uroni, di cui molti vengono anche mangiati – è ancora celebrata (in Québec e Ontario)
- **Louis Jolliet** et il prete **Jacques Marquette** esplorano la **valle del Mississippi**. **Chicago** è una zona passaggio verso i Grandi laghi e il bacino del Mississippi, diventando posto di tratta delle pellicce permanente.
- 1682 : l'esploratore francese **René Robert Cavelier de La Salle** chiama **Louisiana** in onore del re di Francia il territorio dai Grandi Laghi al Golfo Messico. Questa è tutta la zona chiamata Nouvelle France prima della conquista britannica.
- 1686 : l'esploratore canadese **Pierre LeMoyne d'Iberville** nella **baia James** e **baia d'Hudson** ha il compito di scacciare gli inglesi che avevano impiantato la Compagnia della de la Baie d'Hudson (1670).
- 1701 : Antoine Laumet de La Mothe, Sieur de Cadillac, fonda la città di **Détroit** (Fort Pontchartrain) ; **Jean-Baptiste Le Moyne de Bienville** 1718 fonda la **Nouvelle-Orléans**
- 1737 : inaugurato il **Chemin du Roy** (strada che costeggia la riva nord del San Lorenzo (Québec, Trois-Rivières, Montréal). È la prima strada carrozzabile del Canada, chiamata così con la speranza che il re potesse un giorno percorrerla.
- 1745 : le FORTIFICAZIONI di Québec le comincia, da fine 1600, **Louis de Buade de Frontenac**. Le prime cinte murarie incomplete della **Citadelle** di Québec risalgono a questa data : si tratta di una fortificazione a forma di stella che si ammira attualmente. (*Québec* è oggi l'unica città fortificata del Nord America).
- 1738-1763: La Nouvelle-France = arriva ad estendersi dalle montagne Rocciose agli Appalachi

RELIGIONE - EVANGELIZZAZIONE

1615 : Primi missionari cattolici fanno parte dell'ordine francescano dei **Récollets**. Viene loro offerta la terra vicino la rivière Saint-Charles (1620) per impiantare un convento.

1635 : arrivano anche i **Jésuites** che fondano il Collège de Québec e sono protagonisti dell'evangelizzazione di coloni francesi e autoctoni (soprattutto Hurons)

1639 : data cui risale la prima congregazione delle **Ursuline**, suore che creano prima scuola per ragazze in America del Nord

1648 : gli **Iroquois**, sostenuti dagli inglesi, massacrano molti gesuiti tra cui si ricorda il martire Jean de Brébeuf.

1661: costruzione **basilica Sainte-Anne-de-Beaupré**

Monseigneur **François de Montmorency-Laval** diventa governatore della Nouvelle France per due volte.

1663 : lo stesso diventa anche vescovo di Québec, fonda il **Séminaire de Québec**, da cui ha origine la prima Università canadese : **Université Laval**.

Le Diocesi ricoprono tutta la Nouvelle France del XVII secolo, sancendo l'inizio del lungo primato della chiesa cattolica in Canada in politica, educazione, religione, sanità fino al 1960).

COLONIZZAZIONE : REGIMI POLITICI, ECONOMICI

- 1627 : vige il regime feudale francese, così il territorio è diviso in feudi, concentrati vicino i corsi d'acqua. La **Compagnie de Montmorency**, (1621) è la prima compagnia di mercato delle pellicce. La **Compagnie des Cent-Associés** (ne fa parte Samuel de Champlain) detiene però il monopolio del commercio delle pellicce in Nord America. Anche la giurisprudenza è sotto il controllo francese: codici di legge seguono la "coutume de Paris" La Francia regola commercio e affari civili nella sua colonia.
- 1645 : monopolio passa alla **Compagnie des Habitants** (eccetto l'Acadie).
- 1664 : creata la **Compagnie des Indes occidentales**.
- **1629 : Nouvelle-France subisce 1° dominazione britannica**
I fratelli **Kirke** sono protagonisti della negoziazione con Samuel de Champlain sui termini della cessione dei territori francesi in America: 3 anni di lotte conducono alla restituzione alla Francia dei territori conquistati (**1632 traité de Saint-Germain-en-Laye**).
- 1654 -1656, il coureur des bois Médard Chouart des **Groseilliers** allarga i confini della Nouvelle-France, esplorando i territori del nord dell'Ontario, la baia di Hudson.
- 1665 : Colbert nomina **Jean Talon**, da parte del re Louis XIV, primo intendente della NF
- 1666: Jean Talon fa il primo censimento della NF e segue le direttive francesi riguardo l'incitazione alla natalità e ai matrimoni tra coloni: les « Filles du Roy » sono le ragazze incitate dalla Francia ad andare in Canada, per maritarsi.
- 1682 : Médard Chouart des **Groseilliers** crea la Compagnie de la Baie du Nord che detiene il monopolio del commercio delle pellicce nella colonia della Baie du Nord (Baie d'Hudson)
- 1700 fondazione della Compagnie de la Colonie.
- 1689 -1763: è il periodo delle **French and Indian Wars** ovvero guerre intercoloniali per il controllo della tratta delle pellicce : tra francesi, che hanno dalla loro gli alleati Hurons, ma lottano contro Algonchini, Olandesi, britannici, alleati con gli irochesi.
- 1713 : **Trattato di Utrecht** : primo segno della riduzione della Nouvelle France = Saint-Christophe (Antilles), Terranova, baia Hudson e Acadia de la baie d'Hudson (tutta l' Acadia diventa territorio britannico = Nouvelle-Écosse, Nova Scotia) ; alla Francia resta solo parte dell'Acadia : Nouveau-Brunswick attuale, l'Isola Saint-Jean (Île-du-Prince-Édouard), l'Isle royale (île du Cap-Breton), 1749 : inglesi fondano Halifax che diventa avanzposto del popolamento britannico nordamericano. La guerra dei sette anni fra Francia Gran Bretagna e Europa è di fatto una guerra di conquista del Nord America.
- 1755 : soldati britannici sono vincitori della bataille de Fort Beauséjour (village « Le Coude », Acadie (attuale Moncton). Da **qui avviene la deportazione degli Acadiani (Grand Dérangement)**. 26 giugno 1759 : assediata la città Québec. La sconfitta inglese nella bataille de Beauport luglio 1759 è seguita dalla nota **bataille des Plaines d'Abraham** che segna la definitiva Conquête britannica nel settembre 1759 : il generale James Wolfe uccide Louis-Joseph de **Montcalm**, marquis de Montcalm, che difende la francofonia.

Conquête britannique (1760-1763)

Cessione della Francia dei possedimenti nordamericani – Regime militare britannico provvisorio.

- 1760, settembre : Montréal è presa dai britannici. Tre anni di regime militare britannico prima della perdita definitiva di tutta la Nouvelle France.
- 1762 : Battaglia di **Signal Hill** segna fine presenza francese in Nord America
- La conquista porta impoverimento e vede la sottomissione della popolazione acadiana e franco-canadese.

Province de Québec: Canada (1763-1791)

Québec/Canada francese e Acadia – rottura forzata legami colonia francese – colonizzazione britannica – lotta inglesi vs americani – rivoluzione americana - Le tredici province *Nouvelle Angleterre* americana (USA)- ANB

- 1792 : inizio processo di colonizzazione inglese. C'è la cessione segreta della Louisiana occidentale all'Inghilterra (ad ovest del Mississippi). Col **trattato di Fontainebleau**, la Nouvelle-Orléans è ceduta alla Spagna (nel 1800 torna alla Francia che, nel 1803 la vende agli USA).
- **1763: Trattato di Parigi** (segna la fine della guerra dei sette anni in Europa, la riconciliazione tra Francia, Spagna e Gran Bretagna che però avanza nella sua conquista: George III proclama il reale Impero Britannico (**La Conquête**))
- **Ciò che fino quel momento è “Canada”** cambia nome: diventa la **Province of Quebec** = Territorio ridotto al popolamento intorno al fiume Saint-Laurent. Esiste un Governatore Generale da allora, ma sta sotto il controllo britannico (Colonial Office)
- **Acadia** : è ormai un territorio frazionato in piccoli gruppi sparsi : l'Île-du-Prince-Édouard, Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick, Québec, Terre-Neuve (la « Nouvelle Acadie », la « Renaissance acadienne » avviene a metà del XIX secolo).
- *Nouvelle-Écosse* si estende su tutta l'*Acadie* originaria fino al 1784
- Île-du-Prince-Édouard, Île du Cap-Breton sono colonie britanniche
- **Istituzioni franco-canadesi abolite** (primeggia la giustizia britannica : non c'è più la Coutume de Paris, ma la Common law inglese) ed è imposto il **serment du test** - giuramento alla corona britannica – per cariche civili. I cattolici vengono esclusi dalle cariche amministrative.
- 1763-1766 : rivolta amerindia contro britannici : **rébellion de Pontiac** (guerra biologica in cui molti indiani muoiono a causa delle coperte infestate dal virus del vaiolo).
- 1774 : **Acte de Québec** sancito per sedare le minacce d'insurrezioni da parte della Chiesa cattolica romana, dei canadesi francesi e dei mercanti britannici: l'**Ontario** attuale e la **vallée de l'Ohio** vanno alla colonia britannica; ma è ripristinata la legge francese (la **Coutume de Paris**), vengono conferiti privilegi feudali e cattolici e **abolito il serment du test**, a patto che si rompa interdetto ogni rapporto con la madre patri francese.
- 1775 : anno della Battaglia di Québec che vede americani vs britannici (tentativo americano vano d'invasione della città di Québec e momento forse unico di complicità franco-canadese per la battaglia dell'indipendenza USA) Al Congresso continentale infatti l'assemblea legislativa 13 colonie Nuova Inghilterra americana tenta di reclutare franco-canadesi, ma questi restano neutrali come il Clero.
- estate 1777 : la **Campagna di Saratoga** è una delle sconfitte durante guerra indipendenza americana. I rivoluzionari vogliono il controllo della baia di Hudson. La sconfitta “USA” si verifica anche alla **seconda battaglia di Saratoga** (autunno).
- **1783** : il **trattato di Parigi** mette fine alla guerra d'indipendenza americana. La Provincia di Québec perde territori: vallée de l'Ohio; L'Ovest della provincia Québec – il lago Ontario, e l'arcipelago delle Mille-Îles. La parte occidentale della Nouvelle-Écosse diventa Nouveau-Brunswick, nel 1784.

- **Amérique du Nord Britannique ANB**: espressione informale per indicare le colonie britanniche in America del Nord, divenuta nota nel famoso **Rapport Durham**, (scritto da John George Lambton, futuro conte di Durham e governatore generale del Canada nel 1838), *Rapport sur les affaires de l'Amérique du Nord britannique* (1839)
- **ANB** pre Rivoluzione: Prima della Rivoluzione americana (1775) l'Impero britannico comprende 20 colonie/province al Nord del Messico (**quelle che diventano americane**: Massachusetts, New Hampshire, Rhode Island, alcune piantagioni di Providence, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, Caroline du Nord, Caroline du Sud, Géorgie. **Quelle che diventano canadesi**: Nouvelle-Écosse, Terre-Neuve, Province de Québec, Île-du-Prince-Édouard, Terre de Rupert. **Quelle passate alla Spagna** dopo la fine della guerra d'indipendenza americana (1783) e che poi la Spagna cede agli USA nel 1819: Florida orientale, Florida occidentale)
- **ANB** post Rivoluzione (**gran parte del Canada attuale**): Terra di Rupert (1670-1870), Nouvelle-Écosse (1713-1867), New-Brunswick (1784-1867), Île du Cap Breton (1784-1821), Île-du-Prince-Édouard (1769-1873), Province of Québec (1763-1791), Terranova (1583-1907) Haut-Canada (1791-1840), Bas-Canada (1791-1840), Province of Canada (1840-1867), Isola di Vancouver (1849-1866), Colonia della Colombia-Britannica (1858 -1871), Territorio del Nord-Ovest, (1859 -1870), Territorio Stikine (1862-1863)
- Tutte le Colonie britanniche postrivoluzionarie tranne Terranova (che fa parte del Canada attuale dal 1949), formano tra **1867 e 1873** il **Dominion of Canada**.

Haut-Canada et Bas-Canada (1791–1840)

- **1791: *Constitution act*** viene sancito per accontentare i loyalistes britannici che avevano occupato la zona ovest della Provincia di Québec. Divisione: **Haut-Canada** (Ontario attuale) **Bas-Canada** (*Québec* attuale) Parte anglofona e parte francofona (dove ci sono i Canadiens français)
- **Québec** è la **capitale dell'America del Nord Britannico (ANB)** e qui ha sede il Governatore generale di entrambi, ma il vero potere è quello costituzionale monarchico britannico. Le due Camere dei due CANADA non contano molto e quella francofona ancor meno, perché il governatore elegge per lo più anglofoni. Il potere è nelle mani dell'élite montrealese anglofona, le cui figure preminenti sono **John Molson et James McGill**
- **1822: L' UNIONE DEI DUE CANADA** (1822) viene proposta, ma molto ostacolata da minoranze francofone dell'Alto Canada che si uniscono alla maggioranza francofona del Basso Canada. Vanno a Londra per affermare il loro dissenso sull'unione (**Louis-Joseph Papineau** è tra i protagonisti di questa opposizione). Da lui ha seguito tutto il movimento patriota quebecchese: ha qui inizio la lunga lotta dei patrioti che porta all'organizzazione paramilitare dei giovani patrioti, la Société des Fils de la Liberté e alla guerra civile del 1837, comunemente chiamata **Rébellion des Patriotes**.
- 1837-1840, Il Bas-Canada tenta di diventare indipendente formando una **repubblica (1838)** : la **République du Bas-Canada**. L'esercito britannico reprime la ribellione in una serie di battaglie (bataille de Saint-Denis, la bataille de Saint-Charles e la bataille de Saint-Eustache). Gli Irochesi dichiarano neutralità ma di fatto appoggiano e collaborano con i britannici. Molti patrioti vengono impiccati, villaggi incendiati. Molti definiscono l'evento come il **génocide du Bas-Canada**, paragonato a quello indiano (1763-1766 : **rébellion de Pontiac**).

Province du Canada – Le Canada-Uni (1840–1867)

Unione di Alto e Basso Canada (Québec-Ontario) – divario economico anglofonia vs francofonia – conservatorismo cattolico – l’esplosione dei partiti politici – il libero scambio (GB/USA) – flussi migratori dal Canada vs Usa e viceversa

- **1840: Act Of Union** (Province of Canada) la regina Vittoria decide di unificare i due Canada in una sola colonia semifederale e da l’incarico di governatore generale a **Lord Durham** che scrive *Le rapport sur les affaires de l’Amérique du Nord britannique* (conosciuto in breve come *Rapport Durham*). L’unificazione è a vantaggio degli anglofoni e serve a ridurre il debito dell’Alto Canada, una volta ripartito anche sul Basso Canada. Poi mira a unificare e assimilare i francofoni e quindi abroga diritti che questi avevano ottenuto nel 1774 con l’Atto di *Québec*.
- 1848, nasce l’**Institut canadien de Québec** per la promozione della cultura francofona e contrastare la cultura britannica. In letteratura, **François-Xavier Garneau**, il noto storico che scrive la celebre *Histoire du Canada*, ne è grande sostenitore.
- **Canada anglofono ricco** (Montréal: capitale finanziaria durante rivoluzione industriale) **Canada francofono povero**: relegato in quartieri poveri o in regioni rurali (influenzati dal cattolicesimo ultramontano e conservatore): **la revanche des berceaux** (la Chiesa incita alla natalità per la conservazione della razza francofona).
- 1848: Nascita di molti partiti politici: in Québec, c’è il **Parti rouge** (ideologia patriota che poi fa nascere il Parti Libéral 1867), poi il **Parti bleu** (poi Parti Conservateur du Québec, poi Union nationale nel 1935-1986). Ontario = parti libéral-conservateur del 1854 unito al Parti réformiste (formato nel 1830, oggi Parti libéral de l’Ontario), Parti *Tory* (oggi è il Partito progressista-conservatore dell’Ontario). Nascono ora le parti conservatrici e progressiste della politica canadese.
- **1854-1866 : primi Accordi di libero scambio tra USA e GRAN BRETAGNA** di cui il Canada beneficia. Si solleva infatti l’economia canadese, ma poi cade ad accordo finito. Questo accentua i flussi migratori: la forte emigrazione verso gli Usa, per lo più francofona verso il nord est americano è chiamata « Grande Hémorragie » (1840-1929). Un ritorno si verifica agli inizi del XX secolo in Canada Al contrario, la secessione americana provoca migrazione dagli USA verso il Canada (a sud, nel Canton de l’est).

La Confédération (1867–1982)

Configurazione geo-politica della Confederazione e eventi storico-politici di principale interesse

- La CONFEDERAZIONE chiamata “Dominion of Canada”, unisce tre province: **Canada Unito (Québec e Ontario), New Brunswick e Nova Scotia**. Obiettivo principale: smorzare i contraccolpi della Guerra civile americana, secessione e l’espansione francofona.
- 1867 : **Acte de l’Amérique du Nord britannique** definisce il Canada come monarchia costituzionale a regime parlamentare. **George-Étienne Cartier**, padre della confederazione e difensore della francofonia all’opposto di Sir John A. Macdonald, il primo ministro della Confederazione. Il Bas-Canada diventa Province of *Québec* con più potere giurisdizionale.
- 1870: sono creati i **Territori del Nord-Ovest**
- 1870 : creata la Provincia del **Manitoba** annessa alla Confederazione (si chiamava colonia della rivièrè Rouge). Qui vivono molti meticci (discendenti di francesi, amerindiani e scozzesi) .
- 1871 : la provincia della **Colombia-Britannica** – che include la colonia dell’Île de Vancouver dal 1866 – e la colonia dell’**Île-du-Prince-Édouard** (1873) si uniscono alla Confederazione. Nuove province : 1897 **Yukon** (dove scorre il fiume Klondyke luogo di ritrovamento dell’oro e della successiva corsa all’oro: **la ruée du Klondyke**) **Alberta e Saskatchewan** 1905. **Terranova e Labrador** (1949) : ancora oggi in disaccordo col Québec sulle frontiere rispettive), **Nunavut** (1999).

- È il momento dello sviluppo di ferrovie, la nascita della gendarmeria reale del Canada (la polizia a cavallo), l'urbanizzazione.
- Prima guerra mondiale = grande presenza dei canadesi (soprattutto volontari francofoni, in Belgio e in Picardia). Grandi perdite umane che portano alla coscrizione nel 1917, data la scarsità di contingenti. La chiesa sostiene la coscrizione, fatto che suscita doppiamente l'ira dei quebecchesi nel noto sciopero del 1917 e la manifestazione nel 1918, ove l'esercito britannico arriva a sparare sulla folla. 1939: Ingresso nella Seconda Guerra Mondiale (altra crisi della coscrizione che lotta invano contro la tradizione francofoba dell'esercito canadese)
- 1919 : unione del Canada alle Nazioni Unite (**Société des Nations**)
- Crisi del 1929 (la grande Depressione): investe tutti in Canada come nel mondo
- 1931: lo Statuto di Westminster decreta l'autonomia del Canada = nessuna legge del parlamento britannico passa senza il consenso canadese. C'è una rottura dei legami coloniali britannici anche se costituzionalmente il Canada resta legato a Londra
- L'economia della guerra risolve l'intera economia canadese che vede il suo momento di gloria (Canada Gran Bretagna, Cina, unione Sovietica : i più grandi produttori di materiale militare) e una modernizzazione incredibile del sistema sociale (specie sanitario)
- Dopoguerra: cambia la demografia del Paese per via del flusso migratorio accentuato da Europa e Usa (dissidenti che erano contro la Guerra del Vietnam) e del Baby-boom mondiale (che fa aumentare il tasso di natalità e vede primeggiare la generazione dei baby-boomers, la generazione sociologica o lirica: idealista, egocentrica, anticonformista).
- 1969: Vengono promulgate leggi sul Bilinguismo. Da qui una commissione preposta, lavora per l'applicazione della legge e la promozione delle due lingue.

QUÉBEC

- **Henri Bourassa** (fondatore del quotidiano quebecchese più noto, *Le Devoir*): difensore dell'autonomia franco-canadese, lotta per liberare il Canada francofono dalla tutela britannica (opposizione all'entrata in guerra del Canada e alla creazione di flotte navali canadesi sotto bandiera britannica)
- **Jean Lesage**: padre del nazionalismo quebecchese segue a **Maurice Duplessis** (primo ministro del partito conservatore dal 1936 al 1939 e dal 1944 al 1959) nel 1959, anno con cui si chiude il periodo della **Grande noirceur** quebecchese.
- **Movimento nazionalista e indipendentista** (**René Lévesque** fonda il movimento **Souveraineté-Association** (1967) che poi confluisce nel Parti Québécois, nel 1976 al potere: "je me souviens" è il motto nazionale quebecchese impresso sulla facciata del palazzo del Parlamento Québec, nel 1883, dall'architetto **Eugène-Étienne Taché**.) sempre più accentuato dai cambiamenti socio-economici e politico-sociali (**Révolution Tranquille** = nascita stato moderno quebecchese, uscita dal ruralismo, conservatorismo, dominio cattolicesimo, espressione del "québécois" non più "canadien-français" termine obsoleto e peggiorativo per alcuni).
- 1970, frangia estremista e radicale : **Front de libération du Québec** (FLQ). Atti terroristici conducono alla crisi politica più importante del Québec (crisi d'Ottobre 1970) dovuta al malcontento economico e sociale.
- I problemi federali accentuano il nazionalismo autonomista quebecchese e conduce al **Referendum** nella primavera **1980** per la **souveraineté** del Québec. Il Primo ministro **Pierre Elliott Trudeau**, promette di modificare la Costituzione canadese per venire incontro ai quebecchesi a condizione che questi votino contro la secessione. Il referendum non passa (60% = NO 40% = SI). Nel **1995**, un **secondo Referendum** (50, 56% calo per il no alla secessione).

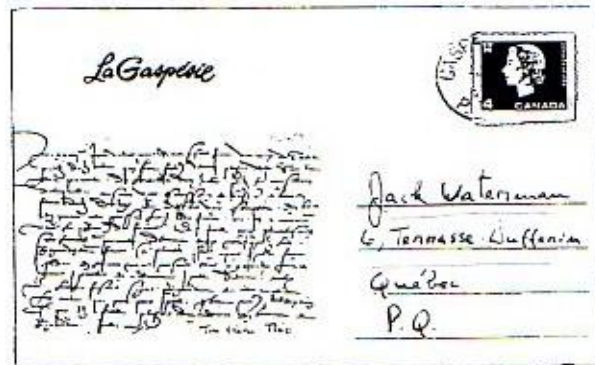
- Québec odierno = dal 2006 la Camera dei comuni canadese ha riconosciuto simbolicamente il Québec come nazione : « les Québécois forment une nation au sein d'un Canada uni ». Passo avanti notevole per il consolidamento dello statuto particolare dell'unica provincia canadese a maggioranza francofona. Il Québec ha comunque una certa autonomia legislativa, una certa una "gouvernance souverainiste" che per molti indipendentisti rende di fatto il Québec uno stato anche se non sancito politicamente e amministrativamente.

Canada odierno (dalla Confederazione alla Federazione 1982 a oggi)

- **Rimpatrio della costituzione** chiesto dai ministri provinciali e federali (notte tra 4-5 novembre 1981 detta "La notte dai lunghi coltelli"). Québec escluso dalla negoziazione e integrato suo malgrado nella federazione.
- 17 aprile 1982 : **legge del 1982** proclamata dalla Regina Elisabetta II. Legge del Parlamento britannico che crea uno stato interamente sovrano anche se sotto monarca britannico. Costituzione canadese include questa legge, inclusa, tra le altre, anche la Carta canadese dei diritti e delle libertà e quella sui diritti autoctoni.
- Accord costituzionali (du lac Meech 1987 /Accord de Charlottetown 1992) mai realizzati: di fatto il Québec si delinea sempre più come società distinta, riconosce le minoranze anglofone in Québec ed emergono le minoranze francofone in Canada. La specificità canadese è infatti basata in gran parte sulla politica culturale (multiculturalismo, interculturalismo)
- Canada attuale: **è una monarchia costituzionale federale a regime parlamentare.**
- L'integrazione economica con gli USA avviene dal 1940: **Accord de libre-échange nord-américain (ALENA)** 1990; **Zone de libre-échange des Amériques (ZLEA)** nel Summit del 2001 (Québec è la città ospite) dimostrano gli stretti rapporti economici tra Canada e USA.

* Sommario schematizzazione dei momenti salienti della costruzione geo-storico-politica del Canada le cui fonti sono varie: i testi di storia di Lamonde e Bouchard sono le fonti principali.

La carte postale de Théo, VB, p. 11.



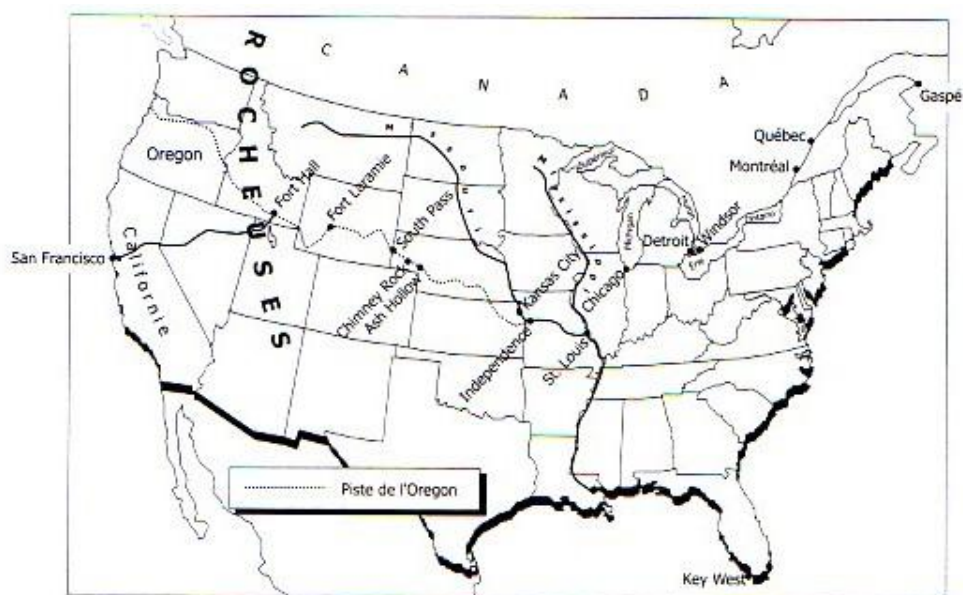
Camille Pouliot, *La Grande Aventure de Jacques Cartier*, p. 42.

La Photo de Théo (elemento paratestuale), Ivi, p. 292.



Lawrence Ferlinghetti, Minette Le Blanc, Peter Le Blanc, unidentified man, Allen Ginsberg, Harold Norse, Jack Hirschman and Bob Kaufman, Cafe Trieste, Grant Avenue and Vallejo, San Francisco, 1977. Photo by Diana Church.
Beat Angels. Edited by Arthur and Kit Knight, p. 11.

Mappa 1: itinerario VB (elemento paratestuale): Ivi, p. 321.



Jessie James, Ivi, p. 157

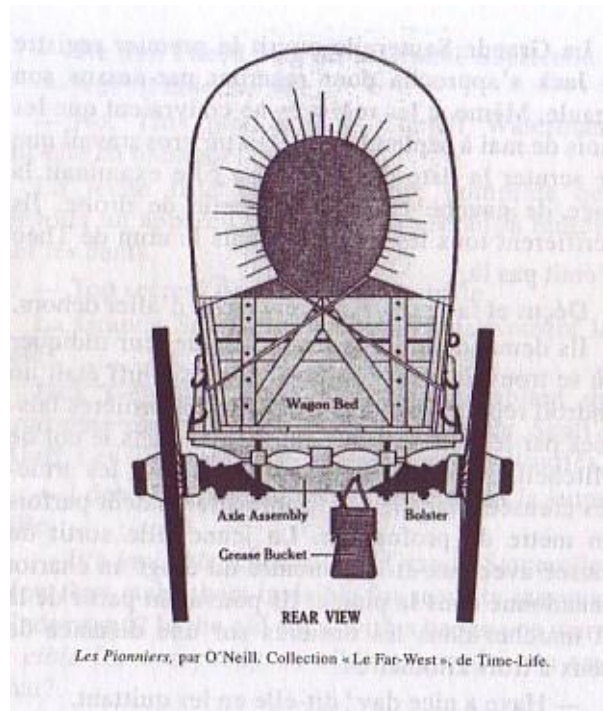


Jean-Louis Rieupeyrou, *Histoire du Far-West*, Paris, Tchou, 1967, p.

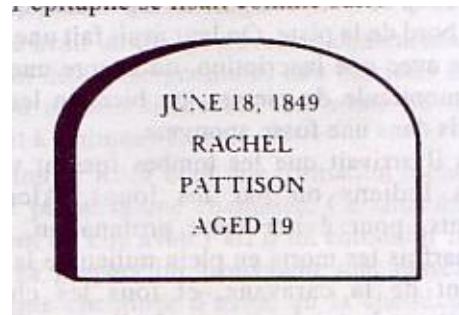
Le Chimney Rock, Ivi, p. 206



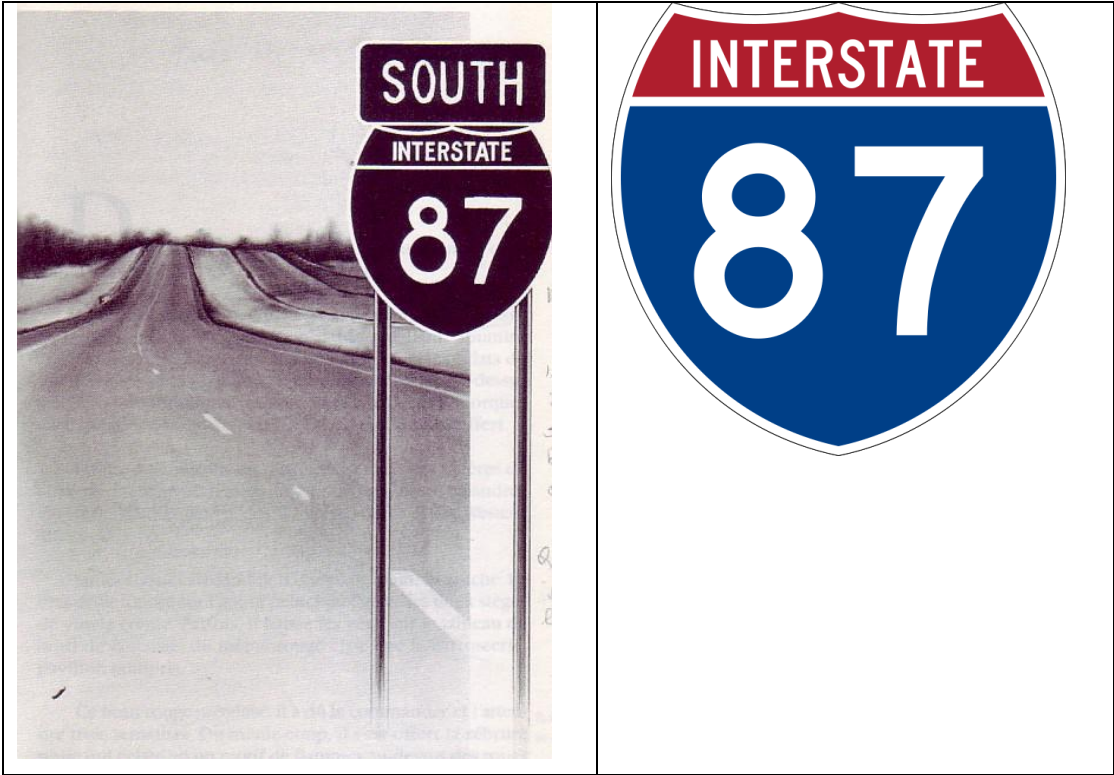
La caravane des pionniers, Ivi, p. 218



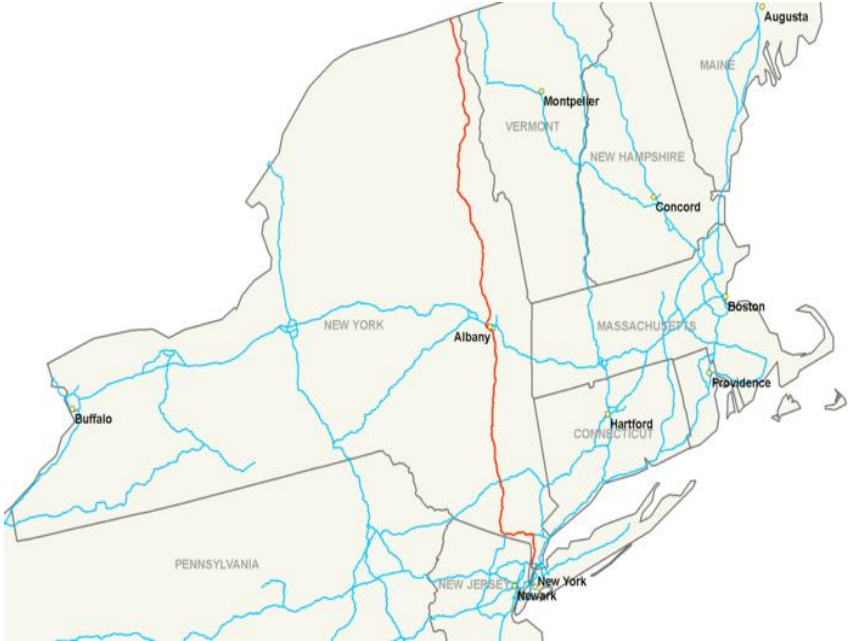
L'épitaphe des pionniers,
ivi, p. 203



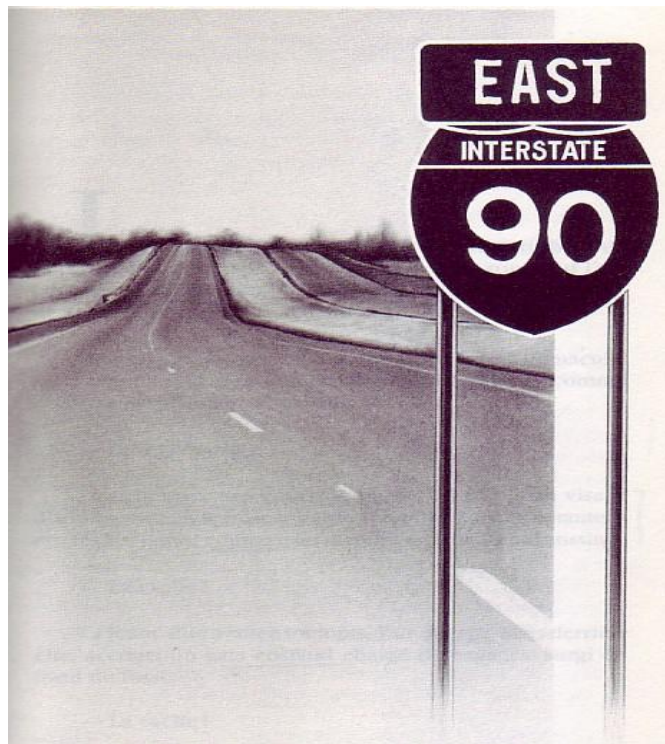
Mappa 2: interstate 87 south VF (elemento paratestuale a sx), ivi, p. 9



Mappa 3: VF 1 > Intestate 87 south (New York)



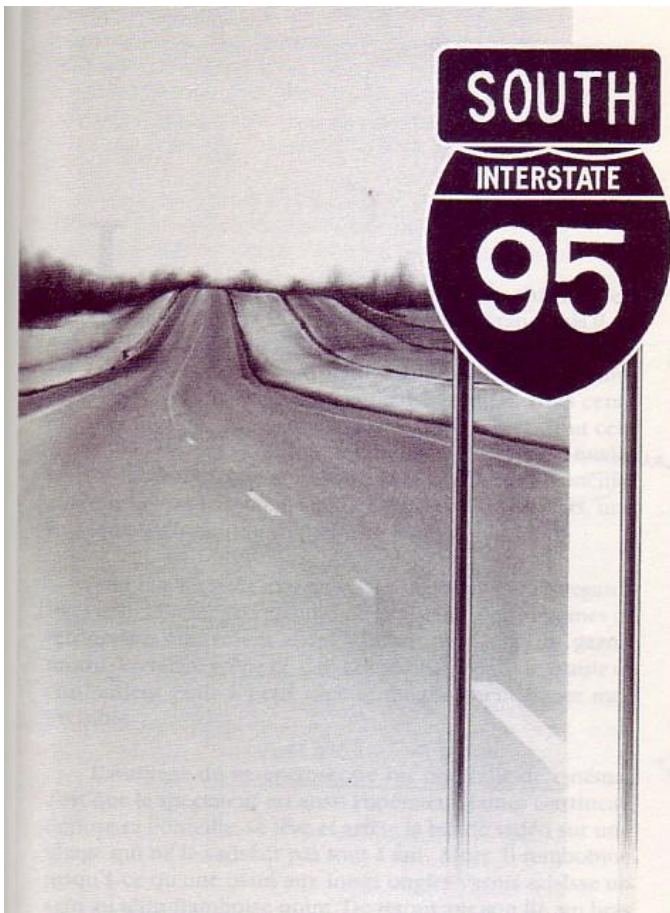
Mappa 4: Interstate 90 East VF (elemento paratestuale), Ivi, p. 33



Mappa 5: VF 2 > Intestate 90 East (Washington-Massachusetts)



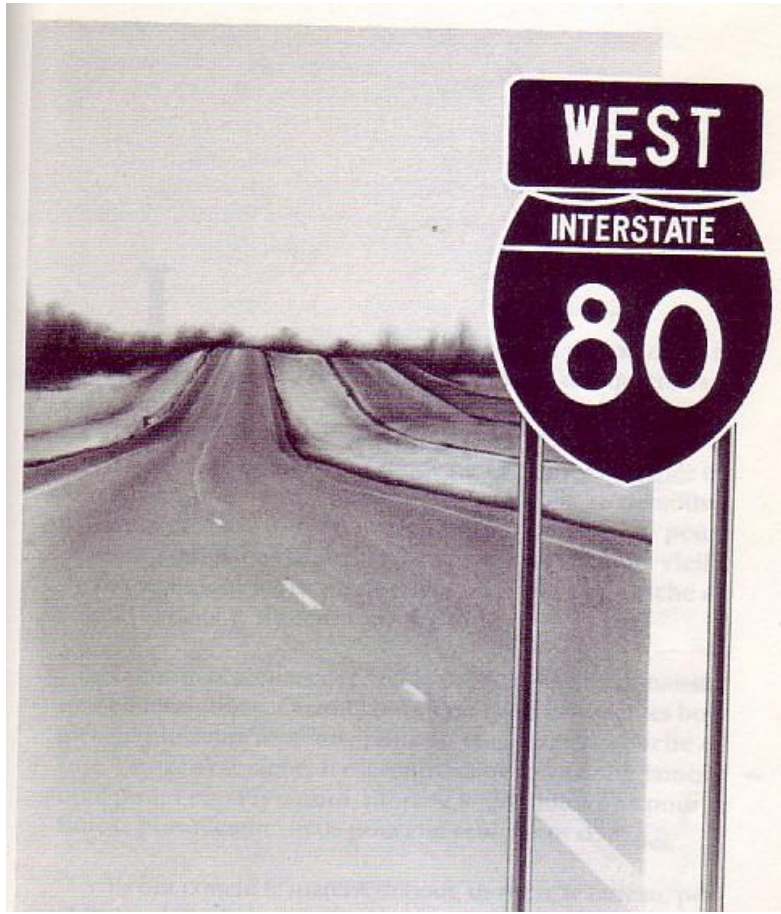
Mappa 6: Interstate 95 South VF (elemento paratestuale), Ivi, p. 53



Mappa 7: VF 3 > Interstate 95 south (Maine-Florida)



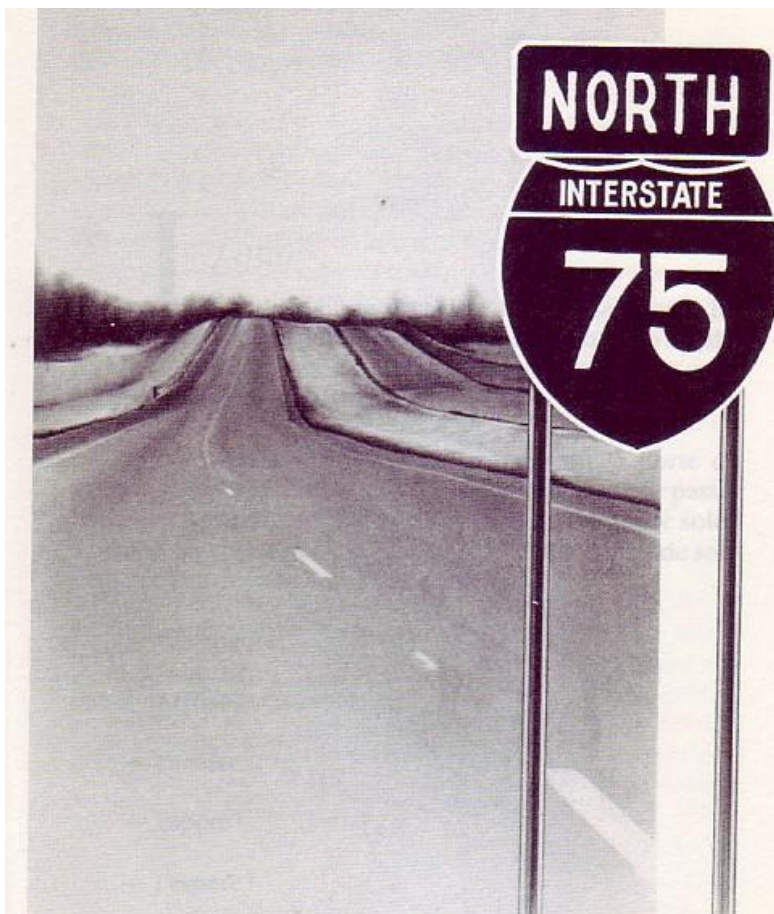
Mappa 8 VF 4 > Interstate 80 (elemento paratestuale). Ivi, p. 93



Mappa 9 VF 4 > Interstate 80 (Pennsylvania-California)



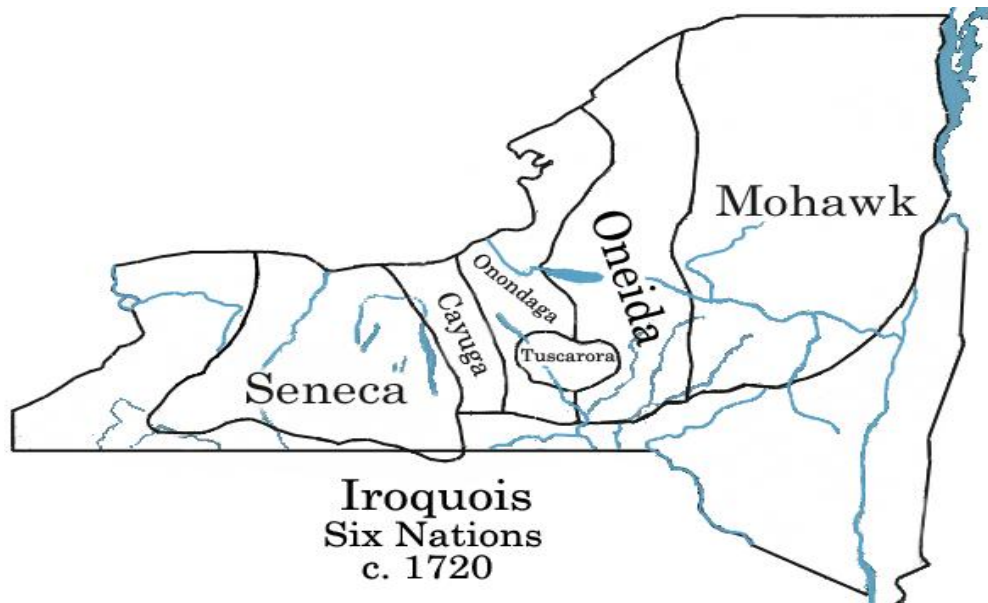
Mappa 10: VF > Interstate 75 North (Florida-Michigan).



Mappa 11 Interstate 75 North VF (elemento paratestuale)

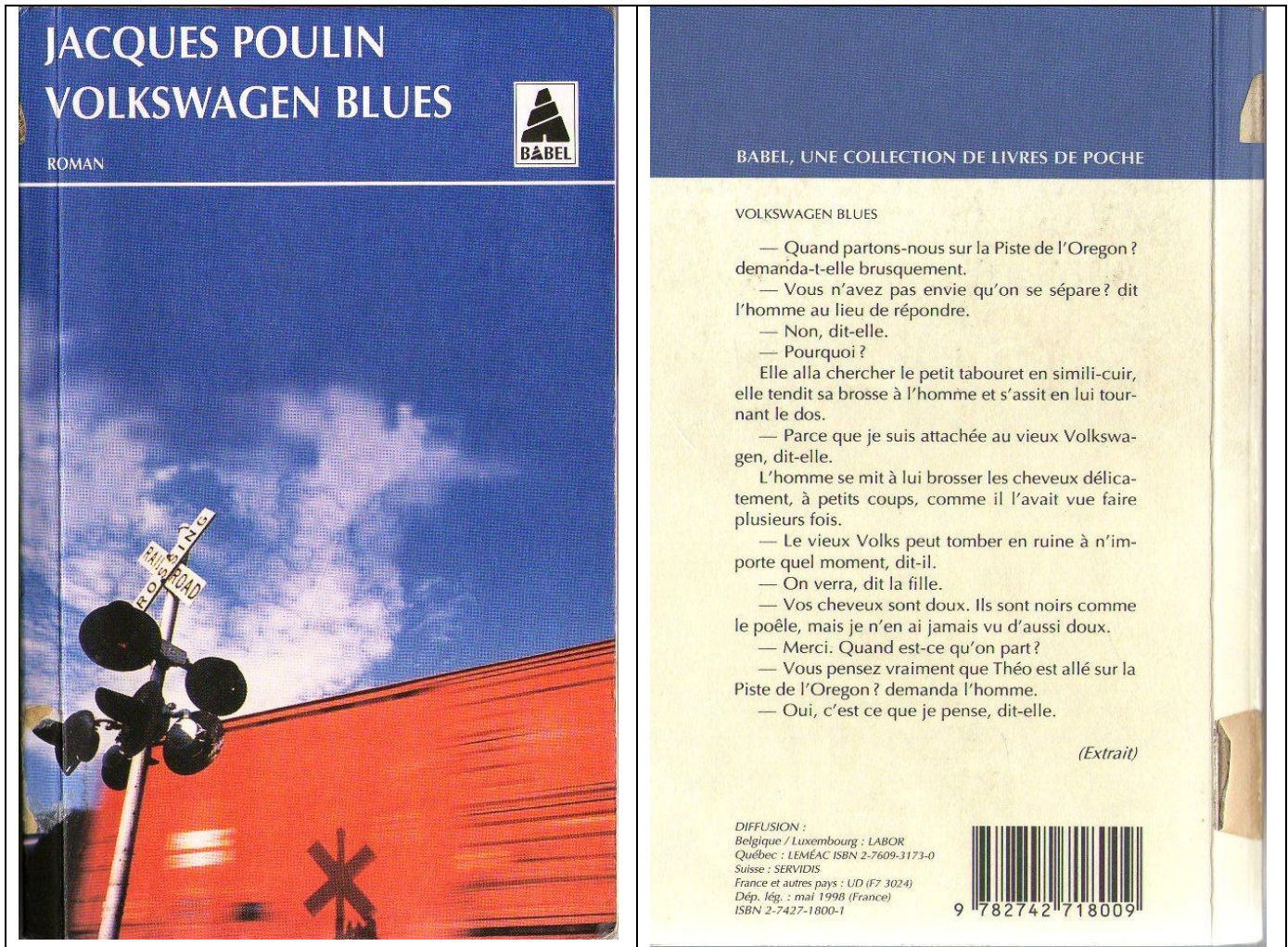


Mappa 12: Le sei Nazioni amerindie



Mappa 13: La Nouvelle France e La Louisiana del 1750

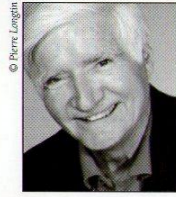




Gilles Archambault Le Voyageur distrait

roman

BOREAL
COMPACT



© Pierre Langlois

En quarante années de carrière littéraire, marquée notamment par le Prix du Gouverneur général (1987) et le prix David (1981), Gilles Archambault a publié une vingtaine de romans et de recueils de nouvelles, des chroniques, du théâtre, qui forment aujourd'hui une œuvre considérée comme l'une des plus riches et des plus personnelles de la littérature québécoise.

180

BOREAL
COMPACT

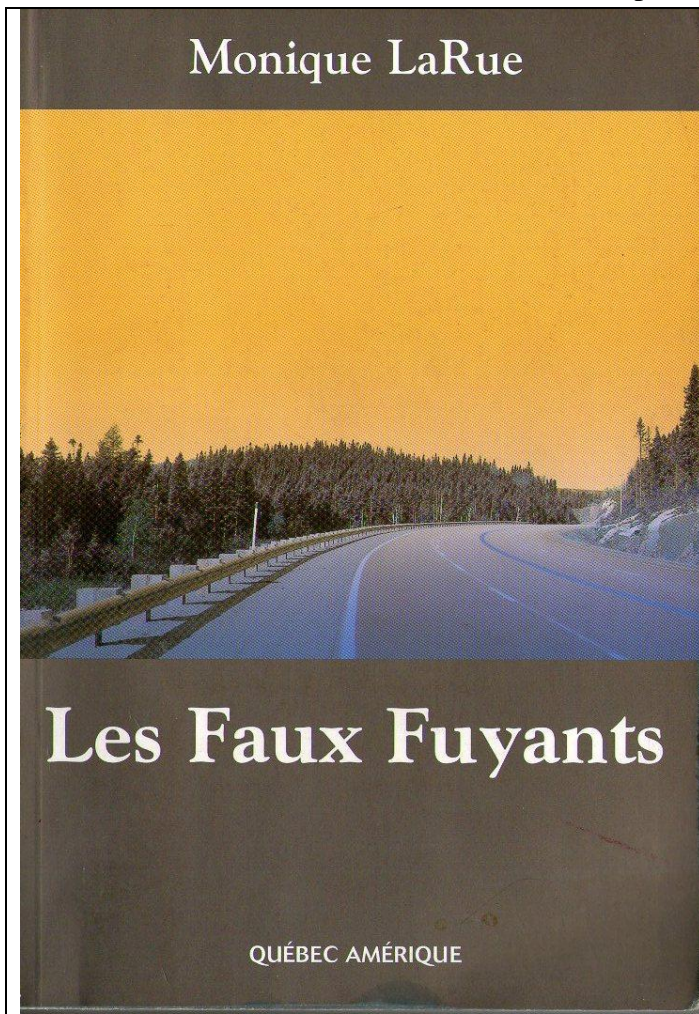
Boréal compact présente des rééditions de textes significatifs – romans, nouvelles, poésie, théâtre, essais ou documents – dans un format pratique et à des prix accessibles aux étudiants et au grand public.

Gilles Archambault parle de Kerouac comme personne, parce qu'il en parle un peu comme de lui-même. Or il n'y a pas deux façons d'aimer Kerouac : il faut se mettre dans sa peau.

Alain Gerber, *Jazz Magazine*

Le Voyageur distrait, comme les autres romans de Gilles Archambault, nous surprend à ce point de dérégulation que touche l'expérience humaine quand, un jour ou l'autre, elle est forcée de reconnaître que les buts, les actions, ne peuvent satisfaire à sa demande. Nous voilà désespérés, privés de tout et d'abord de nous-mêmes. Parmi les écrivains québécois de la parole, Gilles Archambault occupe une place singulière. D'autres l'ont appelée, célébrée, à grands éclats de voix : lui, il la fait entendre dans le discours même qui en dit la vanité.

Gilles Marcotte, *L'actualité*



Les Faux Fuyants

Monique LaRue



À travers leur violence autodestructrice, les personnages de ce grand roman de Monique LaRue trahissent leur profonde insécurité. L'éclatement de la famille, le désespoir causé par l'absence presque totale de communication et la fuite vers l'avant, voilà autant de thèmes brûlants d'actualité qui y sont abordés.

Dans ce « road-livre », traversé par une écriture qui va au fond des choses, tout est dit avec le langage des tripes, des illusions perdues et de l'implacable vérité.

Avec un art très achevé, Mme Monique LaRue dénonce, entre autres choses, les impostures de l'institution familiale dans un roman qui ne peut laisser indifférent, *Les Faux Fuyants*.

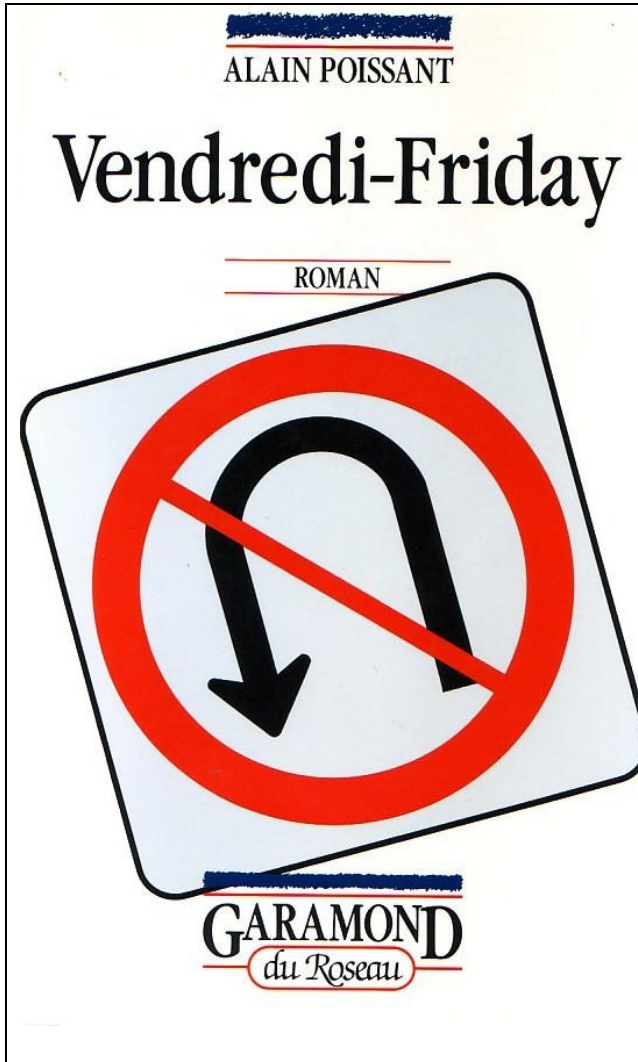
Réginald Martel, *La Presse*

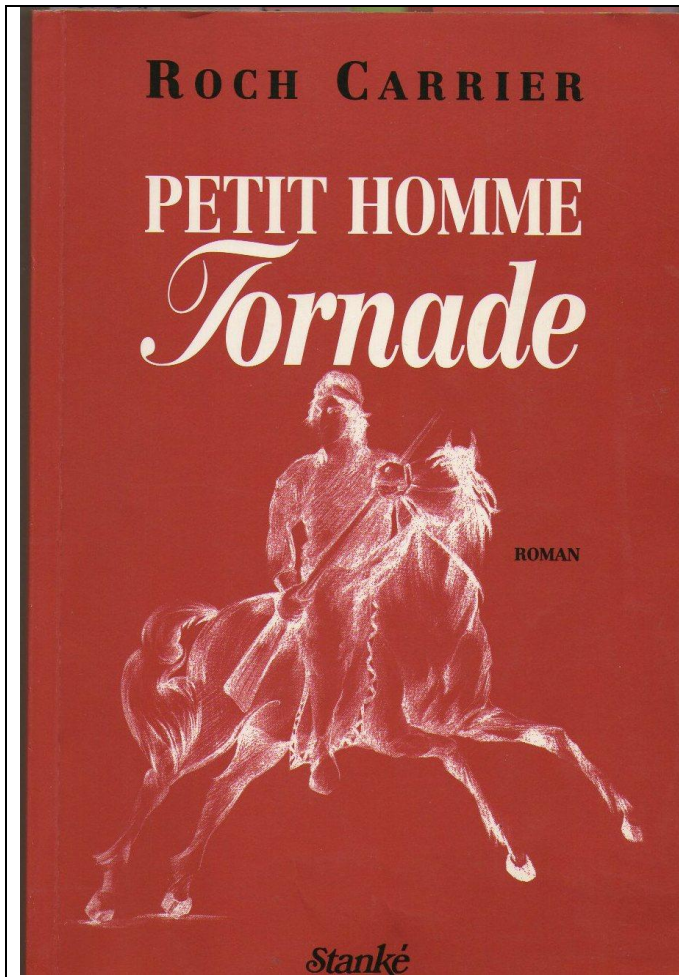
C'est donc un roman tout à fait moderne que nous propose Monique LaRue; non seulement par les situations et les sentiments, mais aussi par la savante dispersion des voix narratives et l'utilisation d'une écriture « flyée », « au boutte ».

Gilles Marcotte, *L'actualité*

[...] Monique LaRue analyse en profondeur ses personnages et donne un roman bien construit qui ne laisse pas le lecteur indifférent. Décrire la vie des jeunes adolescents qui ont de la difficulté à s'adapter à un monde qui ne leur apporte que désillusions n'est pas chose facile et Monique LaRue réussit ce tour de force remarquablement. ■

Gaëtan Lévesque,
Voix et images





PETIT HOMME *Tornade*

Un historien à l'affût des traces des Canadiens français partis chercher fortune aux États-Unis croise dans le désert de l'Arizona un vieil Indien dont l'histoire d'amour secrète avec une poétesse québécoise va bouleverser son destin.

Ce voyage initiatique livrera le lecteur aux émotions tant de l'épopée que de la légende, à la croisée cruelle des cultures indienne et blanche en terre d'Amérique.

Un parricide, une Miss Camion aux transports drôlement charnels, un notaire un peu cow-boy, une trop jolie coiffeuse vampiriquement vengeresse... Roch Carrier joue de ses personnages avec l'agilité narquoise d'un maître conteur.

Guillaume Vigneault Carnets de naufrage

roman

BOREAL
COMPACT

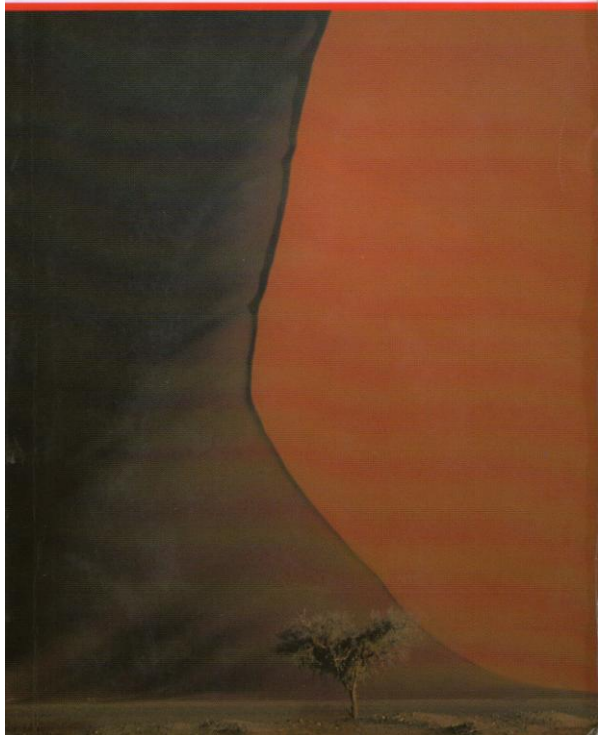
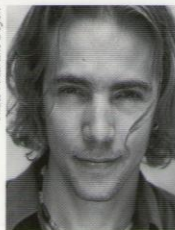


Photo: Martine Doyon



Guillaume Vigneault vit à Montréal. *Carnets de naufrage*, son premier roman, est paru en 2000. Son deuxième roman, *Chercher le vent*, paru en 2001, a remporté le prix France-Québec/Jean-Hamelin 2002, le prix Association France-Québec/Philippe-Rossillon 2002 et le prix Ringuet 2002 de l'Académie des lettres du Québec.

132

BOREAL
COMPACT

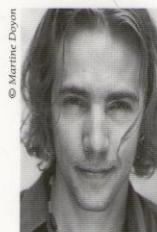
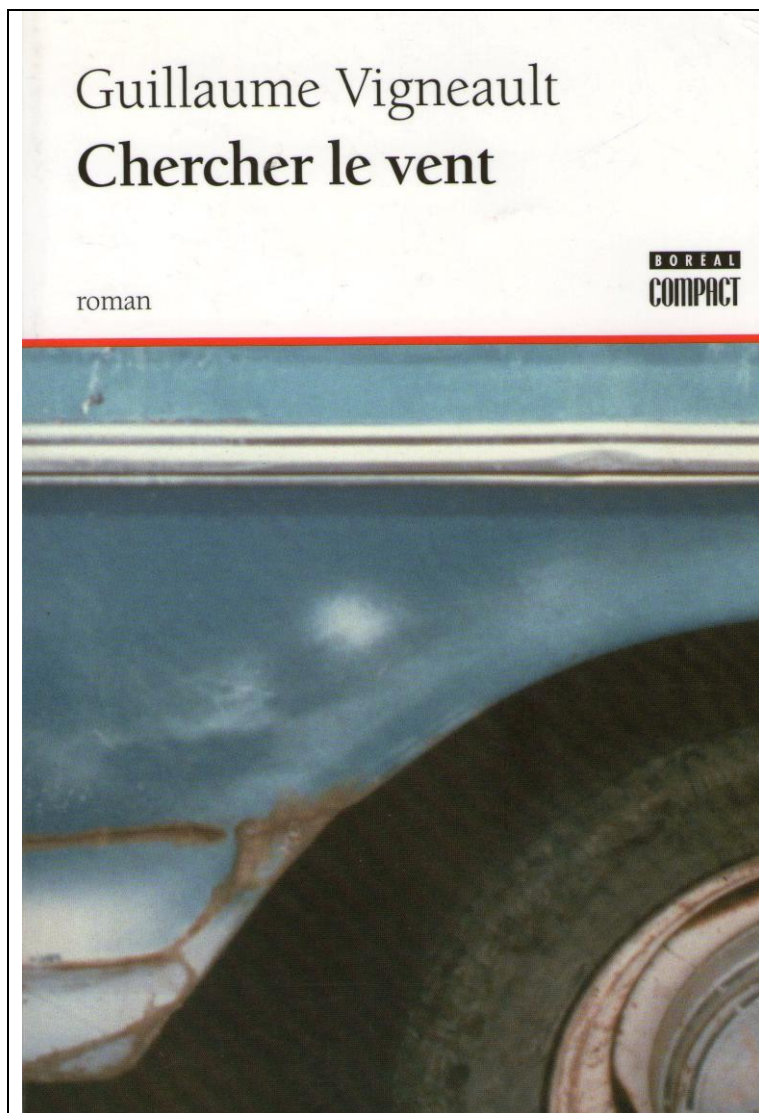
Boréal compact présente des rééditions de textes significatifs – romans, nouvelles, poésie, théâtre, essais ou documents – dans un format pratique et à des prix accessibles aux étudiants et au grand public.

Quand Marlène le quitte, Alex sombre. Sans doute aurait-il préféré y rester. Mais, au lendemain du naufrage, il refait surface, parmi les êtres et les choses, dans un océan dont il ne reconnaît plus la houle étrange.

Ni en fuite ni en quête, Alex est à la dérive; douce dérive qui l'emportera vers le Sud, vers un pays baigné par l'océan. C'est là que, arc-bouté à son orgueil, s'entêtant à affronter des vagues indomptables, Alex devra réapprendre à nager.

Voilà un jeune auteur qui, avec une rare fluidité, aligne superbement des phrases, possède un sens aigu du vocabulaire et de la nuance, sait manier allègrement le grave et le léger et, sous des airs frondeurs et dégingandés, écrit avec une rigueur [...] que bien des écrivains ne manqueront pas de lui envier.

Jean Fugère, *Le Journal de Montréal*



© Marine Doyon

Né en 1970, Guillaume Vigneault est l'auteur de *Carnets de naufrage* (Boreál, 2000). Son deuxième roman, *Chercher le vent* (Boreál, 2001), a été chaleureusement accueilli au Québec, en France et au Canada anglais.

145

**BOREAL
COMPACT**

Boreál compact présente des rééditions de textes significatifs – romans, nouvelles, poésie, théâtre, essais ou documents – dans un format pratique et à des prix accessibles aux étudiants et au grand public.

PRIX FRANCE-QUÉBEC/JEAN-HAMELIN 2002

PRIX ASSOCIATION FRANCE-QUÉBEC/PHILIPPE-ROSSILLON 2002

PRIX RINGUET 2002 DE L'ACADÉMIE DES LETTRES DU QUÉBEC

La paix a son prix, et il faut parfois brûler les ponts. Il y a déjà longtemps que Jack vit sans Monica. Longtemps aussi que Jack vit sans Jack, un peu. Mais on a beau enterrer les souvenirs, l'érosion fait son travail. Chercher le vent nous entraîne sur la route, la route sans destination, simplement parce qu'il faut bouger, parce qu'il faut prêter ses voiles au hasard.

Un roman à travers lequel [...] l'auteur confirme son indéniable doigté dans l'art de réussir les plus savoureux cocktails.

Bernard Le Saux, Figaro Magazine

Dès les premières pages, *Chercher le vent* révèle un écrivain-né. [...] Cet écrivain-né est aussi un artisan subtil, qui tire de son talent brut d'immenses bonheurs de narration.

Jim Bartley, The Globe and Mail

Guillaume Vigneault a du talent, ça crève les yeux. Il sait que le monde extérieur existe et il éprouve, à le décrire, un plaisir qu'il fait partager à son lecteur.

Gilles Marcotte, L'actualité

ALAIN POISSANT

Heureux qui comme Ulysse



ROMAN

LES ÉDITIONS
Sémaphore

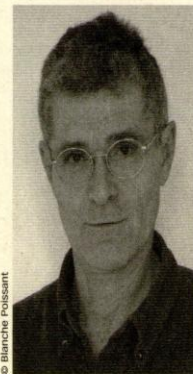
Heureux qui comme Ulysse



On ne part jamais tout seul. Pissenlit emporte quelques livres. Il emporte une pile de blocs-notes. Il emporte des cahiers à croquis. Il emporte des lettres écrites par une femme prénommée Nicole, chaque lettre dans son enveloppe et chaque enveloppe rangée en ordre chronologique dans une boîte. Des lettres qu'il pourrait réciter par cœur, écrites quand ils avaient l'un et l'autre vingt ans et croyaient être les moitiés d'un même destin. Expéditeur, destinataire. Une distance de moins de cinquante milles les séparait, un saut de puce dans un pays qui compte quatre fuseaux horaires. Chère Nicole pliait savamment ses missives avant de les glisser dans des enveloppes de tout petit format. Des projectiles qui le transperçaient avant même qu'il en soulève le rabat.

Heureux qui comme Ulysse déconstruit le mythe du héros légendaire en l'opposant à celui de Pissenlit, héros des temps modernes parti à la conquête de lui-même, de Montréal à Tîpeesat, une réserve indienne au fin fond du Manitoba.

Alain Poissant est né à Napierville et a grandi sur une ferme. Au cours des années 1980, il a publié des récits de facture réaliste, dont *Vendredi-Friday* et *Carnaval*. Il habite maintenant Montréal.



© Blanche Poissant

foto: Toronto, Hôtel de ville



Foto: Coit Tower, San Francisco



Bibliografia

ROMANZI

- ARCHAMBAULT, Gilles (1988), *Le voyageur distrait* [1981], Montréal, Boréal, 160 pp.
- (1974), *La fuite immobile*, Montréal, L'Actuelle, 170 p.
- BANKS, Russel (1986), *Continental Drift*, Harmondsworth, Penguin, 366 p.
- BISSONNETTE, Jacques (1986), *Programmeurs à gage*, Montréal, VLB Éditeur, 284 p.
- CARRIER, Roch (2008), *La Guerre yes Sir* [1968], 120 p.
- (1996), *Petite homme Tornade*, Montréal, Stanké, 284 p.
- (1970) *Il est par là, le soleil*, Montréal, Éditions du Jour, 142 p.
- (1969) *Floralie, où es-tu?*, Montréal, Éditions du Jour, 172 p.
- DUCHARME, Réjean (1973), *L'hiver de force*, Paris, Gallimard, coll. Folio, 273 p.
- GODBOUT, Jacques (2008), *Autos biographie*, Montréal, Les 400 Coups, 160 p.
- (2001), *Une histoire américaine* [1986], Montréal, Boréal, 192 p.
- HÉMON, Louis (2008) *Maria Chapdelaine* [1913], Montréal, Bibliothèque Québécoise, 224 p.
- JASMIN, Claude (1982), *Éthel et le terroriste* [1964], Montréal, Stanké, 156 p.
- (1989), *Pleure pas, Germaine* [1965], Montréal, Typo, 167 p.
- KEROUAC, Jack (2011), *On the Road* [1959], trad. it. a cura di Howard Cunnell, *On the Road. Il "rotolo" del 1951*, Postfazione di Fernanda Pivano, Milano, Mondadori, 390 p.
- (2009), *On the Road* [1959], traduit de l'anglais par Jacques Houbart, Préface de Michel Mohrt, *Sur la route*, Paris, Gallimard, 448 p.
- LARUE, Monique (2009), *L'œil de Marquise*, Montréal, Boréal, 380 p.
- (2009a), *Les faux fuyants* [1982], Montréal, Québec/Amérique, 201 p.
- (2002), *La gloire de Cassiodore*, Montréal, Boréal, 296 p.

- (1995), *La démarche du crabe*, Montréal, Boréal, 224 p.
- (1998), *Copies Conformes* [1989], Montréal, Boréal, 192 p.
- (1986), *La cohorte fictive* [1979], Montréal, Les Herbes Rouges, 128 p.

LONDON, Jack (1907), *The Road*, New York, Macmillan, 224 p.

POISSANT, Alain (2010), *Heureux qui comme Ulysse*, Montréal, Éditions Sémaphore, 103 p.

- (1988), *Vendredi-Friday*, Montréal, Éditions du Roseau, 136 p.
- (1987), *La Blonde d'Yvon*, (avec cinq dessins d'Anne-Marie Samson), Montréal, Garamond, 149 p.
- (1986), *Baillargé*, Montréal, Fides, 171 p.
- (1984), *Irène et ses deux maris*, Montréal, Leméac, 227 p.
- (1983), *J'avais quatorze ans*, Montréal, Leméac, 139 p.
- (1980), *Dehors, les enfants!*, Montréal, Leméac, 142 p.

POULIN, Jacques (2001), *Faites de beaux rêves* [1974], Montréal, Bibliothèque Québécoise, 208 p.

- (2000), *Volkswagen Blues* [1984], trad. it., note e cura di BALDI, Maria Rosa, *Volkswagen Blues*, postfazione di BELLEFEUILLE, Normand (de), « Taccuini di viaggio », Roma, Hortus Conclusus, 304 p.
- (1998), *Volkswagen blues* [1984], Montréal/Paris, Leméac/Actes Sud, 328 p.
- (1995), *Les grandes marées* [1978], Montréal/Paris, Leméac/Actes Sud, 224 p.

ROY, Gabrielle (2011), *La route d'Altamont suivi de De quoi t'ennuies-tu, Éveline ?*, Montréal, Boréal, 256 p.

- (2004), *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* [1982], trad. it. di BALDI, Maria Rosa, *Il viaggio di Éveline*, Roma, Sinnos, 78 p.
- (2002), *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* [1982], trad. it. di BALDI, Maria Rosa, *Che cosa ti manca Éveline?*, Torino, L'Harmattan Italia, 82 p.
- (1994), *Un jardin au bout du monde* [1975], Montréal, Boréal, 180 p.
- (1985), *La route d'Altamont* [1966], Montréal, Stanké, 272 p.
- (1982), *De quoi t'ennuies-tu Éveline? Suivi de Ély, Ély, Ély* [1982], Montréal, Boréal, 1988, 136 p.

- (1957), *Rue Deschambault* [1955], trad. di Dore, Peppina, *La strada di casa mia*, coll. "I romanzi di Gioia", Milano, Istituto di propaganda libraria, 220 p.

STEINBECK, John (2007), *Travels with Charley. In search of America* [1962], trad it. a cura di Luciano Biancardi, Introduzione di Daniele Giglioli, *Viaggio con Charley*, Milano, BUR Scrittori contemporanei, 212 p.

- (1962), *Travels with Charley. In search of America*, London, New York, The Viking Press, 246 p.

VIGNEAULT, Guillaume (2003), *Carnets de naufrage* [2000], Montréal, Boréal, 269 p.

- (2003a), *Chercher le vent* [2001], Montréal, Boréal, 272 p.

STUDI SU AUTORI E OPERE

ANOLL, Lidia (2009), « Québec de l'écriture, Québec du cœur : un regard porté sur l'œuvre de Jacques Poulin », in MOSSETTO, Anna Paola – PLAMONDON, Jean-François (dir.), *Lectures du Québec*. [Actes du colloque du Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi, Turin, 27-29 février 2008], Bologne, Pendragon, pp. 157-173.

ALLARD, Jacques (2000), *Le roman du Québec*, Montréal, Québec/Amérique, 468 p.

BABBY, Ellen Reisman (1989), « À la recherche du sens : *De quoi t'ennuies-tu, Éveline?* », in *Voix et Images*, 14, 3, (42), pp. 423-432.

BEAUDOIN, Réjean (1990), « 'Où tu vas ?' » [Ouvrage recensé : Alain Poissant, *Carnaval*, Montréal, Les Éditions du Roseau, 1989], in *Liberté*, 32, 1, (187), pp. 116-120.

BEAULIEU, Victor-Lévi (1987), *Jack Kerouac*, Montréal, Stanké, 232 p.

BILODEAU, Line (1984), « Mon cheval pour un royaume. Roman de Jacques Poulin », in LEMIRE, Maurice, (dir.), *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec. Tome IV : 1960-1969*, Montréal, Fides, pp. 585-587.

BIRON, Michel – DUMONT, François – NARDOUT-LAFARGE, Élisabeth-LAPOINTE, Martine-Emmanuelle (2007), « Jacques Poulin et le roman en mode mineur », in

- BIRON, Michel – DUMONT, François – NARDOUT-LAFARGE, Élisabeth (dir.) et Martine-Emmanuelle (coll.), *Histoire de la littérature québécoise*, Montréal, Boréal, pp. 544-551.
- BONSIGNORE, Giacomo (1985), « Jacques Poulin : une conception de l'écriture », in MARCOTTE, Gilles – MAILHOT, Laurent (dir.), *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Études françaises*, 21, 3 (hiver), pp. 19-26.
- BOUÉ, Pilar Andrade (2003-2004), « Poétique de l'intertextualité dans les romans de Jacques Poulin », *Cuadernos de investigacion filologica*, 29-30, pp. 235-248.
- BOURQUE, Paul-André (1975), « L'américanité du roman québécois », in *Études littéraires*, 8, 1, pp. 9-19.
- BRAULT, Jacques (2006), « Remarques sur l'écriture de Gilles Archambault », in MARCOTTE, Sophie (dir.), *Dossier « Gilles Archambault »*, in *Voix et Images*, 31, 2 (92 - hiver), pp. 71-84.
- CAMPION, Blandine (1999), « Parlons de moi de Gilles Archambault : sous le sceau de la confiance », in *Études françaises*, 35, 1 (printemps), pp. 147-159.
- CHARLEBOIS, Robert, *La complainte de la Presqu'Amérique*, in *Presqu'Amérique*, 1, 5, mars 1972, p. 28.
- CHASSAY, Jean-François (dir.) (1995), *L'ambiguïté américaine. Le roman québécois face aux États-Unis*, Montréal, XYZ éditeur, 198 p.
- « Le 'road book' : Jack Kerouac et le roman québécois contemporain », in *L'ambiguïté américaine...*, pp. 65-91.
 - « Présence américaine dans le roman québécois : hypothèses de travail », in *L'ambiguïté américaine...*, pp. 17-32.
- CHASSAY, Jean-François (1995a), « Littérature et américanité : la piste technoscientifique », in BOUCHARD, Gérard – LAMONDE, Yvan (dir.), *Québécois et américains. La Culture québécoise au XIX^e et au XX^e siècle*, Montréal, Fides, pp. 175-193.

CHASSAY, Jean-François – ROBERTS, Katherine (dir.) (2003), *Dossier « Monique LaRue »*, in *Voix et Images*, 28, 2 (83), hiver, pp. 5-210.

- (2003a), « Présentation », pp. 9-12.

- (2003b), « Entretien avec Monique LaRue », pp. 13-29.

CÔTÉ, Jean-François – CUCCIOLETTA, Donald-LESEMANN, Frédéric (dir.) (2001), *Le grand récit des Amériques. Polyphonie des identités dans le contexte de la continentalisation*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 192 p.

CÔTÉ, Jean-François (2001), « Le renouveau du grand récit des Amériques : polyphonie de l'identité culturelle dans le contexte de la continentalisation », in CÔTÉ, Jean-François – CUCCIOLETTA, Donald – LESEMANN, Frédéric, (dir.), *Le grand récit des Amériques. Polyphonie des identités dans le contexte de la continentalisation*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, pp. 9-37.

CÔTÉ, Jean-François – TREMBLAY, Emmanuelle (dir.) (2005), *Le nouveau récit des frontières dans les Amériques*, Québec, PUL, 222 p.

- (2005a), « Introduction », in *Le nouveau récit des frontières...*, pp. 1-14.

DÉCARIE, NICOLE (1984), « Volkswagen Blues », in *Mœbius*, 22 (été), pp. 100-101.

DEMERS, Jeanne, « Besoin de tendresse, *over* ou Jacques Poulin conteur », in MARCOTTE, Gilles – MAILHOT, Laurent (dir.), *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Études françaises*, 21, 3 (hiver), pp. 27-35.

DION, Robert (2003), « L'instinct du réel : fuites et retours dans *Les faux fuyants*, *Copies conformes* et *La démarche du crabe* de Monique LaRue », in CHASSAY, Jean-François – ROBERTS, Katherine (dir.), *Dossier « Monique LaRue »*, in *Voix et Images*, 28, 2, (83), pp. 30-45.

DORION, Gilles (2004), *Roch Carrier. Aimer la vie, conjurer la mort*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 260 p.

- (2001), « Le métissage des mythes dans *Petit Homme Tornade* de Roch Carrier », in *Voix et Images*, 25, 1, (73), pp. 176-189.

Dossier « Gilles Archambault » (2006), in *Voix et Images*, vol. 31, 2 (92, hiver), 187 p.

Dossier « Jacques Poulin » (1989), in *Voix et images*, 15, 1, 43 (automne), 64 p.

Dossier « Jacques Poulin » (1985-1986), in *Études françaises*, 21, 3 (hiver), 106 p.

Dossier « Monique LaRue » (2003), in *Voix et Images*, 28, 2 (83), (hiver), 210 p.

DUMONT, François (2003), « *L'arpenteur et le navigateur* : les ambiguïtés d'un essai romanesque », in Dossier « Monique LaRue », in *Voix et Images*, 28, 2 (83) hiver, pp. 98-108.

DUPUIS, Gilles (2007), « Jacques Poulin, romancier de la dérive », in *Études québécoises. Revue internationale de l'ACEQ*, 1, pp. 25-42.

- (1998), « Poétique de la dérive dans les romans de Jacques Poulin », *Francofonia : Studi e Ricerche Sulle Letterature di Lingua Francese*, 34 (printemps), pp. 41-68.

ÉMONT, Bernard (2010), « La route problématique dans l'imaginaire romanesque du Canada français », in BUONO, Angela – ZITO, Marina (a cura di), *Ambiente e Società canadesi/Environnement et sociétés canadiennes/Environment and Canadian Societies*, [atti del convegno internazionale, 1-2 dicembre 2008], Napoli, L'Orientale Editrice, pp. 95-117.

« Extraits de la critique » (1985), in ROY, Gabrielle, *La route d'Altamont* [1966], Montréal, Stanké, p. 261.

FASANO, Linda (2010), « La ville dans l'œuvre de Jacques Poulin », in BUONO, Angela – ZITO, Marina (a cura di), *Ambiente e Società canadesi/Environnement et sociétés canadiennes/Environment and Canadian Societies*, [atti del convegno internazionale, 1-2 dicembre 2008], Napoli, L'Orientale Editrice, pp. 265-280.

- (2010a) « Un passeur de cultures : Naïm Kattan », in Patrice Brasseur (dir.), *Minorités culturelles au Canada : expressions, territoires*, [Actes du Colloque international, « Association Française d'Études Canadiennes », Université

d'Avignon, 10-12 juin 2010], in *Études Canadiennes/Canadian Studies*, 69, décembre, pp. 87-105.

FILION, Pierre (1985-1986), « La marche des mots. Propos-contacts », in MARCOTTE, Gilles – MAILHOT, Laurent (dir.), *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Études françaises*, 21, 3 (hiver), pp. 97-102.

GODBOUT, Jacques (2008), « Auto défense », in *Autos biographie*, Montréal, Les 400 coups, pp. 7-8.

- (1995), « *Court métrage* », in MELANÇON, Benoît – POPOVIC, Pierre (dir.), *Miscellanées en l'honneur de Gilles Marcotte*, Montréal, Fides, pp. 211-217.

HÉBERT, Pierre (1997), *Jacques Poulin. La création d'un espace amoureux*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 202 p.

- (1985), « Jacques Poulin : de la représentation de l'espace à l'espace de la représentation », in MARCOTTE, Gilles – MAILHOT, Laurent (dir.), *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Études françaises*, 21, 3 (hiver), pp. 37-53.

IMBERT, Patrick (2007a), « Les trois R – rupture, route et réussite – dans les Amériques : entre l'oubli et la promesse », in BOUCHARD Gérard – ANDRÈS, Bernard (dir.), *Mythes et sociétés des Amériques*, Montréal, Québec/Amérique, pp. 139-172.

- (2007b), « Le jardin et ses parcours au Canada, aux États-Unis et en Amérique Latine », in IMBERT, Patrick (dir.), *Les jardins des Amériques : éden, home et maison. Le Canada et les Amériques*, Ottawa, Université d'Ottawa, pp. 17-62.

IRELAND, Susan (2003), « La maternité et la modernité dans les romans de Monique LaRue », in *Voix et Images*, 28, 2, (83), pp. 46-60.

LACHANCE, Maurice (1985), « Une (ou deux) voix dans l'orchestre », in *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Études françaises*, 21, 3 (hiver), pp. 55-65.

LAPOINTE, Jean-Pierre (1992), « L'américanité du roman québécois contemporain », in *Études Canadiennes/Canadian Studies*, 33, pp. 289-297.

- (1989a), « Présentation », in LAPOINTE, Jean-Pierre (dir.), *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Voix et images*, 15, 1, (43) automne, pp. 6-7.

- (1989b), « Sur la piste américaine: le statut des références littéraires dans l'œuvre de Jacques Poulin », pp. 15-27.

LAPOINTE, Jean – Pierre-LEVASSEUR, Jean (1989), « Bibliographie de Jacques Poulin », in LAPOINTE, Jean-Pierre (dir.), *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Voix et images*, 15, 1 43 (automne), pp. 58-64.

LAPOINTE, Jean-Pierre – THOMAS, Yves (1989), « Entretien avec Jacques Poulin », in LAPOINTE, Jean – Pierre (dir.), *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Voix et images*, 15, 1, 43 (automne), pp. 8-14.

LASSI, Étienne – Marie (2007), « Le paradigme civilisation/barbarie: l'intrus du jardin ou la figure du barbare dans les romans des Amériques », in IMBERT, Patrick (dir.), *Les jardins des Amériques, Le Canada et la société des SAVOIRS*, Ottawa, Université d'Ottawa, 2007, pp. 139-172.

L'HÉRAULT, Pierre (1989), « *Volkswagen blues*: traverser les identités », in LAPOINTE, Jean-Pierre (dir.), *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Voix et images*, XV, 1 43, (automne), pp. 28-42.

LECHASSEUR-PIERRE, Andréanne (2006), « Bibliographie de Gilles Archambault », in *Voix et Images*, 31, 2, (92), pp. 85-104.

LINTVELT, Jaap (2006), « Le voyage identitaire aux États-Unis dans le roman québécois », in MORENCY, Jean – DEN TONDER, Jeanette – LINTVELT, Jaap (dir.), *Roman de la route et voyages identitaires*, Québec, Nota Bene, 2006, pp. 55-86.

- (1998a), « Jacques Poulin's Novels : From Duality to Fusion of Identity », in DE VRIES, Tity (dir.), *Dynamics of Modernization : European-American Comparisons and Perceptions*, Amsterdam, VU UP, pp. 135-145.

- (1998b), « Le double identitaire et narratif dans les romans de Jacques Poulin », in LINTVELT, Jaap – SAINT-GELAIS, Richard – VERHOEVEN, W. M. – RAFFI-BÉROUD, Catherine (dir.), *Roman contemporain et identité culturelle en Amérique du Nord / Contemporary Fiction and Cultural Identity in North America*, Québec, Nota bene, pp. 59-81.

MAILHOT, Laurent (1985), « Présentation. Le voyage total », in MARCOTTE, Gilles – MAILHOT, Laurent (dir.), *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Études françaises*, 21, 3 (hiver), pp. 3-5.

MANE, Robert (2002), « Comptes rendus », [Giovanni Dotoli (a cura di), *Il Canada del Nuovo secolo: gli archivi della memoria*, Fasano, Schena, 2002], in *Études Canadiennes/Canadian Studies*, 33, 53, pp.143-144.

MARCOTTE, Gilles (1985), « Histoires de zouaves », in MARCOTTE, Gilles – MAILHOT, Laurent (dir.), *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Études françaises*, 21, 3 (hiver), pp. 7-15.

- (1971), *Gérard Bessette à l'école du « nouveau roman »*, in MARCOTTE, Gilles (dir.), *Les bonnes rencontres : chroniques littéraires*, Montréal, Hurtubise HMH, pp. 172-175.

- (1971a), *Jacques Godbout, d'Ouest en Est »*, in MARCOTTE, Gilles (dir.), *Les bonnes rencontres...*, cit., pp. 184-187.

- (1971b), *Gabrielle Roy dialogue avec son enfance*, MARCOTTE, Gilles (dir.), *Les bonnes rencontres...*, cit., pp. 150-153.

MARCOTTE, Gilles – MAILHOT, Laurent (dir.) (hiver 1985-1986), *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Études françaises*, 21, 3, 106 p.

MARCOTTE, Sophie (dir.) (2006), *Dossier « Gilles Archambault »*, in *Voix et Images*, 31, 2 (92 - hiver), 187 p.

- (2006a), « Une œuvre sous-entendue », in *Dossier « Gilles Archambault »*, cit., pp. 9-14.

MARCOTTE, Sophie-Ricard, François (2006), « Entretien avec Gilles Archambault », in MARCOTTE, Sophie (dir.), *Dossier « Gilles Archambault »*, in *Voix et Images*, 31, 2, 92 (hiver), pp. 15-22.

MARTEL, Réginald (1994), « Entretien avec Jacques Poulin », *La Presse*, 12 juin, p. B-1.

- MELANÇON, Benoît – POPOVIC, Pierre (1995), *Miscellanées en l'honneur de Gilles Marcotte*, Montréal, Fides, pp. 267-279.
- MICHAUD, Ginette (1985), « Récits postmodernes ? », in MARCOTTE, Gilles – MAILHOT, Laurent (dir.), *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Études françaises*, 21, 3 (hiver), pp. 68-88.
- MIRAGLIA, Anne Marie (1989), « Lecture, écriture et intertextualité dans *Volkswagen Blues* », in NARDOUT-LAFARGE, Élisabeth (dir.), *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Voix et Images*, 15, 1, (43), pp. 51-57.
- MOISAN, Clément (2010), *Jack Kerouac. L'écriture comme errance*, Montréal, Hurtubise, 153 p.
- MORENCY, Jean (2008), « Dérives spatiales et mouvances langagières : les romanciers contemporains et l'Amérique canadienne-française », in *Francophonies d'Amérique*, 26, pp. 27-39.
- (2007), « La figure de Gabrielle Roy chez Jacques Poulin et Michel Tremblay », in *Canadian Literature*, 192 (printemps), pp. 97-109.
 - (2006), « Un voyage à travers les mots et les images. Sur la piste des romans de la route au Québec », in MORENCY, Jean – DEN TONDER, Jeanette – LINTVELT, Jaap (dir.), *Roman de la route et voyages identitaires*, Québec, Nota Bene, pp. 17-34.
 - (2003), *Volkswagen Blues*, in BOIVIN, Aurélien (dir.), *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec. Tome VII : 1981-1985*, Montréal, Fides, pp. 1026-1030.
- NARDOUT-LAFARGE, Élisabeth (dir.) (1989), *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Voix et Images*, 15, 1, (43), pp.
- NOVELLI, Novella (2004), « Postfazione », in Roy, Gabrielle, *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* [1982], trad. it. di BALDI, Maria Rosa, *Il viaggio di Éveline*, Roma, Sinnos, 2004, pp. 61-70.
- (2002), « Prefazione », in Roy, Gabrielle, *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* [1982], trad. it. di BALDI, Maria Rosa, *Che cosa ti manca Éveline?*, Torino, L'Harmattan Italia, pp. 5-16.

- PELLERIN, Gilles (1984), « L'âge de la mémoire : *J'avais quatorze ans* d'Alain Poissant », in *Lettres québécoises : la revue de l'actualité littéraire*, 34, pp. 14-15.
- PELLETIER, Marc (1992), « Gilles Archambault : la fuite immobile ou le destin d'un romancier », in *Le roman contemporain au Québec (1960-1985)*, Montréal, Fides (Archives des lettres canadiennes, tome VIII), pp. 75-90.
- PERRAULT, Robert (1986), « Avec Ginsberg et Corso : sur les traces de Kerouac à Lowell », in *Liaison*, 40, pp. 18-19.
- POULIN, Jacques (1989), « Le journal de la Grande Sauterelle (inédit) », in MARCOTTE, Gilles-MAILHOT, Laurent (dir.), *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Études françaises*, 21, 3 (hiver), pp. 103-106.
- RAYMOND, Richard (2003), « Bibliographie de Monique LaRue », in CHASSAY, Jean-François – ROBERTS, Katherine (dir.), *Dossier « Monique LaRue »*, in *Voix et Images*, 28, 2, (83), pp. 109-122.
- RESCH, Yannick (2003), « *De quoi t'ennuies-tu Éveline?* », in BOIVIN, Aurélien (dir.), *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec. Tome VII : 1981-1985*, Montréal, Fides, pp. 220-221.
- (1994) « Mythologies urbaines », in RESCH, Yannick (dir.), *Littérature du Québec, Littérature du Québec*. Vanves (France), EDICEF, pp. 220-235.
- RICARD, François (1988), « Notes », in ROY, Gabrielle, *De quoi t'ennuies-tu Éveline? Suivi de Ély, Ély, Ély* [1982], Montréal, Boréal, p. 7.
- (1974) « La fuite immobile de Gilles Archambault », in *Liberté*, 16, 3, (93), pp. 82-91.
- ROBINSON, Christine (1999), « Édition critique de *La saga d'Éveline* de Gabrielle Roy », Ph.D., McGill University, 532 p.
- (1997), « *La route d'Altamont* de Gabrielle Roy, épave de *La Saga d'Éveline?* », in *Voix et Images*, 23, 1, (67), pp. 135-146.

ROYER, Jean (1985), « Le corps des mots. Entretien avec Monique LaRue », in ROYER, Jean (dir.), *Écrivains contemporains. Entretiens 3 : 1980-1983*, Montréal, Éditions de l'Hexagone, pp. 314-320.

- (1985a), « Édouard Glissant. À la découverte de l'antillanité », in ROYER, Jean (dir.), *Écrivains contemporains. Entretiens 3 1980-1983*, pp. 95-104.
- (1985b), « Jacques Godbout. Le québécois et son double », in ROYER, Jean (dir.), *Écrivains contemporains. Entretiens 3 1980-1983*, pp. 105-110.
- (1985c), « Roch Carrier. À chaque fois la première page », in ROYER, Jean (dir.), *Écrivains contemporains. Entretiens 3 1980-1983*, pp. 127-133.

SAINT-MARTIN, Lori (2006), « Le road book au féminin du XIXe siècle. La saga d'Éveline de Gabrielle Roy », in MORENCY, Jean-DEN TONDER, Jeanette-LINTVELT, Jaap (dir.), *Roman de la route et voyages identitaires*, Québec, Nota Bene, pp. 191-214.

- (2006a), « Pères et paternité dans l'œuvre de Gilles Archambault », in MARCOTTE, Sophie (dir.), *Dossier « Gilles Archambault »*, in *Voix et Images*, 31, 2 (92 - hiver), pp. 49-70.

SAINT-PIERRE, Louise (1986), « Commentaires. Alain Poissant, *Baillargé* », in *Nuit Blanche. Le magazine du livre*, 24, 1986, p. 10.

SAMZUN, Marie-Béatrice (2007), « Le corps poulilien à l'épreuve du temps ou quand le miroir se brise », in MARCHEIX, Daniel – WATTEYNE, Nathalie (dir.), *L'écriture du corps dans la littérature québécoise depuis 1980*, Limoges, Presses universitaires de Limoges (Espaces humains, 12), pp. 165-175.

SANAKER, John-Kristian (2006), « Jacques Poulin, romancier historien - sans en avoir l'air », in CHIKHI, Beïda – QUAGHEBEUR, Marc (dir.), *Les écrivains francophones interprètes de l'Histoire. Entre filiation et dissidence*, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang (Documents pour l'Histoire des Francophonies / Théorie, 10), pp. 207-215.

SCHWERDTNER, Karin (2001), « Comment vivre dans un monde postmoderne ? : une québécoise en Amérique dans *Copies Conformées* », in *Studies in Canadian Literature/Études en Littérature Canadienne*, 26, 1 (automne), pp. 98-111.

- SIROIS, Antoine (2001), « Espaces intimes et androgynie chez Jacques Poulin », in LINTVELT, Jaap – PARÉ, François (dir.), *Frontières flottantes. Liens et espace dans les cultures francophones du Canada / Shifting Boundaries. Place and Space in the Francophones Cultures of Canada*, Amsterdam / New York, Rodopi, pp. 181-189.
- (1999), « La nostalgie de l'androgynie et les espaces restreints. Jacques Poulin : *Jimmy, Le coeur de la baleine bleue, Faites de beaux rêves, Les grandes marées, Volkswagen blues, Le vieux Chagrin, La tournée d'automne, Chat sauvage* », dans *Lecture mythocritique du roman québécois*. Anne Hébert, Jacques Ferron, Jacques Poulin, Gabrielle Roy, Yves Thériault, Montréal, Triptyque, pp. 91-98.
 - (1995), « Le grand Nord chez Gabrielle Roy et Yves Thériault », in FAUCON, André (dir.), *Colloque International « Gabrielle Roy »*, [Actes du Colloque soulignant le cinquantième anniversaire de *Bonheur d'Occasion*, 27-30 septembre 1995], Winnipeg, Presses Universitaires de Saint-Boniface, pp. 605-616.
- SOCKEN, Paul (1996), « Jacques Poulin : héritier spirituel de Gabrielle Roy », in FAUCON, André (dir.), *Colloque International « Gabrielle Roy »*, [Actes du Colloque soulignant le cinquantième anniversaire de *Bonheur d'Occasion*, 27-30 septembre 1995], Winnipeg, Presses Universitaires de Saint-Boniface, pp. 593-604.
- (1993), *The myth of the lost paradise in the novels of Jacques Poulin*, Madison (USA), Fairleigh Dickinson University Press, 126 p.
- SOULIÉ, Jean-Paul (1984), « Jacques Poulin après *Volkswagen blues*: d'abord vivre une histoire d'amour », *La Presse*, 7 juillet, p. B 3.
- TÉTU, Michel (1970), « Jacques Godbout ou l'expression québécoise de l'américanité », in *Livres et auteurs québécois*, Québec, PUL, pp. 270-279.
- TODOROV, Tzvetan (1980), *Poétique de la prose*, Paris, Seuil, 192 p.
- (1966), « Les catégories du récit littéraire », in *Communications*, 8, pp. 125-151.
- VASSEUR, François – ROY, Michelle, « Voyage à travers l'Amérique. Entrevue avec Jacques Poulin », *Nuit Blanche*, 14, pp. 50-52.

- WEISS, Jonathan M. (1993), « Jacques Poulin lecteur de Hemingway », in LAFARGE, Élisabeth Nardout (dir.), *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Études françaises*, 21, 3 (hiver), pp. 11-22.
- (1985), « Une lecture américaine de *Volkswagen Blues* », in MARCOTTE, Gilles-MAILHOT, Laurent (dir.), *Dossier « Jacques Poulin »*, in *Études françaises*, 21, 3 (hiver), pp. 89-96.

STUDI SUL ROMANZO E SULLA LETTERATURA

ANDRÈS, Bernard – ZILA, Bernd (dir.), *L'Identitaire et le littéraire dans les Amériques*, Québec, Nota bene, 1999, 268 p.

ANDRÈS, Bernard (1990), *Écrire le Québec : de la contrainte à la contrariété. Essai sur la constitution des lettres*, Montréal, XYZ, 225 p.

BATTAGLIA, Salvatore (1991), *Mitografia del personaggio* [1967], Napoli, Liguori, 478 p.

BEAUDOIN, Réjean (1991), *Le roman québécois*, Montréal, Boréal, 125 p.

BERMAN, Antoine (1983), « Bildung et Bildungsroman », *Le temps de la réflexion*, 4, pp. 141-159.

BESSIÈRE, Jean, « Y a-t-il des limites de la littérature ? La littérature contemporaine et le dessin paradoxal des frontières », in CÔTÉ, Jean-François – TREMBLAY, Emmanuelle (dir.) (2005), *Le nouveau récit des frontières dans les Amériques*, Québec, PUL, pp. 207- 221.

BOIVIN, Aurélien (1996), *Pour une lecture du roman québécois. De Maria Chapdelaine à Volkswagen Blues*, Québec, Nuit Blanche, 365 p.

BOTTIROLI, Giovanni (2006), *Che cos'è la teoria della letteratura*, Torino, Einaudi, 476 p.

BOURNEUF, Roland – OUELLET, Réal (1989), *L'univers du roman*, Paris, PUF, 255p.

- DION, Robert (1997), *Le moment critique de la fiction. Les interprétations de la littérature qui proposent les fictions québécoises contemporaines*, Québec, Nuit Blanche, 212 p.
- DOIRON, Normand (1995), *L'art de voyager. Le déplacement à l'époque classique*, Sainte-Foy/Paris, Presses de l'Université Laval/Klincksieck, 270 p.
- DOUBROVSKY, Serge (1988), *Autobiographiques : de Corneille à Sartre*, Paris, PUF, 167 p.
- GASQUY-RESCH, Yannick (dir.) (1994), *Littérature du Québec*, Vanves (France), EDICEF, 287 p.
- GAUVIN, Lise (1994), « L'idée de littérature nationale », in Dreyfus, Simone – Jouve, Edmond – Pilleul, Gilbert (dir.), *Les écrivains du Québec*, [Actes du Quatrième Colloque international du Canton de Payrac (Lot)], Paris, ADELFF, pp. 107-121.
- GENETTE, Gérard (1989) *Seuils* [1987], trad it. a cura di CEDERNA, Camilla Maria, *Soglie: i dintorni del testo*, Torino, Einaudi, 443 p.
- (1982), *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Seuil, 576 p.
 - (1972), *Figures III*, Paris, Seuil, 1972, 286 p.
- GNISCI, Armando (a cura di) (2002), *Letteratura comparata*, Milano, Mondadori, 279 p.
- HAREL, Simon (1989), *Le voleur de parcours. Identité et cosmopolitisme dans la littérature québécoise contemporaine*, Montréal, XYZ, 309 p.
- LINTVELT, Jaap et al. (1998), *Roman contemporain et identité culturelle en Amérique du Nord*, Québec, Nota Bene, 1998, 362 p.
- LYOTARD, Jean-François (1979), *La condition postmoderne : rapport sur le savoir*, Paris, Éditions de Minuit, 109 p.
- MAGNAN, Lucie – Marie – MORIN, Christian (1997), *Lectures du postmodernisme dans le roman québécois*, Québec, Nuit Blanche, 218 p.

- MARCOTTE, Gilles (dir.) (1989), *Littérature et circonstances*, Montréal, l'Hexagone, 350 p.
- (1976), *Le roman à l'imparfait : essais sur le roman québécois d'aujourd'hui*, Montréal, Les Éditions La Presse, 194 p.
 - (1971d), *Les bonnes rencontres : chroniques littéraires*, Montréal, Hurtubise HMH, 224 p.
 - (1968), *Une littérature qui se fait : essais critiques sur la littérature canadienne-française*, Montréal, Hurtubise HMH, 307 p.
- MELANÇON, Robert (2004), *Qu'est-ce qu'un classique québécois ?*, Montréal, Fides, [Les grandes conférences], 63 p.
- MORENCY, Jean – DEN TONDER, Jeanette – LINTVELT, Jaap (dir.) (2006), *Roman de la route et voyages identitaires*, Québec, Nota Bene, 255 p.
- MOISAN, Clément (1986), *Comparaison et raison. Essai sur l'histoire et l'institution des littératures canadiennes et québécoise*, Montréal, Hurtubise HMH, 181 p.
- PATERSON, Janet M. (2004), *Figures de l'autre dans le roman québécois*, Québec, Nota Bene, 238 p.
- PONT-HUMBERT, Catherine (2005), *Littérature du Québec* [1998], Paris, Armand Colin, 128 p.
- RICARD, François (2002), *La littérature contre elle-même* [1985], Préface de Milan Kundera, Montréal, Boréal, 228 p.
- ROUSSET, Jean (1962), *Forme et signification, Essai sur les structures littéraires de Corneille à Claudel*, Paris, Corti, 200 p.
- SARTRE, Jean-Paul (2002), *Qu'est-ce-que la littérature ?* [2002], Paris, Gallimard, 307 p.
- SIMON, Sherry – L'HÉRAULT, Pierre – SCHWARTZWALD, Robert – NOUSS, Alexis (dir.) (1991), *Fiction de l'identitaire au Québec*, Montréal, XYZ, 185 p.

THÉRIEN, Gilles (1995), *Figures de l'Indien*, Montréal, Typo, 394 p.

- (1991) « Le métis comme horizon de la disparition », in *Métissages*, tome I, « Littérature-histoire », 7, pp. 119-130.
- (1986), « La littérature québécoise, une littérature du tiers-monde », in *Voix et images*, 12, 1 (automne), pp. 12-20.

TODOROV, Tzvetan (1987), *La notion de littérature et autres essais* [1967], Paris, Seuil, 186 p.

- (1980), *Poétique de la prose*, Paris, Seuil, 192 p.

TRÉPANIÉ, Michel (2000), *Le roman québécois*, Laval, Études Vivantes, 82 p.

WHITE, Kenneth (2008), *L'esprit nomade* [1987], Paris, Grasset, 448 p.

- (1998) *Déambulation dans l'espace nomade*, Paris/Montréal, Actes Sud/Leméac, 66 p.

STUDI SU AMÉRICANITÉ, MODERNITÉ, SURMODERNITÉ E MONDIALITÉ

AA.VV. (2008), *Amérique, Amérique ! écrit(s) du Québec : 1608/2008*, Genouilleux/Québec, La Passe du vent/L'Instant Même, 268 p.

ALTAMIRANO, Deborah (2001), « Américanité in the United States : Visions of the Americas and American identity », in CÔTÉ, Jean-François-CUCCIOLETTA, Donald-LESEMANN, Frédéric (dir.), *Le grand récit des Amériques. Polyphonie des identités dans le contexte de la continentalisation*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, pp. 117-131.

AUGÉ, Marc (1992), *Non-lieux. Introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Paris, Seuil, 157 p.

BALTHAZAR, Louis (2004), « Américanité, modernité et identité nationale profonde », in *Mens*, 5, 1, (automne), pp. 152-153.

- (2004a), « Un Québec américain dans le miroir de l'Europe », in *Le Québec au Miroir de l'Europe*, Premier Congrès Européen d'Études Québécoises de l'Association Internationale d'Étude Québécoises, [AIEQ], Paris, le 23-25 Octobre 2003), Québec, pp. 276-285.

- BAUDRILLARD, Jean (1986), *Amériques*, Paris, Grasset, 122 p.
- BEAUDOIN, Réjean (1984), « Rapport Québec-Amérique », in *L'Amérique inavouable, Possibles*, 8, 4, (été), pp 45-57.
- BEERAJ, Christine – BALTHAZAR, Louis (1995), « Le Québec et la culture américaine », in *Québec Français*, [L'influence de la culture américaine sur la culture québécoise], 82, (été), pp. 62-68.
- BERNIER, Léon et al. (1998), « Recherche sur l'américanité des Québécois », in *Le Devoir*, 16 juillet, p. A7.
- BOUCHARD, Gérard (2001), *Genèse des nations et des cultures du Nouveau Monde* [2000], Montréal, Boréal, 504 p.
- (2001a), « Le Québec, les Amériques et les petites nations : une nouvelle frontière pour l'utopie », in CUCCIOLETTA, Donald – CÔTÉ Jean – François – LESEMANN, Frédéric (dir.), *Le grand récit des Amériques. Polyphonies des identités culturelles dans le contexte de la continentalisation*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, pp. 179-189.
- BOUCHARD, Gérard – LAMONDE, Yvan (1995), *Québécois et américains. La culture québécoise au XIX^e et au XX^e siècle*, Montréal, Fides, 422 p.
- BRETON, Philippe – PROULX, Serge (dir.) (1989), *L'explosion de la communication* Paris/Montréal, La Découverte/Boréal, 286 p.
- CHASSAY, Jean-François (dir.) (1995), *L'ambiguïté américaine. Le roman québécois face aux États-Unis*, Montréal, XYZ, 222 p.
- COHAN, Steven – HARK, Ina Rae (edited by) (1997), *The Road Movie Book*, London and New York, Routledge, 379 p.
- CÔTÉ, Jean-François – LESEMANN, Frédéric (dir.) (2009), *La construction des Amériques aujourd'hui. Regards croisés transnationaux et transdisciplinaires*, Montréal, Presses de l'Université du Québec, 384 p.

- CUCCIOLETTA, Donald (2001), « Pan-American Integration, Multiple Identities, Transculturalism and Américanité : towards a Citizenship for the Americas », in CÔTE, Jean-François – CUCCIOLETTA, Donald – LESEMANN, Frédéric (dir.), *Le grand récit des Amériques. Polyphonie des identités dans le contexte de la continentalisation*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, pp. 41-50.
- CYR, Claudine (2009), « L'hybridité culturelle, un concept pour penser l'expérience américaine. Réflexion à partir de *L'éloge de la créolité* », in LESEMANN, Frédéric, *La Construction des Amériques aujourd'hui : Regards croisés transnationaux et transdisciplinaires*, Montréal, Presses de l'Université du Québec, pp. 155-172.
- DURHAM, John George Lambton (1990), *Le rapport Durham*, [traduction et introduction de Bertrand d'Albert Desbiens], Montréal, Éditions de l'Hexagone, 317 p.
- GASPARINI Giovanni (2007), *Interstizi e universi paralleli. Una lettura insolita della vita quotidiana*, Milano, Apogeo, 210 p.
- (1998) *Sociologia degli interstizi. Viaggio, attesa, silenzio, sorpresa, dono*, Milano, Mondadori, 208 p.
- IMBERT, Patrick (dir.) (2007b), *Le Canada et la société des SAVOIRS. Le Canada et les Amériques*, Ottawa, Université d'Ottawa, 180 p.
- (2006) « Cultural Changes and Economic Liberalism in Canada and the Americas », IMBERT, in Patrick (dir.), *Converging Disensus? Cultural transformation and corporate cultures*, in *Canada and the Americas*, Ottawa, University of Ottawa and Research Chair, pp. 10-25.
- LACHAPELLE, Guy – GAGNÉ, Gilbert (2000), « L'américanité du Québec ou le développement d'une identité nord-américaine », in TESSIER, Jules, *Actes du colloque « Francophonies d'Amérique : Altérité et métissage »*, *Francophonies d'Amérique*, 10, pp. 87-99.
- LALIBERTÉ, Robert – MONIÈRE Denise (dir.) (2004), *Le Québec au Miroir de l'Europe*, [Premier Congrès Européen d'Études Québécoises de l'Association

Internationale d'Études Québécoises, Paris, le 23-25 Octobre 2003], Québec, AIEQ, 340 p.

LAMONDE, Yvan (2004), « Américanité et américanisation, essai de mise au point », in *Globe. Revue Internationale d'études québécoises* [Américanités francophones. Ancrages médiatiques, mises en perspective. Historiques et comparatistes], 7, 2, pp. 21-30.

- (2001), *Allégeances et dépendances : l'histoire d'une ambivalence identitaire*, Québec, Nota Bene, 266 p.

- (1999), « Pourquoi penser l'américanité du Québec », in *Politique et société*, 18, 1, pp. 93-98.

- (1996), *Ni avec eux ni sans eux. Le Québec et les États-Unis*, Québec, Nuit Blanche, 125 p.

LAMONDE, Yvan – SAINT-JACQUES, Denis (dir.) (2009), *1937: un tournant culturel*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 382 p.

LANGUIRAND, Jacques (1971), « Le Québec et l'américanité », in *Klondyke*, Ottawa, Cercle du livre de France, pp. 219-237.

LAPIERRE, René (1990), « Traduit de l'américain », *Liberté*, 188, 32, avril, pp. 35-36.

LARUE, Monique (1996), *L'arpenteur et le navigateur*, Montréal, Fides, 30 p.

LAROSE, Jean (1987), *La petite noirceur*, Montréal, Boréal, 203 p.

LÉGARÉ, Anne (2003), *Le Québec otage de ses alliés. Les relations du Québec avec la France et les États-Unis*, Montréal, VLB, 236 p.

LE MOYNE, Jean, (1961), *Convergences*, Montréal, Hurtubise HMH, 324 p.

- (1956), « Lectures Anglaises », in *Convergences*, cit., pp. 23-31.

- « Henry James et *Les ambassadeurs* », in *Convergences*, cit., pp. 200-211.

- LESEMANN Frédéric – CÔTÉ Jean-François (dir.) (2009), *La construction des Amériques aujourd'hui. Regards croisés transnationaux et transdisciplinaires*, Montréal, Presses de l'Université du Québec, 384 p.
- LÉTOURNEAU, Jocelyne (2000), « Passer d'héritiers à fondateurs. *Le grand récit collectif des Québécois revu et corrigé par Gérard Bouchard* », in Jocelyne Létourneau, *Passer à l'avenir*, Montréal, Boréal, pp. 43-78.
- LOUDER, Dean-WADDELL, Éric (dir.) (2008), *Franco-Amérique*, Québec, Éditions du Septentrion, 378 p.
- « Préface », *Franco-Amérique*, Québec, Éditions du Septentrion, pp. 9-12.
- LUHMANN, Niklas (1999), *Politique et complexité*, Paris, Cerf, 183 p.
- LÜSEBRINK, Hans-Jürgen, « Introduction, Un état de lieux », in LÜSEBRINK, Hans-Jürgen (dir.), *Globe. Revue Internationale d'études québécoises* [Américanités francophones. Ancrages médiatiques, mises en perspective. Historiques et comparatistes], 7, 2, pp. 11-20.
- MARCOTTE, Gilles (1971e), « Intégration, indépendance ou statu particulier ? », in Gilles Marcotte (dir.), *Les bonnes rencontres : chroniques littéraires*, Montréal, Hurtubise HMH, pp. 211-220.
- (1971f), « Le Canada existe-t-il, Hugh Mac Lennan ? », in MARCOTTE, Gilles (dir.), *Les bonnes rencontres...*, cit., pp. 101-105.
- MELANÇON, Benoît (1990), « La littérature québécoise et l'Amérique. Prolégomènes et bibliographie », in *Études Françaises*, 26, 2, pp. 65-108.
- MODENESI, Marco (1999), « 'Va donc dans l'Ouest, jeune homme': présence et signification de la Frontière dans le roman québécois contemporain », in NISSIM, Liana – PAGETTI, Carlo (a cura di), *Intersections. La narrativa canadese tra storia e geografia*, Bologna, Cisalpino, pp. 136-170.
- MONTPETIT, Raymond (1986), « Culture et milieu de vie: l'espace urbain à Montréal », in *Écrits du Canada français*, 58, («Québec/USA»), pp. 132-141.

MORENCY, Jean (2004), « L'américanité et l'américanisation du roman québécois. Réflexions conceptuelles et perspectives littéraires », in *Globe. Revue Internationale d'études québécoises*, 7, 2, pp. 31-58.

- (1995), « Les modalités du décrochage européen dans des littératures américaines », in BOUCHARD, Gérard – Lamonde, Yvan, *Québécois et américains. La culture québécoise au XIX^e et au XX^e siècle*, Montréal, Fides, pp. 159-174.
- (1991), « Liminaire » [dossier « Mythes et Romans de l'Amérique »], in *Urgences*, 34, pp. 5-6.

MORISSET, Jean – WADDELL, Éric (dir.) (2000), *Amériques*, Montréal, L'Hexagone, 344 p.

MORISSET, Jean (2000), « Amérique Franco...Amérique métisse » : « Le Canada comme instance autochtone ou *The inherent right to self-enlightment* », in MORISSET, Jean – WADDELL (dir.), *Amériques*, cit., pp. 145-168.

ORRINGER, Nelson R. (2002), « Selección y prólogo », *Miguel de Unamuno. Americanidad*, Caracas, Biblioteca Aycucho, pp. 5-16.

RAFFESTIN, Claude (1980), *Pour une géographie du pouvoir*, Paris, Librairie technique, 249 p.

RICARD, François (2006), *La Génération lyrique, Essai sur la vie des premiers nés du baby-boom* [1992], Montréal, Boréal, 290 p.

ROCHER, Guy (1977), « Le Québécois, un certain homme nord-américain », in SARRAZIN, J. (dir.), *Dossier-Québec*, Paris, Stock, pp. 33-43.

RUDIN, Ronald (1998), « Peut-être était-ce notre faute : l'école de Laval », in RUDIN, Ronald, *Faire l'histoire au Québec*, Québec, Septentrion, pp. 115-154.

- « À la recherche de la normalité : le révisionnisme et au-delà », in RUDIN, Ronald, *Faire l'histoire au Québec*, cit., pp. 154-159.

SAINT-JACQUES, Denis – DES RIVIÈRES, Marie-José (2009), « Notre américanisation », in LAMONDE, Yvan – SAINT-JACQUES, Denis (dir.), *1937: un tournant culturel*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, pp. 151-160.

TAYLOR, George, Rogers, *The Turner Thesis Concerning the Role of the Frontier in American History*, Lexington, Mass., D.C. Heath and Company, 1972, 188 p.

THÉRIAULT, Joseph-Yvon (2005), *L'américanité après le 11 septembre*, in THÉRIAULT, Joseph Yvon, *Critique de l'américanité. Mémoire et démocratie au Québec* [2002a], Montréal, Québec/Amérique, pp. 375-386.

- (2002a), *Critique de l'américanité. Mémoire et démocratie au Québec*, Montréal, Québec/Amérique, 378 p.

- (2002b), « L'américanité contre l'américanisation : l'impasse de la nouvelle identité québécoise », *Interfaces Brasil /Canada*, 1, 2, pp. 27-36.

TOCQUEVILLE, Alexis (de) (1968), *De la démocratie en Amérique. Les grands thèmes [1835-1840]*, Paris, Gallimard, 386 p.

TODOROV, Tzvetan (1982), *La conquête de l'Amérique : la question de l'autre*, Paris, Seuil, 278 p.

TAYLOR, George Rogers, *The Turner Thesis Concerning the Role of the Frontier in American History*, Lexington, Mass., D.C. Heath and Company, 1972, 188 p.

TRÉPANIÉ, Esther (2009), « Autour de 1937. Modernité artistique et culture de masse. Un rendez-vous manqué », in LAMONDE, Yvan - SAINT-JACQUES, Denis (dir.), *1937: un tournant culturel*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, pp. 191-210.

VALLIÈRE, Pierre (1994), *Nègres blancs d'Amérique* [1968], Louiseville, Typo, 480 p.

VATTIMO, Gianni (1987), *La fine della modernità. Nichilismo ed ermeneutica nella cultura post-moderna* [1985], Milano, Garzanti, 193 p.

VIGH, Árpád (2004), « Les mythes de la réussite dans l'imaginaire québécois », in LALIBERTÉ, Robert – MONIÈRE, Denise (dir.), *Le Québec au Miroir de l'Europe*,

[Premier Congrès Européen d'Études Québécoises de l'Association Internationale d'Étude Québécoises, Paris, le 23-25 Octobre 2003], Québec, AIEQ, pp. 66-73.

WADDELL, Éric, « Vers l'au-delà des Amériques » : « Entre le baobab et l'érable : l'arbre francophone », in MORISSET, Jean – WADDELL, Éric (dir.), *Amériques*, cit., pp. 311-316.

STUDI SU MITO, FRONTIERA, IMMAGINARIO E IDENTITÀ

ANDRÈS, Bernard (2007), « D'Iberville et le mythe d'une Amérique française », in BOUCHARD, Gérard – ANDRÈS, Bernard (dir.), *Mythes et sociétés des Amériques*, Montréal, Québec/Amérique, pp. 205-239.

ARENTSEN, Maria Ferdinanda (2009), « L'identité extraterritoriale dans le projet multiculturel du Canada, utopie... ? », in ANCTIL, Pierre et al. (dir.), *Canada Exposed/Le Canada à découvert*, Bruxelles, Éditions scientifiques internationales, pp. 151-164.

BACHELARD, Gaston (1983), *L'eau et les rêves : essai sur l'imagination de la matière* [1942], Paris, Corti, 265 p.

BARICCO, Alessandro (2008), *I barbari. Saggio sulla mutazione* [2006], Milano, Feltrinelli, 223 p.

BARTHES, Roland (1957), *Mythologies*, Paris, Seuil, 233 p.

BARTLETT, Richard A. (1974), *The New Country: A Social History of the American Frontier, 1776-1890*, New York, Oxford University Press, 487 p.

BERND, Zila, (2007), « Le nouveau né : Mythe et contre mythe dans les littératures des Amériques », in BOUCHARD, Gérard – ANDRÈS, Bernard (dir.), *Mythes et sociétés des Amériques*, Montréal, Québec/Amérique, pp. 23-47.

BOUCHARD, Gérard (2007), « Le mythe. Essai de définition », in BOUCHARD, Gérard – ANDRÈS, Bernard (dir.), *Mythes et sociétés des Amériques*, Montréal, Québec Amérique, pp. 409-426.

- BOUCHARD, Gérard – ANDRÈS, Bernard (dir.) (2007), *Mythes et sociétés des Amériques*, Montréal, Québec/Amérique, 432 p.
- « Introduction. Le mythe : un parcours scientifique », in BOUCHARD, Gérard – ANDRÈS, Bernard (dir.), *Mythes et sociétés des Amériques*, cit., pp. 11-22.
- BRUNEL, Pierre, (2003), *Dictionnaire des Mythes littéraires* [1988], (Nouvelle édition augmentée), Monaco, Rocher, (1988), 1504 p.
- (1999), *Dictionnaire des Mythes d'aujourd'hui*, Monaco, Éditions du Rocher, 1999, 944 p.
- COMBESQUE, Maria Agnès – WARDE, Ibrahim (2002), *Mythologies américaines* [1996], Paris, Éditions du Félin, 2002, 255 p.
- COUSINEAU, Geneviève (2007), « La maison, le bungalow et le *home* : en route vers un nouveau jardin d'Éden », in IMBERT, Patrick (dir.), *Les jardins des Amériques, Eden, home et maison. Le Canada et la société des SAVOIRS*, Ottawa, Université d'Ottawa, pp. 63-92.
- DELEUZE, Gilles – GUATTARI, Félix (dir.) (1976), *Rhizome : Introduction*, Paris, Les Éditions de Minuit, 79 p.
- (1996), « Introduzione », in *Qu'est-ce que la philosophie?* [1991], trad. it. Angela De Lorenzis, Arcuri, Carlo (a cura di), *Che cos'è la filosofia?*, Einaudi, Torino, 248 p.
- DELUMEAU, Jean (1994), *Une histoire du Paradis t.1: Le jardin des délices* [1992], Paris, Fayard, 360 p.
- DURAND, Gilbert (1981), *Les structures anthropologiques de l'imaginaire. Introduction à l'archétypologie générale* [1969], Paris, Bordas, 550 p.
- DURANTE, Daniel Castillo – IMBERT, Patrick (dir.) (2003), *L'interculturel au cœur des Amériques*, Ottawa, Legas, Presses de l'Université d'Ottawa/University of Manitoba Press, 166 p.
- ELIADE, Mircea (1989), *Aspects du mythe* [1963], Paris, St. Brodard et Taupin, 251 p.

- FORGET, Danielle – MARTINEAU, France (dir.) (2002), *Des identités en mutations, de l'Ancien au Nouveau Monde*, Ottawa, David, 196 p.
- HAREL, Simon (1989), « La tentation cosmopolite », in *Voix et Images*, 12, 2, (41), pp. 281-293.
- KATTAN, Naïm (1975), « L'exile recommence », in *Études littéraires*, 8,1, pp. 21-31.
- KUNDERA, Milan (2002), « Préface », in RICARD, François, *La littérature contre elle-même* [1985], Préface de Milan Kundera, Montréal, Boréal, pp. 7-14.
- IMBERT, Patrick (2007a), « Les trois R – rupture, route et réussite – dans les Amériques : entre l'oubli et la promesse », in BOUCHARD Gérard-ANDRÈS, Bernard (dir.), *Mythes et sociétés des Amériques*, Montréal, Québec/Amérique, pp. 139-172.
- (2004), *Trajectoires culturelles transaméricaines*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 341 p.
- L'HÉRAULT, Pierre (1991), « Pour une cartographie de l'hétérogène : dérives identitaires des années 1980 », in SIMON, Sherry – L'HÉRAULT, Pierre – SCHWARTZWALD, Robert – NOUSS, Alexis (dir.), *Fiction de l'identitaire au Québec*, Montréal, XYZ, pp. 53-114.
- LAMONDE, Yvan – BOUCHARD, Gérard (dir.) (1997), *La nation dans tous ses états : le Québec en comparaison*, Montréal/Paris, L'Harmattan, 350 p.
- LAROCHE, Maximilien (2007), « Mythe, géographie et histoire dans les Amériques », in BOUCHARD, Gérard – ANDRÈS, Bernard (dir.), *Mythes et sociétés des Amériques*, Montréal, Québec/Amérique, pp. 113-138.
- LAVOIE, Yolande (1981), *L'émigration des Québécois aux États-Unis de 1840 à 1930*, Québec, Éditeur officiel du Québec, 68 p.
- LEMIRE, Maurice (2003), *Le mythe de l'Amérique dans l'imaginaire « canadien »*, Québec, Nota Bene, 238 p.
- LIMERICK, Patricia Nelson (1987), *The Legacy of Conquest The Unbroken Past of the American West*, New York, W. W. Norton & Company, 396 p.

MC KINSEY, Lauren – CONRAD, Victor (1991), « Introduction à la question des frontières », in MC KINSEY, Lauren (dir.), *Une frontière dans les têtes. Culture, institutions et imaginaire canadiens*, Montréal, Liber, pp. 13-46.

MC LENNAN, Hugh (1992), *Two Solitudes* [1945], traduit de l'anglais par GAREAU-DESBOIS, Louise, *Deux solitudes*, [introduction de Agnès Whitfield précédée d'un hommage de Naïm Kattan à Hugh MacLennan- Nouvelle édition revue et corrigée], Montréal, Bibliothèque québécoise, 740 p.

MORENCY, Jean (2007), « Les tribulations d'un mythe littéraire américain: l'odyssée continentale d'Évangeline, poème de Longfellow », in BOUCHARD, Gérard - ANDRÈS, Bernard (dir.), *Mythes et sociétés des Amériques*, cit., pp. 349-368.

- (2005), « Du centre vers les marges : l'expérience des frontières dans le roman américain et québécois », in CÔTÉ, Jean-François – CUCCIOLETTA, Donald – LESEMANN, Frédéric (dir.) (2001), *Le grand récit des Amériques. Polyphonie des identités dans le contexte de la continentalisation*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, pp. 145-160.

- (1997) « Le mythe du grand roman américain et le 'texte national' canadien-français : convergences et interférences », in LAMONDE, Yvan – BOUCHARD, Gérard (dir.), *La nation dans tous ses états : le Québec en comparaison*, Montréal/Paris, L'Harmattan, pp. 143-157.

- (1994), *Le mythe américain dans les fictions d'Amérique. De Washington Irving à Jacques Poulin*, Québec, Nuit Blanche, 260 p.

MORISSONNEAU, Christian (1978), *La Terre promise : le mythe du Nord québécois*, Montréal, Hurtubise HMH, 215 p.

MORRIS, Julia (2007), « Déséquilibres dynamisants et voyages vertigineux : le caméléon entre le *home* et l'*Unheimlich* », in IMBERT, Patrick (dir.), *Les jardins des Amériques, Eden, home et maison. Le Canada et la société des SAVOIRS*, Ottawa, Université d'Ottawa, pp. 173-204.

NEPVEU, Pierre (1998), *Intérieurs du Nouveau Monde. Essais sur les littératures du Québec et des Amériques*, Montréal, Boréal, 378 p.

- PAZ, Octavio (1959), *El laberinto de la soledad* [1950], Mexico, Fondo de cultura economica, 191 p.
- RAFFESTIN, Claude (1980), *Pour une géographie du pouvoir*, Paris, Librairie technique, 249 p.
- SAVARD, Rémi (2007), « La colonisation des Amériques dans la mire des imaginaires autochtones », in BOUCHARD, Gérard – ANDRÈS, Bernard (dir.), *Mythes et sociétés des Amériques*, Montréal, Québec/Amérique, pp. 369-408.
- SANSOT, Pierre (1999), *Du Bon usage de la lenteur* [1998], trad. it Chiara Bongiovanni (a cura di), *Sul buon uso della lentezza. Il ritmo giusto della vita*, Milano, Nuova Pratiche Editrice, 226 p.
- SIMON, Sherry (1991), « Espaces incertains de la culture », in SIMON, Sherry – L'HÉRAULT, Pierre – SCHWARTZWALD, Robert-NOUSS, Alexis (dir.), *Fiction de l'identitaire au Québec*, Montréal, XYZ, pp. 13-52.
- SOCKEN, Paul (1993), *The Myth of the Lost Paradise in the Novels of Jacques Poulin*, Toronto, Associated University Presses, 126 p.
- TREMBLAY, Emmanuelle (2005), « Une identité frontalière. Altérité et désir métis chez Robert Lalonde et Louis Hamelin », in *Études françaises*, 41, 1, pp. 107-124.
- VADEBONCŒUR, Pierre (1983), *Trois essais sur l'insignifiance*, Montréal, Éditions de l'Hexagone, 121 p.
- VAN SCHENDEL, Nicolas (2001), « Un Québec francopoliphonique : la langue française parmi d'autres », in CÔTÉ, Jean-François CUCCIOLETTA, Donald-LESEMANN, Frédéric, (dir.), *Le grand récit des Amériques. Polyphonie des identités dans le contexte de la continentalisation*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, pp. 149-162.
- VIGNEAULT, Louise (2007), « *Le pionnier : acteur de la frontière* », in BOUCHARD, Gérard - ANDRÈS, Bernard (dir.), *Mythes et sociétés des Amériques*, cit., pp. 275-314.

VIRILIO, Paul (1980), *Esthétique de la disparition*, Paris, Galilée, 123 p.

DIZIONARI, ENCICLOPEDIA, ANTOLOGIE, OPERE COLLETTIVE

AMIOT – CADEY, Gaëlle – LITTLEJOHN, Joyce (2007), *Canadian Franch Dictionary. New Edition*, Toronto, Harper Collins, 439 p.

BELISLE, Louis-Alexandre (1989), *Dictionnaire nord-américain de la langue française* [1979], [préface de Maurice Lebel - Éd. entièrement refondue comprenant suppléments de biographies, histoire, géographie et des plus importantes villes du monde avec leur population], Laval, Beauchemin, 1196 p.

BRUNEL, Pierre (dir.) (1988), *Dictionnaire des mythes littéraires*, Monaco, Éditions du Rocher, 1504 p.

BOIVIN, Aurélien (dir.) (2003), « Introduction aux œuvres (1981-1985) », in *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec. Tome VII : 1980-1985*, Montréal, Fides, pp. XIX-XLVII.

CHEVALIER, Jean – GHEERBRANT, Alain (1974), *Dictionnaire des symboles. Mythes, rêves, coutumes, gestes formes, figures, couleurs, nombres*, Paris, Seghers/Jupiter.

DE DOMINICIS, Carla (2006), *Dizionario Francese Garzanti*, Milano, Mondadori, 1425 p.

DESRISSAUX, Pierre (2003), *Dictionnaires des expressions québécoises*, Montréal, Bibliothèque Québécoise, 548 p.

DORION, Gilles (dir.) (1984), « Introduction à la littérature québécoise (1976-1980) », in *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec. Tome VI : 1976-1980*, Montréal, Fides, pp. XV-XXXVIII.

GREIF, Hans Jürgen – OUELLET, François (dir) (2004), *Connaître. La littérature québécoise 1960-2000*, Québec, L'Instant même, 119 p.

LAURIN, Michel (1996), *Anthologie de la littérature québécoise*, Québec, CEC, p.

- GAUVIN, Lise, MIRON, Gaston (dir.) (1999), *Écrivains contemporains du Québec. Anthologie*, Hexagone/Typo, 595 p.
- LEMIRE, Maurice (dir.) (1987), « Introduction à la littérature québécoise (1970-1975) », in *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec. Tome V : 1970-1975*, Montréal, Fides, pp. XI-LXIX.
- (1984), « Introduction à la littérature québécoise (1960-1969) », in *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec*, Tome IV : 1960-1969, Montréal, Fides, pp. XI-XLI.
- LINTEAU, Paul-André (dir.) (1990), *Histoire générale du Canada*, Montréal, Boréal, 694 p.
- LUTHI, J.-J. – VIATTE, A. – ZANANIRI, G. (dir.) (1986), *Dictionnaire général de la francophonie*, Paris, Letourzey et Ané, ad vocem : *Canada e Québec*.
- MENEY, Lionel (2003), *Dictionnaire Québécois-Français. Pour mieux se comprendre entre francophones*, [2^e édition, revue et corrigée], Montréal, Guérin, XXXIV, 1884 p.
- NDIAYE, Christiane (2004), *Introduction aux littératures francophones: Afrique, Caraïbe, Maghreb*, Montréal, Presses Universitaires de Montréal, 276 p.
- HAMEL, Réginald – HARE, John – WYCZYNSKI, Paul (dir.) (1989), *Dictionnaire des auteurs de langue française en Amérique du Nord*, Montréal, Fides, 458 p.
- ROBERT, Paul et al. (dir.) (1993), *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2558 p.
- SAÑÉ, Secundí - SCHEPISI, Giovanna (a cura di) (1994), *Il Nuovo vox. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Bologna, Zanichelli, 580 p.
- TÉTU DE LABSADE, Françoise (1990), *Le Québec. Un pays, une culture*, Montréal, Boréal, 462 p.

SITOGRAFIA TEMATICA

ACCORD DE CHARLOTTETOWN, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/accord-de-charlottetown>.

ACCORD DU LAC MEECH, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/accord-du-lac-meech>.

ALCATRAZ, « Da Alcatraz a Wounded Knee/Nativi Americani », <http://www.nativiamericani.it/filevari/alcatrazWoundedknee.pdf>

ARCHAMBAULT, Gilles, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=f1ARTf0000275>.

- Auteurs Contemporain.INFO, <http://auteurs.contemporain.info/gilles-archambault/>.

ASSOCIATION POUR L'ANNEXION, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/association-pour-lannexion>.

BATAILLE DES PLAINES D'ABRAHAM, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=F1ARTF0006320>.

BENESSAIEH, Afef, « Après Bouchard-Taylor : multiculturalisme, interculturalisme et transculturalisme au Québec », in Télé-université (TÉLUQ), 31 mars 2011, http://www.ceim.uqam.ca/IMG/pdf/BenessaiehA2011_BouchardTaylor.pdf, p. 1-2, nota 2.

BIONDI, Carminella, « Dalle Antille al 'Tout-monde'. Il viaggio verso la Totalità di Edouard Glissant », in http://www2.lingue.unibo.it/francofone/articoli_biondi/glissant2antille.htm.

BOUCHARD, Gérard, « L'Amérique, terre d'utopie? », [Conférence d'ouverture du Colloque interaméricain (Brésil-Canada) des sciences de la communication. Salvador de Bahia (Brésil), septembre 2002], <http://www.er.uqam.ca/nobel/gricis/actes/utopie/bouchard.pdf>, pp. 1-25.

- BOURASSA, Henri, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/henri-bourassa>.
- BRASSENS, George, « Il n'y a pas d'amourheureux », <http://www.musikiwi.com/paroles/georges-brassens-il,n-y-pas,amour-heureux,31608.html>.
- CANADIEN ERRANT (Un), in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=Q1ARTQ0000596>.
- CARRIER, Roch, <http://www.collectionscanada.gc.ca/50ieme/012009-204-f.html>
- *Bataille des livres* (La), <http://www.cbc.ca/books/canadareads/previous.html>
 - Bibliothèque Roch Carrier, <http://www.reseaubibliodubec.qc.ca/portail/index.aspx?page=3&BID=280>.
 - *Chandail* (le), in *ONF*, http://www.onf.ca/film/Chandail_Le/.
 - CARRIER, Roch, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=F1ARTF0001431>.
- CISQ, *Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi*, « *Presentazione* », <http://www2.lingue.unibo.it/cisq/presentazione/presentazione.htm>
- DEWING, Michael, *Le multiculturalisme canadien. La naissance (avant le 1971)*, révisé le 15 septembre 2009, <http://www2.parl.gc.ca/Content/LOP/ResearchPublications/prb0920-f.htm>.
- DUPLESSIS, Maurice Le Noblet, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/maurice-le-noblet-duplessis>.
- DURHAM, Rapport, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/rapport-durham>.
- DUTRISAC, Robert, « Il y a 25 ans, la nuit des longs couteaux – Une Constitution inachevée », 4 novembre 2006, in *Le Devoir*, <http://www.ledevoir.com/politique/canada/122165/il-y-a-25-ans-la-nuit-des-longs-couteaux-une-constitution-inachevee>.
- ETHOS, in *Dizionario Greco antico*, <http://www.grecoantico.com/dizionario-greco-antico.php>.

FERRÉ, Léo, « Partir avec Léo Ferré à bord du bateau espagnol...(1953) », http://blog.amicalien.com/Thea/t16143_partir-avec-leo-ferre-a-bord-du-bateau-espagnol-etc1953.htm.

GLISSANT, Édouard

- LEBRUN, Jean-Claude, « Hommage. Édouard Glissant : négritude, créolité, mondialité », 4 Février 2011, in *L'Humanité*, http://www.humanite.fr/03_02_2011-%C3%A9douard-glissant%E2%80%89n%C3%A9gritude-cr%C3%A9olit%C3%A9-mondialit%C3%A9-464298.

HARPER, Stephen, « Une nation du Québec dans un Canada uni », in *Le Devoir*, 24 novembre 2006, <http://www.ledevoir.com/non-classe/123442/une-nation-du-quebec-dans-un-canada-uni>.

KAUFMANN, Eric, « The Decline of the WASP?: Anglo-Protestant Ethnicity and the American Nation-State », [Annual meeting of the American Political Science Association, Washington, DC, 2005/09/01], Online <APPLICATION/PDF>, 2011/03/14, from http://www.allacademic.com/meta/p40195_index.html.

KEROUAC, Jack, « Biographie », in *L'Association des familles, Kirouac Inc.*, http://www.genealogie.org/famille/kirouac/PAGUN_FR.htm.

INTERCULTURALISME (L'), in *Radio Canada*, http://www.radio-canada.ca/nouvelles/National/2008/05/23/008-Bouchard-Taylor_interculturali.shtml.

JARRY, Johanne, « Ici et ailleurs – Aux quatre coins, l'Amérique », 31 juillet 2004, « Actualités culturelles », in *Le Devoir*, <http://www.ledevoir.com/culture/actualites-culturelles/60260/ici-et-ailleurs-aux-quatre-coins-l-amerique>.

JASMIN, Claude, *Pleure pas Germaine*, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=f1ARTf0006346>.

- *Pleure pas Germaine*, in *Filmfestivals.com*, <http://www.filmfestivals.com/servlet/JSCRUn?obj=FicheFilmfr&CfgPath=ffs/filmweb&id=1191>.
- « *Pleure pas Germaine*-Dossier sur le film, 9 mai 2005 », in Blogue de Claude Jasmin, http://www.claudejasmin.com/wordpress/?page_id=166.

- « Publication du roman *Éthel et le terroriste* de Claude Jasmin », in « Bilan du siècle », page du site de l'Université de Sherbrooke, <http://bilan.usherbrooke.ca/bilan/pages/evenements/1691.html>.

LARUE, Monique

- Montpetit, Caroline, « Entrevue avec Monique LaRue – Psychanalyse de l'âme québécoise », 14 novembre 2009, <http://www.ledevoir.com/culture/livres/277067/entrevue-avec-monique-larue-psychanalyse-de-l-ame-quebecoise>.

LA ROCHELLE, Réal, « *L'Âge des ténèbres* de Denys Arcand Nouvelles « vues » sur le cinéma québécois », 7, Printemps/Été 2007, <http://www.cinema-quebecois.net/pdfs/NVCQ7LaRochelle.pdf>, pp. 1-10.

LEWIS AND CLARK, « Lewis and Clark », http://www.lewisandclarkexhibit.org/2_0_0/index.html.

MERCIER, Honoré, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/honore-mercier>.

MESPLET, Fleury, in *Dictionnaire Biographique du Canada en ligne*, http://biographi.ca/009004-119.01-f.php?id_nbr=2066.

MONDIALITÉ, in *Dizionario francese. Reverso*, <http://dizionario.reverso.net/francese-definizioni/mondialit%C3%A9>.

MULTICULTURALISME, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/multiculturalisme>.

NATIONAL HIGHWAY SYSTEM (THE), <http://www.fhwa.dot.gov/planning/nhs/>.

NATIONALISME CANADIEN-FRANÇAIS, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/nationalisme-canadienfrancais#SEC850558>.

NEW FRANCE, « New France. History&culture », in <http://www.nps.gov/acad/historyculture/stories.htm>.

OLLIVRO, Jean, « La mondialité », http://www.lycee-chateaubriand.fr/cru-atala/publications/ATALA12/Ollivro_La_mondialite.pdf, pp.

PAPINEAU, Louis-Joseph, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/louisjoseph-papineau>.

POISSANT, Alain, « Deuxième prix – Français Alain Poissant - *Un ciel bleu rose* », <http://www.radio-canada.ca/prixlitteraires/francais/pwinners2005.html>.

- « Alain Poissant. Notices biographiques », <http://www.litterature.org/recherche/ecrivains/poissant-alain-1326/>.

- <http://enroute.aircanada.com/en/magazine/past-issues/2007>.

POULIN, Jacques « Notice bio-graphique », in *L'Île. l'infocentre littéraire des écrivains québécois*, <http://www.litterature.org/recherche/ecrivains/poulin-jacques-382/>.

- *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=F1ARTF0009491>

- *Auteurs contemporains.INFO*, <http://auteurs.contemporain.info/jacques-poulin/>
<http://www.litterature.org/recherche/ecrivains/poulin-jacques-382/>

- « Prix littéraire des Collégiens. *Les Yeux bleus de Mistassini*, fiche du livre », <http://dev-plc.webconforme.com/spip.php?article122>

- « Prix littéraire des Collégiens. *La traduction est une histoire d'amour* », fiche du livre, <http://www.prixlitterairedescollegiens.ca/spip.php?article110>

- « *La traduction est une histoire d'amour*, Prix des Lecteurs d'Herblay 2008 », http://www.prix-litteraires.net/detail_prix_livre.php?livre=2742761020.

- MONTPETIT, Caroline, « Retour à Québec. Jacques Poulin », 26 octobre 2002, *Le Devoir*, <http://www.ledevoir.com/culture/livres/11953/livres-retour-a-quebec-jacques-poulin>.

- « Prix littéraire des Collégiens. Historique », <http://www.prixlitterairedescollegiens.ca/spip.php?article28>.

QUÉBEC (Le) depuis la Confédération – Époque duplessiste, 1945-1960, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/le-quebec-depuis-la-confederation>.

QUÉBEC (Le) depuis la Confédération – Une fin de siècle mouvementée », in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/le-quebec-depuis-la-confederation>.

QUIJANO, Anibal – WALLERSTEIN, Immanuel (ed.) (1992), « Americanity as a concept, or the Americas in the World-system », in *International Social Science Journal*, 44, 1, [pp. 549/557], <http://www.jhfc.duke.edu/icuss/pdfs/QuijanoWallerstein-America.pdf>, pp. 23-40.

PARTI ROUGE, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/parti-rouge>.

RAPATRIEMENT DE LA CONSTITUTION, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/rapatriement-de-la-constitution>.

REBELLIONS DE 1837, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/rebellions-de-1837>.

RÉCIPROCITÉ, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/reciprocite>.

RÉFÉRENDUM DU QUÉBEC (1980), in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/referendum-du-quebec-1980>.

RÉFÉRENDUM DU QUÉBEC (1995), in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/referendum-du-quebec-1995>.

RÉVOLUTION TRANQUILLE, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.comhttp://thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/revolution-tranquille>.

RIVERA, Diego, « Detroit Industry or Man and Machine, 1932-1933 Fresco, The Detroit Institute of Arts, Detroit, Michigan », <http://www.diegorivera.com/murals/>.

ROLLING STONES (The), « The Spider And The Fly. Rolling Stones », http://lyrics.rockmagic.net/lyrics/rolling_stones/out_of_our_heads_1965.html#s11.

ROY, Gabrielle, in *Dictionnaire biographique du Canada en ligne*,
http://biographi.ca/009004-119.01-f.php?&id_nbr=7991

- *Enciclopedia Treccani Online*, <http://www.treccani.it/enciclopedia/gabrielle-roy/>

- *Rue Deschambault*, édition du centenaire, 2010, <http://www.editionsboreal.qc.ca/catalogue/livres/rue-deschambault-1758.html>

ROUTE 66, <http://www.illinoisroute66.org/>.

SAINT-LIBOIRE, <http://www.municipalite.st-liboire.qc.ca/>.

SAINT-LOUIS, « Saint Louis », <http://stlouis.missouri.org/citygov/parks/forestpark/history/statue.html>).

SEELOW, Soren, « Les bayous de Louisiane, un milieu particulièrement fragile », in *Le Monde*, 30.04.10, Mis à jour le 01.05.10, http://www.lemonde.fr/planete/article/2010/04/30/les-bayous-de-louisiane-un-milieu-particulierement-fragile_1345434_3244.html.

TARDIVEL, Jules-Paul, in *L'Encyclopédie Canadienne*,
<http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/julespaul-tardivel>.

TAUTOLOGIA, in *Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana*,
http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/T/tautologia.shtml.

TAUTOLOGIA, in *Dizionario Filosofico*, http://www.riflessioni.it/dizionario_filosofico/tautologia.htm.

TORONTO, www.guidelines.com, 16 dicembre 2009.

ULTRAMONTANISME, in *L'Encyclopédie Canadienne*, <http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/ultramontanisme>.

VIGNEAULT, Gilles, in HAMEL, Réginald – HARE, John – WYCZYNSKI, Paul (dir.),
Dictionnaire des auteurs de langue française en Amérique du Nord, DALFAN,
<http://services.banq.qc.ca/sdx/dalfan/>.

- VIGNEAULT, Guillaume, « Biobibliographie », in Éditions Boréal,
<http://www.editionsboreal.qc.ca/catalogue/auteurs/guillaume-vigneault-1252.html>.
- « Biographie », in *Le Plateau-Mont-Royal entre les lignes. Répertoire des auteurs du Plateau-Mont-royal*,
in http://ville.montreal.qc.ca/portal/page?_dad=portal&_pageid=4457,7064600&_schema=PORTAL.
 - CASSIVI, Marc, « Guillaume Vigneault : chercher l'équilibre », Le mardi 22 mars 2008, in <http://moncinema.cyberpresse.ca/nouvelles-et-critiques/entrevues/entrevue/3846-guillaume-vigneault-chercher-lequilibre.html>.
 - GIGUÈRE, Suzanne, « Une 'road-story' écrite dans une langue alerte », 6 mars 2010, in « Section Littérature québécoise », in <http://www.ledevoir.com/culture/livres/284423/litterature-quebecoise-une-road-story-ecrite-dans-une-langue-alerte>.
 - « Profils individuels et Courts Métrages Diffusés, Équipe », in <http://faiscacourt.telequebec.tv/equipe.aspx?IdEquipe=25>.
- YMCA, « YMCA », in <http://www.ymca.int/>.

INDICE DEI NOMI

- Acosta (de), José, 88 e n 51
Allard, Jacques, 133 n. 1
Alvey, Mark, 142 n. 66
Andrès, Bernard, 88 n. 54
Aragon, Louis, 127 ; 129
Arcand, Denis, 70
Archambault, Gilles, 15 ; 95; 97
n. 90; 104 e n. 126 e 131; 105 e
n. 134, 137-138; 107, 108, 109,
110, 111, 116, 117, 118, 126 e
n. 274, 127, 129, 131; 136 n. 6;
136; 154; 156 e n. 183; 168;
169; 174; 175; 176; 180; 186;
188; 190; 192; 216 n. 327; 225;
226; 228
Arcuri, Carlo, 135 n. 12
Armand Jean du Plessis, Cardinal
de Richelieu 234
Artaud, Antonin, 184
Augé, Marc, 30 e n. 56; 74; 85 e
n. 40
Bach, Johann Sebastian, 128
Bachelard, Gaston, 206 e n. 262;
207 n. 269
Baldi, Maria Rosa, 99 n. 102; 100
n. 107; 204 n. 244; 211 n. 290
Balthazar, Louis, 21 e n. 8; 42 n.
115; 51 n. 157
Banks, Russel, 128; 218 n. 339
Baricco, Alessandro, 70 e n. 79;
71 e n. 82; 72 e n. 92; 73 e n.
96 e 101
Barthes, Roland, 86 e n. 45 ; 110
n. 159
Bartlett, Richard A., 64 n. 51
Baudrillard, Jean, 140 n. 45; 165
n. 252
Beaudoin, Réjean, 22 e n. 10; 61
n. 29; 83 n. 29, 31-32; 96 n. 86
Beausoleil, Claude, 19; 55; 77;
132; 177; 222
Beeraj, Christine, 51 n. 157
Bellefeuille, Normand (de), 99 n.
107; 114 e n. 192 ; 207 n. 265 ;
211 n. 292
Bellow, Saul, 123 n. 254; 125; 159
e n. 204;
Benessaïeh , Afef, 66 n. 58-59
Berman, Antoine, 84 n. 33; 135 n.
10
Bilodeau, Line, 102, n. 119
Biondi, Carminella, 30 e n. 57
Boivin, Aurélien, 121 n. 231; 212
n. 305
Bongiovanni, Chiara, 84 n. 36
Borges, Jorge Luis, 113
Bouchard, Gérard, 22 e n. 13, 14,
15; 23 n. 16 e 19; 25 e n. 32; 26 e
n. 35-39; 27 e n. 40-42 e 44; 28 e
n. 45-46 e 49-50; 29 e n. 52; 37;
38 n. 94 e 96; 39 ; 39 ; 40; 41;
46 n. 138; 47 e n. 139; 50 e n.
154; 51; 53 e n. 167-169; 57; 58
e n. 14; 63; 65 e n. 57; 66 n. 58;
69 n. 72; 74
Bouchard, Serge, 3
Bouraoui, Hédi, 230
Bourassa, Henri, 42 n. 118; 44 n.
128 ; 238
Bourneuf, Roland, 119 n. 212 ;
124 e n. 267 ; 133 n. 2 e 6; 134
n. 9 ; 180 n. 17 ; 182 n. 39 ; 188
n. 93
Bourque, Paul-André, 75 n. 109
Brassens, Georges, 127 e n. 280
Breton, Philippe, 69 ; 70 n. 76
Bréubeuf (de), Jean, 234
Bronson, Charles, 128
Brûlé, Étienne, 121; 123 158 n.
191; 211 e n. 294

- Brunel, Pierre, 118 n. 209
 Buies, Arthur, 60 e n. 25
 Buono, Angela, 87 n. 49; 102 n.118
 Camus, Albert, 129
 Carrier, Roch, 15; 95; 106 e n. 139-142; 107 e n. 143-145; 118; 131; 134 n. 6; 136; 138; 139; 157; 161; 163; 164; 165; 170; 173; 176; 181; 203; 206; 208; 209; 210; 211 e n. 202; 213; 214; 218; 226
 Cartier, George-Étienne, 237
 Cartier, Jacques, 37; 57 e n. 11; 58 n.12; 121 e n. 232; 150 e n. 134 ; 233 ; 237
 Cassivi, Marc, 96 n. 84
 Cavelier de La Salle, René Robert, 233
 Certeau (de), Michel, 77 ; 135 n. 14 ; 144 n, 84 ; 178 n. 3 ; 223 e n. 1-6
 Chamoiseau, Patrick, 31 e n. 61
 Champlain, Samuel (de),57 e n.11; 58 n. 12 ; 233 ; 234
 Chanady, Amaryl, 74 n. 105
 Charlebois, Robert, 75 e n. 109; 76 e n. 113; 177
 Chassay, Jean-François, 20; 21 e n. 5; 68 e n. 69; 69 n. 75; 79 e n. 7; 81 n. 15; 110 n. 159; 141; 150; 142 n. 61 e 69; 148 n. 120; 193 e n. 148
 Cohan, Steve,79 n. 9
 Colbert, Jean-Baptiste, 234
 Colombo, Cristoforo, 88 e n. 51
 Cooper, Fenimore, 80
 Côté, Jean-François, 81 n. 19; 82 n. 21 e 23; 90 n. 61; 94 n. 77; 218 n. 342
 Cousineau, Geneviève, 85 n. 42 ; 193 n. 150 ; 194 n. 152
 Cuccioletta, Donald, 81 e n.19; 90 e n. 61
 D'Albert Desbiens, Bertrand, 44 n. 135
 De Dominicis, Carla, 146 n. 98
 Décarie, Nicole, 145
 Deleuze, Gilles, 72 e n. 93; 73 e n. 94-95 e 98; 83 e n. 27; 135 n. 12 e 15; 225
 Delumeau, Jean, 88 n. 51
 Des Rivières, Marie-José, 45 n. 133
 Descartes, René, 3
 Dewing, Michael, 65 n. 55
 Dietrich, Marlene, 129
 Dion, Robert, 110 n.161; 190 n. 121
 Dire Straits, 128
 Doiron, Normand, 110 n. 163
 Dorion, Gilles, 107 n. 145 ; 207 n. 270 ; 208 n 274 ; 209 n. 279
 Dotoli, Giovanni, 100 n. 106
 Dreyfus, Simone, 52 n. 162
 Ducharme, Réjean, p. 37 n. 88
 Dumont, François, 179 n. 11
 Duplessis, Maurice Le Noblet, 47 e n. 142 ; 48 e n.143; 238
 Durand, Gilbert, 119 e n. 210
 Durham, John, George, Lambton (Lord),41 en.113; 46 e n. 135; 181 n. 30; 182 n. 40, 184 n. 64, 194, n. 156; 202 n. 227 e 235
 Émont, Bernard, 87 e n. 49; 94, n. 74; 170 n. 304.
 Ernest Hemingway, 80; 123; 129;
 Fasano, Linda, 102 n. 118
 Faucon, André, 101 n. 112
 Ferré, Léon, 127 e n. 283
 Flaubert, Gustave, 119
 Frontenac Louis de Buade (de), 233
 Garneau, François-Xavier, 237

- Gasparini, Giovanni, 53 n. 166; 74; 156, n. 183; 190 n. 120
- Gaspé, Philippe Aubert (de), 61 n. 29
- Gauvin, Lise, 52 n. 162
- Genette, Gérard, 113 e n. 180-183; 114 n. 184-185 e 187-188; 115 n. 189 e 191; 116 n. 201; 119 n. 213 e 215; 120 n. 219; 125 n. 269; 126 n. 276; 133 n. 5; 224
- Gérin-Lajoie, Antoine, 127 ; 175
- Giguère, Suzanne, 108 n. 148
- Glissant, Édouard, 30 e n. 37-38; 31 ; 65 ;
- Godard, Jean-Luc, 3
- Godbout, Jacques, 85 n. 37-38 ; 86 e n. 46; 229 e n. 10
- Grozeilliers (des), Médard Chouart, 234
- Groulx, Lionel, 58 e n. 13
- Guattari, Félix, 72 e n. 93; 73 e n. 94-95 e 98; 83 e n. 27; 135 n. 12 e 15; 225; 279
- Guyart, Marie (Marie de l'Incarnation), 57 e n. 11 ; 58 n. 12
- Hamel, Réginald, 96 n. 82
- Hamelin, Louis, 63 n. 41
- Hare, John, 96 n. 82
- Harel, Simon, 172 n. 324; 213 e n. 306 ; 218 n. 240 ; 182 n. 41 ; 220 n. 356
- Harper, Stephen, 49 e n. 151
- Hébert, Pierre, 101 n. 113
- Hémon, Louis, 61 e n. 32
- Houle, Pierre, 84
- Imbert, Patrick, 59 n.17; 73 e n. 99; 74 n. 105-106; 135 n. 11; 144 n. 86
- Ireland, Susan, 111 n. 166 e 168
- Irving, John, 125 e n 273
- Jack London, 80 e n. 11; 125 e n. 273
- Jarry, Johanne, 20 n.1
- Jasmin, Claude, 15; 91e n. 65; 92 e n. 67-68; 94; 97; 129; 137
- Jobim, Antonio Carlos, 128
- John Fitzgerald, 80
- Jolliet, Louis, 234
- Jouve, Edmond, 52 n. 162
- Kattan, Naïm, 193 n. 147 ; 230 e n. 13
- Kaufmann, Eric, 64 n. 50
- Kerouac, Jack, 80; 81 e n. 15-16; 92; 96 n. 83; 105; 116; 125; 126 e n. 274; 133 n. 6; 141 n. 50; 142 n. 61 e 69; 148; 152; 154 e n. 169; 155 e n. 175; 172 e n. 316-317; 183; 184 e n. 61; 185 e n. 68; 186 e n. 81; 187; 188; 217;
- Kirke (fratelli), 234
- Lacombe, Patrice, 61 e n. 30
- Lalonde, Robert, 63 n. 41
- Lamonde, Yvan, 23 e n. 17; 24; 32 e n. 69; 37 e n. 93; 39 e n. 99; 69 n. 72; 75 n. 110
- Languirand, Jacques, 34 e n. 75 ;
- L'Hérault, Pierre, 78 n. 1; 82 n. 22; 83 n. 30; 193 n. 340; 218 n. 341
- La Rochelle, Réal, 70 n. 78
- Laliberté, Robert, 22. 11
- Lapierre, René, 33 ; 34 n. 73
- Lapointe, Jean-Pierre, 78 n. 6 ; 80 n. 12 ; 190 n. 116; 208 n. 276 ; 210 n. 284 ; 212 n. 303 ; 225
- Larose, Jean, 68 e n. 71 ; 70 n. 77
- LaRue, Monique, 15; 95; 109 e n. 158; 110 e n. 159-162; 111 e n. 166-167, 171-173; 119; 128;

- 129; 131; 134 n. 6; 136; 141 n. 54;
142; 144; 173; 178 e n. 4; 179;
181; 188e n. 94; 192 e n. 137;
195; 196; 214; 221 n. 369; 226;
228; 229 e n. 11
- Laumet Antoine, 233
- Laurendau, André, 90 n. 58
- Le Moyne d'Iberville Pierre, 233
- Le Moyne de Bienville, Jean-
Baptiste, 233
- Le Moyne, Jean, 32 e n. 70-71;
33 ; 51
- Lebrun, Jean-Claude, 30 n. 58 ;
31 n. 60 ; 36 n. 85
- Lechasseur-Pierre, Andréanne,
104 n. 131
- Lejeune, Philippe, 113 e n. 181;
- Lemire, Maurice, 102 n. 119;
112121; 44; 236
- Lesage, Jean, 48
- Lévesque, Gaétan, 116 n. 197
- Lévesque, René, 238
- Lewis and Clark, 161 e n. 218
- Limerick, Patricia Nelson, 64 n.
51.
- Lintvelt, Jaap, 79 n. 8; 80 n. 10; 98
n. 91; 180 n. 12; 214 n. 308; 218
n. 338
- Louder, Dean, 35 n. 80; 37 n. 92
- Luhmann, Niklas, 67; 68 n. 66
- Lyotard, Jean-François, 68 e n.
69 ; 81 ; 113 ; 224
- Macdonald, Sir John A., 237
- Magnan, Lucie-Marie, 89 n. 55;
112 n. 174; 113 n. 176; 133 n. 4;
135 n. 13; 164 n. 242; 178 n. 2;
180 n. 13 e 16; 181 n. 30; 182 n.
40, 184 n. 64, 194, n. 156; 202 n.
227 e 235
- Mane, Robert, 100 n. 106
- Marcotte, Sophie, 104 n. 130-131;
105 n. 134;
- Marley, Bob, 128
- Marquette, Jacques, 234
- Martel, Réginald, 101 n. 112 ; 116
n. 198
- Mc Lennan, Hugh, 78 n. 2
- McGill, James, 236
- Melançon, Benoît, 21 n.6 ;
- Meney, Lionel, 64 n. 50
- Mercier, Honoré, 43, 44 n.126
- Mesplet, Fleury, 39 e n. 100-101;
40 n. 103 e 105; 104 n. 126
- Modenesi, Marco, 59 n. 19; 62 e n.
38
- Molson, John, 236
- Monière, Denise, 22 n. 11
- Montand, Yves, 127
- Montcalm (marquis de), Louis-
Joseph, 234
- Montmorency-Laval (de),
François, 234
- Montpetit, Caroline, 101 n. 117 ;
111 n. 173 ; 179 n. 7
- Morand, Paul, 184
- Morency, Jean, 62 n. 37 ; 79 n.
8 ; 125 n. 270; 130 e n. 312;
131 n. 315; 151 n. 141; 156 n.
185; 165 n. 246; 172 n. 315;
203 n. 236; 208 n. 273; 212 n.
305; 214 n. 309; 215 n. 311;
217 n. 331; 219 n. 354
- Morin, Christian, 89 n. 55; 112 n.
174 e 176; 133 n. 4; 135 n. 13;
164 n. 242; 178 n. 2; 180 n. 13
- Morisset, Jean, 37 n. 92 ; 64 n.
53 ; 223
- Morissonneau, Christian, 58 n.
12; 60, n. 26; 61 n. 35; 62 n. 40
- Morris, Julia, 74 e n. 103-104;

- 120 n. 86; 144 n. 86; 195 n. 357;
196 n. 364 e 367; 220 n. 358;
221 n. 365 e 368
- Morrison, Jim, 128
- Morrissonneau, Christian, 60 e n.
24 e 26; 61 n. 30 e 35 ; 62 e n.
40
- Nabokov, Vladimir
Vladimirovič, 129; 187
- Ndiaye, Christiane, 36 n. 85
- Neveu, Pierre, 63 e n. 42
- Nietzsche, Friedrich, 129
- Nissim, Liana, 59 n. 19
- Novelli, Novella, 99 n. 7; 100 n.
105; 101 n. 116; 164 n. 239;
167 n. 272; 201 n. 226; 202 n.
233
- Ollivro, Jean, 31 n. 61-64
- Ormeaux (des), Adam Dollard,
233
- Orringer, Nelson R., 36 n. 84
- Ouellet, Réal, 119 n. 212; 124 e
n. 267; 133 n. 2 e 6; 134 n. 9 ;
180 n. 17; 182 n. 39; 188 n. 93
- Pagetti, Carlo, 59 n. 19
- Papineau, Louis-Joseph, 40; 41;
43 e n.
- Parent, Alphonse-Marie, 48
- Pascal, Blaise, 187
- Paterson, Janet, 112 n. 174; 113 n.
178; 202, n. 234; 213 n. 307
- Paz, Octavio, 84, n. 34
- Peckinpah, Sam, 123 e n. 252
- Pellerin, Gilles, 108 n. 153
- Perrault Robert, 155 n. 175
- Pilleul, Gilbert, 52 n. 162
- Pitt, Brad, 128
- Poissant, Alain, 15 ; 134 n. 6-7;
136; 138; 140; 143; 144; 145;
146; 147; 148; 154; 157; 161;
163; 164 ; 175; 176; 181 ; 188 ;
190 ; 196 ; 198 e n. 197 e 201 ;
201 e n. 255; 214; 225; 226; 228
- Pont-Humbert, Catherine, 97 n. 87
- Poulin, Jacques, 15 ; 80 n. 12 ;
95 ; 100 e n. 107-111; 101 e n.
112-117; 102 n. 119-119; 104 n.
120, 122-125; 105 ; 106 ; 107 ;
129 ; 131 n. 316 ; 134 n. 6 ;
136 ; 137 ; 138 ; 139 ; 140 ;
145 ; 146 ; 148 ; 149 ; 150 n.
139 ; 151 ; 157 e n. 187; 158 e n.
196 ; 159 e n. 206; 163 ; 164 ;
167 ; 168 ; 169 ; 170 ; 173 ; 180;
203; 207; 208; 210; 211 n. 292 e
295; 213; 214 e n. 308; 225; 228
- Proulx, Serge, 70 n. 76
- Quijano, Anibal, 29 e n. 51;
- Rae, Ina, 79 n. 9
- Raffestin, Claude, 23 n. 1 ; 178 n.1
- Ray, Steve, 128
- Raymond, Richard, 111 n. 171
- Resch, Yannick, 171 n. 311; 173
n. 325 e 327; 202 n. 232
- Ricard, François, 34 e n. 78; 35 e
n. 79; 51; 71 e n. 88; 99 n. 102;
104 n. 130; 105 n. 134
- Riffaterre, Michel, 113
- Rimbaud, Arthur, 177
- Rioux, Marcel, 37 e n. 90
- Rivera, Diego, 146 e n. 109-110;
159
- Robert, Paul, 20 n. 3 e 4
- Roberts, Katherine, 110 n. 159 e
165 ;
- Robin, Régine, 230
- Robinson, Christine, 98 n. 91
- Rocher, Guy, 56 e n. 1
- Rolling Stones (The), 128 e n.
291-292
- Roy, Gabrielle, 3, 15; 95; 96
n.85; 97 n. 87-89 ; 98 n. 91, 95-
97; 99 n. 98-99, 101-103; 100
n. 105 e 109; 101 n. 112,114 e
116; 109; 129; 130; 134 n. 6;
136; 144; 151; 157; 164; 167;
175; 180; 201; 202; 213; 225;

- 227; 228
- Roy, Michelle, 100 n. 111
- Royer, Jean, 141 n. 54
- Rudin, Ronald, 46 n. 134 e 136
- Saint-Jacques, Denis, 45 n. 133
- Saint-Martin, Lori, 98 n. 91 e 99 ;
99 n. 100
- Saint-Pierre, Louise, 109 n. 154
- Sampras, Stella, 185
- Sansot, Pierre, 84 n. 36
- Santana, 128
- Sartre, Jean-Paul, 129
- Schepisi, Giovanna, 167 n. 273
- Seelow, Soren, 174 n. 339
- Shorter, Wayne, 127
- Simon, Sherry, 78 n. 1; 82 n.
22; 83 n. 28;
- Socken, Paul, 101 n. 112
- Soulié, Jean-Paul, 100 n. 110
- Stam, Joseph, 185 n. 74
- Steinbeck, John, 84 e n. 35; 145;
e n 94
- Taché, Eugène-Étienne, 238
- Talon, Jean, 234
- Tardivel, Jean-Paul, 43 e n. 123
- Taylor, George Rogers, 64 n. 69
- Tétu De Labsade, Françoise, 41
n.111; 90 n. 58; 91 n. 64; 92 n.
69; 150 n. 134; 169 n. 294; 171
n. 312;
- Tétu, Michel, 229
- Thériault, Joseph-Yvon, 21 e n.
7; 23 e n. 18; 24 e n. 22; 32 e n.
66-68; 36; 37 e n. 91; 39 e n.
98; 50 e n. 156; 56 e n. 3 e 6;
57 e n. 7-8; 67; 229
- Thérien, Gilles, 52 n. 164; 63 n.
42; 65 n. 54 ;
- Tocqueville, Alexis (de), 46;71 e
n. 87
- Todorov, Tzvetan, 60 e n. 23;
124 e n.266 e 268; 177
- Tonder (den), Jeanette, 79 n. 8 ;
80 n. 10; 98 n. 91
- Tremblay, Emmanuelle, 63 n. 41
e 43-45 ;
- Trenet, Charles, 128
- Trépanier, Esther, 45 n. 133
- Trépanier, Michel, 61 n. 29
- Trudeau, Pierre Elliott, 238
- Turner, Frederick Jackson, 59;
64; 74; 135 n. 14
- Twain, Mark, 80
- Unamuno (de), Miguel, 36 e n.
84
- Van Schendel, Nicolas, 90 n. 61;
175 n. 346
- Vasseur, François, 100 n. 111
- Vattimo, Gianni, 38; 69 e n. 73-
75; 233
- Vattimo, Giovanni; 38, 233
- Verrazzano (da), Giovanni, 38;
270
- Vigh, Árpád, 22 e n. 11-12; 38;
39 n. 97
- Vigneault, Gilles, 95 ; 96 e n.
82;
- Vigneault, Guillaume, 3, 15 ;
134 n. 6 e n. 9 ; 136 ; 144 ;
148 ; 149 ; 151 ; 153 ; 154 ;
172 ; 173 ; 175 ; 176 ; 181 ;
214 ; 215 ; 220 ; 227 ; 228
- Virilio, Paul, 195 n.169
- Vitulli, Stefania, 70 n. 80-81
- Waddell, Eric, 35 n. 80; 37 n.
92; 64 n. 53
- Wallerstein, Immanuel, 29 e n.
51;
- White, Kenneth, 80 e n. 13-14;
- Willis, Bruce, 128
- Wolfe, James, 234
- Wyczynski, Paul, 96 n. 82
- Zito, Marina, 87 n. 49; 102
n.118; 230

ABBREVIAZIONI

<i>CdA</i>	<i>Critique de l'américanité</i>
<i>CN</i>	<i>Carnets de naufrage</i>
<i>CV</i>	<i>Chercher le vent</i>
<i>DALFAN</i>	<i>Dictionnaire des Auteurs de Langue Française en Amérique du Nord</i>
<i>DBCL</i>	<i>Dictionnaire Biographique du Canada en ligne</i>
<i>DOLQ</i>	<i>Dictionnaire des Œuvres Littéraires du Québec</i>
<i>DQ</i>	<i>De quoi t'ennuies-tu Éveline</i>
<i>ET</i>	<i>Éthel et le terroriste</i>
<i>FF</i>	<i>Les faux fuyants</i>
<i>FLQ</i>	<i>Front de libération du Québec</i>
<i>GNM</i>	<i>Genèse des cultures et des nations du Nouveau Monde</i>
<i>HCU</i>	<i>Heureux qui comme Ulysse</i>
<i>HLQ</i>	<i>Histoire de la littérature québécoise</i>
<i>PHT</i>	<i>Petit homme tornade</i>
<i>PPG</i>	<i>Pleure pas, Germaine</i>
<i>PI</i>	<i>Prière d'insérer</i>
<i>PR</i>	<i>Le Petit Robert</i>
<i>VB</i>	<i>Volkswagen blues</i>
<i>VB(2000)</i>	<i>Volkswagen blues traduction in italiano</i>
<i>VD</i>	<i>Le voyageur distrait</i>
<i>VF</i>	<i>Vendredi-Friday</i>